叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 被取代(superseded) 000001

2. 被取代(superseded) 000002

3. 被取代(superseded) 000003

4. 被取代(superseded) 000004

5. 被取代(superseded) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被取代(Superseded)
第1/5页

[ˌsju:pə'si:did]
SUPERSEDED
被取代

已取代

[baɪ] [meɪ] [sin'klɛə]
BY MAY SINCLAIR
经过 可能 辛克莱

作者：梅·辛克莱

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪə(r)] " -
Author of " The Divine Fire " 1906
作者 的 " 这 神圣的 火 " -

《神圣之火》的作者，1906年

['pʌblɪʃəz] - [nəʊt]
PUBLISHERS ' NOTE
出版商 - 笔记

出版商说明

[mɪs] [sin'klɛə] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [bʊk] [ˌri:'pʌbliʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
Miss Sinclair has expressed a desire to have this book republished in America ,
错过 辛克莱 有 表达 一个 欲望 到 有 这 书 重新发布 在 美国 ,

辛克莱小姐表示希望这本书能在美国再版。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [kən'sidə] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ['pri:viəs] [tu:; tə] " [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
because she considers it the best of her work previous to " The Divine
因为 她 考虑 它 这 最好的 的 她 工作 以前的 到 " 这 神圣的
['faɪə(r)] .
Fire .
火 .

因为她认为这是她在《神圣之火》之前最好的作品。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɪn'taɪtld] " [tu:] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" It originally appeared with another work in a volume entitled " Two Sides of a
" 它 起初 出现 和 其他 工作 在 一个 体积 标题 " 二 侧面 的 一个
['kwestʃən] ,
Question ,
问题 ,

“它最初与另一部作品一起发表在一本名为《问题的两面》的书中，

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:(r)tɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] .
" a small imported edition of which is now exhausted .
" 一个 小的 进口 版 的 哪个 是 现在 筋疲力尽的 .

“少量进口版本现已售罄。”

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . ['prəʊlɒg] . — [mɪs] ['kwɪnsi] [stɒps] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'aɪ] .

I	.	PROLOGUE	.	—	MISS	QUINCEY	STOPS	THE	WAY	II	.
我	.	序幕	.	—	错过	楣桲	停止	这	方式	二	.

I. 序幕——昆西小姐挡住了去路 II.

['haʊshəʊld] [gɒdz] [θri:] .

HOUSEHOLD	GODS	III	.
家庭	神	三、	.

家庭之神 III.

[ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dresɪz] [ˌaɪ 'vi:] .

INAUGURAL	ADDRESSES	IV	.
就职典礼	地址	第四	.

就职演说 IV.

['bæsti.ən] ['kɔ:tli] , [em] . [di:] . [vi:] . ['hi:ləz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] ['sɪksθ] . [sprɪŋ] ['fæʃnz]

BASTIAN	CAUTLEY	,	M	.	D	.	V	.	HEALERS	AND	REGENERATORS	VI	.	SPRING	FASHIONS
巴斯蒂安	谨慎	,	M	.	D	.	V	.	治疗师	和	再生器	六年级	.	春天	时尚

[sevn] .

VII	.
七	.

巴斯蒂安·考特利，医学博士，治疗师和再生者 VI. 春季时尚 VII.

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [blu:] [mu:n] [eɪtθ] .

UNDER	A	BLUE	MOON	VIII	.
在下面	一个	蓝色的	月亮	八	.

蓝月之下 VIII.

[ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɪks] .

A	PAINFUL	MISUNDERSTANDING	IX	.
一个	痛苦	误解	第九章	.

令人痛苦的误会 IX.

[θru:] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [eks] . [mɪs] ['kwɪnsi] [stændz] [bæk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

THROUGH	THE	STETHOSCOPE	X	.	MISS	QUINCEY	STANDS	BACK	XI	.
通过	这	听诊器	X	.	错过	楣桲	站立	后退	十一	.

透过听诊器 X.昆西小姐退后一步 XI.

['dɑ:ktər; draɪv] .

DR	.
博士	.

博士

['kɔ:tli] [sendz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CAUTLEY	SENDS	IN	HIS	BILL	XII	.
谨慎	发送	在	他的	账单	十二	.

考特利提交了他的第十二号法案。

['epɪlɒg] . — [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən]

EPILOGUE	.	—	THE	MAN	AND	THE	WOMAN
结语	.	—	这	男人	和	这	女士

尾声——男人和女人

[ˌsju:pə'si:did]

SUPERSEDED
被取代

已取代

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['prəʊlɒg] . — [mɪs] ['kwɪnsi] [stɒps] [ðə; ði] [weɪ]
Prologue . — Miss Quincey Stops the Way
序幕 . — 错过 昆西 停止 这 方式

序幕——昆西小姐挡住了去路

" [stænd] [bæk] , [mɪs] ['kwɪnsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Stand back , Miss Quincey , if you please .
" 站立 后退 , 错过 昆西 , 如果 你 请 .

“昆西小姐，请退后。”

" [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['faɪlɪŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] .
" The school was filing out along the main corridor of St . Sidwell's .
" 这 学校 曾是 备案 出去 沿着 这 主要的 走廊 的 英石 . 西德威尔的 .

“学生们正沿着圣西德威尔学校的主走廊鱼贯而出。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [træmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [træmp] ,
It came with a tramp and a rustle and a hiss and a tramp ,
它 来了 和 一个 流浪汉 和 一个 沙沙 和 一个 嘶 和 一个 流浪汉 ,

它伴随着脚步声、沙沙声、嘶嘶声和脚步声而来。

[ɜːrdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trɒt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['tiːtʃə(r)z] .
urged to a trot by the excited teachers .
敦促 到 一个 小跑 经过 这 兴奋的 教师 .

在兴奋的老师们的催促下，他开始小跑起来。

[ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [fɜːst] , [hɑːf] - ['wʊmən] , ['kæriɪŋ] [ɪt'self] ['smuːðli] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv] [ɪts]
The First Division first , half - woman , carrying itself smoothly , with a swish of its
这 第一的 分配 第一的 , 一半 - 女士 , 携带 本身 顺利 , 和 一个 嗖嗖 的 它是
[lɒŋ] [skɜːrts] ,
long skirts ,
长的 裙子 ,

第一师率先登场，半人半兽，举止优雅，长裙飘动，轻盈灵动。

[wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [ə; eɪ] ['driːmi] [ˌɪntə'lektʃuəl] [smaɪl] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['stedfɑːst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [eə(r)] ,
with a blush , a dreamy intellectual smile , or a steadfast impenetrable air ,
和 一个 脸红 , 一个 梦幻般的 知识分子 微笑 , 或者 一个 坚定不移 坚不可摧 空气 ,

带着一丝红晕，带着梦幻般的知性微笑，或者带着坚定而不可接近的神情，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as it happened to be more or less conscious of the presence of the
作为 它 发生 到 是 更多的 或者 较少的 有意识的 的 这 在场 的 这
[hed] .
Head .
头 .

它似乎或多或少地意识到了头部的存在。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [laɪt] - [hɑːtɪd] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [ɪts] [fiːt] ,
Then the Second Division , light - hearted , irrepressible , making a noise with its feet ,
然后 这 第二 分配 , 光 - 心地 , 不可抑制的 , 制作 一个 噪音 和 它是 脚 ,
[luːs] [heə(r)] [flæpɪŋ] ,
loose hair flapping ,
松动的 头发 扑 ,

然后是第二梯队，轻松愉快，活力四射，脚步跺脚，头发飘动，发出阵阵声响。

[pɪg] - [teɪlz] ['flɔpiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ɪts] [mɑːtʃ] .
pig - tails flopping to the beat of its march .
猪 - 尾巴 扑腾 到 这 打 的 它是 行进 .

两条辫子随着行进的节奏摆动。

[ðen] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] , [ə; eɪ] [frɒθ] [ɒv; əv] [waɪt] ['pɪnəfɔ:(r)] ,

Then	the	straggling	,	diminishing	lines	of	the	Third	,	a	froth	of	white	pinafores	,
然后	这	零散的	,	减少	线条	的	这	第三	,	一个	泡沫	的	白色的	围裙	,

[ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [legz] ,

a	confusion	of	legs	,
一个	困惑	的	腿	,

然后是第三梯队那稀疏、逐渐消失的队伍，一堆白色围裙，一团乱麻般的腿，

[blæk] [ɔ:(r)] [tæn] , ['stægərɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] , ['ʃʌflɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['efət] [tu:; tə] [ki:p] [taɪm] .

black	or	tan	,	staggering	,	shifting	,	shuffling	in	a	frantic	effort	to	keep	time	.
黑色的	或者	棕褐色	,	令人震惊	,	转变	,	洗牌	在	一个	疯狂的	努力	到	保持	时间	.

黑色或棕褐色，步履蹒跚，挪动着身子，慌乱地挪动着，努力跟上节奏。

[ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [stri:m] ; [ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] ['flikə] [wɪð] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [aɪz] ,

On	it	came	in	a	waving	stream	;	a	stream	that	flickered	with	innumerable	eyes	,
在	它	来了	在	一个	挥手	溪流	;	一个	溪流	那	闪烁	和	无数	眼睛	,

它像波浪般涌来；这条波浪中闪烁着无数双眼睛，

[ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] ['rɪpld] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['fləʊɪŋ] ,

a	stream	that	rippled	with	the	wind	of	its	own	flowing	,
一个	溪流	那	涟漪	和	这	风	的	它是自己的		流动	,

一条溪流，随风荡漾，

[ðæt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] [ænd; ənd] ['braitən] [æz; əz] [sʌm; səm] ['flaʊə(r)] - [feɪs] [wɒz; wəz] [tɒst]

that	flushed	and	paled	and	brightened	as	some	flower	-	face	was	tossed
那	酡	和	苍白	和	明亮	作为	一些	花	-	脸	曾是	抛掷

['ʌpwədz] , [ɔ:(r)] [sʌm; səm] [krest] ,

upwards	,	or	some	crest	,
向上	,	或者	一些	波峰	,

那脸颊泛红、苍白、明亮，如同某朵花的脸庞被向上抛起，或是某个山脊，

[fleɪm] - ['kʌlәd] [ɔ:(r)] ['gәʊldәn] , [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] .

flame	-	coloured	or	golden	,	flung	back	the	light	.
火焰	-	有色	或者	金的	,	扔	后退	这	光	.

火焰色或金色，反射出光芒。

[ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ɪts] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seks] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪts] [səʊl] ,

A	stream	that	was	one	in	its	rhythm	and	in	the	sex	that	was	its	soul	,
一个	溪流	那	曾是	一	在	它是	韵律	和	在	这	性别	那	曾是	它是	灵魂	,

一条节奏统一、性爱气息浓厚的溪流，它的灵魂就是一条溪流。

[әb'skjʊәli] [ɔ:(r)] ['lu:mɪnәsli] ['femənɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]

obscurely	or	luminously	feminine	;	it	might	have	been	a	single	living	thing	that
晦涩地	或者	发光地	女性	;	它	可能	有	到过	一个	单身的	活的	事物	那

[θrɔb] [ænd; ənd] ['ʌndjəˌletɪd] ,

throbbed	and	undulated	,
悸动	和	起伏的	,

隐约或明亮地呈现出女性特质；它可能是一个跳动、起伏的活物。

[æz; əz] [gɜ:l] ['ɑ:ftə(r)] [gɜ:l] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['reɪdiәns] [ænd; ənd] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] .

as	girl	after	girl	gave	out	the	radiance	and	pulsation	of	her	youth	.
作为	女孩	后	女孩	给予	出去	这	辐射	和	脉动	的	她	青年	.

女孩们一个接一个地散发出青春的光彩和活力。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ;

The	effect	was	overpowering	;
这	影响	曾是	压倒性的	;

这种影响非常强烈；

[jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [dʒʌdʒd] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [baɪ] [ðiːz] ['brɪliənt] [taɪps] [ðæt] [geɪv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)]

your	senses	judged	St	.	Sidwell's	by	these	brilliant	types	that	gave	life	and	colour
你的	感官	评判	英石	.	西德威尔的	经过	这些	杰出的	类型	那	给予	生活	和	颜色

[tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] .

to	the	stream	.
到	这	溪流	.

你的感官通过这些为溪流带来生机和色彩的杰出人物来评判圣西德威尔。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊweə(r)] .

The	rest	were	nowhere	.
这	休息	是	无处	.

其余的人都不知所踪。

[səʊ] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] - , [ðə; ði] [hed] .

So	at	least	it	seemed	to	Miss	Cursiter	,	the	Head	.
所以	在	至少	它	似乎	到	错过	-	,	这	头	.

至少校长柯西特小姐是这么认为的。

[ðæt] [tɔːl] , [liːn] , ['aɪən] - [greɪ] ['dɪgnəti] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [krɒs] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

That	tall	,	lean	,	iron	-	grey	Dignity	stood	at	the	cross	junction	of	two	corridors	,
那	高的	,	倾斜	,	铁	-	灰色的	尊严	站立	在	这	叉	交汇处	的	二	走廊	,

那座高大、修长、铁灰色的“尊严”雕像矗立在两条走廊的交叉路口。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['roʊdə] ['vɪviən] , [ðə; ði] [njuː] ['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] .

talking	to	Miss	Rhoda	Vivian	,	the	new	Classical	Mistress	.
说	到	错过	罗达	薇薇安	,	这	新的	古典	情妇	.

与新来的古典音乐教师罗达·维维安小姐交谈。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [g'ɜːlz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒtʃɪz] [hɪz; ɪz]

And	while	she	talked	she	watched	her	girls	as	a	general	watches	his
和	尽管	她	谈话	她	观看	她	女孩们	作为	一个	一般的	手表	他的

['kɒləms] ['wiːlɪŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

columns	wheeling	into	action	.
列	惠灵	进入	行动	.

她一边说话，一边看着她的女儿们，就像将军注视着他的部队投入战斗一样。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [spɒt] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .

A	dangerous	spot	that	meeting	of	the	corridors	.
一个	危险的	点	那	会议	的	这	走廊	.

走廊交汇处是个危险的地方。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['dʌblz] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [kɜːv] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [taɪm]

There	the	procession	doubles	the	corner	at	a	swinging	curve	,	and	there	,	time
那里	这	游行	双打	这	角落	在	一个	摇摆	曲线	,	和	那里	,	时间

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

it	as	she	would	,
它	作为	她	会	,

在那里，队伍在一个急转弯处翻了两番，然后，像她那样把握时机。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [faʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

the	little	arithmetic	teacher	was	doomed	to	fall	foul	of	the	procession	.
这	小的	算术	老师	曾是	注定失败	到	落下	犯规	的	这	游行	.

这位小小的算术老师注定要成为游行队伍中的一员。

['deɪli] [mɪs] ['kwɪnsi] [θɔːt] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði] [laɪn] ; ['deɪli] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

Daily	Miss	Quincey	thought	to	dodge	the	line	;	daily	it	caught	her	at	the
日常的	错过	昆西	想法	到	躲闪	这	线	;	日常的	它	捕捉	她	在	这

[dɪ'zɑːstrəs] ['kɔːnə(r)] .

disastrous	corner	.
灾难性的	角落	.

昆西小姐每天都想方设法避开那条线；但每天都被那条线绊倒在了那个灾难性的拐角处。

[ðen] [mɪs] ['kwɪnsi] , ['despərət] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði]
Then **Miss** **Quincey** **,** **desperate** **under** **the** **eye** **of** **the** **Head** **,** **would** **try** **to** **rush** **the**
然后 错过 昆西 , 绝望的 在下面 这 眼睛 的 这 头 , 会 尝试 到 匆忙 这
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

然后，昆西小姐在校长的注视下，会拼命地试图加快速度。

[wɪð] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'zʌlts] .
with **ridiculous** **results** **.**
和 荒谬的 结果 .

结果荒谬至极。

[ænd; ənd] [feɪt] [ɔː(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kən'traɪvd] [ðæt] [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
And **Fate** **or** **the** **Order** **of** **the** **day** **contrived** **that** **Miss** **Cursiter** **should** **always** **be**
和 命运 或者 这 命令 的 这 天 人为的 那 错过 - 应该 总是 是
[ðeə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] .
there **to** **witness** **her** **confusion** **.**
那里 到 证人 她 困惑 .

命运或当时的秩序安排让柯西特小姐总是在那里目睹她的困惑。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [mɪs] - ; [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['tendə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz]
Nothing **escaped** **Miss** **Cursiter** **;** **if** **her** **face** **grew** **tender** **for** **the** **young** **girls**
没有什么 逃脱 错过 - ; 如果 她 脸 生长 投标 为了 这 年轻的 女孩们
[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] - [jɪə(r)] - [oʊldz] ,
and **the** **eight** **-** **year** **-** **olds** **,**
和 这 八 - 年 - 老 ,

柯西特小姐什么都看得一清二楚；如果她看到年轻女孩和八岁孩子时脸上露出柔情的神情，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['kwɪnsi] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪfənd] ['ɪntuː] ['tɒlərəns] , ['sɪnɪkli] [breɪst] [tuː; tə]
at **the** **sight** **of** **Miss** **Quincey** **it** **stiffened** **into** **tolerance** **,** **cynically** **braced** **to**
在 这 视线 的 错过 昆西 它 僵硬 进入 宽容 , 愤世嫉俗地 支撑 到
[beə(r)] .
bear **.**
熊 .

一见到昆西小姐，它就僵硬地变得宽容起来，愤世嫉俗地做好了忍受的准备。

[mɪs] - [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] ,
Miss **Cursiter** **had** **an** **eye** **for** **magnificence** **of** **effect** **,**
错过 - 有 一个 眼睛 为了 壮丽 的 影响 ,

柯西特小姐对营造宏伟效果有着敏锐的眼光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['ɪmpækt][ɒv; əv] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [laɪnz] ['ɪntuː]
and **the** **unseemly** **impact** **of** **Miss** **Quincey** **was** **apt** **to** **throw** **the** **lines** **into**
和 这 不体面的 影响 的 错过 昆西 曾是 易于 到 扔 这 线条 进入
[dɪs'ɔːdə(r)] ,
disorder **,**
紊乱 ,

昆西小姐的不雅举动很容易打乱队伍的秩序。

[dɪm'bɹəlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['juːnɪts][ænd; ənd] ['ruːɪnɪŋ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .
demoralising **the** **younger** **units** **and** **ruining** **the** **spectacle** **as** **a** **whole** **.**
令人沮丧的 这 年轻 单位 和 毁坏 这 奇观 作为 一个 所有的 .

打击年轻队员的士气，破坏整个比赛的观赏性。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [njuː] ['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [smaɪl]
To **-** **day** **it** **made** **the** **new** **Classical** **Mistress** **smile** **,** **and** **somehow** **that** **smile**
到 - 天 它 制成 这 新的 古典 情妇 微笑 , 和 不知何故 那 微笑
[ə'nɔɪd] [mɪs] - .
annoyed **Miss** **Cursiter** **.**
恼怒 错过 - .

今天，这让新来的古典音乐女教师露出了笑容，而不知为何，这个笑容却惹恼了柯西特小姐。

[ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['kwɪnsi] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] , [braʊn] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [pɪntʃt] [maʊθ] ,

She	,	Miss	Quincey	,	was	a	little	dry	,	brown	woman	,	with	a	soft	pinched	mouth	,
她	,	错过	昆西	,	曾是	一个	小的	干燥	,	棕色的	女士	,	和	一个	柔软的	捏	嘴	,

她，昆西小姐，是个皮肤干涩、肤色黝黑的小个子女人，嘴唇微微抿起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [nəʊz] .

and	a	dejected	nose	.
和	一个	垂头丧气	鼻子	.

鼻子耷拉着。

[səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [krept] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

So	small	and	insignificant	was	she	that	she	might	have	crept	along	for
所以	小的	和	微不足道	曾是	她	那	她	可能	有	悄悄地爬	沿着	为了

['evə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪn] [əb'strʌkʃn] .

ever	unnoticed	but	for	her	punctuality	in	obstruction	.
曾经	未被察觉	但	为了	她	准时	在	梗阻	.

她如此渺小，如此微不足道，若非她准时阻挠，她或许会永远默默无闻地溜走。

[æz; əz][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ['praɪdɪd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ɪts] [stɑːf] ,

As	St	.	Sidwell's	prided	itself	on	the	brilliance	and	efficiency	of	its	staff	,
作为	英石	.	西德威尔的	自豪	本身	在	这	辉煌	和	效率	的	它是	职员	,

圣西德威尔医院一直以其员工的卓越才能和高效工作而自豪。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [haʊ] [mɪs] ['kwɪnsi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

the	wonder	was	how	Miss	Quincey	came	to	be	there	,
这	想知道	曾是	如何	错过	昆西	来了	到	是	那里	,

令人惊奇的是，昆西小姐是怎么到那里来的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] .

but	there	she	had	been	for	five	-	and	-	twenty	years	.
但	那里	她	有	到过	为了	五	-	和	-	二十	年	.

但她已经在那里待了二十五年了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɪfənd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

She	seemed	to	have	stiffened	into	her	place	.
她	似乎	到	有	僵硬	进入	她	地方	.

她似乎僵住了，一动不动地待在原地。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'rɪθmətɪk] ['tiːtʃə(r)] , ['veɪgli] [ə'tætʃt]

Five	-	and	-	twenty	years	ago	she	had	been	arithmetic	teacher	,	vaguely	attached
五	-	和	-	二十	年	前	她	有	到过	算术	老师	,	依稀	随附的

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

to	the	Second	Division	,
到	这	第二	分配	,

二十五年前，她曾是一名算术老师，勉强算是二年级的学生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'rɪθmətɪk] ['tiːtʃə(r)] [stɪl] .

and	she	was	arithmetic	teacher	still	.
和	她	曾是	算术	老师	仍然	.

她仍然是一名算术老师。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt] - [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][əʊld] [hed] ,

Miss	Quincey	was	going	on	for	fifty	;	she	had	out	-	lived	the	old	Head	,
错过	昆西	曾是	去	在	为了	五十	;	她	有	出去	-	居住地	这	老的	头	,

昆西小姐快五十岁了；她比老校长活得还长。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['tiːtʃə(r)] [ðeə(r)] , [twaɪs] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [mɪs] ['vɪviən] ,

and	now	she	was	the	oldest	teacher	there	,	twice	as	old	as	Miss	Vivian	,
和	现在	她	曾是	这	最老	老师	那里	,	两次	作为	老的	作为	错过	薇薇安	,

现在她是那里年纪最大的老师，比薇薇安小姐的年纪大一倍。

[ðə; ði] [njuː] ['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] , ['əʊldə] , [fɑː(r)]['əʊldə][ðæn; ðən] [mɪs] - .

the	new	Classical	Mistress	,	older	,	far	older	than	Miss	Cursiter	.
这	新的	古典	情妇	,	老	,	远的	老	比	错过	-	.

新来的古典音乐女教师年纪更大，比柯西特小姐年纪大得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['brɪliənt]

She	had	found	her	way	into	St	.	Sidwell's	,	not	because	she	was	brilliant
她	有	成立	她	方式	进入	英石	.	西德威尔的	,	不是	因为	她	曾是	杰出的

[ɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

or	efficient	,
或者	高效的	,

她能进入圣西德威尔学院，并非因为她才华横溢或能力出众。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [luː'iːzə] [ɔːl'redi] [held] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pəʊst] [ðeə(r)] .

but	because	her	younger	sister	Louisa	already	held	an	important	post	there	.
但	因为	她	年轻	姐姐	路易莎	已经	握住	一个	重要的	邮政	那里	.

但因为她的妹妹路易莎已经在那里担任要职。

[luː'iːzə] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ,

Louisa	was	brilliant	and	efficient	enough	for	anybody	,
路易莎	曾是	杰出的	和	高效的	足够的	为了	任何人	,

路易莎才华横溢，工作能力强，足以胜任任何人的工作。

[səʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

so	brilliant	and	so	efficient	that	the	glory	of	it	rested	on	her	family	.
所以	杰出的	和	所以	高效的	那	这	荣耀	的	它	休息	在	她	家庭	.

她才华横溢，效率极高，以至于家族的荣耀都归于她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [griːk] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [dʒuːli'ɑːnə] [steɪd] [ɒn][æz; əz]

And	when	she	married	the	Greek	master	and	went	away	Juliana	stayed	on	as
和	什么时候	她	已婚	这	希腊语	掌握	和	去	离开	朱莉安娜	入住	在	作为

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

当她嫁给那位希腊大师离开后，朱莉安娜自然而然地留了下来。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] ['skɒlәʃɪp] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

wearing	a	second	-	hand	aureole	of	scholarship	and	supporting	a	tradition	.
穿着	一个	第二	-	手	光环	的	奖学金	和	支持	一个	传统	.

戴着二手的学术光环，支持一项传统。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɒn][ænd; ənd] [tɔːt] [ə'rɪθmətɪk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

She	stayed	on	and	taught	arithmetic	for	one	thing	.
她	入住	在	和	教授	算术	为了	一	事物	.

她留了下来，教算术。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['tiːtʃɪŋ] [ə'rɪθmətɪk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

And	when	she	was	not	teaching	arithmetic	,	she	was	giving	little	dictations	,
和	什么时候	她	曾是	不是	教学	算术	,	她	曾是	给予	小的	听写	,

['setɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θiːmz] ,

setting	little	themes	,
环境	小的	主题	,

当她不教算术的时候，她就会布置一些听写练习，设定一些小主题。

[kən'trəʊlɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪfti] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [friː] [trænz'leɪtəz] [ɒv; əv][ˌel'iː] [ˌfɪlə'zɒf] [suːz] [lez]

controlling	some	fifty	young	and	very	free	translators	of	Le	Philosophe	sous	les
控制	一些	五十	年轻的	和	非常	自由的	译者	的	乐	哲人	深	莱斯

[tɔɪlz] .

Toils	.
辛勤劳作	.

控制着大约五十名年轻而非常自由的《劳作下的哲学家》译者。

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪgəz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

Miss	Quincey	had	a	passion	for	figures	and	for	everything	that	could
错过	昆西	有	一个	热情	为了	数据	和	为了	一切	那	可以

[biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['fɪgəz] .

be	expressed	in	figures	.
是	表达	在	数据	.

昆西小姐对人物以及一切可以用人物表达的事物都充满热情。

[nɒt] [ə; eɪ][pjʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] ,

Not	a	pure	passion	,	nothing	to	do	with	the	higher	mathematics	,
不是	一个	纯的	热情	,	没有什么	到	做	和	这	更高	数学	,

并非纯粹的爱好，也与高等数学无关。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'fekʃn] ['sædli] [ə'lɔɪd] [wɪð] ['beɪsə(r)]

which	is	the	love	of	the	soul	,	but	an	affection	sadly	alloyed	with	baser
哪个	是	这	爱	的	这	灵魂	,	但	一个	感情	令人遗憾的是	合金	和	基础

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

这是灵魂之爱，但可惜的是，这种爱却掺杂了低级的物质因素。

[wɪð] [rɒdz][ænd; ənd] [p'ɜːtʃɪz] , ['fɜːkɪn] [ænd; ənd] ['hɔgzhed] , [ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	rods	and	perches	,	firkins	and	hogsheads	,	and	articles	out	of	the
和	杆	和	栖木	,	小桶	和	大桶	,	和	文章	出去	的	这

['grəusəz] [ʃɒp] .

grocer's	shop	.
杂货店	店铺	.

带着鱼竿、栖木、大桶、大桶，以及杂货店里的东西。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] [mɪs] [kwɪnsiːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ræn] [və'lʌptʃuəs] ['raɪət] .

Among	these	objects	Miss	Quincey's	imagination	ran	voluptuous	riot	.
之中	这些	对象	错过	昆西的	想像力	跑	丰满的	暴动	.

在这些物品中，昆西小姐的想象力肆意驰骋，尽情释放着她的欲望。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]['pəʊətri][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['blaɪtɪŋ]

But	upon	such	things	as	history	or	poetry	she	had	a	somewhat	blighting
但	之上	这样的	事物	作为	历史	或者	诗	她	有	一个	有些	枯萎病

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

但在历史或诗歌等领域，她却产生了某种程度上的负面影响。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [æn'θɒlədʒi] ['wɪðəd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

The	flowers	in	the	school	Anthology	withered	under	her	fingers	,
这	花朵	在	这	学校	选集	干枯	在下面	她	手指	,

学校诗集里的花朵在她指尖凋零了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['hɪərəʊz]['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [deɪts] .

and	the	flesh	and	blood	of	heroes	crumbled	into	the	dust	of	dates	.
和	这	肉	和	血	的	英雄	崩溃了	进入	这	灰尘	的	日期	.

英雄的血肉化作了枣子的尘埃。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːfs] , [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

As	for	the	philosopher	under	the	roofs	,	who	he	was	,	and	what	was
作为	为了	这	哲学家	在下面	这	屋顶	,	WHO	他	曾是	,	和	什么	曾是

[hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ,

his	philosophy	,
他的	哲学	,

至于屋檐下的哲学家，他是谁，他的哲学思想又是什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [æt; ət][ɔːl] ,

and	how	he	ever	came	to	be	under	the	roofs	at	all	,
和	如何	他	曾经	来了	到	是	在下面	这	屋顶	在	全部	,

他究竟是如何落到这般屋檐下的呢?

['nəʊbədi][ɪn][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ['evə(r)] [njuː] [ɔː(r)]['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] ;

nobody	in	St	.	Sidwell's	ever	knew	or	ever	cared	to	know	;
无人	在	英石	.	西德威尔的	曾经	知道	或者	曾经	关心	到	知道	;

圣西德威尔学院里没有人知道，也没有人关心过这件事;

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɪ'tɜːnəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

Miss	Quincey	had	made	him	eternally	uninteresting	.
错过	昆西	有	制成	他	永恒	无聊	.

昆西小姐让他变得永远无趣。

[jet] [mɪs] [kwɪnsiːz] [streŋθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

Yet	Miss	Quincey's	strength	was	in	her	limitations	.
然而	错过	昆西的	力量	曾是	在	她	限制	.

然而，昆西小姐的优势恰恰在于她的局限性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'daɪɪŋ] [kən'vɪkʃn] .

It	was	the	strength	of	unreasoning	but	undying	conviction	.
它	曾是	这	力量	的	不讲道理	但	不朽	定罪	.

那是源于不讲道理但永不磨灭的信念的力量。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk]

Nothing	could	shake	her	belief	in	the	supreme	importance	of	arithmetic
没有什么	可以	摇	她	信仰	在	这	最高	重要性	的	算术

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ɪts] [ˌelɪ'mentri] [ruːlz] .

and	the	majesty	of	its	elementary	rules	.
和	这	威严	的	它是	初级	规则	.

没有什么能动摇她对算术至高无上的重要性及其基本规则的庄严的信念。

[peɪl] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəbli] [miːk] ,

Pale	and	persistent	and	intolerably	meek	,
苍白	和	执着的	和	无法容忍地	温顺	,

苍白、固执、极其温顺，

[ʃiː; ʃi] ['hæməd] [hɑːd] [fækts]['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mʌfld] [strəʊk] ,

she	hammered	hard	facts	into	the	brain	with	a	sort	of	muffled	stroke	,
她	锤击	难的	事实	进入	这	脑	和	一个	种类	的	闷音	中风	,

她用一种闷闷不乐的方式，把残酷的事实深深地灌输到大脑里。

['hæməd] [tɪl] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [stʌk] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɑːdnəs] ,

hammered	till	the	hardest	stuck	by	reason	of	their	hardness	,
锤击	直到	这	最难	卡住	经过	原因	的	他们的	硬度	,

锤打至最硬的钉子因硬度而粘住，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .

for	she	was	a	teacher	of	the	old	school	.
为了	她	曾是	一个	老师	的	这	老的	学校	.

因为她是一位老派教师。

[ðʌs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] .

Thus	in	her	own	way	she	made	her	mark	.
因此	在	她	自己的	方式	她	制成	她	标记	.

她以自己的方式留下了自己的印记。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['saɪfə(r)] ,

Among	the	other	cyphers	,
之中	这	其他	密码	,

在其他密码中，

[ðə; ði] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] [ɪn'deləbli] [ɪn'greɪvd] [ɒn]

the	irrelevant	and	insignificant	figure	of	Miss	Quincey	was	indelibly	engraved	on
这	无关紧要	和	微不足道	数字	的	错过	昆西	曾是	不可磨灭地	刻	在

['meni] [æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] .

many	an	immortal	soul	.
许多	一个	不朽	灵魂	.

昆西小姐这个无关紧要的小人物，却在许多人的心中留下了不可磨灭的印记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [pə'sɪstənsi] [ə'baʊt] [mɪs] ['kwɪnsi] .

There	was	a	curious	persistency	about	Miss	Quincey	.
那里	曾是	一个	好奇的	持久性	关于	错过	昆西	.

昆西小姐有一种令人好奇的执着。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['pɒpjələ(r)] .

Miss	Quincey	was	not	exactly	popular	.
错过	昆西	曾是	不是	确切地	受欢迎的	.

昆西小姐并不太受欢迎。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ti:tʃə(r)z] [prə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['draɪnəs] ,

The	younger	teachers	pronounced	her	cut	and	dried	;	for	dryness	,
这	年轻	教师	发音	她	切	和	干燥	;	为了	干燥	,

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'kwaɪəd] , [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃn] .

conscientiously	acquired	,	passed	for	her	natural	condition	.
切实	获得	,	通过了	为了	她	自然的	状况	.

年轻教师们断言她性格干脆利落；因为刻意营造的干涩被当作了她的自然状态。

['nəʊbədi] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['efət] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] [stɪf]

Nobody	knew	that	it	cost	her	much	effort	and	industry	to	be	so	stiff
无人	知道	那	它	成本	她	很多	努力	和	行业	到	是	所以	僵硬的

[ænd; ənd] [stɑ:tʃd] ;

and	starched	;
和	淀粉	;

谁也不知道，她要保持如此严肃刻板的形象，背后付出了多少努力和心血；

[ðæt] [ðə; ði] [stɑ:tʃ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [ɒn] [freʃ] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ;

that	the	starch	had	to	be	put	on	fresh	every	morning	;
那	这	淀粉	有	到	是	放	在	新鲜的	每一个	早晨	;

淀粉必须每天早上新鲜涂抹；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['getɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] [ˌpɜ:sə'næləti] [fɔ:(r); fə(r)]

that	it	was	quite	a	business	getting	up	her	limp	little	personality	for
那	它	曾是	相当	一个	商业	获得	向上	她	跛行	小的	性格	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

要让她那软绵绵的小脾气重新振作起来，真是件费劲的事。

[ɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] ['mælədi] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

In	five	-	and	-	twenty	years	,	owing	to	an	incurable	malady	of	shyness	,
在	五	-	和	-	二十	年	,	欠款	到	一个	不治之症	弊病	的	害羞	,

二十五年后，由于患有无法治愈的害羞症，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [meɪd] [frendz] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pju:p(ə)lz] .

she	had	never	made	friends	with	any	of	her	pupils	.
她	有	绝不	制成	朋友们	和	任何	的	她	学生	.

她从未和任何学生成为朋友。

[hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [pru:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:l] .

Her	one	exception	proved	her	rule	.
她	一	例外	已证实	她	规则	.

她唯一的例外恰恰证明了她的原则。

[mɪs] ['kwɪnsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðæt] ['əʊdiəs]
Miss Quincey seemed to have gone out of her way to attract that odious
错过 昆西 似乎 到 有 已消失 出去 的 她 方式 到 吸引 那 令人厌恶的
['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] ['læzərəs] ,
little Laura Lazarus ,
小的 劳拉 拉撒路 ,

昆西小姐似乎刻意去吸引那个令人讨厌的小劳拉·拉扎勒斯。

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [æz; əz][ðə; ði][mæd]['hætə(r)] .
who was known at St . Sidwell's as the Mad Hatter .
WHO 曾是 已知 在 英石 . 西德威尔的 作为 这 疯狂的 帽子匠 .

在圣西德威尔学校，他被称为“疯帽子”。

[æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] ,
At fourteen , being still incapable of adding two and two together ,
在 十四 , 存在 仍然 无法 的 添加 二 和 二 一起 ,

十四岁时，他仍然不会把二加二加起来，

[ðə; ði][mæd]['hætə(r)][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɒf] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪdiəts] [klɑːs] [baɪ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]
the Mad Hatter had been told off into an idiot's class by herself for
这 疯狂的 帽子匠 有 到过 讲述 离开 进入 一个 白痴的 班级 经过 她自己 为了
[ə'rɪθmətɪk] ;
arithmetic ;
算术 ;

疯帽子因为算术没学好而被单独分到弱智班去上课；

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [miːk] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ,
and Miss Quincey , because she was so meek and patient and persistent ,
和 错过 昆西 , 因为 她 曾是 所以 温顺 和 病人 和 执着的 ,

还有昆西小姐，因为她非常温顺、耐心和坚持不懈。

[wɒz; wəz][təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
was told off to teach her .
曾是 讲述 离开 到 教 她 .

被训斥了一顿，要好好教训她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [pə'raɪə] , [hɑːf] - [dʒuː] , [hɑːf] - ['kɒkni] , [held] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz]
The child , a queer , ugly little pariah , half - Jew , half - Cockney , held all other girls
这 孩子 , 一个 酷儿 , 丑陋的 小的 贱民 , 一半 - 犹 , 一半 - 伦敦东区口音 , 握住 全部 其他 女孩们
[ɪn] [əb'hɒrəns] ,
in abhorrence ,
在 厌恶 ,

这个孩子，一个古怪丑陋、被社会排斥的小贱民，一半是犹太人血统，一半是伦敦东区人血统，他厌恶所有其他女孩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] ['ləʊðɪŋ] .
and was avoided by them with an equal loathing .
和 曾是 避免 经过 他们 和 一个 平等的 厌恶 .

他们对他同样厌恶至极，避之不及。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tætʃt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'pɒpjələ(r)] ['tiːtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]
She seemed to have attached herself to the unpopular teacher out of sheer
她 似乎 到 有 随附的 她自己 到 这 不受欢迎的 老师 出去 的 透明
[pə'vɜːsəti] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
perversity and malignant contempt of public opinion .
反常 和 恶性 鄙视 的 民众 观点 .

她似乎出于纯粹的邪恶本性和对公众舆论的恶意蔑视，才依附于这位不受欢迎的老师。

[ə'bændənd] [ɪn][ðeə(r)]['kɔːnə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [bent] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌmz] ,
Abandoned in their corner , with their heads bent together over the sums ,
弃 在 他们的 角落 , 和 他们的 头部 弯曲 一起 超过 这 总和 ,

他们被遗弃在角落里，低着头计算着账目。

[ðə; ði] [tuː] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .

the	two	outsiders	clung	to	each	other	in	a	common	misery	and	isolation	.
这	二	局外人	紧紧抓住	到	每个	其他	在	一个	常见的	苦难	和	隔离	.

这两个局外人因为共同的痛苦和孤立而互相依靠。

[mɪs] [ˈkwɪnsi] [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈsɪdwɛlz] .

Miss	Quincey	was	well	aware	that	she	was	of	no	account	at	St	.	Sidwell's	.
错过	昆西	曾是	出色地	意识到的	那	她	曾是	的	不	帐户	在	英石	.	西德威尔的	.

昆西小姐很清楚自己在圣西德威尔学院毫无用处。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈgriː] .

She	supposed	that	it	was	because	she	had	never	taken	her	degree	.
她	据称	那	它	曾是	因为	她	有	绝不	已采取	她	程度	.

她猜想那是因为她从未获得学位。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;

To	be	sure	she	had	never	tried	to	take	it	;
到	是	当然	她	有	绝不	尝试	到	拿	它	;

可以肯定的是，她从未试图拿走它；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	it	was	by	no	means	certain	that	she	could	have	taken	it	if	she
但	它	曾是	经过	不	方法	肯定	那	她	可以	有	已采取	它	如果	她

[hæd; həd] [traɪd] .

had	tried	.
有	尝试	.

但即便她尝试，也未必能成功。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['klevə(r)] ; [luˈiːzə] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnəz]

She	was	not	clever	;	Louisa	had	carried	off	all	the	brains	and	the	honours
她	曾是	不是	聪明的	;	路易莎	有	携带	离开	全部	这	大脑	和	这	荣誉

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

她并不聪明；路易莎夺走了家族所有的才智和荣誉。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [kənˈsɪdəd] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][dʒuːliˈɑːnə][tuː; tə] [dɪˈveləp] [æn; ən]

It	had	been	considered	unnecessary	for	Juliana	to	develop	an
它	有	到过	经过考虑的	不必要	为了	朱莉安娜	到	发展	一个

[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

individuality	of	her	own	;
个性	的	她	自己的	;

人们一直认为朱莉安娜没有必要发展出自己的个性；

[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [luˈiːzə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz]

enough	for	her	that	she	belonged	to	Louisa	,	and	was	known	as
足够的	为了	她	那	她	属于	到	路易莎	,	和	曾是	已知	作为

[luːˈiːzəz] ['sɪstə(r)] .

Louisa's	sister	.
路易莎的	姐姐	.

对她来说，这足以让她觉得自己属于路易莎，并且被称为路易莎的妹妹。

[luːˈiːzəz] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [luˈiːzə] ; [luˈiːzə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['sɪdwɛlz]

Louisa's	sister	was	a	part	of	Louisa	;	Louisa	was	a	part	of	St	.	Sidwell's
路易莎的	姐姐	曾是	一个	部分	的	路易莎	;	路易莎	曾是	一个	部分	的	英石	.	西德威尔的

['kɒlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

路易莎的妹妹是路易莎的一部分；路易莎是圣西德威尔学院的一部分。

['riːdʒənts] [pɑːk] ; [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ['kɒlɪdʒ] , ['riːdʒənts] [pɑːk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] — [nəʊ] ,

Regent's	Park	;	and	St	.	Sidwell's	College	,	Regent's	Park	,	was	a	part	—	no	,
摄政王	公园	;	和	英石	.	西德威尔的	大学	,	摄政王	公园	,	曾是	一个	部分	—	不	,

[ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [həʊl] ;

St	.	Sidwell's	was	the	whole	;
英石	.	西德威尔的	曾是	这	所有的	;

摄政公园；而圣西德威尔学院（位于摄政公园）是其中的一部分——不，圣西德威尔学院就是全部；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [wɜːld] .

it	was	the	glorious	world	.
它	曾是	这	辉煌	世界	.

那是一个辉煌的世界。

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['ʌðə(r)] .

Miss	Quincey	had	never	seen	,	or	even	desired	to	see	any	other	.
错过	昆西	有	绝不	已见	,	或者	甚至	想要的	到	看	任何	其他	.

昆西小姐从未见过，甚至也不想见其他女人。

[ðæt] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [laɪt] .

That	college	was	to	her	a	place	of	exquisite	order	and	light	.
那	大学	曾是	到	她	一个	地方	的	精美的	命令	和	光	.

在她眼中，那所大学是一个秩序井然、充满光明的地方。

[laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['tɪltɪd] ['wɪndəʊz] ,

Light	that	was	filtered	through	the	high	tilted	windows	,
光	那	曾是	过滤	通过	这	高的	斜	视窗	,

透过高倾斜窗户照射进来的光线，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [griːn] [taɪlz] [ænd; ənd] ['hʌni] -

and	reflected	from	a	prevailing	background	of	green	tiles	and	honey	-
和	反映	从	一个	盛行	背景	的	绿色的	瓷砖	和	蜂蜜	-

[waɪt] [paɪn] ,

white	pine	,
白色的	松树	,

在绿色瓦片和蜜白色松木的映衬下，

[frɒm; frəm] ['kaʊntləs] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [desks] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .

from	countless	rows	of	shining	desks	and	from	hundreds	of	young	faces	.
从	无数	行	的	灼灼	桌子	和	从	数百	的	年轻的	面孔	.

从无数排闪亮的办公桌和数百张年轻的面孔中。

[laɪt] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

Light	,	the	light	of	ideas	,
光	,	这	光	的	想法	,

光，思想之光

[ðæt] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] [weə(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)]

that	streamed	from	the	platform	in	the	great	hall	where	three	times	in	the	year
那	流媒体	从	这	平台	在	这	伟大的	大厅	在哪里	三	时代	在	这	年

[mɪs] - [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

Miss	Cursiter	gave	her	address	to	the	students	and	teachers	of	St	.
错过	-	给予	她	地址	到	这	学生	和	教师	的	英石	.

['sɪdwɛlz] .

Sidwell's	.
西德威尔的	.

声音从大厅的讲台上传来，库尔西特小姐一年三次在那里向圣西德威尔学校的学生和老师们发表演讲。

[naʊ] [mɪs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][vɑːst]

Now	Miss	Cursiter	was	a	pioneer	at	war	with	the	past	,	a	woman	of	vast
现在	错过	-	曾是	一个	先锋	在	战争	和	这	过去的	,	一个	女士	的	广阔的

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	,
抱负	,

柯西特小姐是一位与过去抗争的先驱，一位雄心勃勃的女性。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ænd; ənd][æn; ən][end] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

a	woman	with	a	system	and	an	end	;	and	she	chose	her	instruments
一个	女士	和	一个	系统	和	一个	结尾	;	和	她	选择	她	仪器

['faɪnli] ,

finely	,
精细地	,

她是一位有条不紊、目标明确的女人；而且她精心挑选了自己的工具。

[tɔil] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

toiling	early	and	late	to	increase	their	brilliance	and	efficiency	.
辛勤劳作	早期的	和	晚的	到	增加	他们的	辉煌	和	效率	.

他们早出晚归，努力提高自己的才华和效率。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ,

She	was	new	to	St	.	Sidwell's	,
她	曾是	新的	到	英石	.	西德威尔的	,

她刚来圣西德威尔医院，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stɑːf] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	would	have	liked	to	make	a	clean	sweep	of	the	old	staff	and	to
和	会	有	喜欢	到	制作	一个	干净的	扫	的	这	老的	职员	和	到

[fɪl] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [wɪð] ['wɪmɪn] [laɪk] ['roʊdə] ['vɪviən] ,

fill	their	places	with	women	like	Rhoda	Vivian	,
充满	他们的	地方	和	女性	喜欢	罗达	薇薇安	,

他们本想彻底清洗旧员工，并用像罗达·维维安这样的女性来填补他们的空缺。

[jʌŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [strɒŋ] .

young	and	magnificent	and	strong	.
年轻的	和	壮丽	和	强的	.

年轻、英俊、强壮。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti]

As	it	was	,	she	had	been	weeding	them	out	gradually	,	as	opportunity
作为	它	曾是	,	她	有	到过	除草	他们	出去	逐步地	,	作为	机会

[ə'rəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [stɑːf] ,

arose	;	and	the	new	staff	,
出现	;	和	这	新的	职员	,

事实上，她一直在伺机逐步清除这些人；而新员工，

['mɒd(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [naʊ] .

modern	to	its	finger	-	tips	,	was	all	but	complete	and	perfect	now	.
现代的	到	它是	手指	-	尖端	,	曾是	全部	但	完全的	和	完美的	现在	.

从里到外都充满了现代气息，现在几乎已经完美无缺了。

['əʊnli] [mɪs] ['kwɪnsi] [rɪ'meɪnd] .

Only	Miss	Quincey	remained	.
仅有的	错过	昆西	剩余	.

只剩下昆西小姐了。

[ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [ɪn][ðə; ði] ['wiːdɪŋ] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]

St . **Sidwell's** **in** **the** **weeding** **time** **had** **not** **been** **a** **bed** **of** **roses** **for** **Miss**

英石 . 西德威尔的 在 这 除草 时间 有 不是 到过 一个 床 的 玫瑰 为了 错过

- ,

Cursiter **,**

- ,

在圣西德威尔学院除草期间，柯西特小姐的日子并不好过。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] , ['bleɪmləs] [bʌt; bət] [ɪn'kɒmpɪtənt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

and **Miss** **Quincey** **,** **blameless** **but** **incompetent** **,** **was** **a** **thorn** **in** **her** **side** **,**

和 错过 昆西 , 无责 但 不称职的 , 曾是 一个 刺 在 她 边 ,

[ə; eɪ] [θɔːn] [ðæt] [stʌk] .

a **thorn** **that** **stuck** **.**

一个 刺 那 卡住 .

而昆西小姐，虽然无辜却能力不足，成了她的一根眼中钉，一根挥之不去的刺。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [mɪs] ['kwɪnsi] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Impossible **to** **remove** **Miss** **Quincey** **quickly** **,** **she** **was** **so** **very** **blameless** **and** **she**

不可能的 到 消除 错过 昆西 迅速地 , 她 曾是 所以 非常 无责 和 她

[wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] .

worked **so** **hard** **.**

工作 所以 难的 .

不可能迅速解雇昆西小姐，她完全无辜，而且工作非常努力。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [frɒm; frəm] [naɪn] [tɪl] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm] [tuː] - ['θɜːti] [tɪl] [fɔː(r)] - ['θɜːti]

She **worked** **from** **nine** **till** **one** **in** **the** **morning** **,** **from** **two** **-** **thirty** **till** **four** **-** **thirty**

她 工作 从 九 直到 一 在 这 早晨 , 从 二 - 三十 直到 四 - 三十

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

in **the** **afternoon** **,**

在 这 下午 ,

她每天从早上九点工作到凌晨一点，下午两点半工作到四点半。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sɪks] - ['θɜːti] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɪl] ['eni] ['ɑʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

and **from** **six** **-** **thirty** **in** **the** **evening** **till** **any** **hour** **in** **the** **night** **.**

和 从 六 - 三十 在 这 晚上 直到 任何 小时 在 这 夜晚 .

从晚上六点半到深夜任何时间。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['despərət] [ziːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'siːdid] [huː] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊldz]

She **worked** **with** **the** **desperate** **zeal** **of** **the** **superseded** **who** **knows** **that** **she** **holds**

她 工作 和 这 绝望的 热情 的 这 被取代 WHO 知道 那 她 持有

[hɜː(r); hə(r)] [pəʊst] [ɒn] ['sʌfrəns] ,

her **post** **on** **sufferance** **,**

她 邮政 在 忍耐 ,

她带着被取代者那种绝望的热情工作，因为她知道自己的职位是靠忍受才保住的。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] [tə'næsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [huː] [fiːlz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [swɪft] -

the **terrified** **tenacity** **of** **the** **middle** **-** **aged** **who** **feels** **behind** **her** **the** **swift** **-**

这 恐惧 韧性 的 这 中间 - 老年人 WHO 感觉 在后面 她 这 迅速 -

['fʊtɪd] ['raɪv(ə)lri] [ɒv; əv] [juːθ] .

footed **rivalry** **of** **youth** **.**

有脚的 对抗 的 青年 .

中年女性既恐惧又坚韧，因为她感到身后是年轻人迅捷的竞争。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪd] [mɪs] - .

And **the** **more** **she** **worked** **the** **more** **she** **annoyed** **Miss** **Cursiter** **.**

和 这 更多的 她 工作 这 更多的 她 恼怒 错过 - .

她工作越多，就越惹恼柯西特小姐。

[səʊ] [naʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] ,

So **now** **,** **above** **all** **the** **tramping** **and** **shuffling** **and** **hissing** **,**

所以 现在 , 多于 全部 这 徒步旅行 和 洗牌 和 嘶嘶声 ,

所以现在，在所有这些跺脚声、拖沓声和嘶嘶声之上，

[juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [self] - [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [mə'tælɪk] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .

you	heard	the	self	-	restrained	and	slightly	metallic	utterance	of	the	Head	.
你	听到	这	自己	-	克制	和	轻微地	金属	发声	的	这	头	.

你听到了首领克制而略带金属质感的讲话。

" [stænd] [bæk] , [mɪs] ['kwɪnsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Stand	back	,	Miss	Quincey	,	if	you	please	.
"	站立	后退	,	错过	昆西	,	如果	你	请	.

“昆西小姐，请退后。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [stʊd] [bæk] , ['flætnɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	And	Miss	Quincey	stood	back	,	flattening	herself	against	the	wall	,	and	the
"	和	错过	昆西	站立	后退	,	扁平化	她自己	反对	这	墙	,	和	这

[prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ,

procession	passed	her	by	,
游行	通过了	她	经过	,

“昆西小姐退后一步，紧贴着墙壁，队伍从她身边经过。”

['rəʊzi] , ['rezənənt] , [ɪg'zʌlt] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [laɪf] .

rosy	,	resonant	,	exulting	,	a	triumph	of	life	.
红润	,	共振	,	欣喜若狂	,	一个	胜利	的	生活	.

充满活力，令人振奋，令人欣喜，是生命的胜利。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['haʊshəʊld] [gɒdz]

Household	Gods
家庭	神

家神

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [fɔː(r)] - ['θɜːti] [mɪs] ['kwɪnsi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] , ['riːdʒənts] [pɑːk] ,

Punctually	at	four	-	thirty	Miss	Quincey	vanished	from	the	light	of	St	.	Sidwell's	,	Regent's	Park	,
准时	在	四	-	三十	错过	昆西	消失了	从	这	光	的	英石	.	西德威尔的	,	摄政王	公园	,

四点半整，昆西小姐准时从摄政公园圣西德威尔教堂的灯光中消失了。

['ɪntuː] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] ['kæmdən] [taʊn] .

into	the	obscurity	of	Camden	Town	.
进入	这	朦胧	的	卡姆登	镇	.

消失在卡姆登镇的默默无闻之中。

['kæmdən] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [bæk] [ɪn] [saɪd] [striːts] ,

Camden	Town	is	full	of	little	houses	standing	back	in	side	streets	,
卡姆登	镇	是	满的	的	小的	房屋	常设	后退	在	边	街道	,

卡姆登镇到处都是坐落在小街巷深处的小房子，

['haʊzɪz] [wɪð] ['pɔːtɪkəʊd] [frʌnt] [dɔːz] ['mɒnstrəsli] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [saɪz] .

houses	with	porticoed	front	doors	monstrously	disproportioned	to	their	size	.
房屋	和	柱廊	正面	门	极其可怕	不成比例的	到	他们的	尺寸	.

房屋的门廊与房屋本身的尺寸极不成比例，显得十分怪异。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [nɔk] [æt; ət] [ðəʊz] [frʌnt] [dɔːz] ;

Nobody	ever	knocks	at	those	front	doors	;
无人	曾经	敲门声	在	那些	正面	门	;

从来没有人敲过那些前门；

['nəʊbədi]['evə(r)] ['pɑːsɪz] [daʊn] [ðəʊz] [saɪd] [striːts] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

nobody	**ever**	**passes**	**down**	**those**	**side**	**streets**	**if**	**they**	**can**	**possibly**	**help**	**it**	**.**
无人	曾经	通过	向下	那些	边	街道	如果	他们	能	可能	帮助	它	.

如果可以的话，没人会走那些小路。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪg'zæktlɪ] [ə'laɪk] ; [ðeɪ] [melt] [ænd; ənd] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]['dɪndʒɪ]

The	**houses**	**are**	**all**	**exactly**	**alike**	**;**	**they**	**melt**	**and**	**merge**	**into**	**each**	**other**	**in**	**dingy**
这	房屋	是	全部	确切地	同样	;	他们	熔化	和	合并	进入	每个	其他	在	昏暗的

[pə'spektɪv] ,

perspective	**,**
看法	,

这些房子都一模一样；在昏暗的视角下，它们彼此融合，融为一体。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts][slæg] - ['bɔːdəd] [sɪks] [fʊt] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'bɜːbən] ['prəʊtest]

each	**with**	**its**	**slag**	**-**	**bordered**	**six**	**foot**	**of**	**garden**	**uttering**	**a**	**faint**	**suburban**	**protest**
每个	和	它是	矿渣	-	带边框	六	脚	的	花园	发出声音	一个	头晕的	郊区	反对

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

against	**the**	**advances**	**of**	**the**	**pavement**	**.**
反对	这	进展	的	这	路面	.

每个花园都以炉渣为界，宽约六英尺，仿佛在对人行道的推进发出微弱的郊区抗议。

[mɪs] ['kwɪnsi] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɑːf][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] (['nʌmbə(r)] ['naɪnti] ,

Miss	**Quincey**	**lived**	**in**	**half**	**of**	**one**	**of**	**them**	**(**	**number**	**ninety**	**,**
错过	昆西	居住地	在	一半	的	一	的	他们	(	数字	九十	,

昆西小姐住在其中一间房子的一半里（90号，

['kæmdən] [striːt] [nɔːθ]) [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ɑːnt] ['mɪsɪz] . [muːn] [ænd; ənd][ðeə(r)][əʊld] ['sɜːvənt]

Camden	**Street**	**North**	**)**	**with**	**her**	**old**	**aunt**	**Mrs**	**.**	**Moon**	**and**	**their**	**old**	**servant**
卡姆登	街道	北	)	和	她	老的	阿姨	太太	.	月亮	和	他们的	老的	仆人

['mɑːθə] .

Martha	**.**
玛莎	.

北卡姆登街）和她的老姑妈穆恩太太以及她们的老仆人玛莎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv]

She	**had**	**lived**	**there**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**death**	**of**
她	有	居住地	那里	五	-	和	-	二十	年	,	曾经	自从	这	死亡	的

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

her	**uncle**	**.**
她	叔叔	.

自从她叔叔去世后，她就一直住在那里，至今已有二十五年了。

['tɑːlɪŋtən] [muːn] [hæd; həd] [biːn] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [kɔːld] [ʌn'fɔːtʃənət] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Tollington	**Moon**	**had**	**been**	**what**	**his**	**family**	**called**	**unfortunate**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
托灵顿	月亮	有	到过	什么	他的	家庭	称为	不幸	;	那	是	到	说	,

托林顿·穆恩的家人称他为不幸之人；也就是说，

[hiː; hi][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv]

he	**had**	**mislaid**	**the**	**greater**	**portion**	**of**	**his**	**wife's**	**money**	**and**	**the**	**whole**	**of**
他	有	遗失	这	更大的	部分	的	他的	妻子的	钱	和	这	所有的	的

[ˌdʒuːli'ænəz][ænd; ənd] [luː'iːzəz] ;

Juliana's	**and**	**Louisa's**	**;**
朱莉安娜的	和	路易莎的	;

他弄丢了妻子的大部分钱财，以及朱莉安娜和路易莎的全部钱财；

[hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [luːz] .

he	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**had**	**none**	**of**	**his**	**own**	**to**	**lose**	**.**
他	,	贫穷的	同伴	,	有	没有任何	的	他的	自己的	到	失去	.

他，这个可怜的人，已经没有什么可以失去的了。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːlɪŋtən] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [meɪl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Uncle	Tollington	,	being	the	only	male	representative	of	the	family	,
叔叔	托灵顿	,	存在	这	仅有的	男性	代表	的	这	家庭	,

托林顿叔叔是家族中唯一的男性成员，

[hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]['fæməli] [kəʊtʃ] .

had	been	appointed	to	drive	the	family	coach	.
有	到过	任命	到	驾驶	这	家庭	教练	.

被指派驾驶家里的客车。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃɪəfəli] [ə'griːd] ,

He	was	a	genial	good	-	natured	fellow	and	he	cheerfully	agreed	,
他	曾是	一个	和蔼可亲	好的	-	自然	同伴	和	他	愉快地	同意	,

他是个性格温和友善的人，欣然同意了。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [laɪkt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['draɪvɪŋ] ;

declaring	that	there	was	nothing	in	the	world	he	liked	better	than	driving	;
声明	那	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	他	喜欢	更好的	比	驾驶	;

他宣称，世界上他最喜欢的事情莫过于开车；

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] .

though	indeed	he	had	had	but	little	practice	in	the	art	.
尽管	的确	他	有	有	但	小的	实践	在	这	艺术	.

虽然他在这方面确实缺乏经验。

[səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːnz] ;

So	they	started	with	a	splendid	flourishing	of	whips	and	blowing	of	horns	;
所以	他们	开始	和	一个	灿烂	芊芊	的	鞭子	和	吹	的	角	;

于是，他们开始挥舞鞭子，吹响号角，场面蔚为壮观；

['tɑːlɪŋtən] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [breɪk] - [nek] [peɪs] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['haɪli] [daɪ'vɜːtɪŋ]

Tollington	driving	at	a	furious	break	-	neck	pace	in	a	manner	highly	diverting
托灵顿	驾驶	在	一个	狂怒	休息	-	脖子	步伐	在	一个	方式	高度	转移注意力

[ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ˌɪn'saɪd] .

and	exhilarating	to	the	ladies	inside	.
和	令人振奋	到	这	女士们	里面	.

托林顿以惊人的速度飞驰，这种驾驶方式令车内的女士们感到非常愉悦和兴奋。

[ðə; ði][gɜːlz] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][gɜːlz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]) [sæt] [taɪt] [ænd; ənd] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] , [waɪl] ['mɪsɪz] .

The	girls	(	they	were	girls	in	those	days	)	sat	tight	and	felt	no	fear	,	while	Mrs	.
这	女孩们	(	他们	是	女孩们	在	那些	天	)	卫星	紧的	和	毛毡	不	害怕	,	尽管	太太	.

[muːn] ,

Moon	,
月亮	,

女孩们（那时候她们还是女孩）坐得很稳，毫无畏惧，而穆恩夫人

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

with	her	teeth	shaking	,
和	她	牙齿	摇晃	,

她牙齿颤抖着

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ]['ekspɜːt][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɒn][ðə; ði][bɒks]

explained	to	them	the	advantages	of	having	so	expert	a	driver	on	the	box
解释	到	他们	这	优势	的	拥有	所以	专家	一个	司机	在	这	盒子

[siːt] .

seat	.
座位	.

向他们解释了由这样一位经验丰富的车手驾驶的优势。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [smæʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Of	course	there	came	the	inevitable	smash	at	the	corner	.
的	课程	那里	来了	这	不可避免的	粉碎	在	这	角落	.

当然，在拐角处发生了不可避免的碰撞。

[ðə; ði] [θriː] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊtʃ] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʌtə] [nəʊ]

The	three	climbed	out	of	that	coach	more	dead	than	alive	;	but	they	uttered	no
这	三	攀登	出去	的	那	教练	更多的	死的	比	活	;	但	他们	说出	不

[kəm'pleɪnts] ;

complaints	;
投诉	;

三人从车厢里爬出来时，已是奄奄一息；但他们没有抱怨一句。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [fʌn] ;

they	had	had	their	fun	;
他们	有	有	他们的	乐趣	;

他们玩得开心了；

[ænd; ənd][ɪn]['æksɪdənts][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['draɪvə(r)]['dʒen(ə)rəli] [gets] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]

and	in	accidents	of	this	kind	the	poor	driver	generally	gets	the	worst	of
和	在	事故	的	这	种类	这	贫穷的	司机	一般来说	获得	这	最差	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在这类事故中，通常情况下，可怜的司机损失最大。

['mɪsɪz] . [muːn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][dɪ'zɑːstə(r)][baɪ] ['stedəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɪts][məʊst]

Mrs	.	Moon	at	any	rate	found	consolation	in	disaster	by	steadily	ignoring	its	most
太太	.	月亮	在	任何	速度	成立	安慰	在	灾难	经过	稳步	忽略	它是	最多

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['fiːtʃəz] .

humiliating	features	.
羞辱	特征	.

总之，穆恩夫人从灾难中找到了慰藉，那就是不断地忽略灾难中最屈辱的方面。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['mædʒəsti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] ,

Secure	in	the	new	majesty	of	her	widowhood	,
安全的	在	这	新的	威严	的	她	丧偶	,

她安然沉浸在寡居生活的新荣光中，

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðem; ðəm]

she	faced	her	nieces	with	an	unflinching	air	and	demanded	of	them
她	面对	她	侄女	和	一个	坚定不移	空气	和	要求	的	他们

[ɪ'tɜːn(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['tɑːlɪŋtən] .

eternal	belief	in	the	wisdom	and	rectitude	of	their	uncle	Tollington	.
永恒	信仰	在	这	智慧	和	正直	的	他们的	叔叔	托灵顿	.

她面无表情地面对侄女们，要求她们永远相信她们的叔叔托林顿的智慧和正直。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] , ['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] ,

She	hoped	that	they	would	never	forget	him	,	never	forget	what	he	had	to	bear	,
她	希望	那	他们	会	绝不	忘记	他	,	绝不	忘记	什么	他	有	到	熊	,

她希望他们永远不会忘记他，永远不会忘记他所承受的一切。

['nevə(r)] [fə'get] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

never	forget	all	he	had	done	for	them	.
绝不	忘记	全部	他	有	完毕	为了	他们	.

永远不要忘记他为他们所做的一切。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [rɪ'djuːst] [dʒuːliː'ɑːnə][tuː; tə] [tɪəz] ; [ɪn] [luː'iːzə] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

Her	attitude	reduced	Juliana	to	tears	;	in	Louisa	it	roused	the	instinct	of
她	态度	减少	朱莉安娜	到	眼泪	;	在	路易莎	它	唤醒	这	本能	的

[rɪ'vəʊlt] ,

revolt	,
反叛	,

她的态度让朱莉安娜泪流满面；在路易莎心中激起了反抗的本能。

[ænd; ənd] [luˈiːzə] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈsepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [muːn] .

and	Louisa	was	for	separating	from	Mrs	.	Moon	.
和	路易莎	曾是	为了	分离	从	太太	.	月亮	.

路易莎赞成与穆恩夫人分居。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈdɪfrəns] [frɒm; frəm] [luˈiːzə] ,

It	was	then	,	in	her	first	difference	from	Louisa	,
它	曾是	然后	,	在	她	第一的	不同之处	从	路易莎	,

那时，她与路易莎的第一个不同之处是：

[ðæt] [mɪs] [kwɪnsiːz] [ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [əˈkwaɪəd] [ɪts] [ˈstreɪndʒli] [pəˈsɪstənt] [eə(r)] .

that	Miss	Quincey's	tender	and	foolish	little	face	acquired	its	strangely	persistent	air	.
那	错过	昆西的	投标	和	愚蠢	小的	脸	获得	它是	奇怪的	执着的	空气	.

昆西小姐那张稚嫩又天真的小脸，竟有了种奇特的持久感。

[ˌhɪðəˈtuː] [ðə; ði][ˈeldə(r)][hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][stænd] .

Hitherto	the	elder	had	served	the	younger	;	now	she	took	her	stand	.
迄今为止	这	长老	有	服务	这	年轻	;	现在	她	采取	她	站立	.

此前年长的姐姐一直服侍年幼的姐姐；现在她开始站在姐姐一边了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒtˈevə(r)] [wiː; wi][duː; də] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [təˈgeðə(r)] " ;

She	said	,	"	Whatever	we	do	,	we	must	keep	together	"	;
她	说	,	"	任何	我们	做	,	我们	必须	保持	一起	"	;

她说：“无论我们做什么，我们都必须团结一致。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːlɪŋtən]

and	she	professed	her	willingness	to	believe	in	her	uncle	Tollington
和	她	声称	她	意愿	到	相信	在	她	叔叔	托灵顿

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

and	remember	him	for	ever	.
和	记住	他	为了	曾经	.

她表示愿意相信她的叔叔托林顿，并永远记住他。

[tuː; tə] [ðɪs] [luˈiːzə] , [huː] [ˈpraɪdɪd] [hɜːˈself] [ɒn] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hɜː(r); hə(r)]

To	this	Louisa	,	who	prided	herself	on	speaking	the	truth	or	at	any	rate	her
到	这	路易莎	,	WHO	自豪	她自己	在	请讲	这	真相	或者	在	任何	速度	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

路易莎以说真话或至少直言不讳而自豪，

[rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fəˈget] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] ;

replied	that	she	wasn't	likely	to	forget	him	in	a	hurry	;
回复	那	她	不是	可能	到	忘记	他	在	一个	匆忙	;

她回答说，她不太可能很快忘记他；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːlɪŋtən] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

that	her	uncle	Tollington	had	ruined	her	life	,
那	她	叔叔	托灵顿	有	毁坏	她	生活	,

她的叔叔托林顿毁了她的一生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv][hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help]

and	she	did	not	want	to	be	reminded	of	him	any	more	than	she	could	help
和	她	做过	不是	想	到	是	提醒	的	他	任何	更多的	比	她	可以	帮助

.

:
.

她不想再想起他，哪怕是她能做的也好。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [muːnz] [səˈsaɪəti] [dɪˈpresɪŋ] .

Moreover	,	she	found	her	aunt	Moon's	society	depressing	.
而且	,	她	成立	她	阿姨	月亮的	社会	沉闷	.

此外，她觉得姨妈穆恩所在的社会令人压抑。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [dʒuːli'ɑːnə] [tuː; tə]

She	meant	to	get	on	and	be	independent	;	and	she	advised	Juliana	to
她	意思是	到	得到	在	和	是	独立的	;	和	她	建议	朱莉安娜	到

[duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

do	the	same	.
做	这	相同的	.

她打算独立生活，并建议朱莉安娜也这样做。

[dʒuːli'ɑːnə] [dɪd] [nɒt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] ,

Juliana	did	not	press	the	point	,	for	it	was	a	delicate	one	,
朱莉安娜	做过	不是	按	这	观点	,	为了	它	曾是	一个	精美的	一	,

朱莉安娜没有继续追问，因为这个问题很敏感。

['siːɪŋ] [ðæt] [luː'iːzə] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd]

seeing	that	Louisa	was	earning	a	hundred	and	twenty	pounds	a	year	and
看到	那	路易莎	曾是	收入	一个	百	和	二十	磅	一个	年	和

[ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] ['eɪti] .

she	but	eighty	.
她	但	八十	.

鉴于路易莎一年能挣一百二十英镑，而她只有八十英镑。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪti] [paʊndz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['eɪti] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

So	she	added	her	eighty	pounds	to	her	aunt's	eighty	and	went	to
所以	她	额外	她	八十	磅	到	她	姑姑的	八十	和	去	到

[lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['kæmdən] [striːt] [nɔːθ] ,

live	with	her	in	Camden	Street	North	,
居住	和	她	在	卡姆登	街道	北	,

于是，她把自己的八十英镑加上她姑姑的八十英镑，搬去和姑姑一起住在卡姆登北街。

[waɪl] [luː'iːzə] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləri]

while	Louisa	shrugged	her	shoulders	and	carried	herself	and	her	salary
尽管	路易莎	耸了耸肩	她	肩膀	和	携带	她自己	和	她	薪水

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

路易莎耸了耸肩，带着她的薪水离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [muːn] [ænd; ənd] [dʒuːli'ɑːnə] [æt; ət] ['nʌmbə(r)] ['naɪnti] .

There	was	very	little	room	for	Mrs	.	Moon	and	Juliana	at	number	ninety	.
那里	曾是	非常	小的	房间	为了	太太	.	月亮	和	朱莉安娜	在	数字	九十	.

90号房子对穆恩夫人和朱莉安娜来说几乎没有容身之处。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɑːst] , [ə; eɪ]

The	poor	souls	had	crowded	themselves	out	with	relics	of	their	past	,	a
这	贫穷的	灵魂	有	挤	他们自己	出去	和	遗物	的	他们的	过去的	,	一个

[pə'θetɪk] ['sælvɪdʒ] ,

pathetic	salvage	,
可怜的	打捞	,

这些可怜的人们把自己挤在过往的遗物中，一片凄凉的景象。

[drægd] [hæp] - ['hæzəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['frenzi] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

dragged	hap	-	hazard	from	the	wreck	in	the	first	frenzy	of	preservation	.
拖拽	哈普	-	冒险	从	这	破坏	在	这	第一的	狂热	的	保存	.

在最初的抢救浪潮中，这些残骸被随意地从沉船残骸中拖了出来。

['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] [gɪlt] [ænd; ənd] [ɪn] [pæ'pɪeɪ] - machÃ© [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['mʌðə(r)] - [əʊ] -

Dreadful	things	in	marble	and	gilt	and	in	papier	-	machÃ©	inlaid	with	mother	-	o	'
可怕	事物	在	大理石	和	镀金	和	在	纸张	-	machÃ©	镶嵌	和	母亲	-	o	-

- [pɜːl] ,

-	pearl	,
-	珍珠	,

用大理石、镀金和纸浆镶嵌珍珠母制成的可怕物品，

['rɪkəti] [wɜːk] ['teɪblz] [wɪð] ['paʊtʃɪz] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] ,

rickety	work	tables	with	pouches	underneath	them	,
摇摇晃晃的	工作	表格	和	小袋	下	他们	,

摇摇晃晃的工作台，下面有口袋，

['bænə(r)] - [skriːnz] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['fʊtstuːl] [ɪn] [bɜː'lɪn] [wʊl] - [wɜːk] [fɔːt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

banner	-	screens	in	silk	and	footstools	in	Berlin	wool	-	work	fought	with	each	other
横幅	-	屏幕	在	丝绸	和	脚凳	在	柏林	羊毛	-	工作	战斗	和	每个	其他

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒuːliˈɑːnə] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] - [ruːm] .

and	with	Juliana	for	standing	-	room	.
和	和	朱莉安娜	为了	常设	-	房间	.

丝绸屏风和柏林羊毛脚凳互相争斗，也与朱莉安娜争夺站立的空间。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒuːliˈɑːnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒiːniəs] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lɪʒ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nɒkɪŋ] [ʌp]

For	Juliana	,	with	her	genius	for	collision	,	was	always	knocking	up
为了	朱莉安娜	,	和	她	天才	为了	碰撞	,	曾是	总是	敲门	向上

[ə'genst] [ðem; ðəm] ,

against	them	,
反对	他们	,

对于朱莉安娜来说，她天生擅长碰撞，总是会和他们发生碰撞。

['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] .

always	getting	in	their	way	.
总是	获得	在	他们的	方式	.

总是碍他们的事。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

In	return	,
在	返回	,

回报，

[ˌdʒuːliˈænəz] [pleɪs] [æt; ət] [æn; ən] [ə'bliːk] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'spjuːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

Juliana's	place	at	an	oblique	angle	of	the	fireside	was	disputed	by	a
朱莉安娜的	地方	在	一个	斜	角度	的	这	炉边	曾是	争议	经过	一个

['trʌkjələnt] ['kæbɪnət] [wɪð] ['bændi] [legz] .

truculent	cabinet	with	bandy	legs	.
好斗的	内阁	和	班迪	腿	.

朱莉安娜在壁炉边斜角的位置受到了一个脾气暴躁、腿呈罗圈状的橱柜的挑战。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [dʒuːliˈɑːnə] [ænd; ənd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]

There	was	a	never	-	ending	quarrel	between	Juliana	and	that	piece	of
那里	曾是	一个	绝不	-	结束	争吵	之间	朱莉安娜	和	那	片	的

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

朱莉安娜和那件家具之间一直存在着无休止的争吵。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [muːn] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

in	which	Mrs	.	Moon	took	the	part	of	the	furniture	.
在	哪个	太太	.	月亮	采取	这	部分	的	这	家具	.

其中，穆恩夫人负责搬运家具。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːld] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skweə(r)] [jɑːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

Her	own	world	had	shrunk	to	a	square	yard	between	the	window	and
她	自己的	世界	有	缩小	到	一个	正方形	院子	之间	这	窗户	和

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

她自己的世界缩小到了窗户和火堆之间的一平方码范围内。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [dri:md] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [gɒdz] ,

There	she	sat	and	dreamed	among	her	household	gods	,
那里	她	卫星	和	梦见	之中	她	家庭	神	,

她坐在那里，在神明的陪伴下做梦。

['smaɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [dri:m] , [ɔ:(r)] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]

smiling	now	and	then	under	the	spell	of	the	dream	,	or	watched	her
微笑	现在	和	然后	在下面	这	拼写	的	这	梦	,	或者	观看	她

[kəm'pænjən] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] .

companion	with	critical	disapproval	.
伴侣	和	批判的	不赞成	.

她时而沉浸在梦境中微笑，时而带着批判的不赞同目光注视着她的同伴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌdʒu:li'ænəz] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði][gɒdz] ; [bʌt; bət]

She	had	accepted	Juliana's	devotion	as	a	proper	sacrifice	to	the	gods	;	but
她	有	公认	朱莉安娜的	虔诚	作为	一个	恰当的	牺牲	到	这	神	;	但

[fɔ:(r); fə(r)][dʒu:li'ɑ:nə] ,

for	Juliana	,
为了	朱莉安娜	,

她接受了朱莉安娜的虔诚，视之为对神明的恰当祭祀；但对于朱莉安娜而言，

[ɔ:(r)] [lu'i:zə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃn]

or	Louisa	for	the	matter	of	that	,	she	seemed	to	have	but	little	affection
或者	路易莎	为了	这	事情	的	那	,	她	似乎	到	有	但	小的	感情

.

:

.

就路易莎而言，她似乎并没有什么感情。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [lu'i:zə] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .

If	anything	Louisa	was	her	favourite	.
如果	任何事物	路易莎	曾是	她	最喜欢的	.

如果说她最喜欢谁，那就是路易莎。

[lu'i:zə] [wɒz; wəz]['betə(r)] ['kʌmpəni] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ; [ænd; ənd] [lu'i:zə] ,

Louisa	was	better	company	,	to	begin	with	;	and	Louisa	,
路易莎	曾是	更好的	公司	,	到	开始	和	;	和	路易莎	,

首先，路易莎是个更好的陪伴对象；而且路易莎，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['klevənəs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sæləri][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv]

with	her	cleverness	and	her	salary	and	her	general	air	of
和	她	聪明才智	和	她	薪水	和	她	一般的	空气	的

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] , [reɪzd] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

indifference	and	prosperity	,	raised	no	questions	.
漠不关心	和	繁荣	,	提高	不	问题	.

凭借她的聪明才智、丰厚的薪水以及她一贯的冷漠和富裕的姿态，没有人对她产生任何疑问。

[bɪ'saɪdz] , [lu'i:zə] [wɒz; wəz] ['mærid] .

Besides	,	Louisa	was	married	.
除了	,	路易莎	曾是	已婚	.

此外，路易莎已经结婚了。

[bʌt; bət][dʒu:li'ɑ:nə] , [tɔil] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ]

But	Juliana	,	toiling	from	morning	till	night	for	her	eighty	pounds	a
但	朱莉安娜	,	辛勤劳作	从	早晨	直到	夜晚	为了	她	八十	磅	一个

[jɪə(r)] ; [dʒu:li'ɑ:nə] , ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ,

year	;	Juliana	,	painful	and	persistent	,
年	;	朱莉安娜	,	痛苦	和	执着的	,

但是朱莉安娜，为了每年八十英镑的收入，从早到晚辛勤劳作；朱莉安娜，痛苦而坚持不懈，

['grəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊp] , [dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɑːnət] [rɪ'prəʊtʃ] ,

growing	into	middle	-	age	without	a	hope	,	Juliana	was	an	incarnate	reproach	,
生长	进入	中间	-	年龄	没有	一个	希望	,	朱莉安娜	曾是	一个	体现	责备	,

步入中年却看不到任何希望的朱莉安娜，简直就是耻辱的化身。

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['tɑːlɪŋtən] [muːn] .

a	perpetual	monument	to	the	folly	of	Tollington	Moon	.
一个	永久	纪念碑	到	这	蠢事	的	托灵顿	月亮	.

这是对托林顿·穆恩愚蠢行径的永久纪念碑。

[dʒuːli'ɑːnə] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

Juliana	disturbed	her	dream	.
朱莉安娜	不安	她	梦	.

朱莉安娜的美梦被打断了。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [els] [dɪ'stɜːbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	nobody	else	disturbed	it	,
但	无人	别的	不安	它	,

但其他人都没有打扰它。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['kæmdən] [striːt] [nɔːθ] .

for	nobody	ever	came	to	their	half	of	the	house	in	Camden	Street	North	.
为了	无人	曾经	来了	到	他们的	一半	的	这	房子	在	卡姆登	街道	北	.

因为从来没有人来过他们在卡姆登北街的那半栋房子。

[luˈiːzə] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [pə'fʌŋktəri] ['mænə(r)] ;

Louisa	used	to	come	and	go	in	a	brief	perfunctory	manner	;
路易莎	用过的	到	来	和	去	在	一个	简短的	敷衍了事	方式	;

路易莎过去总是匆匆忙忙地来去匆匆；

[bʌt; bət] [luˈiːzə] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [griːk] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

but	Louisa	had	married	the	Greek	professor	and	gone	away	for	good	,
但	路易莎	有	已婚	这	希腊语	教授	和	已消失	离开	为了	好的	,

但路易莎嫁给了那位希腊教授，永远地离开了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪst] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn]

and	her	friends	at	St	.	Sidwell's	were	not	likely	to	waste	their	time	in
和	她	朋友们	在	英石	.	西德威尔的	是	不是	可能	到	浪费	他们的	时间	在

['kʌltɪveɪtɪŋ] [dʒuːli'ɑːnə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [muːn] .

cultivating	Juliana	and	Mrs	.	Moon	.
耕作	朱莉安娜	和	太太	.	月亮	.

她在圣西德威尔学校的朋友们不太可能浪费时间去追求朱莉安娜和穆恩夫人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [went] [ɪn]

The	thing	had	been	tried	by	one	or	two	of	the	younger	teachers	who	went	in
这	事物	有	到过	尝试	经过	一	或者	二	的	这	年轻	教师	WHO	去	在

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] - [raʊnd] [self] - [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['maɪnə(r)]['vɜːtjuːz] .

for	all	-	round	self	-	development	and	were	getting	up	the	minor	virtues	.
为了	全部	-	圆形的	自己	-	发展	和	是	获得	向上	这	次要的	美德	.

一两位追求全面自我发展、注重培养小品德的年轻教师尝试过这种方法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [kʌm] .

But	they	had	met	with	no	encouragement	and	they	had	ceased	to	come	.
但	他们	有	遇见	和	不	鼓励	和	他们	有	停止	到	来	.

但他们没有得到任何鼓励，于是就不再来了。

[ðen] ['nəʊbədi] [keɪm] ; [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .

Then	nobody	came	;	not	even	the	doctor	or	the	clergyman	.
然后	无人	来了	;	不是	甚至	这	医生	或者	这	牧师	.

然后，没有人来；连医生和牧师都没有来。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

The	two	ladies	were	of	one	mind	on	that	point	;
这	二	女士们	是	的	一	头脑	在	那	观点	;

两位女士在这个问题上意见一致；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðeə(r)] ['traɪflɪŋ] ['eɪlmənts] , ['spɪrɪtʃuəl][ɔː(r)]

it	was	convenient	for	them	to	ignore	their	trifling	ailments	,	spiritual	or
它	曾是	方便的	为了	他们	到	忽略	他们的	琐事	疾病	,	精神	或者

['bɒdɪli] .

bodily	.
身体上的	.

对他们来说，忽略那些微不足道的精神或身体上的疾病是很方便的。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ri'nauns] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]

And	as	soon	as	they	saw	that	the	world	renounced	them	they	adopted	a
和	作为	很快	作为	他们	锯	那	这	世界	放弃	他们	他们	已采用	一个

['lɒfti] [təʊn] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'nauns] [ðə; ði] [wɜːld] .

lofty	tone	and	said	to	each	other	that	they	had	renounced	the	world	.
高远	语气	和	说	到	每个	其他	那	他们	有	放弃	这	世界	.

他们一见世人弃绝了他们，就摆出一副高傲的姿态，彼此说他们已经弃绝了世俗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] , ['mɪsɪz] . [muːn] [ɪ'speʃəli] [səʊ] .

For	they	were	proud	,	Mrs	.	Moon	especially	so	.
为了	他们	是	自豪的	,	太太	.	月亮	尤其	所以	.

因为他们都很自豪，尤其是穆恩夫人。

['tɑːlɪŋtən] [muːn] [hæd; həd] ['mærid] ['slaɪtli] , ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

Tollington	Moon	had	married	slightly	,	ever	so	slightly	beneath	him	,
托灵顿	月亮	有	已婚	轻微地	,	曾经	所以	轻微地	下面	他	,

托林顿·穆恩娶了一个地位略低于他的妻子，比他低一点点。

[ðə; ði] [muːnz] [ə'gen] ['mɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

the	Moons	again	marking	a	faint	descent	from	the	standing	of	the	Quinceys	.
这	月亮	再次	标记	一个	头晕的	下降	从	这	常设	的	这	-	.

月亮再次标志着昆西山脉的站位出现了微弱的下降。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɜː'self] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [muːnz] ,

But	the	old	lady	had	completely	identified	herself	,	not	only	with	the	Moons	,
但	这	老的	女士	有	完全地	已识别	她自己	,	不是	仅有的	和	这	月亮	,

但这位老太太不仅完全认同了月亮一家，而且完全认同了自己。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [brɑːntʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz] " [maɪ]['fæməli] .

but	with	the	higher	branch	,	which	she	always	spoke	of	as	"	my	family	.
但	和	这	更高	分支	,	哪个	她	总是	辐	的	作为	"	我的	家庭	.

但她一直把上层分支称为"我的家人"。

" [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn]

"	In	fact	she	had	worn	her	connection	with	the	Quinceys	as	a	feather	in
"	在	事实	她	有	磨损	她	联系	和	这	-	作为	一个	羽毛	在

[hɜː(r); hə(r)][kæp][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['feðə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] ,

her	cap	so	long	that	the	feather	had	grown	,
她	帽	所以	长的	那	这	羽毛	有	生长	,

事实上，她一直把与昆西家族的关系当作自己的骄傲，以至于这根骄傲都长长了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] .

as	it	were	,	into	an	entire	bird	of	paradise	.
作为	它	是	,	进入	一个	全部的	鸟	的	天堂	.

仿佛变成了一只完整的天堂鸟。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

And	once	a	bird	of	paradise	,	always	a	bird	of	paradise	,
和	一次	一个	鸟	的	天堂	,	总是	一个	鸟	的	天堂	,

一旦成为天堂鸟，永远都是天堂鸟。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [teɪl] .

though	it	had	turned	on	the	world	a	somewhat	dilapidated	tail	.
尽管	它	有	转向	在	这	世界	一个	有些	破旧的	尾巴	.

虽然它向世人展现了一条略显破旧的尾巴。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [təˈgeðə(r)] ; [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

So	the	two	lived	on	together	;	so	they	had	always	lived	.
所以	这	二	居住地	在	一起	;	所以	他们	有	总是	居住地	.

于是两人继续生活在一起；他们一直都生活在一起。

[ˈmɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɪfti] ;

Mrs	.	Moon	was	an	old	woman	before	she	was	five	-	and	-	fifty	;
太太	.	月亮	曾是	一个	老的	女士	前	她	曾是	五	-	和	-	五十	;

穆恩太太不到五十五岁就已经是位老妇人了；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˌdʒuːliˈænəz] [juːθ] [hæd; həd] [ˈwɪðəd] [əˈweɪ]

and	before	she	was	five	-	and	-	twenty	Juliana's	youth	had	withered	away
和	前	她	曾是	五	-	和	-	二十	朱莉安娜的	青年	有	干枯	离开

[ɪn][ðə; ði]['saʊə(r)][ænd; ənd] ['sɔːdɪd] ['ætməsfɪə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd]['ækrɪd]

in	the	sour	and	sordid	atmosphere	born	of	perishing	gentility	and	acrid
在	这	酸的	和	肮脏的	气氛	出生	的	消亡	绅士风度	和	辛辣

['pɜːsən(ə)l] [rɪˈmɑːk] .

personal	remark	.
个人的	评论	.

朱莉安娜不到二十五岁，她的青春就在消逝的贵族风范和尖酸刻薄的个人评论所滋生的酸涩肮脏的氛围中凋零了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] , ['miniətʃəz] [ænd; ənd] [ˌsɪluˈets]

And	their	household	gods	looked	down	on	them	,	miniatures	and	silhouettes
和	他们的	家庭	神	看起来	向下	在	他们	,	微缩模型	和	轮廓

[ɒv; əv] [muːnz] [ænd; ənd] - ,

of	Moons	and	Quinceys	,
的	月亮	和	-	,

他们的家神俯视着他们，那是月亮和昆西的微缩模型和剪影。

[kɑːm][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [kən'temptʃuəs] ['prezənsiz] .

calm	and	somewhat	contemptuous	presences	.
冷静的	和	有些	轻蔑的	存在	.

平静而略带轻蔑的神情。

[frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] , ['tɑːlɪŋtən] , [ə'taɪəd] [æz; əz][æn; ən]

From	the	post	of	honour	above	the	mantelshelf	,	Tollington	,	attired	as	an
从	这	邮政	的	荣誉	多于	这	壁炉架	,	托灵顿	,	穿着	作为	一个

['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] ['dændi] ,

Early	Victorian	dandy	,
早期的	维多利亚时代	花花公子	,

从壁炉架上方最显眼的位置，托林顿身着维多利亚早期花花公子的装束，

['splendɪd] [ɪn] ['velvɪt] ['weɪskəʊt] , [skɑːf] [ænd; ənd] [tʃeɪn] - [pɪn] , [liːnd] [ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən] ['kɒləm]

splendid	in	velvet	waistcoat	,	scarf	and	chain	-	pin	,	leaned	on	a	broken	column
灿烂	在	天鹅绒	马甲	,	围巾	和	链	-	别针	,	倾斜	在	一个	破碎的	柱子

[sɪmˈbɑːlɪkəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

symbolical	of	his	fortunes	,
象征性的	的	他的	财富	,

他身穿华丽的天鹅绒背心，系着围巾，胸前佩戴着链式胸针，倚靠在一根象征着他财富的断柱上。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['dʒiːniəli] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

and	smiled	genially	on	the	ruin	he	had	made	.
和	微笑	和蔼地	在	这	废墟	他	有	制成	.

他面带和蔼的微笑，看着自己造成的破坏。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [mɪs] ['kwɪnsi] [keɪm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] .

That	was	how	Miss	Quincey	came	to	St	.	Sidwell's	.
那	曾是	如何	错过	昆西	来了	到	英石	.	西德威尔的	.

昆西小姐就是这样来到圣西德威尔学校的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [faɪv] - [ænd; ənd] -

And	now	she	was	five	-	and	-	forty	;	she	had	always	been	five	-	and	-
和	现在	她	曾是	五	-	和	-	四十	;	她	有	总是	到过	五	-	和	-

['fɔːti] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

forty	;	that	is	to	say	,
四十	;	那	是	到	说	,

现在她四十五岁了；她一直都是四十五岁；也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [jʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] .

she	had	never	been	young	,	for	to	be	young	you	must	be	happy	.
她	有	绝不	到过	年轻的	,	为了	到	是	年轻的	你	必须	是	快乐的	.

她从未年轻过，因为年轻意味着快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ðæt] [wen] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

And	this	was	so	far	an	advantage	,	that	when	middle	-	age	came	on	her
和	这	曾是	所以	远的	一个	优势	,	那	什么时候	中间	-	年龄	来了	在	她

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

she	felt	no	difference	.
她	毛毡	不	不同之处	.

而且这在当时对她来说是一个很大的优势，以至于到了中年，她并没有感觉到任何变化。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dresɪz]

Inaugural	Addresses
就职典礼	地址

就职演说

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [tɜːm] ,

It	was	evening	,	early	in	the	winter	term	,
它	曾是	晚上	,	早期的	在	这	冬天	学期	,

那是冬学期初的一个傍晚，

[ænd; ənd] [mɪs] - [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] .

and	Miss	Cursiter	was	giving	her	usual	inaugural	address	to	the	staff	.
和	错过	-	曾是	给予	她	通常	就职典礼	地址	到	这	职员	.

柯西特小姐正在向全体员工发表她惯常的就职演说。

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [səʊ] [kən'sɪdərəbli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːs] - [ruːm] [wɒz; wəz] [pækt]

Their	number	had	increased	so	considerably	that	the	little	class	-	room	was	packed
他们的	数字	有	增加	所以	相当	那	这	小的	班级	-	房间	曾是	包装

[tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

to	overflowing	.
到	溢出	.

他们的数量大幅增加，以至于小教室里挤满了人。

[mɪs] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [friː] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [end] ,

Miss	Cursiter	stood	in	the	free	space	at	the	end	,
错过	-	站立	在	这	自由的	空间	在	这	结尾	,

柯西特小姐站在尽头的空地上，

['feɪsɪŋ] [sɪks] [rəʊz] [ɒv; əv]['iːgə(r)] ['feɪsɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - [ʃuː] .

facing	six	rows	of	eager	faces	arranged	in	the	form	of	a	horse	-	shoe	.
面向	六	行	的	渴望的	面孔	安排	在	这	形式	的	一个	马	-	鞋	.

面对着六排呈马蹄形排列的、充满渴望的面孔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [smaɪld] ;

She	looked	upon	them	and	smiled	;
她	看起来	之上	他们	和	微笑	;

她看着他们，笑了；

[ʃiː; ʃi] [dʒɔi] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪtə(r)] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz] [aɪˈdɪə] [ɪnˈkɑːnət] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

she	joyed	with	the	joy	of	the	creator	who	sees	his	idea	incarnate	before	him	.
她	喜悦	和	这	喜悦	的	这	创作者	WHO	看到	他的	主意	体现	前	他	.

她像创造者一样欣喜若狂，看到自己的构想变成现实。

[ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪgə(r)] , [mɪs] - .

A	striking	figure	,	Miss	Cursiter	.
一个	引人注目	数字	,	错过	-	.

柯西特小姐是一位引人注目的人物。

[tɔːl] , [ˌækəˈdemɪk] [ænd; ənd] [ɒˈstɪə(r)] ; [ə; eɪ] [kiːn] [ˈiːg(ə)l] [hed] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈaɪən] - [greɪ] [heə(r)] ;

Tall	,	academic	and	austere	;	a	keen	eagle	head	crowned	with	a	mass	of	iron	-	grey	hair	;
高的	,	学术的	和	简朴	;	一个	敏锐的	鹰	头	加冕	和	一个	大量的	的	铁	-	灰色的	头发	;

身材高大，学识渊博，举止严肃；鹰隼般锐利的脑袋上顶着一头浓密的铁灰色头发；

[greɪ] - [blæk] [aɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [braʊ] [ɒv; əv] [ˈæʃ(ə)n] [greɪ] ; [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈfɜːvənt] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈθjuːziæst] ,

grey	-	black	eyes	burning	under	a	brow	of	ashen	grey	;	an	intelligence	fervent	with	fire	of	the	enthusiast	,
灰色的	-	黑色的	眼睛	燃烧	在下面	一个	眉头	的	铁青	灰色的	;	一个	智力	热切	和	火	的	这	爱好者	,

灰黑色的眼睛在灰白的眉毛下燃烧着光芒；智慧中蕴藏着热情似火的激情。

[kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] - [frɒst] .

cold	with	the	renunciant's	frost	.
寒冷的	和	这	-	霜	.

冷若冰霜，如同弃绝尘世之人。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [mɪs] - .

Such	was	Miss	Cursiter	.
这样的	曾是	错过	-	.

柯西特小姐就是这样一个人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈsplendɪd] [fɔːs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	was	in	splendid	force	to	-	day	,
她	曾是	在	灿烂	力量	到	-	天	,

她今天状态极佳。

[ˈgræplɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈæθliːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnɔːməs] [θiːm] — " [ðə; ði] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌltʃə(r)] .

grappling	like	an	athlete	with	her	enormous	theme	—	"	The	Educational	Advantages	of	General	Culture	.
格斗	喜欢	一个	运动员	和	她	巨大的	主题	—	"	这	教育	优势	的	一般的	文化	.

她像运动员一样努力应对她庞大的主题——“通识教育的优势”。

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdres] [wɪð] [æn; ən] [ˈʌtərəns] [ˈræpɪd] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] ,

"	She	delivered	her	address	with	an	utterance	rapid	but	distinct	,
"	她	发表	她	地址	和	一个	发声	迅速的	但	清楚的	,

她以快速但清晰的语速发表了讲话。

[ˈkiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɒn] [mɪs] [ˈroʊdə] [ˈvɪviən] , [em] . [ə; eɪ] .

keeping	one	eye	on	the	reporter	and	the	other	on	Miss	Rhoda	Vivian	,	M	.	A	.
保持	一	眼睛	在	这	记者	和	这	其他	在	错过	罗达	薇薇安	,	M	.	一个	.

一只眼睛盯着记者，另一只眼睛盯着罗达·维维安小姐（硕士）。

[ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [lʊk] [tuː; tə] ['roʊdə] ['vɪviən] .

She	might	well	look	to	Rhoda	Vivian	.
她	可能	出色地	看	到	罗达	薇薇安	.

她很可能会向罗达·维维安寻求帮助。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ][fɔɪl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'mɑːndɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ʃiː; ʃi]

If	she	had	needed	a	foil	for	her	own	commanding	personality	,	she
如果	她	有	需要	一个	挫败	为了	她	自己的	指挥	性格	,	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

had	found	it	there	.
有	成立	它	那里	.

如果她需要一个能与自己强势个性形成对比的角色，那么她已经找到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mɪs] -

But	the	new	Classical	Mistress	was	something	more	than	Miss	Cursiter's
但	这	新的	古典	情妇	曾是	某物	更多的	比	错过	-

['kɒmplɪment] .

complement	.
补充	.

但这位新来的古典音乐女教师不仅仅是柯西特小姐的搭档。

['neɪtʃə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Nature	,	usually	so	economical	,	not	to	say	parsimonious	,	seemed	to	have
自然	,	通常	所以	经济	,	不是	到	说	节俭的	,	似乎	到	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'laɪt] ,

made	her	for	her	own	delight	,
制成	她	为了	她	自己的	喜	,

大自然通常非常节俭，甚至可以说是吝啬，但似乎是为了取悦自己而创造了她。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] .

in	a	fit	of	reckless	extravagance	.
在	一个	合身	的	鲁莽	奢侈	.

一时冲动，肆意挥霍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['brɪlɪənt]

She	had	given	her	a	brilliant	and	efficient	mind	in	a	still	more	brilliant
她	有	给定	她	一个	杰出的	和	高效的	头脑	在	一个	仍然	更多的	杰出的

[ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['bɒdi] ,

and	efficient	body	,
和	高效的	身体	,

她给了她一个聪明高效的头脑，装在一个更加聪明高效的身体里。

[kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][laɪf] ; [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt]

clothed	her	in	all	the	colours	of	life	;	made	her	a	creature	of	ardent
穿着衣服	她	在	全部	这	颜色	的	生活	;	制成	她	一个	生物	的	热心

[ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ['bjuːti] .

and	elemental	beauty	.
和	元素	美丽	.

让她披上生命的所有色彩；让她成为一个充满热情和自然之美的生物。

['roʊdə] ['vɪviən] [hæd; həd] [braʊn] [heə(r)] [wɪð] ['spɑːkl] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fleɪks] [ɒv; əv] [red]

Rhoda	Vivian	had	brown	hair	with	sparkles	of	gold	in	it	and	flakes	of	red
罗达	薇薇安	有	棕色的	头发	和	闪光	的	金子	在	它	和	薄片	的	红色的

['faɪə(r)] ;

fire	;
火	;

罗达·维维安有一头棕色的头发，其中闪烁着金色的光芒，夹杂着红色的火光；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['lɪkwɪd] [greɪ] , [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ,

her	eyes	were	liquid	grey	,	the	grey	of	water	;	her	lips	were	full	,
她	眼睛	是	液体	灰色的	,	这	灰色的	的	水	;	她	嘴唇	是	满的	,

她的眼睛是水一样的灰色，像水一样；她的嘴唇很丰满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paut] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][laɪf] .

and	they	pouted	a	little	proudly	;	it	was	the	pride	of	life	.
和	他们	撅嘴	一个	小的	自豪地	;	它	曾是	这	自豪	的	生活	.

它们骄傲地撅着嘴，这是生命中最值得骄傲的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [gɪfts] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [jet] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] .

And	she	had	other	gifts	which	did	not	yet	appear	at	St	.	Sidwell's	.
和	她	有	其他	礼物	哪个	做过	不是	然而	出现	在	英石	.	西德威尔的	.

她还有其他天赋，这些天赋在圣西德威尔学院尚未显现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['plæstɪk][ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːmd] ;

There	was	something	about	her	still	plastic	and	unformed	;
那里	曾是	某物	关于	她	仍然	塑料	和	未成形的	;

她身上有一种尚未成形、未经雕琢的气质；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði]['dʒiːniəs]

you	could	not	say	whether	it	was	the	youth	of	genius	,	or	only	the	genius
你	可以	不是	说	无论	它	曾是	这	青年	的	天才	,	或者	仅有的	这	天才

[ɒv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

你无法判断这是天才的青春，还是仅仅是年轻人的天才。

[bʌt; bət][æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][pɑːθ] , [ænd; ənd] [gɒn] [fɑː(r)]

But	at	three	-	and	-	twenty	she	had	chosen	her	path	,	and	gone	far
但	在	三	-	和	-	二十	她	有	选定	她	小路	,	和	已消失	远的

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

但她在二十三岁时就选定了自己的道路，并且走得很远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɒnəz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

and	it	had	been	honours	all	the	way	.
和	它	有	到过	荣誉	全部	这	方式	.

而且一路都获得了荣誉。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] , [ə'dɔːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrɪŋ] ,

She	went	up	and	down	at	St	.	Sidwell's	,	adored	and	unadoring	,
她	去	向上	和	向下	在	英石	.	西德威尔的	,	受人喜爱	和	不崇拜	,

她在圣西德威尔教堂里时而受人爱戴，时而无人问津。

['kɪndlɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['wɜːʃɪp] .

kindling	the	fire	of	a	secret	worship	.
引火物	这	火	的	一个	秘密	崇拜	.

点燃秘密崇拜之火。

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] , [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	any	other	place	,	with	any	other	woman	at	the	head	of	it	,
在	任何	其他	地方	,	和	任何	其他	女士	在	这	头	的	它	,

在任何其他地方，由任何其他女性领导，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] .

such	a	vivid	individuality	might	have	proved	fatal	to	her	progress	.
这样的	一个	生动	个性	可能	有	已证实	致命的	到	她	进步	.

这种鲜明的个性或许会成为她事业发展的致命阻碍。

[bʌt; bət] [mɪs] - [wɒz; wəz] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hɜː'self] [nɒt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [faɪn] ['juːzɪz; 'juːsɪz]

But	Miss	Cursiter	was	too	original	herself	not	to	perceive	the	fine	uses
但	错过	-	曾是	也	原来的	她自己	不是	到	感知	这	美好的	用途

[ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .

of	originality	.
的	独创性	.

但柯西特小姐本人太有创意了，她不会看不到原创性的巧妙运用。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ɪn] ['roʊdə] ['vɪviən] .

All	**her**	**hopes**	**for**	**the**	**future**	**were**	**centred**	**in**	**Rhoda**	**Vivian**	**.**
全部	她	希望	为了	这	未来	是	居中	在	罗达	薇薇安	.

她对未来的所有希望都寄托在罗达·维维安身上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['brɪliənt] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['liːdə(r)] [ɒv; əv]

She	**looked**	**below**	**that**	**brilliant**	**surface**	**and**	**saw**	**in**	**her**	**the**	**ideal**	**leader**	**of**
她	看起来	以下	那	杰出的	表面	和	锯	在	她	这	理想的	领导者	的

[jʌŋ] ['wʊmənhʊd] .

young	**womanhood**	**.**
年轻的	女性	.

她透过她光鲜亮丽的外表，看到了她身上年轻女性的理想领袖气质。

['roʊdə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [kʊd; kəd] [straɪk] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stəʊn] ;

Rhoda	**was**	**a**	**force**	**that**	**could**	**strike**	**fire**	**from**	**a**	**stone**	**;**
罗达	曾是	一个	力量	那	可以	罢工	火	从	一个	石头	;

罗达拥有能从石头中射出火焰的力量；

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [get] ;

what	**she**	**wanted**	**she**	**was**	**certain**	**to**	**get**	**;**
什么	她	通缉	她	曾是	肯定	到	得到	;

她想要的东西，她一定能得到；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [wɜːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪzɪɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

she	**seemed**	**to**	**compel**	**work**	**from**	**the**	**laziest**	**and**	**intelligence**	**from**	**the**
她	似乎	到	迫使	工作	从	这	最懒惰的	和	智力	从	这

['dʌlɪst] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

dullest	**by**	**the**	**mere**	**word**	**of**	**her**	**will**	**.**
最无聊的	经过	这	仅仅	单词	的	她	将要	.

她似乎仅凭一己之力，就能让最懒惰的人努力工作，让最迟钝的人变得聪明。

[wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['vænəti] ;

What	**was**	**more**	**,**	**her**	**nature**	**was**	**too**	**large**	**for**	**vanity**	**;**
什么	曾是	更多的	,	她	自然	曾是	也	大的	为了	虚荣	;

而且，她的心胸宽广，不屑虚荣；

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['wəːʃipə] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['kənsə,kreitid] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)]

she	**held**	**her**	**worshippers**	**at**	**arm's**	**length**	**and**	**consecrated**	**her**	**power**
她	握住	她	信徒	在	武器	长度	和	已祝圣的	她	力量

[ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [sɪ'dʌkʃn] [tuː; tə] ['strɪktli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [endz] .

of	**personal**	**seduction**	**to**	**strictly**	**intellectual**	**ends**	**.**
的	个人的	诱惑	到	严格	知识分子	结束	.

她与信徒保持距离，并将个人魅力完全用于纯粹的智力目的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tɜːm] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sekənd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	**the**	**end**	**of**	**her**	**first**	**term**	**her**	**position**	**was**	**second**	**only**	**to**	**the**
在	这	结尾	的	她	第一的	学期	她	位置	曾是	第二	仅有的	到	这

[hed] .

Head	**.**
头	.

第一学期结束时，她的职位仅次于校长。

[ɪf] [mɪs] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ,

If	**Miss**	**Cursiter**	**was**	**the**	**will**	**and**	**intelligence**	**of**	**St**	**.**	**Sidwell's**	**,**
如果	错过	-	曾是	这	将要	和	智力	的	英石	.	西德威尔的	,

如果说柯西特小姐是圣西德威尔学院的意志和智慧，

['roʊdə] ['vɪviən] [wɒz; wəz] [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ɪts] [səʊl] .

Rhoda	**Vivian**	**was**	**its**	**subtle**	**poetry**	**and**	**its**	**soul**	**.**
罗达	薇薇安	曾是	它是	微妙的	诗	和	它是	灵魂	.

罗达·维维安是它微妙的诗意和灵魂。

[ænd; ənd] [mɪs] - [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ;

And	Miss	Cursiter	meant	to	keep	her	there	;
和	错过	-	意思是	到	保持	她	那里	;

柯西特小姐打算把她留在那里；

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [meɪd] [ɔːl]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðem; ðəm] .

being	a	woman	who	made	all	sacrifices	and	demanded	them	.
存在	一个	女士	WHO	制成	全部	牺牲	和	要求	他们	.

身为一个做出所有牺牲并要求得到这些牺牲的女性。

[səʊ] [naʊ] , [waɪl] [mɪs] - [stʊd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stɑːf] ,

So	now	,	while	Miss	Cursiter	stood	explaining	,	ostensibly	to	the	entire	staff	,
所以	现在	,	尽管	错过	-	站立	解释	,	表面上	到	这	全部的	职员	,

于是，柯西特小姐站在那里，表面上是在向全体员工解释，

[ðə; ði] [juˈniːk] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃə(r)] ,

the	unique	advantages	of	General	Culture	,
这	独特的	优势	的	一般的	文化	,

通用文化的独特优势

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['roʊdə] ['vɪviən] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'drest]

it	was	to	Rhoda	Vivian	as	to	a	supreme	audience	that	she	addressed
它	曾是	到	罗达	薇薇安	作为	到	一个	最高	观众	那	她	已解决

[hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][faɪnə] [freɪz] .

her	deeper	thought	and	her	finer	phrase	.
她	更深	想法	和	她	更精细	短语	.

她将自己更深层次的思想和更优美的词句倾诉给罗达·维维安，如同面对至高无上的听众一般。

[ɪf] [mɪs] - [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

If	Miss	Cursiter	had	not	had	to	consult	her	notes	now	and	again	,
如果	错过	-	有	不是	有	到	咨询	她	笔记	现在	和	再次	,

如果柯西特小姐不需要时不时地查阅笔记的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['roʊdə] ['vɪviənz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ,

she	must	have	seen	that	Rhoda	Vivian's	mind	was	wandering	,
她	必须	有	已见	那	罗达	薇薇安的	头脑	曾是	漫游	,

她一定看出了罗达·维维安心不在焉。

[ðæt] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]

that	the	Classical	Mistress	was	if	anything	more	interested	in	her	companions
那	这	古典	情妇	曾是	如果	任何事物	更多的	感兴趣的	在	她	同伴

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

than	in	the	noble	utterances	of	the	Head	.
比	在	这	高贵	话语	的	这	头	.

这位古典学女主人对她的同伴比对校长的雄辩之词更感兴趣。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]['feɪsɪz] ,

As	her	grey	eyes	swept	the	tiers	of	faces	,
作为	她	灰色的	眼睛	扫荡	这	层级	的	面孔	,

她灰色的眼睛扫过一张张面孔，

[ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [siːmd] [pə'petʃuəli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres]

they	lingered	on	that	corner	where	Miss	Quincey	seemed	perpetually	striving	to	suppress
他们	徘徊不去	在	那	角落	在哪里	错过	昆西	似乎	永恒地	努力	到	压制

, [kənˈsjuːm] ,

,	consume	,
,	消耗	,

他们在那个角落徘徊不去，昆西小姐似乎一直在努力压抑、吞噬着什么。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'blɪtəreɪt] [hɜː'self] .

and	utterly	obliterate	herself	.
和	完全地	泯	她自己	.

并彻底毁灭自己。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

And	each	time	she	smiled	,
和	每个	时间	她	微笑	,

她每次微笑时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['kwɪnsi] .

as	she	had	smiled	earlier	in	the	day	when	first	she	saw	Miss	Quincey	.
作为	她	有	微笑	早些时候	在	这	天	什么时候第一的		她	锯	错过	昆西	.

就像她今天早些时候第一次见到昆西小姐时那样微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

For	Miss	Quincey	was	there	,	far	back	in	the	ranks	of	the	brilliant	and
为了	错过	昆西	曾是	那里	,	远的	后退	在	这	排名	的	这	杰出的	和

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

efficient	.
高效的	.

昆西小姐也在那里，不过是在那些才华横溢、能力出众的人当中排名靠后。

[nəʊt] - [bʊk] [ɒn] [desk] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kwɪk] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'tiːgd]

Note	-	book	on	desk	,	she	followed	the	quick	march	of	thought	with	a	fatigued
笔记	-	书	在	桌子	,	她	随后	这	快的	行进	的	想法	和	一个	疲劳

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [breɪn] .

and	stumbling	brain	.
和	踉跄	脑	.

她把笔记本放在桌上，疲惫而迟钝的大脑跟随快速运转的思绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] , ['luːdɪkrəsli] [aʊt][ɒv; əv][step] ;

She	was	painfully	,	ludicrously	out	of	step	;
她	曾是	痛苦地	,	荒谬地	出去	的	步	;

她显得格格不入，令人啼笑皆非；

[jet] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

yet	to	judge	by	the	light	that	shone	now	and	then	in	her	eyes	,
然而	到	法官	经过	这	光	那	闪耀	现在	和	然后	在	她	眼睛	,

然而，从她眼中偶尔闪现的光芒来看，

[baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] , ['tendə(r)] [maʊθ] ,

by	the	smile	that	played	about	the	corners	of	her	weak	,	tender	mouth	,
经过	这	微笑	那	玩	关于	这	角落	的	她	虚弱的	,	投标	嘴	,

从她虚弱而娇嫩的嘴角掠过的微笑来看，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ræptʃə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θrɪl] .

she	too	had	caught	the	sympathetic	rapture	,	the	intellectual	thrill	.
她	也	有	捕捉	这	交感神经	狂喜	,	这	知识分子	刺激	.

她也感受到了那种同情的狂喜和智力上的兴奋。

['redi] [tuː; tə] [drɒp] [wɒz; wəz] [mɪs] ['kwɪnsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt]

Ready	to	drop	was	Miss	Quincey	,	but	she	would	not	have	missed	that
准备好	到	降低	曾是	错过	昆西	,	但	她	会	不是	有	错过	那

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ,

illuminating	hour	,
启发性的	小时	,

昆西小姐当时已经准备放弃，但她绝不会错过那宝贵的一小时。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [θriː] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] .

not	if	you	had	paid	her	—	three	times	her	salary	.
不是	如果	你	有	有薪酬的	她	—	三	时代	她	薪水	.

如果你付给她三倍的工资，那就未必了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][laɪf] ; [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt]

It	was	her	one	glimpse	of	the	larger	life	;	her	one	point	of	contact
它	曾是	她	一	一瞥	的	这	更大的	生活	;	她	一	观点	的	接触

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'diːəl] .

with	the	ideal	.
和	这	理想的	.

这是她对更广阔人生的唯一一瞥；是她与理想的唯一联系。

[hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l] ['stægəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] - [bʊk] [æz; əz] [mɪs] - [fleɪmd] [ænd; ənd]

Her	pencil	staggered	over	her	note	-	book	as	Miss	Cursiter	flamed	and
她	铅笔	交错	超过	她	笔记	-	书	作为	错过	-	火焰	和

['laɪt(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌperə'reɪʃn] .

lightened	in	her	peroration	.
轻度	在	她	结语	.

柯西特小姐在结语中激情澎湃、妙语连珠，她的铅笔在笔记本上摇摇晃晃。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ'diəl] [baɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd]

"	We	have	looked	at	our	subject	in	the	light	of	the	ideals	by	which	and
"	我们	有	看起来	在	我们的	主题	在	这	光	的	这	理想	经过	哪个	和

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

for	which	we	live	.
为了	哪个	我们	居住	.

“我们从我们赖以生存和追求的理想的角度审视了我们的课题。”

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Let	us	now	turn	to	the	practical	side	of	the	matter	,
让	我们	现在	转动	到	这	实际的	边	的	这	事情	,

现在让我们转向问题的实际层面，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['buzəm] .

as	it	touches	our	business	and	our	bosoms	.
作为	它	触摸	我们的	商业	和	我们的	胸部	.

因为它关系到我们的事业和我们的内心。

[duː; də][nɒt] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ɪn]['aʊə(r)] ['kraʊdɪd] [deɪz] .

Do	not	say	we	have	no	room	for	poetry	in	our	crowded	days	.
做	不是	说	我们	有	不	房间	为了	诗	在	我们的	挤	天	.

不要说在我们忙碌的生活中，我们没有诗歌的容身之地。

" [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪəri] [hedz] [lʊkt] [ʌp] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'kwaɪəri][ɪn][ɔːl] [aɪz] .

"	A	score	of	weary	heads	looked	up	;	there	was	a	vague	inquiry	in	all	eyes	.
"	一个	分数	的	厌倦	头部	看起来	向上	;	那里	曾是	一个	模糊的	询问	在	全部	眼睛	.

“二十颗疲惫的脑袋抬起头来；每个人的眼神中都带着一丝茫然的疑惑。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋz] — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	You	have	your	evenings	—	all	of	you	.
"	你	有	你的	晚上	—	全部	的	你	.

“你们都有自己的夜晚——你们所有人都有。”

[mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['iːvnɪŋz] ;

Much	can	be	done	with	evenings	;
很多	能	是	完毕	和	晚上	;

晚上可以做很多事；

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]

if	your	training	has	done	nothing	else	for	you	it	has	taught	you	the
如果	你的	训练	有	完毕	没有什么	别的	为了	你	它	有	教授	你	这

[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [taɪm] .

economy	of	time	.
经济	的	时间	.

即使训练没有给你带来其他任何好处，至少也教会了你如何节省时间。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [jes] .

You	are	tired	in	the	evenings	,	yes	.
你	是	疲劳的	在	这	晚上	,	是的	.

是的，你晚上会感到疲倦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['tenɪsən] , [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['hiːləz]

But	the	poets	,	Shakespeare	,	Tennyson	,	and	Browning	,	are	the	great	healers
但	这	诗人	,	莎士比亚	,	丁尼生	,	和	勃朗宁	,	是	这	伟大的	治疗师

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] [ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt] [hjuː'mænəti] .

and	regenerators	of	worn	-	out	humanity	.
和	再生器	的	磨损	-	出去	人类	.

但是，莎士比亚、丁尼生和勃朗宁这些诗人，却是疲惫不堪的人类的伟大治愈者和复兴者。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜːk] ,

When	you	are	faint	and	weary	with	your	day's	work	,
什么时候	你	是	头晕的	和	厌倦	和	你的	天	工作	,

当你一天的工作让你感到疲惫不堪时，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔː'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

the	best	thing	you	can	do	is	to	rise	and	refresh	yourselves	at	the	living
这	最好的	事物	你	能	做	是	到	上升	和	刷新	你们自己	在	这	活的

[welz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

wells	of	literature	.
水井	的	文学	.

你们能做的最好的事情就是从文学的活泉中汲取养分，重焕活力。

" [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['sentəns] [mɪs] [kwɪnsiːz] [ˌem 'es] . [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['saɪtləs]

"	Long	before	the	closing	sentence	Miss	Quincey's	MS	.	had	become	a	sightless
"	长的	前	这	结束	句子	错过	昆西的	多发性硬化症	.	有	变得	一个	失明

[blɜː(r)] .

blur	.
模糊	.

“在最后一句话之前很久，昆西小姐的手稿就已经变成了一片模糊的影像。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dʒɒt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [ˌærɪθ'metɪkl] [wei] : " ['poʊəts] =

But	she	had	managed	to	jot	down	in	her	neat	arithmetical	way	:	"	Poets	=
但	她	有	管理	到	点	向下	在	她	整洁的	算术	方式	:	"	诗人	=

['hiːləz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] .

healers	and	regenerators	.
治疗师	和	再生器	.

但她还是用她那条工整的算术线写下了：“诗人=治愈者和再生者。

" [ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv]

"	The	address	was	printed	and	a	copy	was	given	to	each	member	of
"	这	地址	曾是	打印	和	一个	复制	曾是	给定	到	每个	成员	的

[ðə; ði] [stɑːf] .

the	staff	.
这	职员	.

“地址已打印出来，并分发给每位员工一份。”

[mɪs] ['kwɪnsi] ['treʒəd] [ʌp] [hɜːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['skrɪptʃə(r)] .

Miss	Quincey	treasured	up	hers	as	a	priceless	scripture	.
错过	昆西	珍藏	向上	她的	作为	一个	无价	圣经	.

昆西小姐把她的那本圣经视作无价之宝。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd]

Miss	Quincey	was	aware	of	her	shortcomings	and	had	struggled	hard
错过	昆西	曾是	意识到的	的	她	缺点	和	有	挣扎	难的

[tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm] ,

to	mend	them	,
到	修补	他们	,

昆西小姐意识到自己的缺点，并努力改正。

[tɔil] ['pæntɪŋli:] ['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] ['jʌŋgə] [wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]

toiling	pantingly	after	those	younger	ones	who	had	attained	the	standard	of
辛勤劳作	气喘吁吁	后	那些	年轻	一个	WHO	有	已达到	这	标准	的

['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

brilliance	and	efficiency	.
辉煌	和	效率	.

他们气喘吁吁地追赶着那些已经达到卓越才能和高效标准的年轻人。

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] - [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] .

She	joined	the	Teachers	'	Debating	Society	.
她	加入	这	教师	-	辩论	社会	.

她加入了教师辩论社。

[nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'beɪtɪd] .

Not	that	she	debated	.
不是	那	她	辩论	.

她并没有反驳。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [pʊt] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] ['kwestʃənz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [vɔɪs] ,

She	had	once	put	some	elementary	questions	in	an	inaudible	voice	,
她	有	一次	放	一些	初级	问题	在	一个	听不清	嗓音	,

她曾经用微弱的声音问过一些基本问题，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laʊdə] ,

and	had	been	requested	to	speak	a	little	louder	,
和	有	到过	请求	到	说话	一个	小的	更大声	,

他被要求稍微提高音量，

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ænd; ənd] [spəʊk] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

whereupon	she	sank	into	her	seat	and	spoke	no	more	.
于是	她	沉没	进入	她	座位	和	辐	不	更多的	.

于是她颓然地坐回座位，一言不发。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

But	she	heard	a	great	deal	.
但	她	听到	一个	伟大的	交易	.

但她听到了很多。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['leɪbə(r)] ['mɑ:kɪt] ;

About	the	emancipation	of	women	;	about	the	women's	labour	market	;
关于	这	解放	的	女性	;	关于	这	女性的	劳动	市场	;

关于妇女解放；关于妇女劳动力市场；

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [θrəʊn] ['əʊpən] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .

about	the	doors	that	were	now	thrown	open	to	women	.
关于	这	门	那	是	现在	抛掷	打开	到	女性	.

关于那些如今向女性敞开的大门。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] [fi:ld] [ænd; ənd] [nəʊ] ['feɪvə(r)] .

She	was	told	that	all	they	wanted	was	a	fair	field	and	no	favour	.
她	曾是	讲述	那	全部	他们	通缉	曾是	一个	公平的	场地	和	不	偏爱	.

她被告知，他们想要的只是公平竞争，不偏袒任何人。

([ðə; ði] ['spi:kə(r)] , [ə; eɪ] ['rəʊzi] - [tʃi:kt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɒz; wəz] [kwaɪt]

(	The	speaker	,	a	rosy	-	cheeked	child	of	one	-	and	-	twenty	,	was	quite
(	这	扬声器	,	一个	红润	-	脸颊	孩子	的	一	-	和	-	二十	,	曾是	相当

['vaɪələnt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˌpju:di'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪvə(r)] .)

violent	in	her	repudiation	of	favour	.	)
暴力	在	她	拒绝	的	偏爱	.	)

（说话者是一个面色红润、二十一岁的小女孩，她断然拒绝了恩宠。）

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Miss	Quincey	believed	it	all	,	though	she	understood	very	little	about	it	.
和	错过	昆西	相信	它	全部	,	尽管	她	理解	非常	小的	关于	它	.

昆西小姐虽然对此一无所知，但她却全盘相信了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ] [njuː] ['gɒsp(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

But	it	was	illumination	,	a	new	gospel	to	her	,	this	doctrine	of
但	它	曾是	照明	,	一个	新的	福音	到	她	,	这	教义	的

['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃə(r)] ;

General	Culture	;
一般的	文化	;

但对她来说，这通俗文化的教义犹如醍醐灌顶，是一股清流；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['iːzi] - ['fɪtɪŋ] ['fɔːmjələ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] .

it	was	the	large	easy	-	fitting	formula	which	she	had	seemed	to	need	.
它	曾是	这	大的	简单的	-	配件	公式	哪个	她	有	似乎	到	需要	.

她似乎需要的就是这种大号、易于穿脱的奶瓶。

[wɪð] ['tʌtʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kɔːs] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]

With	touching	simplicity	she	determined	to	follow	the	course	recommended	by	the
和	接触	简单	她	决定	到	跟随	这	课程	受到推崇的	经过	这

[hed] .

Head	.
头	.

她以令人动容的朴素决心遵循校长建议的课程。

[ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'rektɪd] [sʌm; səm] ['sev(ə)nti] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn]['mɑːb(ə)l] -

Though	by	the	time	she	had	corrected	some	seventy	manuscripts	in	marble	-
尽管	经过	这	时间	她	有	已更正	一些	七十	手稿	在	大理石	-

[bækt] ['kʌvəz] ,

backed	covers	,
支持的	封面	,

虽然到她已经校对了大约七十本装帧精美的精装手稿时，

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	prepared	her	lesson	for	the	next	day	,
和	准备	她	课	为了	这	下一个	天	,

她为第二天的课做好了准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fæg] - [end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

she	had	nothing	but	the	fag	-	end	of	her	brain	to	give	to	the
她	有	没有什么	但	这	同性恋	-	结尾	的	她	脑	到	给	到	这

['hiːləz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] ;

healers	and	regenerators	;
治疗师	和	再生器	;

她除了残存的大脑之外，什么也没有给那些治疗师和再生者了；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['raɪzɪŋ] , [mɪs] ['kwɪnsi] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] ,

as	for	rising	,	Miss	Quincey	felt	much	more	like	going	to	bed	,
作为	为了	上升	,	错过	昆西	毛毡	很多	更多的	喜欢	去	到	床	,

至于起床这件事，昆西小姐更想睡觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

and	it	was	as	much	as	she	could	do	to	drag	her	poor
和	它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	拖	她	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðeə(r)] .

little	body	there	.
小的	身体	那里	.

她竭尽全力才把她那可怜的小身子拖到那里。

[stɪl] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [hə'rəʊɪk] ;

Still	**Miss**	**Quincey**	**was**	**nothing**	**if**	**not**	**heroic**	**;**
仍然	错过	昆西	曾是	没有什么	如果	不是	英勇	;

然而，昆西小姐无疑是一位英雄；

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [twelv] [ə'klɑːk] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['peɪnfəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)]

night	**after**	**night**	**twelve**	**o'clock**	**would**	**find**	**her**	**painfully**	**trying**	**to**	**draw**	**water**
夜晚	后	夜晚	十二	点钟	会	寻找	她	痛苦地	尝试	到	画	水

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [welz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

from	**the**	**wells**	**of**	**literature**	**.**
从	这	水井	的	文学	.

夜复一夜，午夜十二点，她都会痛苦地试图从文学的井中汲取养分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'pɒn] ['braʊnɪŋ] ;

She	**had**	**begun**	**upon**	**Browning**	**;**
她	有	开始	之上	勃朗宁	;

她开始研究勃朗宁；

[set] [hɜː'self] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][sɔːr'dɛloʊ][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

set	**herself**	**to**	**read**	**through**	**the**	**whole**	**of**	**Sordello**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**.**
放	她自己	到	读	通过	这	所有的	的	索德罗	从	开始	到	结尾	.

她下定决心要从头到尾读完索德罗的所有作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌm] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː] [mʌtʃ]

It	**is**	**as**	**easy**	**as**	**a**	**sum**	**in**	**arithmetic**	**if**	**you**	**don't**	**bother**	**your**	**head**	**too**	**much**
它	是	作为	简单的	作为	一个	和	在	算术	如果	你	不	打扰	你的	头	也	很多

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [gwelf] [ænd; ənd] ['gɪbɪˌlaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [m'ɛtəfˌɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

about	**the**	**Guelphs**	**and**	**Ghibellines**	**and**	**the**	**metaphors**	**and**	**things**	**,**
关于	这	圭尔夫	和	吉伯林派	和	这	隐喻	和	事物	,

如果你不去过多纠结于圭尔夫派、吉伯林派以及那些比喻之类的东西，这就像算术题一样简单。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃɔːt] [fɪts] , [seɪ] [θriː] ['peɪdʒɪz] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	**if**	**you**	**take**	**it**	**in**	**short**	**fits**	**,**	**say**	**three**	**pages**	**every**	**evening**	**.**
和	如果	你	拿	它	在	短的	适合	,	说	三	页面	每一个	晚上	.

如果你每次只读一小段，比如每天晚上读三页。

['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nevə(r)] ['eni]

Never	**any**	**more**	**,**	**or**	**you**	**might**	**go**	**to**	**sleep**	**and**	**forget**	**all**	**about**	**it**	**;**	**never**	**any**
绝不	任何	更多的	,	或者	你	可能	去	到	睡觉	和	忘记	全部	关于	它	;	绝不	任何

[les] ,

less	**,**
较少的	,

绝不能再多了，否则你可能会睡着后把一切都忘掉；也绝不能少了。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][bæd] [ə'rɪəz] .

or	**you**	**would**	**have**	**bad**	**arrears**	**.**
或者	你	会	有	坏的	欠款	.

否则你就会拖欠很多钱。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæktli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] ['peɪdʒɪz] ,

As	**there**	**are**	**exactly**	**two**	**hundred**	**and**	**thirteen**	**pages**	**,**
作为	那里	是	确切地	二	百	和	十三	页面	,

这本书正好有两百一十三页，

[ʃiː; ʃi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ten] [wiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] .

she	**calculated**	**that**	**she**	**would**	**finish**	**it**	**in**	**ten**	**weeks**	**and**	**a**	**day**	**.**
她	计算	那	她	会	结束	它	在	十	周	和	一个	天	.

她计算了一下，需要十周零一天才能完成。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][paɪl][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] - [bækt]

There	was	no	place	for	Miss	Quincey	and	her	pile	of	marble	-	backed
那里	曾是	不	地方	为了	错过	昆西	和	她	桩	的	大理石	-	支持的

['eksəsaɪz] - [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm][ænd; ənd]['dɪndʒi][fɜːst] - [flɔː(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] (['mɪsɪz] . [muːn]

exercise	-	books	in	the	dim	and	dingy	first	-	floor	drawing	-	room	(	Mrs	.	Moon
锻炼	-	图书	在	这	暗淡	和	昏暗的	第一的	-	地面	绘画	-	房间	(	太太	.	月亮

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bændi] - [legd] ['kæbɪnət] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt])

and	the	bandy	-	legged	cabinet	would	have	had	something	to	say	to	that	)
和	这	班迪	-	腿	内阁	会	有	有	某物	到	说	到	那	)

.

:

.

在昏暗破旧的一楼客厅里，昆西小姐和她那堆大理石封面的练习本没有容身之处（穆恩太太和她那罗圈腿的橱柜肯定会对此有话说）。

[ɔːl] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['træveɪl] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪŋiːə] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

All	this	terrific	intellectual	travail	went	on	in	a	dimmer	and	dingier	dining	-	room
全部	这	了不起	知识分子	劳作	去	在	在	一个	调光器	和	小艇	用餐	-	房间

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

所有这些精彩绝伦的智力活动都是在楼下那间光线昏暗、环境简陋的餐厅里进行的。

[ðen] [wʌn] [naɪt] , [əʊld] ['mɑːθə] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˌdʒuːli'ænəz]

Then	one	night	,	old	Martha	,	disturbed	by	sounds	that	came	from	Miss	Juliana's
然后	一	夜晚	,	老的	玛莎	,	不安	经过	声音	那	来了	从	错过	朱莉安娜的

['bedruːm] ,

bedroom	,
卧室	,

一天晚上，老玛莎被朱莉安娜小姐卧室里传来的声音吵醒了，

[grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['fʌmbəlɪŋli] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] [dʒuːli'ɑːnə] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp]

groped	her	way	fumblingly	in	and	found	Miss	Juliana	sitting	up	in	her	sleep
摸索	她	方式	笨拙地	在	和	成立	错过	朱莉安娜	坐着	向上	在	她	睡觉

[ænd; ənd] [pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒbləm] .

and	posing	the	darkness	with	a	problem	.
和	摆姿势	这	黑暗	和	一个	问题	.

她跌跌撞撞地摸索着走了进去，发现朱莉安娜小姐在睡梦中坐了起来，向黑暗中提出了一个问题。

" [ɪf] , " [sed] [mɪs] [dʒuːli'ɑːnə] ,

"	If	,	"	said	Miss	Juliana	,
"	如果	,	"	说	错过	朱莉安娜	,

“如果，”朱莉安娜小姐说，

" [θriː] [men] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['hɔgzhed] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [ɪn] [eɪt]

"	three	men	can	finish	one	hundred	and	nineteen	hogsheads	of	Browning	in	eight
"	三	男人	能	结束	一	百	和	十九	大桶	的	勃朗宁	在	八

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

“三个男人八周就能喝完一百一十九桶勃朗宁威士忌，

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ['sev(ə)n] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] — ['fɔːti]

how	long	will	it	take	seven	women	to	finish	a	thousand	and	forty	-	five	—	forty
如何	长的	将要	它	拿	七	女性	到	结束	一个	千	和	四十	-	五	—	四十

- [faɪv] — ['fɔːti] - [faɪv] ,

-	five	—	forty	-	five	,
-	五	—	四十	-	五	,

七位女性需要多长时间才能完成一千零四十五——四十五——四十五？

[ɪf] [wʌn] ['wʊmən] [wɜːks] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ɪ'lev(ə)n] [men] ?

if	one	woman	works	twice	as	hard	as	eleven	men	?
如果	一	女士	作品	两次	作为	难的	作为	十一	男人	?

如果一个女人的工作努力程度是十一个男人的两倍呢?

" ['mɑːθə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [went] ['fʌmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] ;

"	Martha	shook	her	head	and	went	fumbling	back	to	bed	again	;
"	玛莎	摇晃	她	头	和	去	笨拙	后退	到	床	再次	;

玛莎摇了摇头，跌跌撞撞地又爬回床上；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['sɜːvənt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

and	being	a	conscientious	servant	she	said	nothing	about	it	for	fear	of
和	存在	一个	尽责的	仆人	她	说	没有什么	关于	它	为了	害怕	的

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

frightening	the	old	lady	.
令人恐惧	这	老的	女士	.

她是个尽职尽责的仆人，怕吓到老太太，所以什么也没说。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] , ['roʊdə] ['vɪviən] , ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

About	a	fortnight	later	,	Rhoda	Vivian	,	sailing	down	the	corridor	,
关于	一个	两星期	之后	,	罗达	薇薇安	,	帆船	向下	这	走廊	,

大约两周后，罗达·维维安沿着走廊缓缓走来，

[keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ['tiːtʃə(r)] [ɔːl] [sɪk] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,

came	upon	the	little	arithmetic	teacher	all	sick	and	tremulous	,
来了	之上	这	小的	算术	老师	全部生病的		和	颤抖的	,

我发现那位小小的算术老师病怏怏的，浑身颤抖。

['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [hɒt] - ['wɔːtə(r)] [paɪps] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] - [bʊks] .

leaning	up	against	the	hot	-	water	pipes	beside	a	pile	of	exercise	-	books	.
倾斜	向上	反对	这	热的	-	水	管道	旁	一个	桩	的	锻炼	-	图书	.

倚靠在热水管道旁，旁边是一摞练习本。

[ðə; ði] [swet] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

The	sweat	streamed	from	her	sallow	forehead	,	and	her	face	was
这	汗	流媒体	从	她	黄褐色	前额	,	和	她	脸	曾是

[waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

white	and	drawn	.
白色的	和	绘制	.

汗水从她蜡黄的额头上流淌下来，她的脸色苍白憔悴。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [bʌt; bət] ['ɒfəd] [tuː] [haɪ'pɒθɪsiːz] [æz; əz]

She	could	give	no	rational	account	of	herself	,	but	offered	two	hypotheses	as
她	可以	给	不	合理的	帐户	的	她自己	,	但	提供	二	假设	作为

['iːkwəli] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

equally	satisfactory	;
同样地	令人满意的	;

她无法对自己做出合理的解释，但提出了两个同样令人满意的假设；

['aɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bæd] [tʃɪl] ,

either	she	had	taken	a	bad	chill	,
任何一个	她	有	已采取	一个	坏的	寒意	,

她要么是着凉了，要么就是.....

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [paɪps] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] .

or	else	the	hot	air	from	the	water	-	pipes	had	turned	her	faint	.
或者	别的	这	热的	空气	从	这	水	-	管道	有	转向	她	头晕的	.

或者，也可能是水管里的热空气让她昏厥了。

['roʊdə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['eksəsaɪz] - [bʊks] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
Rhoda picked up the pile of exercise - books and led her into the dressing -
罗达 挑选 向上 这 桩 的 锻炼 - 图书 和 引领 她 进入 这 敷料 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

罗达拿起那叠练习本，领着她进了更衣室。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz]['dəʊsaɪl][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] ['greɪtf(ə)l] .
and Miss Quincey was docile and ridiculously grateful .
和 错过 昆西 曾是 温顺 和 荒谬地 感激的 .

昆西小姐温顺听话，而且感激涕零。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [mɪs] ['vɪviən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
She was glad that Miss Vivian was going to take her home .
她 曾是 高兴的 那 错过 薇薇安 曾是 去 到 拿 她 家 .

她很高兴薇薇安小姐要送她回家。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [smaɪl] [ænd; ənd] [prest] ['roʊdəz] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]
She even smiled her little pinched smile and pressed Rhoda's hand as she said
她 甚至 微笑 她 小的 捏 微笑 和 按下 罗达的 手 作为 她 说
,
,
,

她甚至还露出了她那略带嘲讽的笑容，一边说着，一边握住了罗达的手。

" [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] .
" A friend in need is a friend indeed .
" 一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 .

“在需要时提供帮助的朋友才是真朋友。

" ['roʊdə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ænd; ənd]
" Rhoda would have given anything to be able to return the pressure and
" 罗达 会 有 给定 任何事物 到 是 有能力的 到 返回 这 压力 和
[ðə; ði] ['sentɪmənt] ,
the sentiment ,
这 情绪 ,

“罗达愿意付出一切来回报这份压力和情谊。”

[bʌt; bət] ['roʊdə] [wɒz; wəz] [tuː] ['despərətli] [sɪn'sɪə(r)] .
but Rhoda was too desperately sincere .
但 罗达 曾是 也 绝望地 真诚 .

但罗达太过真心实意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] ; [bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ʌn'fetəd] [ænd; ənd]
She was sorry for Miss Quincey ; but all her youth , unfettered and
她 曾是 对不起 为了 错过 昆西 ; 但 全部 她 青年 , 不受约束的 和
[ʌn'fiːlɪŋ] ,
unfeeling ,
冷漠无情 ,

她为昆西小姐感到难过；但她整个青春年少，无拘无束，冷漠无情。

[rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
revolted from the bond of friendship .
反抗 从 这 纽带 的 友谊 .

背叛了友谊的纽带。

[səʊ][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [stuːpt] [ænd; ənd] [leɪst] [ʌp][ðə; ði] ['ʃæbi] [buːts] ,
So she only stooped and laced up the shabby boots ,
所以 她 仅有的 弯腰 和 系带 向上 这 破旧 靴子 ,

于是她只是弯下腰，系好那双破旧的靴子。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] [θɪn] [keɪp] [baɪ] [ɪts] ['sɒlətri] ['bʌt(ə)n] .

and	fastened	the	thin	cape	by	its	solitary	button	.
和	系紧	这	薄的	岬	经过	它是	孤	按钮	.

然后扣上那件薄披风上唯一的纽扣。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] [kwɪnsiːz] [kləʊðz] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

The	touch	of	Miss	Quincey's	clothes	thrilled	her	with	a	pang	of	pity	,
这	触碰	的	错过	昆西的	衣服	激动不已	她	和	一个	疼痛	的	遗憾	,

昆西小姐的衣着触感让她心中涌起一阵怜悯之情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] .

and	she	could	have	wept	over	the	unutterable	pathos	of	her	hat	.
和	她	可以	有	哭泣	超过	这	难以言喻	感伤	的	她	帽子	.

她或许会为这顶帽子所蕴含的难以言喻的悲情而落泪。

[ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɒk] , ['biːt(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ;

In	form	and	substance	it	was	a	rock	,	beaten	by	the	weather	;
在	形式	和	物质	它	曾是	一个	岩石	,	被打败	经过	这	天气	;

它的形状和本质都是一块饱经风霜的岩石；

[ɪts] [lɪmp] ['rɪbənz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['siːwiːd] [wɒʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪd] .

its	limp	ribbons	clung	to	it	like	seaweed	washed	up	and	abandoned	by	the	tide	.
它是	跛行	丝带	紧紧抓住	到	它	喜欢	海藻	洗过	向上	和	弃	经过	这	潮	.

它那软绵绵的丝带像被潮水冲上岸遗弃的海藻一样紧紧地附着在上面。

[wen] [mɪs] [kwɪnsiːz] [hed] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [hæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] [mɪs]

When	Miss	Quincey's	head	was	inside	it	the	hat	seemed	to	become	one	with	Miss
什么时候	错过	昆西的	头	曾是	里面	它	这	帽子	似乎	到	变得	一	和	错过

['kwɪnsi] ;

Quincey	;
昆西	;

当昆西小姐的头戴上帽子时，帽子似乎就和昆西小姐融为一体了；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] .

you	could	not	conceive	anything	more	melancholy	and	forlorn	.
你	可以	不是	构想	任何事物	更多的	忧郁	和	绝望	.

你无法想象还有什么比这更悲伤、更凄凉的了。

['roʊdə] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ə'taɪəd] [ɪn] [peɪl] [greɪ] [klɒθ] .

Rhoda	was	beautifully	attired	in	pale	grey	cloth	.
罗达	曾是	非常漂亮	穿着	在	苍白	灰色的	布	.

罗达身着浅灰色布料制成的漂亮衣服。

['roʊdə] [wɔː(r)] ['gəʊldən] ['seɪblz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

Rhoda	wore	golden	sables	about	her	throat	,
罗达	穿着	金的	貂	关于	她	喉	,

罗达的脖子上戴着金色的貂皮项链，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] ['geɪnzˌbʌroʊ] [hæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	a	big	black	Gainsborough	hat	on	the	top	of	her	head	,
和	一个	大的	黑色的	盖恩斯伯勒	帽子	在	这	顶部	的	她	头	,

她头上戴着一顶黑色的大盖恩斯伯勒帽。

[ə; eɪ] [hæt] [ðæt] [mɪs] ['kwɪnsi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɒn]

a	hat	that	Miss	Quincey	would	have	thought	a	little	daring	and	theatrical	on
一个	帽子	那	错过	昆西	会	有	想法	一个	小的	大胆	和	戏剧	在

['enibɒdi] [els] ;

anybody	else	;
任何人	别的	;

昆西小姐会觉得，这顶帽子戴在别人头上有点大胆和戏剧化；

[bʌt; bət] ['roʊdə] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] [ˌprɪn'ses] .

but	Rhoda	wore	it	and	looked	like	a	Puritan	princess	.
但	罗达	穿着	它	和	看起来	喜欢	一个	清教徒	公主	.

但罗达穿上它，看起来像个清教徒公主。

['roʊdəz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]

Rhoda's	clothes	were	enough	to	show	that	she	was	a	woman	for	whom
罗达的	衣服	是	足够的	到	展示	那	她	曾是	一个	女士	为了	谁

[ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] ,

a	profession	is	a	superfluity	,
一个	职业	是	一个	过剩	,

罗达的穿着足以表明，对她而言，职业是多余的。

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

a	luxury	.
一个	奢华	.

奢侈品。

['roʊdə] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hænsəm] ,

Rhoda	sent	for	a	hansom	,
罗达	发送	为了	一个	汉森	,

罗达派人去取了一辆双轮马车，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [left] [mɪs] ['kwɪnsi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [went] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

and	having	left	Miss	Quincey	at	her	home	went	off	in	search	of	a	doctor	.
和	拥有	左边	错过	昆西	在	她	家	去	离开	在	搜索	的	一个	医生	.

他把昆西小姐留在家里，然后去找医生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [kwɪnsiːz] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] .

She	had	insisted	on	a	doctor	,	in	spite	of	Miss	Quincey's	protestations	.
她	有	坚持	在	一个	医生	,	在	尽管如此	的	错过	昆西的	抗议	.

尽管昆西小姐极力反对，她还是坚持要见医生。

['ɑːftə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɪndʒi] [striːts] [ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [dɪs'gʌst] [fɔː(r); fə(r)]

After	exploring	a	dozen	dingy	streets	and	conceiving	a	deep	disgust	for
后	探索	一个	打	昏暗的	街道	和	受孕	一个	深的	厌恶	为了

['kæmdən] [taʊn] ,

Camden	Town	,
卡姆登	镇	,

在探索了十几条昏暗的街道，并对卡姆登镇产生了深深的厌恶之后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] .

she	walked	back	to	find	her	man	in	the	neighbourhood	of	St	.	Sidwell's	.
她	步行	后退	到	寻找	她	男人	在	这	邻里	的	英石	.	西德威尔的	.

她走回圣西德威尔附近寻找她的男人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['bæstiən] ['kɔːtli] , [em] . [diː] .

Bastian	Cautley	,	M	.	D	.
巴斯蒂安	谨慎	,	M	.	D	.

巴斯蒂安·考特利，医学博士

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][faɪv][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['bæstiən] ['kɔːtli] [hæd; həd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]

It	was	half	-	past	five	and	Dr	.	Bastian	Cautley	had	put	on	his
它	曾是	一半	-	过去的	五	和	博士	.	巴斯蒂安	谨慎	有	放	在	他的

[haʊs] ['dʒækɪt] , ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

house	jacket	,	loosened	his	waistcoat	,
房子	夹克	,	松动	他的	马甲	,

当时是五点半，巴斯蒂安·考特利医生穿上了医院外套，松开了马甲。

['set(ə)ld] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['laɪbrəri]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ,

settled	**down**	**by**	**his**	**library**	**fire**	**with**	**a**	**pipe**	**and**	**a**	**book**	**,**
定居	向下	经过	他的	图书馆	火	和	一个	管道	和	一个	书	,

他坐在图书馆的壁炉旁，叼着烟斗，读着书，安顿了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [hɪm'self]

and	**was**	**thanking**	**Heaven**	**that**	**for**	**once**	**he**	**had**	**an**	**hour**	**to**	**himself**
和	曾是	谢谢	天堂	那	为了	一次	他	有	一个	小时	到	他自己

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:ftə'nu:n] [raʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

between	**his**	**afternoon**	**round**	**and**	**his**	**time**	**for**	**consultation**	**.**
之间	他的	下午	圆形的	和	他的	时间	为了	咨询	.

他感谢上苍，终于在下午查房和会诊之间有了一个小时的独处时间。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [hɑ:d]['evə(r)] [sɪns] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;

He	**had**	**been**	**working**	**hard**	**ever**	**since**	**nine**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**;**
他	有	到过	在职的	难的	曾经	自从	九	点钟	在	这	早晨	;

他从早上九点就开始努力工作了；

[bʌt; bət] [naʊ] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:(r)][su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli]['leɪzi][ðæn; ðən]['bæsti.ən]

but	**now**	**nobody**	**could**	**have**	**looked**	**more**	**superlatively**	**lazy**	**than**	**Bastian**
但	现在	无人	可以	有	看起来	更多的	极好的	懒惰的	比	巴斯蒂安

['kɔ:tli] [æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [tu:] ['ɑ:mtʃeəz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] ['rekləs] [i:z]

Cautley	**as**	**he**	**stretched**	**himself**	**on**	**two**	**armchairs**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**reckless**	**ease**
谨慎	作为	他	拉伸	他自己	在	二	扶手椅	在	一个	态度	的	鲁莽	舒适

.

:

.

但现在，没有人能比巴斯蒂安·考特利看起来更懒散了，他以一种漫不经心的轻松姿态伸展身体躺在两把扶手椅上。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪntəlekt] ([ðə; ði][məʊst][ʌn'res(t)fʊl; -f(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪm]) [wɒz; wəz][æt; ət] [rest] ;

His	**very**	**intellect**	**(**	**the**	**most**	**unrestful**	**part**	**of**	**him**	**)**	**was**	**at**	**rest**	**;**
他的	非常	智力	(	这	最多	不安	部分	的	他	)	曾是	在	休息	;

他的理智（他身上最不安分的部分）也平静了下来；

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɪəri] ['bi:ɪŋ] [mɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [və'lʌptʃuəs] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

all	**his**	**weary**	**being**	**merged**	**in**	**a**	**confused**	**voluptuous**	**sensation**	**,**
全部	他的	厌倦	存在	合并	在	一个	使困惑	丰满的	感觉	,

他所有的疲惫都融入了一种迷乱而又愉悦的感觉中。

[ə; eɪ] [ˌbi:ə'tɪfɪk] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['smәʊkɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

a	**beatific**	**state**	**in**	**which**	**smoking**	**became**	**a**	**higher**	**kind**	**of**	**thinking**	**,**
一个	幸福的	状态	在	哪个	吸烟	成为	一个	更高	种类	的	思维	,

吸烟成为一种更高层次的思维方式，达到了一种至高无上的境界。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['tendənsi] [tu:; tə][end][ɪn] [smәʊk] .

and	**thought**	**betrayed**	**an**	**increasing**	**tendency**	**to**	**end**	**in**	**smoke**	**.**
和	想法	背叛	一个	增加	趋势	到	结尾	在	抽烟	.

思想逐渐显露出一种越来越倾向于以烟雾告终的倾向。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [wɔ:ld] [wɪð] [bʊk] - [ʃelvz] ,

The	**room**	**was**	**double**	**-**	**walled**	**with**	**book**	**-**	**shelves**	**,**
这	房间	曾是	双倍的	-	有围墙的	和	书	-	货架	,

房间两面墙都是书架，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ˌʌndə'graʊnd] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['meɪdsɜ:vənt]

and	**but**	**for**	**the**	**far**	**away**	**underground**	**humming**	**of**	**a**	**happy**	**maidservant**
和	但	为了	这	远的	离开	地下	哼唱	的	一个	快乐的	女仆

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['saʊndləs] .

the	**house**	**was**	**soundless**	**.**
这	房子	曾是	无声	.

除了远处地下传来快乐女仆的哼唱声，房子里一片寂静。

[hiː; hi] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [steəz] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb]

He	rejoiced	to	think	that	there	was	not	a	soul	in	it	above	stairs	to	disturb
他	欣喜若狂	到	思考	那	那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	它	多于	楼梯	到	打扰

[hɪz; ɪz] [diːp] [træŋˈkwɪləti] .

his	deep	tranquility	.
他的	深的	宁静	.

他欣喜地想到楼上没有人打扰他的宁静。

[æt; ət] [sɪks] [əˈklɑːk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [legz] [ɒf] [ðæt] [tʃeə(r)] ,

At	six	o'clock	he	would	have	to	take	his	legs	off	that	chair	,
在	六	点钟	他	会	有	到	拿	他的	腿	离开	那	椅子	,

六点钟的时候，他就得把腿从椅子上拿下来了。

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] ; [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [frɒk] - [kəʊt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [əˈnʌðə(r)]

and	get	into	a	frock	-	coat	;	once	in	the	frock	-	coat	he	would	become	another
和	得到	进入	一个	连衣裙	-	外套	;	一次	在	这	连衣裙	-	外套	他	会	变得	其他

[mæn] ,

man	,
男人	,

然后穿上礼服；一旦穿上礼服，他就变成了另一个人。

[ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] .

all	patience	and	politeness	.
全部	耐心	和	礼貌	.

始终保持耐心和礼貌。

['ɑːftə(r)] [sɪks] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [paɪp] [ænd; ənd] [nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

After	six	there	would	be	no	pipe	and	no	peace	for	him	,
后	六	那里	会	是	不	管道	和	不	和平	为了	他	,

六点以后，他将没有烟斗，也没有安宁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [ɪnˈses(ə)ntli] [tɪl]

but	the	knocking	and	ringing	at	his	front	door	would	go	on	incessantly	till
但	这	敲门	和	铃声	在	他的	正面	门	会	去	在	不已	直到

['sev(ə)n] - ['θɜːti] .

seven	-	thirty	.
七	-	三十	.

但敲门声和门铃声一直持续到七点半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['flætəri] [ɪn] ['evri] [nɒk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli]

There	was	flattery	in	every	knock	,	for	it	meant	that	Dr	.	Cautley
那里	曾是	奉承	在	每一个	敲	,	为了	它	意思是	那	博士	.	谨慎

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['emɪnənt] ,

was	growing	eminent	,
曾是	生长	杰出	,

每一次敲门都带着奉承之意，因为这意味着考特利博士的声望日益提升。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsli] ['ɜːli] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

and	that	at	the	ridiculously	early	age	of	nine	-	and	-	twenty	.
和	那	在	这	荒谬地	早期的	年龄	的	九	-	和	-	二十	.

而且当时他才20岁，年龄小得离谱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪŋ] [naʊ] .

There	was	a	sharp	ring	now	.
那里	曾是	一个	锋利的	戒指	现在	.

现在响起了一声清脆的铃声。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['wɪərəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeəz] .

He	turned	wearily	in	his	chairs	.
他	转向	疲劳	在	他的	椅子	.

他疲惫地转过身，在椅子上挪动了一下。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [dæmd] ['peɪʃ(ə)nt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] .

"	There's	another	damned	patient	,	"	said	Dr	.	Cautley	.
"	有	其他	该死的	病人	,	"	说	博士	.	谨慎	.

“又一个该死的病人，”考特利医生说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] ['emɪnənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['blæsfəməsli] [ɒv; əv]

He	was	really	so	eminent	that	he	could	afford	to	think	blasphemously	of
他	曾是	真的	所以	杰出	那	他	可以	买得起	到	思考	亵渎地	的

['peɪʃ(ə)nts] ;

patients	;
患者	;

他地位如此显赫，以至于可以肆无忌惮地对病人出言不逊；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm]

and	he	had	no	love	for	those	who	came	to	consult	him	before	their	time
和	他	有	不	爱	为了	那些	WHO	来了	到	咨询	他	前	他们的	时间

.

:
.

他丝毫不喜欢那些未到法定年龄就来向他请教的人。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [nɜːvz] [ɒn] [edʒ] .

He	sat	up	with	his	irritable	nerves	on	edge	.
他	卫星	向上	和	他的	易怒的	神经	在	边缘	.

他坐了起来，神经紧绷，烦躁不安。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['letɪŋ] ['sʌmbədi] [ɪn] ,

The	servant	was	certainly	letting	somebody	in	,
这	仆人	曾是	当然	出租	某人	在	,

仆人肯定是在放人进来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [spft] ['rʌslɪŋ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] ['sʌmbədi]

and	from	the	soft	rustling	sounds	in	the	hall	he	gathered	that	somebody
和	从	这	柔软的	沙沙声	声音	在	这	大厅	他	聚集	那	某人

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

was	a	woman	;
曾是	一个	女士	;

从大厅里传来的轻微沙沙声中，他判断出那是一个女人；

[mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

much	patience	and	much	politeness	would	then	be	required	of	him	,
很多	耐心	和	很多	礼貌	会	然后	是	必需的	的	他	,

那时他就需要展现出极大的耐心和礼貌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][pə'laɪt] .

and	he	was	feeling	anything	but	patient	and	polite	.
和	他	曾是	感觉	任何事物	但	病人	和	有礼貌的	.

他当时一点耐心和礼貌都没有。

" [mɪs] ['roʊdə] ['vɪviən] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

"	Miss	Rhoda	Vivian	"	was	the	name	on	the	card	that	was	brought	to	him	.
"	错过	罗达	薇薇安	"	曾是	这	姓名	在	这	卡片	那	曾是	带来	到	他	.

他收到的卡片上写着“罗达·维维安小姐”。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [mɪs] ['roʊdə] ['vɪviən] .

He	did	not	know	Miss	Rhoda	Vivian	.
他	做过	不是	知道	错过	罗达	薇薇安	.

他并不认识罗达·维维安小姐。

[ðə; ði][gæs] - [dʒets] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ;

The	gas	-	jets	were	turned	low	in	the	consulting	-	room	;
这	气体	-	喷气式飞机	是	转向	低的	在	这	咨询	-	房间	;

诊室里的煤气喷嘴调得很低；

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][æn; ən]

when	he	raised	them	he	saw	a	beautiful	woman	standing	by	the	fire	in	an
什么时候	他	提高	他们	他	锯	一个	美丽的	女士	常设	经过	这	火	在	一个

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

attitude	of	impatience	.
态度	的	不耐烦	.

当他举起手时，看到一个美丽的女子站在火堆旁，一脸不耐烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [njuː]

He	had	kept	her	waiting	;	and	it	seemed	that	this	adorable	person	knew
他	有	保留	她	等待	;	和	它	似乎	那	这	可爱的	人	知道

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [taɪm] .

the	value	of	time	.
这	价值	的	时间	.

他让她等了很久；看来这位可爱的人懂得时间的宝贵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [wɜːdz] ['aɪðə(r)] .

She	was	not	going	to	waste	words	either	.
她	曾是	不是	去	到	浪费	字	任何一个	.

她也不想浪费口舌。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs]

As	it	was	impossible	to	associate	her	with	the	ordinary	business
作为	它	曾是	不可能的	到	联系	她	和	这	普通的	商业

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

由于她与当地的日常事务毫无关联，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɜːs] [ænd; ənd]['luːsɪd] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi]

he	was	prepared	for	her	terse	and	lucid	statement	of	somebody
他	曾是	准备	为了	她	简洁	和	清醒的	陈述	的	某人

['ɛlsɪz] [keɪs] .

else's	case	.
其他人的	案件	.

他早已预料到她会以简洁明了的方式陈述别人的案情。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [raʊnd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ([mɪs] ['vɪviən] [lʊkt] [dɪs'sætɪsfaɪd]) ;

He	said	he	would	look	round	early	in	the	morning	(	Miss	Vivian	looked	dissatisfied	)	;
他	说	他	会	看	圆形的	早期的	在	这	早晨	(	错过	薇薇安	看起来	不满	)	;

他说他会在清晨四处查看（薇薇安小姐看起来很不满意）；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ([mɪs] ['vɪviən] [wɒz; wəz] ['djuːbiəs]) ;

or	perhaps	that	evening	(	Miss	Vivian	was	dubious	)	;
或者	也许	那	晚上	(	错过	薇薇安	曾是	可疑	)	;

或许就是那天晚上（薇薇安小姐对此表示怀疑）；

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [æt; ət] [wʌns] ([mɪs] ['vɪviən] [smaɪld] [ɪn] ['hʌrid] [ə'pruːv(ə)l]) .

or	possibly	at	once	(	Miss	Vivian	smiled	in	hurried	approval	)	.
或者	可能	在	一次	(	错过	薇薇安	微笑	在	慌忙	赞同	)	.

或者可能马上就做（薇薇安小姐匆忙地笑着表示赞同）。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

She	was	eager	to	be	gone	.
她	曾是	渴望的	到	是	已消失	.

她迫不及待地想要离开。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi] [stʊd] [di'libərət] .

And	when	she	had	gone	he	stood	deliberating	.
和	什么时候	她	有	已消失	他	站立	深思熟虑	.

她走后，他站在那里沉思。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [æb'strækʃn] , [mɪs] ['vɪviən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] [ri'æləti] ;

Miss	Quincey	was	a	pathological	abstraction	,	Miss	Vivian	was	a	radiant	reality	;
错过	昆西	曾是	一个	病理	抽象	,	错过	薇薇安	曾是	一个	辐射状	现实	;

昆西小姐是一个病态的抽象概念，薇薇安小姐是一个光彩照人的现实人物；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][nɒt]['ɜːdʒənt] ,

it	was	clear	that	Miss	Quincey	was	not	urgent	,
它	曾是	清除	那	错过	昆西	曾是	不是	紧迫的	,

很明显，昆西小姐并不着急。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

and	that	once	safe	in	her	bed	she	could	very	well	wait	till	to	-	morrow	;
和	那	一次	安全的	在	她	床	她	可以	非常	出色地	等待	直到	到	-	明天	;

而且，一旦她安全地躺在床上，她完全可以等到明天；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['vɪviən] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['grævəti]

but	when	he	thought	of	Miss	Vivian	he	became	impressed	with	the	gravity
但	什么时候	他	想法	的	错过	薇薇安	他	成为	印象深刻	和	这	重力

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [mɪs] [kwɪnsiːz] [keɪs] .

and	interest	of	Miss	Quincey's	case	.
和	兴趣	的	错过	昆西的	案件	.

但当他想到薇薇安小姐时，他便对昆西小姐案件的严重性和重要性印象深刻。

[waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kwɪnsi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi]

While	the	doctor	was	making	up	his	mind	,	little	Miss	Quincey	,	in	her	shabby
尽管	这	医生	曾是	制作	向上	他的	头脑	,	小的	错过	昆西	,	在	她	破旧

[bæk] ['bedruːm] ,

back	bedroom	,
后退	卧室	,

当医生还在犹豫不决的时候，小昆西小姐在她那间破旧的卧室里，

[leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tremblɪŋ] , ['fretɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , ['stɑrtɪŋ]

lay	waiting	for	him	,	trembling	,	fretting	her	nerves	into	a	fever	,	starting
躺	等待	为了	他	,	发抖	,	烦躁	她	神经	进入	一个	发烧	,	开始

[æt; ət][ɪ'mædʒɪnəri] ['fʊtsteps] ,

at	imaginary	footsteps	,
在	假想	脚步声	,

她躺在那里等他，浑身颤抖，焦躁不安，甚至对想象中的脚步声都感到惊恐。

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['dɪzməl] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	entertaining	all	kinds	of	dismal	possibilities	.
和	娱乐	全部	种类	的	惨淡	可能性	.

并设想各种糟糕的可能性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ɔː(r)] [wɜːs] [stɪl] , [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,

She	was	convinced	that	she	was	going	to	die	,	or	worse	still	,	to	break	down	,
她	曾是	确信	那	她	曾是	去	到	死	,	或者	更糟	仍然	,	到	休息	向下	,

她确信自己即将死去，或者更糟，会崩溃。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ɪn'vælɪd] .

to	be	a	perpetual	invalid	.
到	是	一个	永久	无效的	.

终身残疾。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['laɪkli] ['ɪlnəs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl][pə'ræləsɪs][ænd; ənd] ['endɪŋ]

She	thought	of	several	likely	illnesses	,	beginning	with	general	paralysis	and	ending
她	想法	的	一些	可能	疾病	,	开始	和	一般的	麻痹	和	结束

[wɪð] [ə'niːmiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

with	anemia	of	the	brain	.
和	贫血	的	这	脑	.

她想到了几种可能的疾病，从全身瘫痪到脑贫血。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'niːmiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

It	might	be	anemia	of	the	brain	,	but	she	rather	thought	it	would	be
它	可能	是	贫血	的	这	脑	,	但	她	相当	想法	它	会	是

['dʒen(ə)rəl][pə'ræləsɪs] ,

general	paralysis	,
一般的	麻痹	,

可能是脑性贫血，但她更倾向于认为是全身瘫痪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

because	this	would	be	so	much	the	more	disagreeable	of	the	two	.
因为	这	会	是	所以	很多	这	更多的	令人不快的	的	这	二	.

因为这两种选择中，后者更令人难以接受。

['enihaʊ] ['roʊdə] ['vɪviən] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [bæd][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]

Anyhow	Rhoda	Vivian	must	have	thought	she	was	pretty	bad	or	she	would	not
无论如何	罗达	薇薇安	必须	有	想法	她	曾是	漂亮的	坏的	或者	她	会	不是

[hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

have	called	in	a	doctor	.
有	称为	在	一个	医生	.

总之，罗达·维维安肯定觉得自己的病情很严重，否则她不会叫医生来。

[tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['prɒvɪdəns]

To	call	in	a	doctor	seemed	to	Miss	Quincey	next	door	to	invoking	Providence
到	称呼	在	一个	医生	似乎	到	错过	昆西	下一个	门	到	调用	普罗维登斯

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

在隔壁的昆西小姐看来，请医生来就如同祈求天佑一般；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['despərət] [rɪ'zɔːt] , [im'plai] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl]

it	was	the	final	desperate	resort	,	implying	catastrophe	and	the	end	of	all
它	曾是	这	最终的	绝望的	采取	,	暗示	灾难	和	这	结尾	的	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这是最后的绝望之举，意味着灾难和万物终结。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

Miss	Quincey	wished	he	would	come	up	if	he	was	coming	,	and	get	it	over
错过	昆西	希望	他	会	来	向上如果		他	曾是	未来	,	和	得到	它	超过

.

:
.

昆西小姐希望他如果要来的话就上来，把事情办完。

['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn] [faɪv]

After	all	he	did	not	keep	her	waiting	long	,	and	it	was	over	in	five
后	全部	他	做过	不是	保持	她	等待	长的	,	和	它	曾是	超过	在	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

毕竟他没让她等太久，五分钟就结束了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] ,

And	yet	it	was	amazing	the	amount	of	observation	,	and	insight	,
和	然而	它	曾是	惊人的	这	数量	的	观察	,	和	洞察力	,

然而，他们展现出的观察力和洞察力却令人惊叹。

[ænd; ənd]	['sɒlɪd]	['kɒnsntreɪtɪd]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[pæk]	['ɪntuː]	[ðəʊz]	[faɪv]
and	**solid**	**concentrated**	**thought**	**the**	**young**	**man**	**contrived**	**to**	**pack**	**into**	**those**	**five**
和	坚硬的	集中	想法	这	年轻的	男人	人为的	到	盒	进入	那些	五

['mɪnɪts]	.
minutes	**.**
分钟	.

这位年轻人设法在那五分钟内集中精力进行了一番深入思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被取代(Superseded)
第2/5页

[wel] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['dʒen(ə)rəl][pəˈræləsɪs] [ðɪs] [taɪm] , [nɔː(r)] [jet] [əˈniːmiə]

Well	**—**	**it**	**seemed**	**that**	**it**	**was**	**not**	**general**	**paralysis**	**this**	**time**	**,**	**nor**	**yet**	**anemia**
出色地	—	它	似乎	那	它	曾是	不是	一般的	麻痹	这	时间	,	也不	然而	贫血

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] ;

of	**the**	**brain**	**;**
的	这	脑	;

嗯——这次似乎不是全身瘫痪，也不是脑贫血；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

but	**he**	**could**	**tell**	**her**	**more**	**about**	**it**	**in**	**the**	**morning**	**.**
但	他	可以	告诉	她	更多的	关于	它	在	这	早晨	.

但他明天早上可以跟她详细说说。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

Meanwhile	**she**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**do**	**what**	**he**	**told**	**her**
同时	她	有	没有什么	到	做	但	到	做	什么	他	讲述	她

[ænd; ənd] [steɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

and	**stay**	**where**	**she**	**was**	**till**	**he**	**saw**	**her**	**again**	**.**
和	停留	在哪里	她	曾是	直到	他	锯	她	再次	.

与此同时，她别无选择，只能听从他的吩咐，待在原地直到他再次见到她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

And	**he**	**was**	**gone**	**before**	**she**	**realized**	**that**	**he**	**had**	**been**	**there**	**.**
和	他	曾是	已消失	前	她	已实现	那	他	有	到过	那里	.

她还没反应过来，他就已经走了。

[əˈgen] ?

Again	**?**
再次	?

再次?

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [əˈgen] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

So	**he**	**was**	**coming**	**again**	**,**	**was**	**he**	**?**
所以	他	曾是	未来	再次	,	曾是	他	?

所以他又来了?

[mɪs] ['kwɪnsi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] .

Miss	**Quincey**	**did**	**not**	**know**	**whether**	**to**	**be**	**glad**	**or**	**sorry**	**.**
错过	昆西	做过	不是	知道	无论	到	是	高兴的	或者	对不起	.

昆西小姐不知道自己该高兴还是该难过。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [əˈgriːəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

His	**presence**	**had**	**given**	**her**	**a**	**rare**	**and**	**curiously**	**agreeable**	**sense**	**of**
他的	在场	有	给定	她	一个	稀有的	和	奇怪的是	同意	感觉	的

[prəˈtekʃ(ə)n] ,

protection	**,**
保护	,

他的存在让她感到一种难得的、令人愉悦的安全感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] .

but	**she**	**had**	**to**	**think**	**of**	**the**	**expense**	**.**
但	她	有	到	思考	的	这	费用	.

但她必须考虑费用问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪsɪz] . [muːn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

She	had	to	think	too	of	what	Mrs	.	Moon	would	say	to	it	—	of	what	she
她	有	到	思考	也	的	什么	太太	.	月亮	会	说	到	它	—	的	什么	她

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] .

would	say	to	him	.
会	说	到	他	.

她还得想想穆恩太太会怎么说——她会对他怎么说。

['mɪsɪz] . [muːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Moon	had	a	good	deal	to	say	to	it	.
太太	.	月亮	有	一个	好的	交易	到	说	到	它	.

穆恩夫人对此有很多话要说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌdʒuːli'ænəz] ['ɪlnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'frʌnt] ,

She	took	Juliana's	illness	as	a	personal	affront	,
她	采取	朱莉安娜的	疾病	作为	一个	个人的	冒犯	,

她把朱莉安娜的病情视为对她个人的侮辱。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [bæk] - ['hændɪd] [bləʊ] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['tɑːlɪŋtən] [muːn] .

as	a	deliberate	back	-	handed	blow	struck	at	the	memory	of	Tollington	Moon	.
作为	一个	商榷	后退	-	递交	吹	击	在	这	记忆	的	托灵顿	月亮	.

这是对托林顿·穆恩记忆的一次蓄意的反击。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [beɪs] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ækts] , [dʒuːli'ɑːnə] [hæd; həd] ['nevə(r)]

With	all	the	base	implications	of	her	daily	acts	,	Juliana	had	never
和	全部	这	根据	含义	的	她	日常的	行为	,	朱莉安娜	有	绝不

[ə'temptɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

attempted	anything	like	this	.
尝试过	任何事物	喜欢	这	.

尽管朱莉安娜的日常行为都带有某种卑劣的意味，但她从未尝试过这样的事情。

" ['keɪpəz] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒuːli'ɑːnə] [hæz; həz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn]

"	Capers	and	nonsense	,	"	she	said	,	"	Juliana	has	never	had	an	illness	in
"	刺山柑	和	废话	,	"	她	说	,	"	朱莉安娜	有	绝不	有	一个	疾病	在

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

“胡说八道，”她说，“朱莉安娜一生从未生过病。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['roʊdə] ['vɪviən] ,

"	She	said	it	to	Rhoda	Vivian	,
"	她	说	它	到	罗达	薇薇安	,

她对罗达·维维安说的，

[ðə; ði] [bəʊld] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	bold	young	person	who	had	taken	upon	herself	to	bring	the	doctor	into	the
这	大胆的	年轻的	人	WHO	有	已采取	之上	她自己	到	带来	这	医生	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这位大胆的年轻女子竟然主动把医生请进了家门。

['mɪsɪz] . [muːn] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

Mrs	.	Moon	spoke	of	the	doctor	as	if	he	was	a	disease	.
太太	.	月亮	辐	的	这	医生	作为	如果	他	曾是	一个	疾病	.

穆恩太太谈到医生时，就好像他是一种疾病。

['fɔːtʃənətli] [mɪs] ['vɪviən] [wɒz; wəz] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [fɜːst] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn'kaʊntə(r)] .

Fortunately	Miss	Vivian	was	by	when	he	endured	the	first	terrifying	encounter	.
幸运的是	错过	薇薇安	曾是	经过	什么时候	他	忍受	这	第一的	恐怖	遇到	.

幸好薇薇安小姐在他经历第一次可怕的遭遇时就在身边。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [stʊd] [bɪ'twiːn]

Her	manner	suggested	that	she	took	him	under	her	protection	,	stood	between
她	方式	建议	那	她	采取	他	在下面	她	保护	,	站立	之间

[hɪm][ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] [hɒ'stɪlətɪ] .

him	and	some	unfathomable	hostility	.
他	和	一些	深不可测	敌意	.

她的态度表明她把他置于自己的保护之下，站在他和某种难以想象的敌意之间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ɪ'mens] ['dɪgnətɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

He	found	the	Old	Lady	disentangling	herself	with	immense	dignity	from	her
他	成立	这	老的	女士	解开	她自己	和	巨大	尊严	从	她

[meɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

maze	of	furniture	.
迷宫	的	家具	.

他发现老太太正以极大的尊严从她那堆错综复杂的家具中解脱出来。

['mɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [ʃrʌŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪti] [j'iəz] ,

Mrs	.	Moon	was	a	small	woman	shrunk	with	her	eighty	years	,
太太	.	月亮	曾是	一个	小的	女士	缩小	和	她	八十	年	,

穆恩太太身材矮小，八十岁的年纪更是让她显得更加瘦削。

[ʃrʌŋk] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['wʊlən] [gaʊn] [ænd; ənd] [blæk] ['wʊlən]

shrunk	almost	to	extinction	in	her	black	woollen	gown	and	black	woollen
缩小	几乎	到	灭绝	在	她	黑色的	羊毛	袍	和	黑色的	羊毛

['mɪt(ə)nz] .

mittens	.
连指手套	.

她身穿黑色羊毛长袍，戴着黑色羊毛手套，显得格外娇小。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['vænɪʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

Her	very	face	seemed	to	be	vanishing	under	the	immense	shadow	of
她	非常	脸	似乎	到	是	消失	在下面	这	巨大	阴影	的

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [net] [kæp] .

her	black	net	cap	.
她	黑色的	网	帽	.

她的脸似乎完全消失在黑色网帽的巨大阴影下。

['spaɪrəlz][ɒv; əv] [θɪn] [greɪ] [heə(r)] [stʌk] [flæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

Spirals	of	thin	grey	hair	stuck	flat	to	her	forehead	;
螺旋	的	薄的	灰色的	头发	卡住	平坦的	到	她	前额	;

一缕缕细软的灰发紧贴在额头上；

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['spaɪrəlz] [ɪn'kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [glɑːs] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [brəʊtʃ] ;

she	wore	other	and	similar	spirals	enclosed	behind	glass	in	an	enormous	brooch	;
她	穿着	其他	和	相似的	螺旋	内	在后面	玻璃	在	一个	巨大的	胸针	;

她还佩戴着其他类似的螺旋状饰品，这些饰品被装在巨大的胸针里，用玻璃罩保护着；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	the	hair	of	her	ancestors	,	that	is	to	say	of	the
它	曾是	这	头发	的	她	祖先	,	那	是	到	说	的	这

-

Quinceys	.
-	.

那是她祖先的头发，也就是昆西家族的头发。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɔːtli] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [bɜːnd] [laɪk] ['pinpɔint]

As	the	Old	Lady	looked	at	Cautley	her	little	black	eyes	burned	like	pinpoints
作为	这	老的	女士	看起来	在	谨慎	她	小的	黑色的	眼睛	烧伤	喜欢	精确定位

[pɪəst] [ɪn][ə; eɪ] [peɪst] - [bɔːd] [mɑːsk] .

pierced	in	a	paste	-	board	mask	.
穿孔	在	一个	粘贴	-	木板	面具	.

老太太看着考特利时，她那双黑色的小眼睛像针尖一样，在纸板面具上闪着怒火。

" [ai] [θɪŋk] [juːv] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I think you've been brought here on a wild goose chase , doctor , " said she ,
" 我 思考 你已经 到过 带来 这里 在 一个 荒野 鹅 追赶 , 医生 , " 说 她 ,

“医生，我觉得你来这里是白跑一趟，”她说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [niːs] .
" there is nothing the matter with my niece .
" 那里 是 没有什么 这 事情 和 我的 侄女 .

“我侄女没有任何问题。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] (['bætlɪŋ] ['stɜːnli] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf]) [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
" He replied (battling sternly with his desire to laugh) that he would be
" 他 回复 (战斗 严厉地 和 他的 欲望 到 笑) 那 他 会 是
[dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ;
delighted if it were so ;
高兴极了 如果 它 是 所以 ;

他回答说（强忍着笑意），如果真是这样，他会很高兴；

['ædɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔːt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] .
adding that a wild goose chase was the sport he preferred to any other .
添加 那 一个 荒野 鹅 追赶 曾是 这 运动 他 首选 到 任何 其他 .

他还补充说，他最喜欢的运动是徒劳无功的追逐。

[hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['vɪviən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .
Here he looked at Miss Vivian to the imminent peril of his self - control .
这里 他 看起来 在 错过 薇薇安 到 这 迫在眉睫 危险 的 他的 自己 - 控制 .

他看着薇薇安小姐，几乎要失去自制力。

['mɪsɪz] . [muːnz] [geɪz] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Moon's gaze had embraced them in a common condemnation ,
太太 . 月亮的 目光 有 拥抱 他们 在 一个 常见的 谴责 ,

穆恩太太的目光带着共同的谴责，注视着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [lɪŋkt] [ðem; ðəm]['kləʊzə(r)][ænd; ənd] [meɪd]
and the subtle sympathy of their youth linked them closer and made
和 这 微妙的 同情 的 他们的 青年 链接 他们 更近 和 制成
[ðem; ðəm][wʌn][ɪn][ðeə(r)] ['ɪntɪmət] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
them one in their intimate appreciation of her .
他们 一 在 他们的 亲密的 欣赏 的 她 .

他们年轻时产生的微妙同情心将他们联系得更紧密了，使他们在对她的亲密欣赏中融为一体。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] .
" Then you must be a very singular young man .
" 然后 你 必须 是 一个 非常 单数 年轻的 男人 .

“那么你一定是一位非常特别的年轻人。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [jʊd] [faʊnd] [sʌm; səm] [mɛrz] [nest] [ɪn]
I thought you doctors were never happy until you'd found some mare's nest in
我 想法 你 医生 是 绝不 快乐的 直到 你会 成立 一些 母马的 巢 在
['piːpəlz] [kɒnstɪt'juːʃnz] ?
people's constitutions ?
人们的 宪法 ?

我以为你们医生只有在病人的体质里发现一些棘手的问题时才会感到满足呢?

[jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [let] [wel] [ə'ləʊn] . "
You'd much better let well alone . "
你会 很多 更好的 让 出色地 独自的 . "

你最好还是别管闲事。

" [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] , " [sed] ['kɔːtli] [wɪð] [rɪ'kʌvəd] ['grævəti] ,
" Miss Quincey is very far from well , " said Cautley with recovered gravity ,
" 错过 昆西 是 非常 远的 从 出色地 , " 说 谨慎 和 恢复 重力 ,

“昆西小姐的病情远未好转，”考特利恢复了严肃的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['rɑːðə(r)]['fænsɪ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [let] [ə'ləʊn] [tuː] [lɒŋ] .

"	and	I	rather	fancy	she	has	been	let	alone	too	long	.
"	和	我	相当	想要	她	有	到过	让	独自的	也	长的	.

“而且我感觉她被冷落太久了。”

" ['kɔːtli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'lɑːm] ['eni] [əʊld]['leɪdi] .

"	Cautley	thought	that	he	had	said	quite	enough	to	alarm	any	old	lady	.
"	谨慎	想法	那	他	有	说	相当	足够的	到	警报	任何	老的	女士	.

考特利认为他说的足以吓到任何一位老太太。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['mɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] ,

And	indeed	Mrs	.	Moon	was	slowly	taking	in	the	idea	of	disaster	,
和	的确	太太	.	月亮	曾是	缓慢地	采取	在	这	主意	的	灾难	,

事实上，穆恩夫人也慢慢地接受了灾难即将发生的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪts] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

and	it	sent	her	poor	wits	wandering	in	the	past	.
和	它	发送	她	贫穷的	智慧	漫游	在	这	过去的	.

这让她那可怜的头脑陷入了对过去的回忆中。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] ['greɪtɪŋ] ; [æn'tægənɪzəm][tuː; tə] ['pensɪv] [gæ'ruːlɪti] .

Her	voice	sank	suddenly	from	grating	;	antagonism	to	pensive	garrulity	.
她	嗓音	沉没	突然	从	格栅	;	对抗	到	沉思的	喋喋不休	.

她的声音突然从刺耳的敌意变成了沉思的絮叨。

" [aɪv] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , " [ʃiː; ʃi] ['kweivə] , " [nɔː(r)][ɪn]['medɪk(ə)l][men] ['aɪðə(r)] .

"	I've	no	faith	in	medicine	,	"	she	quavered	,	"	nor	in	medical	men	either	.
"	我已经	不	信仰	在	药品	,	"	她	颤抖	,	"	也不	在	医疗的	男人	任何一个	.

“我对医学没有信心，”她颤抖着说，“我对医生也没有信心。”

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʌns] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs]

Though	to	be	sure	my	husband	had	a	brother	-	in	-	law	once	on	his	wife's
尽管	到	是	当然	我的	丈夫	有	一个	兄弟	-	在	-	法律	一次	在	他的	妻子的

[saɪd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kwɪnsi] ,

side	,	Dr	.	Quincey	,
边	,	博士	.	昆西	,

不过可以肯定的是，我丈夫曾经在他妻子那边有个姐夫，名叫昆西医生，

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːnəld] ['kwɪnsi] , [ˌdʒuːli'ænəz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [luː'iːzəz] .

Dr	.	Arnold	Quincey	,	Juliana's	father	and	Louisa's	.
博士	.	阿诺德	昆西	,	朱莉安娜的	父亲	和	路易莎的	.

阿诺德·昆西博士，朱莉安娜的父亲，也是路易莎的父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

He	was	a	medical	man	.
他	曾是	一个	医疗的	男人	.

他是一名医生。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	wrote	a	book	,	I	daresay	you've	heard	of	it	;
他	写道	一个	书	,	我	敢说	你已经	听到	的	它	;

他写了一本书，我想你肯定听说过吧；

['kwɪnsi] [ɒn] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Quincey	on	Diseases	of	the	Heart	it	was	.
昆西	在	疾病	的	这	心	它	曾是	.

那是昆西的《心脏疾病》。

[bʌt; bət] [hiːz] [ded] [naʊ] , [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

But	he's	dead	now	,	of	one	of	'	em	,	poor	man	.
但	他是	死的	现在	,	的	一	的	-	呃	,	贫穷的	男人	.

但他现在已经死了，是他们中的一个，可怜的人。

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] . "

We	haven't	seen	a	doctor	for	five	-	and	-	twenty	years	.	"
我们	还没有	已见	一个	医生	为了	五	-	和	-	二十	年	.	"

我们已经二十五年没看过医生了。

" [ðen] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌn] [naʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Then	isn't	it	almost	time	that	you	should	see	one	now	?	"	said	he	,
"	然后	不是	它	几乎	时间	那	你	应该	看	一	现在	?	"	说	他	,

“那你现在是不是该去看一次了？”他说道。

['tʃɪəfəli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

cheerfully	taking	his	leave	.
愉快地	采取	他的	离开	.

他愉快地告别了。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	shall	look	round	again	in	the	morning	.
"	我	将	看	圆形的	再次	在	这	早晨	.

“我明天早上再四处看看。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][sæt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [mɪs]

"	He	looked	round	again	in	the	morning	and	sat	half	an	hour	with	Miss
"	他	看起来	圆形的	再次	在	这	早晨	和	卫星	一半	一个	小时	和	错过

第二天早上他又四处看了看，然后和小姐坐了半个小时。

['kwɪnsi] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

Quincey	;	so	she	had	time	to	take	a	good	look	at	him	.
昆西	;	所以	她	有	时间	到	拿	一个	好的	看	在	他	.

昆西；所以她有时间好好打量他一番。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	very	nice	to	look	at	,	this	young	man	.
他	曾是	非常	好的	到	看	在	,	这	年轻的	男人	.

这个年轻人长相很帅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	was	so	clean	-	cut	and	tall	and	muscular	;	he	had	such	an
他	曾是	所以	干净的	-	切	和	高的	和	肌肉发达的	;	他	有	这样的	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

intellectual	forehead	;
知识分子	前额	;

他衣着整洁，身材高大健壮；他的额头看起来很有智慧；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][səʊ] [fɜːm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [nəʊ] ['siːkrəts] ;

his	mouth	was	so	firm	,	you	could	trust	it	to	tell	no	secrets	;
他的	嘴	曾是	所以	公司	,	你	可以	相信	它	到	告诉	不	秘密	;

他的嘴很紧，你完全可以相信它不会泄露任何秘密；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp] [set]) [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː]

and	his	eyes	(	they	were	dark	and	deep	set	)	looked	as	if	they	saw
和	他的	眼睛	(	他们	是	黑暗的	和	深的	放	)	看起来	作为	如果	他们	锯

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] ['kwɪnsi] .

nothing	but	Miss	Quincey	.
没有什么	但	错过	昆西	.

他的眼睛（又黑又深）仿佛眼里只有昆西小姐。

[ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['roʊdə] ['vɪviən] ,

Indeed	,	at	the	moment	he	had	forgotten	all	about	Rhoda	Vivian	,
的确	,	在	这	片刻	他	有	被遗忘的	全部	关于	罗达	薇薇安	,

事实上，那一刻他已经把罗达·维维安的事完全忘得一干二净了。

[ænd; ənd][dɪd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][bed] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

and	did	see	nothing	but	the	little	figure	in	the	bed	looking	more	like	a	rather
和	做过	看	没有什么	但	这	小的	数字	在	这	床	寻找	更多的	喜欢	一个	相当

[wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪz(ə)nd] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] .

worn	and	wizened	child	than	a	middle	-	aged	woman	.
磨损	和	干瘪	孩子	比	一个	中间	-	老年人	女士	.

结果什么也没看到，只看到床上躺着一个瘦小的身影，看起来更像一个饱经风霜、面容憔悴的孩子，而不是一个中年妇女。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wʊd]

He	was	very	gentle	and	sympathetic	;	but	for	that	his	youth	would
他	曾是	非常	温和的	和	交感神经	;	但	为了	那	他的	青年	会

[hæv; həv] [biːn] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

have	been	terrible	to	her	.
有	到过	糟糕的	到	她	.

他非常温柔体贴；但正因为如此，他的年轻对她来说会非常可怕。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mɪs] ['kwɪnsi] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klevə(r)]['dɒktə(r)] ,

As	it	was	,	Miss	Quincey	felt	a	little	bit	in	awe	of	this	clever	doctor	,
作为	它	曾是	,	错过	昆西	毛毡	一个	小的	少量	在	敬畏	的	这	聪明的	医生	,

事实上，昆西小姐对这位聪明的医生感到有些敬畏。

[huː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klevənəs] [lʊkt] [səʊ] [jʌŋ] ,

who	in	spite	of	his	cleverness	looked	so	young	,
WHO	在	尽管如此	的	他的	聪明才智	看起来	所以	年轻的	,

尽管他很聪明，但看起来很年轻。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][səʊ] [jʌŋ] [bʌt; bət][səʊ] [fə'mɪdəbli] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

and	not	only	so	young	but	so	formidably	fastidious	and	refined	.
和	不是	仅有的	所以	年轻的	但	所以	强大地	挑剔	和	精制	.

不仅年纪轻轻，而且极其讲究细致优雅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

She	had	not	expected	him	to	look	like	that	.
她	有	不是	预期的	他	到	看	喜欢	那	.

她没想到他会是那副模样。

[ɔːl][ðə; ði]['klevə(r)] [jʌŋ] [men][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kən'tempt]

All	the	clever	young	men	she	had	met	had	displayed	a	noble	contempt
全部	这	聪明的	年轻的	男人	她	有	遇见	有	显示	一个	高贵	鄙视

[fɔː(r); fə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] .

for	appearances	.
为了	外貌	.

她遇到的所有聪明的年轻人都表现出一种高尚的、对外表不屑一顾的态度。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] ['kwɪnsi] [njuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ;

To	be	sure	,	Miss	Quincey	knew	but	little	of	the	world	of	men	;
到	是	当然	,	错过	昆西	知道	但	小的	的	这	世界	的	男人	;

诚然，昆西小姐对男人的世界知之甚少；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [ðə; ði] [taɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [θriː] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk]

for	at	St	.	Sidwell's	the	types	were	limited	to	three	little	eccentric
为了	在	英石	.	西德威尔的	这	类型	是	有限的	到	三	小的	偏心

[prə'fesər] ,

professors	,
教授们	,

因为在圣西德威尔学院，这类人仅限于三位性格古怪的小教授。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plɑːstə(r)][gɒdz][ɪn][ðə; ði][ɑːt]['stjuːdiəʊ] .

and	the	plaster	gods	in	the	art	studio	.
和	这	石膏	神	在	这	艺术	工作室	.

还有艺术工作室里的石膏神像。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] ,

But	for	the	gods	she	might	just	as	well	have	lived	in	a	nunnery	,
但	为了	这	神	她	可能	只是	作为	出色地	有	居住地	在	一个	尼姑庵	,

但对神明来说，她还不如待在修道院里。

[fɔː(r); fə(r)] [wenˈevə(r)] [mɪs] [ˈkwɪnsi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]

for	whenever	Miss	Quincey	thought	of	a	man	she	thought	of	something	like
为了	每当	错过	昆西	想法	的	一个	男人	她	想法	的	某物	喜欢

[luːˈiːzəz] [ˈhʌzbənd] ,

Louisa's	husband	,
路易莎的	丈夫	,

每当昆西小姐想到男人，她脑海中浮现的总是像路易莎的丈夫那样的人。

[ˈændruː] [məˈkɪnən] , [huː] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [skɒtʃ] [ˈæksent] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [ˈflænl]

Andrew	Mackinnon	,	who	spoke	with	a	strong	Scotch	accent	,	and	wore	flannel
安德鲁	麦金农	,	WHO	辐	和	一个	强的	苏格兰威士忌	口音	,	和	穿着	绒布

[ʃɜːrts] [wɪð] [ˈseljulɔɪd] [ˈkɒləz] ,

shirts	with	celluloid	collars	,
衬衫	和	赛璐珞	项圈	,

安德鲁·麦金农操着一口浓重的苏格兰口音，穿着法兰绒衬衫，领子是赛璐珞材质的。

[ænd; ənd] [kəʊts] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɔːl] [ˈenihaʊ] .

and	coats	that	hung	about	him	all	anyhow	.
和	外套	那	悬挂	关于	他	全部	无论如何	.

还有他身上随意挂着的几件外套。

[bʌt; bət][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɔːtli] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˈændruː] [məˈkɪnən] .

But	Dr	.	Cautley	was	not	in	the	least	like	Andrew	Mackinnon	.
但	博士	.	谨慎	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	安德鲁	麦金农	.

但考特利博士与安德鲁·麦金农一点也不像。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [vɔɪs] ; [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ˈfɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

He	had	a	distinguished	voice	;	his	clothes	fitted	him	to	perfection	;	and
他	有	一个	杰出的	嗓音	;	他的	衣服	适配	他	到	完美	;	和

[hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] , [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ɪtˈself] ,

his	linen	,	irreproachable	itself	,
他的	亚麻布	,	无可指摘的	本身	,

他嗓音浑厚悦耳；衣着合身无瑕；而他身上的亚麻布，更是无可挑剔。

[riˈpruːv] [hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪləntli] .

reproved	her	silently	.
责备	她	默默	.

他默默地责备了她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [left] [hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Her	eyes	left	him	suddenly	and	wandered	about	the	room	.
她	眼睛	左边	他	突然	和	漫步	关于	这	房间	.

她的目光突然离开他，在房间里四处游移。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremәz] [ænd; ənd][ˌædʒiˈteiʃən] ;

She	was	full	of	little	tremors	and	agitations	;
她	曾是	满的	的	小的	震颤	和	骚动	;

她浑身颤抖，焦躁不安；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaʊəlz] [ˌwʊdnt] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [dɪʃ] - [klɒθs] ;

she	wished	that	the	towels	wouldn't	look	so	much	like	dish	-	cloths	;
她	希望	那	这	毛巾	不会	看	所以	很多	喜欢	盘子	-	布料	;

她希望这些毛巾看起来不要那么像抹布；

[ʃiː; ʃi] [ˈkredɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ˌmaɪkrəˈskɒpɪk] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,

she	credited	him	with	powers	of	microscopic	observation	,
她	已认可	他	和	权力	的	显微镜	观察	,

她认为他拥有敏锐的观察力。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [steɪn] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɒn]

and	wondered	if	he	had	noticed	the	stain	on	the	carpet	and	the	dust	on
和	想知道	如果	他	有	注意到	这	弄脏	在	这	地毯	和	这	灰尘	在

[ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] ,

the	book	-	shelves	,
这	书	-	货架	,

我不禁想知道他是否注意到了地毯上的污渍和书架上的灰尘。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈkwɪniːn] [ˈtæblɔɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ˈvʌlgə(r)][ˈlɪvə(r)]

and	if	he	would	be	likely	to	mistake	the	quinine	tabloids	for	vulgar	liver
和	如果	他	会	是	可能	到	错误	这	奎宁	小报	为了	庸俗	肝

[pɪlz] ,

pills	,
药片	,

如果他有可能把奎宁小报误认为是低俗的护肝药，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][heə(r)] - [wɒʃ] [fɔː(r); fə(r)][heə(r)] - [daɪ] .

or	her	bottle	of	hair	-	wash	for	hair	-	dye	.
或者	她	瓶子	的	头发	-	洗	为了	头发	-	染料	.

或者她用来染发的洗发水。

[wʌns] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][ɪts] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈleɪbə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪˈtɜːnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə]

Once	released	from	its	unnatural	labours	,	her	mind	returned	instinctively	to
一次	发布	从	它是	不自然	劳动	,	她	头脑	返回	本能地	到

[ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [həʊm] .

the	trivial	as	to	its	home	.
这	琐碎的	作为	到	它是	家	.

一旦摆脱了非自然的劳作，她的心智便本能地回归到琐碎的日常，如同回归家园一般。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [pɜːtʃt] [kənˈspɪkjuəsli] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ]

She	glanced	at	her	hat	,	perched	conspicuously	on	the	knob	of	the	looking
她	瞥了一眼	在	她	帽子	,	栖息	显眼地	在	这	旋钮	的	这	寻找

- [glɑːs] ,

-	glass	,
-	玻璃	,

她瞥了一眼自己的帽子，帽子显眼地放在镜子的把手上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪmpərˈfekʃən] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [æz; əz]

and	a	dim	sense	of	its	imperfections	came	over	her	and	vanished	as
和	一个	暗淡	感觉	的	它是	瑕疵	来了	超过	她	和	消失了	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

it	came	.
它	来了	.

她隐约感觉到它的不完美之处，但这种感觉来得快去得也快，很快就消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvɜːdɪkt] .

Then	she	tried	to	compose	herself	for	the	verdict	.
然后	她	尝试	到	撰写	她自己	为了	这	判决	.

然后她努力让自己镇定下来，等待判决结果。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

It	did	not	come	all	at	once	.
它	做过	不是	来	全部	在	一次	.

它并非一蹴而就。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] [ænd; ənd]

First	of	all	he	asked	her	a	great	many	questions	about	herself	and
第一的	的	全部	他	问	她	一个	伟大的	许多	问题	关于	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

首先，他问了她很多关于她本人和她家人的问题，

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mu:nz] [ænd; ənd]

whereupon	she	gave	him	a	complete	pathological	story	of	the	Moons	and
于是	她	给予	他	一个	完全的	病理	故事	的	这	月亮	和

- .

Quinceys	.

- .

于是，她向他详细讲述了穆恩一家和昆西一家的病态故事。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] [hɑ:d] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

And	all	the	time	he	looked	so	hard	at	her	that	it	was	quite
和	全部	这	时间	他	看起来	所以	难的	在	她	那	它	曾是	相当

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

他一直盯着她看，看得她很尴尬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ([nəʊ] ['ʌðə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['evə(r)] [pə'fɔ:md]

His	eyes	seemed	to	be	taking	her	in	(	no	other	eyes	had	ever	performed
他的	眼睛	似乎	到	是	采取	她	在	(	不	其他	眼睛	有	曾经	执行

[ðæt] [ækt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi]) .

that	act	of	hospitality	for	Miss	Quincey	)	.
那	行为	的	热情好客	为了	错过	昆西	)	.

他的目光似乎在打量她（此前从未有人如此殷勤地注视过昆西小姐）。

[hi:; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊts] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

He	pulled	out	a	little	book	from	his	pocket	and	made	notes	of	everything
他	拉	出去	一个	小的	书	从	他的	口袋	和	制成	笔记	的	一切

[ʃi:; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

他从口袋里掏出一本小册子，把她说的每一句话都记了下来；

[mɪs] [kwɪnsi:z] [baɪ'ɒgrəfi] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ([ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] ['nəʊbədi]

Miss	Quincey's	biography	was	written	in	that	little	book	(	you	may	be	sure	nobody
错过	昆西的	传	曾是	书面	在	那	小的	书	(	你	可能	是	当然	无人

[els] [hæd; həd] ['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) .

else	had	ever	thought	of	writing	it	)	.
别的	有	曾经	想法	的	写作	它	)	.

昆西小姐的传记就写在那本小册子里（可以肯定的是，从来没有人想到要写它）。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt]

And	when	he	had	finished	the	biography	he	talked	to	her	about
和	什么时候	他	有	完成的	这	传	他	谈话	到	她	关于

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] (['nəʊbədi] [els] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] [kwɪnsi:z]

her	work	(	nobody	else	had	ever	been	the	least	interested	in	Miss	Quincey's
她	工作	(	无人	别的	有	曾经	到过	这	至少	感兴趣的	在	错过	昆西的

[wɜ:k]) .

work	)	.
工作	)	.

当他写完传记后，他与她谈论了她的作品（此前没有人对昆西小姐的作品感兴趣）。

[ðen] [mɪs] ['kwɪnsi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['lɪrɪkl] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]

Then	Miss	Quincey	sat	up	in	bed	and	became	lyrical	as	she	described	the
然后	错过	昆西	卫星	向上	在	床	和	成为	抒情的	作为	她	描述	这

[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['desɪml] — [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['desɪml] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [kju:b] -

delirious	joy	of	decimals	—	recurring	decimals	—	and	the	rapture	of	cube	-
谵妄	喜悦	的	小数	—	再次发生的	小数	—	和	这	狂喜	的	立方体	-

[ru:t] .

root	.
根	.

然后昆西小姐坐起身来，开始用抒情的语言描述小数——循环小数——带来的狂喜和立方根带来的欣喜。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd][ˈnevə(r)][gɒt] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən][kjuːb] - [ruːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .

She	herself	had	never	got	farther	than	cube	-	root	;	but	it	was	enough	.
她	她自己	有	绝不	得到	更远	比	立方体	-	根	;	但	它	曾是	足够的	.

她自己从未达到过立方根的程度；但这已经足够了。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [hint] , [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfɪnət] .

Beyond	that	,	she	hinted	,	lay	the	infinite	.
超过	那	,	她	暗示	,	躺	这	无限	.

她暗示说，除此之外，便是无限。

[ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɔːtli] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈsaɪəns] .

And	Dr	.	Cautley	laughed	at	her	defence	of	the	noble	science	.
和	博士	.	谨慎	笑了	在	她	防御	的	这	高贵	科学	.

考特利博士嘲笑她对这门高尚科学的辩护。

[əʊ] [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ɪts] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪts] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈmoʊʃnz]

Oh	yes	,	he	could	understand	its	fascination	,	its	irresistible	appeal	to	the	emotions
哦	是的	,	他	可以	理解	它是	魅力	,	它是	无法抗拒	上诉	到	这	情绪

;

;

;

哦，是的，他能理解它的魅力，它对情感的不可抗拒的吸引力；

[hiː; hi]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst][dɪˈbɪlɪteɪtɪŋ; dɪˈbɪlɪˌteɪtɪŋ]

he	only	wished	to	remind	her	that	it	was	the	most	debilitating
他	仅有的	希望	到	提醒	她	那	它	曾是	这	最多	衰弱的

['stʌdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

study	in	the	world	.
学习	在	这	世界	.

他只是想提醒她，这是世界上最令人精疲力竭的学习。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] ['eni] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [streŋθ]

He	refused	to	commit	himself	to	any	opinion	as	to	the	original	strength
他	拒绝	到	犯罪	他自己	到	任何	观点	作为	到	这	原来的	力量

[ænd; ənd] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [mɪs] [kwɪnsiːz] [breɪn] ;

and	magnitude	of	Miss	Quincey's	brain	;
和	震级	的	错过	昆西的	脑	;

他拒绝就昆西小姐大脑的原始强度和大小发表任何意见；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [əˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd]

he	could	only	assure	her	that	the	most	powerful	intellect	in	the	world	would
他	可以	仅有的	保证	她	那	这	最多	强大的	智力	在	这	世界	会

[breɪk] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈpetʃuəli] ['duːɪŋ] [sʌmz] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] .

break	down	if	you	kept	it	perpetually	doing	sums	in	arithmetic	.
休息	向下	如果	你	保留	它	永恒地	正在做	总和	在	算术	.

他只能向她保证，即使是世界上最强大的智力，如果一直不停地做算术运算，也会崩溃。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] ;

It	was	the	monotony	of	the	thing	,	you	see	;
它	曾是	这	单调	的	这	事物	,	你	看	;

你看，问题出在事情的单调乏味上；

[jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][jɪə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd] [biːn] ['plaʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [breɪn]

year	after	year	Miss	Quincey	had	been	ploughing	up	the	same	little	patch	of	brain
年	后	年	错过	昆西	有	到过	耕作	向上	这	相同的	小的	修补	的	脑

.

.

.

年复一年，昆西小姐一直在耕耘着同一块小小的脑袋。

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [fɔː(r); fə(r)]

No	,	certainly	not	—	she	mustn't	think	of	going	back	to	St	.	Sidwell's	for
不	,	当然	不是	—	她	不得	思考	的	去	后退	到	英石	.	西德威尔的	为了

[ə'nʌðə(r)] [θriː] [mʌnθs] .

another	three	months	.
其他	三	几个月	.

不，绝对不行——她至少三个月内都不能想回圣西德威尔医院。

[θriː] [mʌnθs] !

Three	months	!
三	几个月	!

三个月！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [tɜːm] .

It	was	a	whole	term	.
它	曾是	一个	所有的	学期	.

整整一个学期。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [skaul] ['hɒrəbli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɪt]

Dr	.	Cautley	scowled	horribly	and	said	that	if	she	was	ever	to	be	fit
博士	.	谨慎	皱着眉头	糟糕透了	和	说	那	如果	她	曾是	曾经	到	是	合身

[fɔː(r); fə(r)] [kjuːb] - [ruːt] [ænd; ənd] ['desɪml] [ə'gen] ,

for	cube	-	root	and	decimals	again	,
为了	立方体	-	根	和	小数	再次	,

考特利博士怒目而视，说道，如果她还想再次掌握立方根和小数的知识，

[ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [mʌst; məst] .

she	positively	and	absolutely	must	.
她	积极地	和	绝对地	必须	.

她绝对必须这样做。

[ˌweərə'pɒn] [mɪs] ['kwɪnsi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Whereupon	Miss	Quincey	gave	way	to	emotion	.
于是	错过	昆西	给予	方式	到	情感	.

于是，昆西小姐动情落泪。

[tuː; tə] [liːv] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] , [ə'bændən][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,

To	leave	St	.	Sidwell's	,	abandon	her	post	for	three	months	,
到	离开	英石	.	西德威尔的	,	放弃	她	邮政	为了	三	几个月	,

离开圣西德威尔医院，擅离职守三个月，

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] !

she	who	had	never	been	absent	for	a	day	!
她	WHO	有	绝不	到过	缺席的	为了	一个	天	!

她一天都没缺勤过！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [mɪs] ['kwɪnsi] ;

If	she	did	that	it	would	be	all	up	with	Miss	Quincey	;
如果	她	做过	那	它	会	是	全部向上		和	错过	昆西	;

如果她那样做，那就全怪昆西小姐了；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['iːgə(r)] ['æplɪkənts] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [pleɪs] .

a	hundred	eager	applicants	were	ready	to	fill	her	empty	place	.
一个	百	渴望的	申请人	是	准备好	到	充满	她	空的	地方	.

一百名热情的申请者准备填补她的空缺。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] , [ˈliːpɪŋ] [pæk] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	as	if	she	heard	the	hungry	,	leaping	pack	behind	her	,
它	曾是	作为	如果	她	听到	这	饥饿的	,	跳跃	盒	在后面	她	,

她仿佛听到了身后饥饿的狼群跳跃的脚步声。

[ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [ˈænɪmlz] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ðeɪ] [keɪm] [ˈteərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sent] ,

the	strong	young	animals	trained	for	the	chase	;	they	came	tearing	on	the	scent	,
这	强的	年轻的	动物	受过训练	为了	这	追赶	;	他们	来了	撕裂	在	这	香味	,

[ˈhʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

hunting	her	,
打猎	她	,

这些强壮的年轻动物经过专门训练，擅长追逐；它们循着气味狂奔而来，追捕她。

[ˈtredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

treading	her	down	.
踩踏	她	向下	.

把她踩在脚下。

[wen] [ˈroʊdə] [ˈvɪviən] [lʊkt] [ɪn][ˈɑːftə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [skuːl] ,

When	Rhoda	Vivian	looked	in	after	morning	school	,
什么时候	罗达	薇薇安	看起来	在	后	早晨	学校	,

罗达·维维安早上放学后来看望学校时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [jʌŋ] [mæn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [mɪs] [ˈkwɪnsi] ,

she	found	a	flushed	and	embarrassed	young	man	trying	to	soothe	Miss	Quincey	,
她	成立	一个	酡	和	尴尬的	年轻的	男人	尝试	到	舒缓	错过	昆西	,

她发现一个面色潮红、尴尬不已的年轻男子正在安慰昆西小姐。

[huː] [peɪd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ˈɪntuː]

who	paid	not	the	least	attention	to	him	;	she	seemed	to	have	shrunk	into
WHO	有薪酬的	不是	这	至少	注意力	到	他	;	她	似乎	到	有	缩小	进入

[hɜː(r); hə(r)][bed] ,

her	bed	,
她	床	,

她对他视而不见，仿佛缩进了被窝里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [ˈsteərɪŋ] [wɪð] [daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] [kraʊtʃt] [flæt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]

and	lay	there	staring	with	dilated	eyes	like	a	hare	crouched	flat	and	trembling
和	躺	那里	凝视	和	扩张	眼睛	喜欢	一个	野兔	蹲着	平坦的	和	发抖

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

in	her	form	.
在	她	形式	.

她躺在那里，双眼圆睁，像一只蜷缩着身子、身体颤抖的兔子。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈdespərət]

From	the	other	side	of	the	bed	Dr	.	Cautley's	helpless	and	desperate
从	这	其他	边	的	这	床	博士	.	-	无助	和	绝望的

[smaɪl] [kleɪmd] [ˈroʊdə] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] .

smile	claimed	Rhoda	as	his	ally	.
微笑	声称	罗达	作为	他的	盟友	.

从床的另一边，考特利医生无助而绝望的笑容表明，罗达是他的盟友。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] [əˈgenst] [ðɪs] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l]

It	seemed	to	say	,	"	For	God's	sake	take	my	part	against	this	unreasonable
它	似乎	到	说	,	"	为了	神的	清酒	拿	我的	部分	反对	这	不合理

[ˈwʊmən] .

woman	.
女士	.

它似乎在说："看在上帝的份上，请站在我这边，反对这个不讲道理的女人。"

" [naʊ] [nəʊ][wʌn] ([nɒt]['iːv(ə)n] [mɪs] ['kwɪnsi]) [kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] [mɪs]

" Now no one (not even Miss Quincey) could realize the insecurity of Miss

" 现在 不 一 (不是 甚至 错过 昆西) 可以 意识到 这 不安全感 的 错过

[kwɪnsiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['roʊdə] ,

Quincey's position better than Rhoda ,

昆西的 位置 更好的 比 罗达 ,

“现在没有人（甚至昆西小姐）比罗达更能意识到昆西小姐处境的不安全感了。”

[huː] [wɒz; wəz] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

who was fathoms deep in the confidence of the Head .

WHO 曾是 英寻 深的 在 这 信心 的 这 头 .

他深得首领的信任。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] - [wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

She happened to know that Miss Cursiter was only waiting for an opportunity

她 发生 到 知道 那 错过 - 曾是 仅有的 等待 为了 一个 机会

[laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əb'strʌktɪv] .

like this to rid herself for ever of the little obstructive .

喜欢 这 到 摆脱 她自己 为了 曾经 的 这 小的 阻塞 .

她碰巧知道，柯西特小姐一直在等待这样的机会，好永远摆脱这个小小的阻碍。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [nɒtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She knew too that once they had ceased to fill their particular notch in it ,

她 知道 也 那 一次 他们 有 停止 到 充满 他们的 特别的 缺口 在 它 ,

她也知道，一旦他们不再填补自己在其中的特定空缺，

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [mɪs] ['kwɪnsi] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['roʊdə]

the world had no further use for people like Miss Quincey ; that she , Rhoda

这 世界 有 不 更远 使用 为了 人们 喜欢 错过 昆西 ; 那 她 , 罗达

['vɪviən] ,

Vivian ,

薇薇安 ,

这个世界已经不再需要像昆西小姐这样的人了；她，罗达·维维安，

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [reɪs] [huːz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['destəni] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðeə(r)] [duːm] .

belonged to the new race whose eternal destiny was to precipitate their doom .

属于 到 这 新的 种族 谁 永恒 命运 曾是 到 沉淀 他们的 厄运 .

属于那个注定要加速自身毁灭的新种族。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['roʊdə] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] ;

It was the first time that Rhoda had thought of it in that light ;

它 曾是 这 第一的 时间 那 罗达 有 想法 的 它 在 那 光 ;

这是罗达第一次从这个角度思考这个问题；

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['greɪtli] [kən'sɜːnd] [hɜː'self] [wɪð] ['eni] [kə'rɪə(r)] [bɪ'saɪd]

the first time indeed that she had greatly concerned herself with any career beside

这 第一的 时间 的确 那 她 有 非常 担心的 她自己 和 任何 职业 旁

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her own .

她 自己的 .

这确实是她第一次如此关注自己事业以外的其他事业。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She sat for a few minutes talking to Miss Quincey and thinking as she

她 卫星 为了 一个 很少 分钟 说 到 错过 昆西 和 思维 作为 她

[tɔːkt] .

talked .

谈话 .

她坐着和昆西小姐聊了几分钟，边聊边思考。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:ti] - [faɪv] [ænd; ənd]

Perhaps	she	was	wondering	how	she	would	like	to	be	forty	-	five	and
也许	她	曾是	好奇	如何	她	会	喜欢	到	是	四十	-	五	和

[ɪn'kɒmpɪtənt] ;

incompetent	;
不称职的	;

或许她在想，如果自己到了四十五岁却能力不足，会是什么感觉；

[tu:; tə][bi:; bi][ˌoʊvər'teɪkən][ɒn][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [weɪ] ; [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ] ['hʌrɪɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

to	be	overtaken	on	the	terrible	middle	-	way	;	to	feel	the	hurrying	generations
到	是	被超越	在	这	糟糕的	中间	-	方式	;	到	感觉	这	匆忙	几代人

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

after	her	,
后	她	,

在可怕的中途被超越；感受到身后匆匆而过的世代，

[ðeə(r)] [breθ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ðeə(r)] [fi:t] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] ; [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ][həʊp] ;

their	breath	on	her	shoulders	,	their	feet	on	her	heels	;	to	have	no	hope	;
他们的	气息	在	她	肩膀	,	他们的	脚	在	她	高跟鞋	;	到	有	不	希望	;

他们的呼吸拂过她的肩膀，他们的脚步踩在她的脚后跟上；毫无希望；

[tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [mu:n] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪ'mu:vəbl] [ænd; ənd] [sɪm'bɒlɪk] , [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ]

to	see	Mrs	.	Moon	sitting	before	her	,	immovable	and	symbolic	,	the	image
到	看	太太	.	月亮	坐着	前	她	,	不可移动的	和	象征性的	,	这	图像

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] .

of	what	she	must	become	.
的	什么	她	必须	变得	.

看到月亮夫人坐在她面前，一动不动，象征着她将来要成为的样子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['veri] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

They	were	two	very	absurd	and	diminutive	figures	,	but	they	stood	for	a
他们	是	二	非常	荒诞	和	小字	数据	,	但	他们	站立	为了	一个

[gʊd] [di:l] .

good	deal	.
好的	交易	.

他们是两个非常滑稽矮小的人物，但他们代表了很多东西。

[tu:; tə] ['kɔ:tli] , ['roʊdə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'vɒlvd] [ði:z] [θɪŋz] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] .

To	Cautley	,	Rhoda	herself	as	she	revolved	these	things	looked	significant	enough	.
到	谨慎	,	罗达	她自己	作为	她	旋转	这些	事物	看起来	重要的	足够的	.

在考特利看来，罗达本人在处理这些事情时，看起来就意义非凡。

['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , [wʌn] ['elbəʊ] [bent] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [prɒpt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

Leaning	forward	,	one	elbow	bent	on	her	knee	,	her	chin	propped	on	her
倾斜	向前	,	一	弯头	弯曲	在	她	膝盖	,	她	下巴	支撑	在	她

[hænd] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['paʊtɪŋ] ,

hand	,	her	lips	pouting	,
手	,	她	嘴唇	撅嘴	,

她身体前倾，一只胳膊肘弯曲搭在膝盖上，手托着下巴，嘴唇撅起。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [nɪt] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pæləs] ,

her	forehead	knit	,	she	might	have	been	a	young	and	passionate	Pallas	,
她	前额	针织	,	她	可能	有	到过	一个	年轻的	和	热情的	帕拉斯	,

['bru:dɪŋ] [tem'pestjʊəsli] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

brooding	tempestuously	on	the	world	.
沉思	狂风暴雨般地	在	这	世界	.

她眉头紧锁，仿佛是一位年轻而充满激情的帕拉斯，正对着这个世界忧心忡忡。

" [mɪs] ['vɪvɪən] [ɪz][ɒn][maɪ][saɪd] , [aɪ] [si:] .

"	Miss	Vivian	is	on	my	side	,	I	see	.
"	错过	薇薇安	是	在	我的	边	,	我	看	.

看来薇薇安小姐是站在我这边的。

[aɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

I'll	leave	her	to	do	the	fighting	.
患病的	离开	她	到	做	这	斗争	.

我会让她去打仗。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	he	left	her	.
"	和	他	左边	她	.

然后他就离开了她。

['roʊdəz] [fɜːst] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['kæptʃə(r)] [mɪs] [kwɪnsiːz] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['waɪldli]

Rhoda's	first	movement	was	to	capture	Miss	Quincey's	hand	as	it	wildly
罗达的	第一的	移动	曾是	到	捕获	错过	昆西的	手	作为	它	疯狂地

[ˌrekə'nɔitə, ˌriː-][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] .

reconnoitred	for	a	pocket	handkerchief	among	the	pillows	.
侦察	为了	一个	口袋	手帕	之中	这	枕头	.

罗达的第一个动作是抓住昆西小姐的手，当时她的手正在枕头堆里疯狂地寻找口袋手帕。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] - .

"	Don't	worry	about	it	,	"	she	said	,	"	I'll	speak	to	Miss	Cursiter	.
"	不	担心	关于	它	,	"	她	说	,	"	患病的	说话	到	错过	-	.

“别担心，”她说，“我会和柯西特小姐谈谈。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] , [ɪn'djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð] ['mɪsɪz] . [muːn] ,

"	Dr	.	Cautley	,	enduring	a	perfunctory	five	minutes	with	Mrs	.	Moon	,
"	博士	.	谨慎	,	持久	一个	敷衍了事	五	分钟	和	太太	.	月亮	,

“考特利医生与穆恩夫人敷衍地交谈了五分钟，

[kʊd; kəd][hɪə(r)] [mɪs] ['vɪviən] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

could	hear	Miss	Vivian	running	downstairs	and	the	front	door	opening	and
可以	听到	错过	薇薇安	跑步	楼下	和	这	正面	门	开幕	和

['kləʊzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

closing	upon	her	.
结束	之上	她	.

能听到薇薇安小姐跑下楼的声音，以及前门在她身后打开和关上的声音。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

With	a	little	haste	and	discretion	he	managed	to	overtake	her	before	she
和	一个	小的	匆忙	和	审慎	他	管理	到	超过	她	前	她

[hæd; həd] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] .

had	gone	very	far	.
有	已消失	非常	远的	.

他动作迅速且谨慎，在她走远之前就追上了她。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['vɜːdɪkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

He	stopped	to	give	his	verdict	on	her	friend	.
他	停止	到	给	他的	判决	在	她	朋友	.

他停下来，对她的朋友发表了自己的看法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm] .

She	had	expected	him	.
她	有	预期的	他	.

她早就料到他会来。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌəʊvə'wɜːk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	"	she	asked	,	"	it	is	overwork	,	isn't	it	?	"
"	出色地	,	"	她	问	,	"	它	是	过度劳累	,	不是	它	?	"

“嗯，”她问道，“这难道不是工作过度吗？”

" ['veri] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'wɜːk] ; [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

"	Very	much	overwork	;	and	no	wonder	.
"	非常	很多	过度劳累	;	和	不	想知道	.

“工作量非常大；难怪如此。”

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ['wʊmən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	knew	she	was	a	St	.	Sidwell's	woman	as	soon	as	I	saw	her	.	"
我	知道	她	曾是	一个	英石	.	西德威尔的	女士	作为	很快	作为	我	锯	她	.	"

我一见到她就知道她是圣西德威尔女子学校的学生。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	That	was	clever	of	you	.
"	那	曾是	聪明的	的	你	.

你真聪明。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ['wʊmən] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] ? "

And	do	you	always	know	a	St	.	Sidwell's	woman	when	you	see	one	?	"
和	做	你	总是	知道	一个	英石	.	西德威尔的	女士	什么时候	你	看	一	?	"

你每次见到圣西德威尔学院的女生都能认出来吗?

" [ai][duː; də] ; [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ][laɪk] [ðɪs] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

"	I	do	;	they	all	go	like	this	,	more	or	less	.
"	我	做	;	他们	全部	去	喜欢	这	,	更多的	或者	较少的	.

“是的，它们都差不多是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ['sækrɪfaɪsɪz][ɪts] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ɪts][gˈɜːlz] ,

It	seems	to	me	that	St	.	Sidwell's	sacrifices	its	women	to	its	girls	,
它	似乎	到	我	那	英石	.	西德威尔的	牺牲	它是	女性	到	它是	女孩们	,

在我看来，圣西德威尔学校为了女生牺牲了女学生。

[ænd; ənd][ɪts][gˈɜːlz][tuː; tə][ɪtˈself] .

and	its	girls	to	itself	.
和	它是	女孩们	到	本身	.

以及它的女孩们。

[ai][doʊnt][ɪˈmædʒɪn] [juːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] , [səʊ][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

I	don't	imagine	you've	much	to	do	with	the	place	,	so	you	won't	mind	my	saying	so	.
我	不	想象	你已经	很多	到	做	和	这	地方	,	所以	你	惯于	头脑	我的	说	所以	.

我想你跟这个地方应该没什么关系，所以你不会介意我这么说吧。

" ['roʊdə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] .

"	Rhoda	smiled	a	little	maliciously	.
"	罗达	微笑	一个	小的	恶意地	.

罗达露出了一丝恶意的笑容。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .

"	You	seem	to	take	a	great	deal	for	granted	.
"	你	似乎	到	拿	一个	伟大的	交易	为了	的确	.

你似乎把很多事情都视为理所当然。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ai][ˌeɪ 'em]['klæsɪk(ə)l]

As	it	happens	I	am	Classical
作为	它	发生	我	是	古典

碰巧我是古典音乐爱好者。

['mɪstrəs] [ðeə(r)] .

Mistress	there	.
情妇	那里	.

女主人在那里。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Dr	.	Cautley	looked	at	her	and	bit	his	lip	.
"	博士	.	谨慎	看起来	在	她	和	少量	他的	唇	.

考特利医生看着她，咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['blʌndə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	was	annoyed	with	himself	for	his	blunder	and	with	her	for
他	曾是	恼怒	和	他自己	为了	他的	错误	和	和	她	为了

['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['roʊdə] ['vɪviən] — [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

being	anything	but	Rhoda	Vivian	—	pure	and	simple	.
存在	任何事物	但	罗达	薇薇安	—	纯的	和	简单的	.

他既恼怒于自己的失误，又恼怒于她根本不是罗达·薇薇安——就这么简单。

['roʊdə] [lɑːft] ['fræŋkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] .

Rhoda	laughed	frankly	at	his	confusion	.
罗达	笑了	坦率地说	在	他的	困惑	.

罗达被他的困惑逗笑了。

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] .

Appearances	are	deceitful	.
外貌	是	欺骗性的	.

外表具有欺骗性。

[aɪm][glæd][ai][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	glad	I	don't	look	like	it	.	"
我是	高兴的	我	不	看	喜欢	它	.	"

我很庆幸自己看起来不像。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [nɒt] .

"	You	certainly	do	not	.
"	你	当然	做	不是	.

你当然不会。

[stɪl] , [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] . "

Still	,	Miss	Quincey	is	a	warning	to	anybody	.	"
仍然	,	错过	昆西	是	一个	警告	到	任何人	.	"

不过，昆西小姐的经历对任何人都是一个警示。

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

“她?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] . "

She	was	never	fit	for	the	life	.	"
她	曾是	绝不	合身	为了	这	生活	.	"

她根本不适合这种生活。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] .

Your	race	is	to	the	swift	and	your	battle	to	the	strong	.
你的	种族	是	到	这	迅速	和	你的	战斗	到	这	强的	.

你的赛跑属于速度最快的人，你的战斗属于力量最强的人。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	He	was	still	looking	at	her	as	he	spoke	.
"	他	曾是	仍然	寻找	在	她	作为	他	辐	.

“他说话的时候，眼睛仍然盯着她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ['slaɪtli] [dɪ'stendɪd] , [hɜː(r); hə(r)]

She	was	looking	straight	before	her	,	her	nostrils	slightly	distended	,	her
她	曾是	寻找	直的	前	她	,	她	鼻孔	轻微地	膨胀	,	她

[greɪ] [aɪz] [waɪd] ,

grey	eyes	wide	,
灰色的	眼睛	宽的	,

她直视前方，鼻孔微微扩张，灰色的眼睛睁得大大的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [sɔː] [ðə; ði] [gəʊl] .

as	if	she	sniffed	the	battle	,	saw	the	goal	.
作为	如果	她	嗅了嗅	这	战斗	,	锯	这	目标	.

仿佛她嗅到了战斗的气息，看到了目标。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	must	make	her	strong	,	"	said	he	.
"	我们	必须	制作	她	强的	,	"	说	他	.

“我们必须让她变得坚强，”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['enədʒi]

She	had	quickened	her	pace	as	if	under	a	renewed	impulse	of	energy
她	有	加速	她	步伐	作为	如果	在下面	一个	更新	冲动	的	活力

[ænd; ənd] [wɪl] .

and	will	.
和	将要	.

她加快了脚步，仿佛重新获得了活力和意志。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Suddenly	at	the	door	of	the	College	she	stopped	and	held	out	her	hand	.
突然	在	这	门	的	这	大学	她	停止	和	握住	出去	她	手	.

突然，她在学院门口停了下来，伸出了手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

"	You	will	look	after	her	well	,	will	you	not	?
"	你	将要	看	后	她	出色地	,	将要	你	不是	?

你会好好照顾她的，对吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['rezənənt] [ɒn][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'piːl] .

"	Her	voice	was	resonant	on	the	note	of	appeal	.
"	她	嗓音	曾是	共振	在	这	笔记	的	上诉	.

“她的声音充满感染力，极具呼吁性。”

[naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] ['roʊdə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [muːd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ]

Now	you	could	withstand	Rhoda	in	her	domineering	mood	if	you	were	strong
现在	你	可以	经受	罗达	在	她	盛气凌人	情绪	如果	你	是	强的

[ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪ'nʌf] ;

enough	and	cool	enough	;
足够的	和	凉爽的	足够的	;

如果你足够强大、足够冷静，就能承受住罗达的专横跋扈;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

but	when	she	looked	straight	through	your	eyes	in	that	way	she	was	irresistible	.
但	什么时候	她	看起来	直的	通过	你的	眼睛	在	那	方式	她	曾是	无法抗拒	.

但当她那样直视你的眼睛时，她就变得令人无法抗拒。

['kɔːtli] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Cautley	did	not	attempt	to	resist	her	.
谨慎	做过	不是	试图	到	抵抗	她	.

考特利没有试图反抗她。

[hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]

He	went	on	his	way	thinking	how	intolerable	the	question	might	have	been	in
他	去	在	他的	方式	思维	如何	无法容忍	这	问题	可能	有	到过	在

[sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [maʊθ] ;

some	one	else's	mouth	;
一些	一	其他人的	嘴	;

他继续往前走，心里想着如果这个问题换成别人问出来，该是多么令人难以忍受。

[haʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kɒkɪtri] ,

how	suggestive	of	impertinent	coquetry	,
如何	暗示性的	的	无礼	卖弄风情	,

多么带有轻佻卖弄的意味啊！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənz] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

the	beautiful	woman's	assumption	that	he	would	do	for	her	what	he
这	美丽的	女性的	假设	那	他	会	做	为了	她	什么	他

[wʊd] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [mɪs] ['kwɪnsi] .

would	not	do	for	insignificant	Miss	Quincey	.
会	不是	做	为了	微不足道	错过	昆西	.

这位美丽的女子以为他会为她做他不会为微不足道的昆西小姐做的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz]

She	had	taken	it	for	granted	that	his	interest	in	Miss	Quincey	was
她	有	已采取	它	为了	的确	那	他的	兴趣	在	错过	昆西	曾是

[suː'priːm; sjuː'priːm] .

supreme	.
最高	.

她理所当然地认为他对昆西小姐的兴趣是至高无上的。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['hiːləz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz]

Healers	and	Regenerators
治疗师	和	再生器

治疗者和再生者

['roʊdə] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] [mɪs] - .

Rhoda	had	spoken	to	Miss	Cursiter	.
罗达	有	说	到	错过	-	.

罗达和柯西特小姐谈过话。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Nobody	ever	knew	what	she	said	to	her	,
无人	曾经	知道	什么	她	说	到	她	,

谁也不知道她跟她说了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [mɪs] - ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [mɪs]

but	the	next	day	Miss	Cursiter's	secretary	had	the	pleasure	to	inform	Miss
但	这	下一个	天	错过	-	秘书	有	这	乐趣	到	通知	错过

['kwɪnsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,

Quincey	that	she	would	have	leave	of	absence	for	three	months	,
昆西	那	她	会	有	离开	的	缺席	为了	三	几个月	,

但第二天，柯西特小姐的秘书很高兴地通知昆西小姐，她将休假三个月。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	her	place	would	be	kept	for	her	.
和	那	她	地方	会	是	保留	为了	她	.

并且会为她保留位置。

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Miss	Quincey	had	become	a	person	of	importance	.
错过	昆西	有	变得	一个	人	的	重要性	.

昆西小姐已经成为一位重要人物。

[əʊld] ['mɑːθə] ['fʌmb(ə)ld] [ə'baʊt] , [ʌn'nætʃrəli] [ə'tentɪv] ,

Old	Martha	fumbled	about	,	unnaturally	attentive	,
老的	玛莎	笨手笨脚	关于	,	不自然地	细心	,

老玛莎笨手笨脚地忙活着，却异常专注。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [muːn] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌdʒuːli'ænəz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [maɪnd]

even	Mrs	.	Moon	acknowledged	Juliana's	right	to	be	ill	if	her	foolish	mind
甚至	太太	.	月亮	已确认	朱莉安娜的	正确的	到	是	患病的	如果	她	愚蠢	头脑

[wɜː(r); wə(r)][set][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

were	set	on	it	.
是	放	在	它	.

就连穆恩夫人也承认，如果朱莉安娜执意要生病，她也有权利生病。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['æktɪv] [ɔː(r)] [spɒn'teɪniəs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

There	was	nothing	active	or	spontaneous	in	the	Old	Lady's	dislike	of	her
那里	曾是	没有什么	积极的	或者	自发的	在	这	老的	女士的	不喜欢	的	她

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

老太太对她侄女的厌恶并非出于任何主动或自发的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] .

it	was	simply	a	habit	she	had	got	.
它	曾是	简单地	一个	习惯	她	有	得到	.

这只是她养成的一种习惯。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [stəʊl] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][nəʊ]

An	agreeable	sense	of	her	dignity	stole	in	on	the	little	woman	of	no
一个	同意	感觉	的	她	尊严	偷窃	在	在	这	小的	女士	的	不

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

这位名不见经传的小女人心中涌起一股令人愉悦的尊严感。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [njuː] [ðæt] [hɜːz] [wɒz; wəz][nəʊ]['vʌlgə(r)] ['ɪlnəs] .

She	knew	and	everybody	knew	that	hers	was	no	vulgar	illness	.
她	知道	和	大家	知道	那	她的	曾是	不	庸俗	疾病	.

她自己知道，而且所有人都知道，她得的不是什么寻常的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [breɪn] [ɪg'zɔːstʃən] ; [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl] [ə'feə(r)] ;

It	was	brain	exhaustion	;	altogether	a	noble	and	transcendental	affair	;
它	曾是	脑	疲惫	;	共	一个	高贵	和	超验的	事务	;

这是大脑疲劳；总而言之，这是一件崇高而超凡脱俗的事情；

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

Miss	Quincey	was	a	victim	of	the	intellectual	life	.
错过	昆西	曾是	一个	受害者	的	这	知识分子	生活	.

昆西小姐是知识分子生活的受害者。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [ðeə(r)] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [hæd; həd]

In	all	the	five	-	and	-	twenty	years	she	had	worked	there	St	.	Sidwell's	had
在	全部	这	五	-	和	-	二十	年	她	有	工作	那里	英石	.	西德威尔的	有

['nevə(r)] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [mɪs] [kwɪnsiːz] [breɪn] .

never	heard	so	much	about	Miss	Quincey's	brain	.
绝不	听到	所以	很多	关于	错过	昆西的	脑	.

在她工作的二十五年里，圣西德威尔医院从未听说过昆西小姐的才智如此出众。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]

And	on	her	part	Miss	Quincey	was	surprised	to	find	that	she	had	so
和	在	她	部分	错过	昆西	曾是	惊讶	到	寻找	那	她	有	所以

['meni] [frendz] .

many	friends	.
许多	朋友们	.

而昆西小姐则惊讶地发现自己竟然有这么多朋友。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [left] [ðeə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ; [ðə; ði][gˈɜːlz] [sent] ['flaʊəz]

Day	after	day	the	teachers	left	their	cards	and	sympathy	;	the	girls	sent	flowers
天	后	天	这	教师	左边	他们的	牌	和	同情	;	这	女孩们	发送	花朵

[wɪð] [lʌv] ;

with	love	;
和	爱	;

老师们日复一日地留下慰问卡片；女孩们送来饱含爱意的鲜花；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm] [mɪs] - .

there	were	even	messages	of	inquiry	from	Miss	Cursiter	.
那里	是	甚至	消息	的	询问	从	错过	-	.

甚至还有柯西特小姐的询问信息。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['spɪɪd][ˌtestə'məʊniːələz] [pɔː] [ɪn]

And	not	only	flowers	and	sympathy	,	but	more	solid	testimonials	poured	in
和	不是	仅有的	花朵	和	同情	,	但	更多的	坚硬的	用户评价	倾倒	在

[frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ,

from	St	.	Sidwell's	,
从	英石	.	西德威尔的	,

不仅有鲜花和慰问，还有来自圣西德威尔医院的更多确凿的证词。

['pɑːslz] [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [kən'teɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .

parcels	which	by	some	curious	coincidence	contained	everything	that	Dr	.
包裹	哪个	经过	一些	好奇的	巧合	包含	一切	那	博士	.

['kɔːtli] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [rɪ'fjuːzd] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] "

Cautley	had	suggested	and	Miss	Quincey	refused	on	the	grounds	that	she	"
谨慎	有	建议	和	错过	昆西	拒绝	在	这	理由	那	她	"

['kʊd(ə)nt] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	fancy	it	.
不能	想要	它	.

包裹里装着考特利医生建议的所有东西，而昆西小姐却以"我不喜欢"为由拒绝了这些东西。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

"	For	a	long	time	Miss	Quincey	was	supremely	happy	in	the	belief	that
"	为了	一个	长的	时间	错过	昆西	曾是	至高无上	快乐的	在	这	信仰	那

[ðiːz] ['delɪkəsi] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ][ðə; ði] [hed] ;

these	delicacies	were	sent	by	the	Head	;
这些	美味佳肴	是	发送	经过	这	头	;

"昆西小姐很长一段时间以来都非常高兴地认为这些美味佳肴是校长送来的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [wʌn][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

and	she	said	to	herself	that	one	had	only	to	be	laid	aside	a	little	while
和	她	说	到	她自己	那	一	有	仅有的	到	是	铺设	旁边	一个	小的	尽管

[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [wɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

for	one's	worth	to	be	appreciated	.
为了	一个人的	值得	到	是	感谢	.

她心想，人只需要被冷落一段时间，自己的价值就会被人欣赏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv]['blesɪd; blest][ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [spred] [bɪ'twiːn]

It	was	as	if	a	veil	of	blessed	illusion	had	been	spread	between
它	曾是	作为	如果	一个	面纱	的	蒙福	错觉	有	到过	传播	之间

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ;

her	and	her	world	;
她	和	她	世界	;

仿佛在她和她的世界之间，蒙上了一层幸福幻象的面纱；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] [huːz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kləʊz] [ænd; ənd]

and	nobody	knew	whose	fingers	had	been	busy	in	weaving	it	so	close	and
和	无人	知道	谁	手指	有	到过	忙碌的	在	编织	它	所以	关闭	和

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

谁也不知道是谁的手指如此细致入微地编织了这些织物。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [keɪm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

Dr	.	Cautley	came	every	day	and	always	at	the	same	time	.
博士	.	谨慎	来了	每一个	天	和	总是	在	这	相同的	时间	.

考特利医生每天都来，而且总是同一时间。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['vɪviən] ,

At	first	he	was	pretty	sure	to	find	Miss	Vivian	,
在	第一的	他	曾是	漂亮的	当然	到	寻找	错过	薇薇安	,

起初他几乎可以肯定能找到薇薇安小姐。

['sɪtɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn] ['perələs] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mɪsɪz] . [muːn] .

sitting	with	Miss	Quincey	or	drinking	tea	in	perilous	intimacy	with	Mrs	.	Moon	.
坐着	和	错过	昆西	或者	喝	茶	在	危险的	亲密关系	和	太太	.	月亮	.

与昆西小姐坐在一起，或者与穆恩太太危险地亲密地喝茶。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [wen] , [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

Then	came	a	long	spell	when	,	time	it	as	he	would	,	he	never	saw	her
然后	来了	一个	长的	拼写	什么时候	,	时间	它	作为	他	会	,	他	绝不	锯	她

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

之后很长一段时间，无论他如何安排时间，他都再也见不到她了。

['roʊdə] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [tʃuːz] [sɪks] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Rhoda	had	taken	it	into	her	head	to	choose	six	o'clock	for	her
罗达	有	已采取	它	进入	她	头	到	选择	六	点钟	为了	她

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

罗达认定六点钟是她探访的时间。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

and	at	six	he	was	bound	to	be	at	home	for	consultations	.
和	在	六	他	曾是	边界	到	是	在	家	为了	咨询	.

六岁时，他肯定要在家接受会诊。

[bʌt; bət] ['roʊdə] [ɔː(r)][nəʊ] ['roʊdə] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

But	Rhoda	or	no	Rhoda	,	he	kept	his	promise	.
但	罗达	或者	不	罗达	,	他	保留	他的	承诺	.

但不管有没有罗达，他都信守了承诺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wel] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] .

He	was	looking	well	after	Miss	Quincey	.
他	曾是	寻找	出色地	后	错过	昆西	.

他一直很照顾昆西小姐。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ;

He	would	have	done	that	as	a	matter	of	course	;
他	会	有	完毕	那	作为	一个	事情	的	课程	;

他这样做是理所当然的；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] — [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt]

for	his	worst	enemies	—	and	he	had	several	—	could	not	say	that
为了	他的	最差	敌人	—	和	他	有	一些	—	可以	不是	说	那

['kɔːtli] ['evə(r)] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['pʊrər] ['peɪʃ(ə)nts] .

Cautley	ever	neglected	his	poorer	patients	.
谨慎	曾经	被忽视的	他的	贫穷	患者	.

因为他最痛恨的敌人——而且他有好几个——都不能说考特利曾经忽视过他那些贫困的病人。

['əʊnli][hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔː(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪm'self] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

Only	he	concentrated	or	dissipated	himself	according	to	the	nature	of	the	case	,
仅有的	他	集中	或者	消散	他自己	根据	到	这	自然	的	这	案件	,

他只是根据案情的性质来集中精力或分散精力。

['gɪvɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

giving	five	minutes	to	one	and	twenty	to	another	.
给予	五	分钟	到	一	和	二十	到	其他	.

给一个人五分钟，给另一个人二十分钟。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [geɪv] [hɑːf] - ['aʊəz] [tuː; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] .

When	he	could	he	gave	half	-	hours	to	Miss	Quincey	.
什么时候	他	可以	他	给予	一半	-	小时	到	错过	昆西	.

只要有时间，他就会抽出半小时时间陪伴昆西小姐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] , [ɪk'saɪtɪd] ; [hiː; hi] ['bætld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ;

He	was	absorbed	,	excited	;	he	battled	by	her	bedside	;
他	曾是	吸收	,	兴奋的	;	他	战斗	经过	她	床头	;

他全神贯注，激动不已；他守在她床边，竭力陪伴着她；

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] ['evri] [ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ;

his	spirits	went	up	and	down	with	every	fluctuation	of	her	pulse	;
他的	烈酒	去	向上	和	向下	和	每一个	波动	的	她	脉冲	;

她的脉搏每波动一下，他的情绪就随之起伏；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] [kwɪnsiːz] [keɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪntrəst] ,

you	would	have	thought	that	Miss	Quincey's	case	was	one	of	exquisite	interest	,
你	会	有	想法	那	错过	昆西的	案件	曾是	一	的	精美的	兴趣	,

['reərəti][ænd; ənd] [tʃɑːm] ,

rarity	and	charm	,
稀有性	和	魅力	,

你可能会认为昆西小姐的案子是一件非常有趣、罕见且迷人的事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːtli] [hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

and	that	Cautley	had	staked	his	reputation	on	her	recovery	.
和	那	谨慎	有	已抵押	他的	名声	在	她	恢复	.

考特利曾将自己的名誉押在了她的康复上。

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [wei] , " [wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ] [wel] ,

When	he	said	to	her	in	his	emphatic	way	,	"	We	must	get	you	well	,
什么时候	他	说	到	她	在	他的	强调	方式	,	"	我们	必须	得到	你	出色地	,

[mɪs] ['kwɪnsi] ,

Miss	Quincey	,
错过	昆西	,

当他用他那斩钉截铁的语气对她说："昆西小姐，我们一定要让你康复。"

" [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

"	his	manner	implied	that	it	would	be	a	very	serious	thing	for	the	universe
"	他的	方式	暗示	那	它	会	是	一个	非常	严肃的	事物	为了	这	宇宙

[ɪf] [mɪs] ['kwɪnsi] [dɪd] [nɒt] [get] [wel] .

if	Miss	Quincey	did	not	get	well	.
如果	错过	昆西	做过	不是	得到	出色地	.

“他的语气暗示，如果昆西小姐没有康复，那对宇宙来说将是一件非常严重的事情。”

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , ['teɪkɪŋ]

When	he	looked	at	her	his	eyes	seemed	to	be	taking	her	in	,	taking
什么时候	他	看起来	在	她	他的	眼睛	似乎	到	是	采取	她	在	,	采取

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

her	in	,
她	在	,

他看着她的时候，眼神仿佛在打量她，打量她。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .

seeing	nothing	in	all	the	world	but	her	.
看到	没有什么	在	全部	这	世界	但	她	.

除了她，我的眼里什么都没有。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['suːnə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ɪk'spektɪd] [mɪs] ['kwɪnsi] [dɪd][get] [wel] .

As	it	happened	,	sooner	than	anybody	expected	Miss	Quincey	did	get	well	.
作为	它	发生	,	很快	比	任何人	预期的	错过	昆西	做过	得到	出色地	.

结果，昆西小姐的康复速度比任何人预想的都要快。

['mɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] .

Mrs	.	Moon	was	the	first	to	notice	that	.
太太	.	月亮	曾是	这	第一的	到	注意	那	.

穆恩夫人是第一个注意到这一点的人。

[ʃiː; ʃi] [heild] [ˌdʒuːli'ænəz] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz]

She	hailed	Juliana's	recovery	as
她	赞誉	朱莉安娜的	恢复	作为

她称赞朱莉安娜的康复。

[ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [greɪs] , [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['tɑːlɪŋtən]

a	sign	of	grace	,	of	returning	allegiance	to	the	memory	of	Tollington
一个	符号	的	优雅	,	的	返回	忠诚	到	这	记忆	的	托灵顿

这是恩典的象征，是对托灵顿记忆的重新效忠。

[muːn] .

Moon	.
月亮	.

月亮。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , " [aɪ] [həʊp] [wɪv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] .

"	Now	,	"	said	the	Old	Lady	,	"	I	hope	we've	seen	the	last	of	Dr	.	Cautley	.
"	现在	,	"	说	这	老的	女士	,	"	我	希望	我们已经	已见	这	最后的	的	博士	.	谨慎	.

"

"

“现在，”老太太说，“我希望我们再也见不到考特利医生了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] .

"	Of	course	we	have	,	"	said	Miss	Quincey	.
"	的	课程	我们	有	,	"	说	错过	昆西	.

“当然有，”昆西小姐说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪtəbli] ,

She	said	it	irritably	,
她	说	它	易怒地	,

她语气烦躁地说。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tempə(r)][ɪz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]

but	everybody	knows	that	a	little	temper	is	the	surest	symptom	of	returning
但	大家	知道	那	一个	小的	脾气	是	这	最可靠的	症状	的	返回

[helθ] .

health	.
健康	.

但大家都知道，有点小脾气是身体恢复健康的最可靠征兆。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	should	he	come	for	?	"
"	什么	应该	他	来	为了	?	"

他来是为了什么?

" [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪl] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	To	run	up	his	little	bill	,	my	dear	.
"	到	跑步	向上	他的	小的	账单	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，他这是在凑钱呢。”

[juː; jʊ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ? "

You	don't	imagine	he	comes	for	the	pleasure	of	seeing	you	?	"
你	不	想象	他	来	为了	这	乐趣	的	看到	你	?	"

你难道认为他是来看你的吗?

" [ai]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ['tiːtʃə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [truːθ] .

"	I	never	imagine	anything	,	"	said	the	little	arithmetic	teacher	with	some	truth	.
"	我	绝不	想象	任何事物	,	"	说	这	小的	算术	老师	和	一些	真相	.

“我从不凭空想象，”这位小小的算术老师说道，话里有几分道理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] .

But	they	had	by	no	means	seen	the	last	of	him	.
但	他们	有	经过	不	方法	已见	这	最后的	的	他	.

但他们远未与他彻底告别。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,

If	the	Old	Lady's	theory	was	correct	,
如果	这	老的	女士的	理论	曾是	正确的	,

如果老太太的理论是正确的，

['kɔːtli] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['grəʊsli] [ˌævə'rɪʃəs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] .

Cautley	must	have	been	the	most	grossly	avaricious	of	young	men	.
谨慎	必须	有	到过	这	最多	粗略地	贪婪	的	年轻的	男人	.

考特利一定是年轻人中最贪婪无度的一个。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɒz; wəz] ['ɪnfəməs] , [ðeə(r)] ['friːkwənsi] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	length	of	his	visits	was	infamous	,	their	frequency	appalling	.
这	长度	的	他的	访问	曾是	臭名昭著的	,	他们的	频率	令人震惊	.

他每次来访的时间都特别长，来访的频率也令人震惊。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃəli] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [wel] ;

He	kept	on	coming	long	after	Miss	Quincey	was	officially	and	obviously	well	;
他	保留	在	未来	长的	后	错过	昆西	曾是	官方	和	明显地	出色地	;

即使昆西小姐已经明显康复，他仍然经常来看望她;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] , [ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['priːtekst] .

and	on	the	most	trivial	,	the	most	ridiculous	pretexts	.
和	在	这	最多	琐碎的	,	这	最多	荒谬的	借口	.

而且还是以最琐碎、最荒谬的借口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ,

It	was	"	just	to	see	how	she	was	getting	on	,
它	曾是	"	只是	到	看	如何	她	曾是	获得	在	,

“只是想看看她过得怎么样。”

" [ɔː(r)] " [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ,

"	or	"	because	he	happened	to	be	passing	,
"	或者	"	因为	他	发生	到	是	通过	,

或者“因为他碰巧路过，

" [ɔː(r)] " [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [bʊk] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] .

"	or	"	to	bring	that	book	he	told	her	about	.
"	或者	"	到	带来	那	书	他	讲述	她	关于	.

或者“把那本他跟她说过的书带来”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi]

"	He	had	prescribed	a	course	of	light	literature	for	Miss	Quincey
"	他	有	规定	一个	课程	的	光	文学	为了	错过	昆西

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [drʌgz] .

and	seemed	to	think	it	necessary	to	supply	his	own	drugs	.
和	似乎	到	思考	它	必要的	到	供应	他的	自己的	药物	.

“他为昆西小姐制定了一套轻松的阅读计划，而且似乎认为有必要自备药品。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['medsnz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [meɪd] [ʌp]

To	be	sure	he	brought	a	great	many	medicines	that	you	cannot	get	made	up
到	是	当然	他	带来	一个	伟大的	许多	药物	那	你	不能	得到	制成	向上

[æt; ət][ðə; ði] ['kemists] ,

at	the	chemist's	,
在	这	化学家的	,

他确实带来了很多药店配不出的药品。

['ɪnsaɪt] , [ˌʌndəˈstændɪŋ] , ['sɪmpəθi] , [ðə; ði]['tɒnɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪraɪl] [juːθ] ;

insight	,	understanding	,	sympathy	,	the	tonic	of	his	own	virile	youth	;
洞察力	,	理解	,	同情	,	这	补品	的	他的	自己的	阳刚的	青年	;

洞察力、理解力、同情心，是他青春活力的源泉；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspensɪv] .

and	Heaven	only	knows	if	these	things	were	not	the	most	expensive	.
和	天堂	仅有的	知道	如果	这些	事物	是	不是	这	最多	昂贵的	.

天知道这些东西是不是最贵的。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['stændəd] [ɪmˈpəʊzd] [ɒn]

All	the	time	Miss	Quincey	was	trying	to	keep	up	with	the	new	standard	imposed	on
全部	这	时间	错过	昆西	曾是	尝试	到	保持	向上	和	这	新的	标准	强加	在

[ðə; ði] [stɑːf] .

the	staff	.
这	职员	.

昆西小姐一直努力跟上新标准对员工的要求。

[ˌhɪðəˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] ['ɒbviəs] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] ; [naʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['leʒəli]

Hitherto	she	had	laboured	under	obvious	disadvantages	;	now	,	in	her	leisurely
迄今为止	她	有	辛勤劳作	在下面	明显的	缺点	;	现在	,	在	她	悠闲

[ˌkɒnvəˈlesns] ,

convalescence	,
恢复期	,

此前她一直处于明显的劣势之下；现在，在她悠闲的康复期里，

['seɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['wɔləu] ['əʊpənli][ænd; ənd] ['wɒntənli] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

sated	as	she	was	with	time	,	she	wallowed	openly	and	wantonly	in	General
满足	作为	她	曾是	和	时间	,	她	沉溺	公然	和	肆意妄为	在	一般的

['kʌltʃə(r)] .

Culture	.
文化	.

由于时间充裕，她便公开、肆无忌惮地沉溺于大众文化之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðiˈdɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌltʃə(r)] [tuː] .

And	it	seemed	that	the	doctor	had	gone	in	for	General	Culture	too	.
和	它	似乎	那	这	医生	有	已消失	在	为了	一般的	文化	也	.

而且，医生似乎也做了普通培养。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['tenɪsən] [ænd; ənd]

He	could	talk	to	her	for	ever	about	Shakespeare	,	Tennyson	and
他	可以	讲话	到	她	为了	曾经	关于	莎士比亚	,	丁尼生	和

['braʊnɪŋ] .

Browning	.
勃朗宁	.

他可以和她没完没了地谈论莎士比亚、丁尼生和勃朗宁。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['poʊəts] [naʊ] , ['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)]

Miss	Quincey	was	always	dipping	into	those	poets	now	,	always	drawing	water
错过	昆西	曾是	总是	浸渍	进入	那些	诗人	现在	,	总是	绘画	水

[frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [welz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

from	the	wells	of	literature	.
从	这	水井	的	文学	.

昆西小姐现在总是沉浸在那些诗人的作品中，总是从文学的井里汲取灵感。

[baɪ][ðə; ðiˈ] [weiˈ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [det] [tuː; tə][sɔːr'dɛloʊ] ,

By	the	way	,	she	was	head	over	heels	in	debt	to	Sordello	,
经过	这	方式	,	她	曾是	头	超过	高跟鞋	在	债务	到	索德罗	,

顺便一提，她欠了索德罗一大笔钱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['dʌb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ɒf] .

and	was	working	double	time	to	pay	him	off	.
和	曾是	在职的	双倍的	时间	到	支付	他	离开	.

他当时正在加班加点地工作，以偿还他的债务。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [wɪðˈ] [gliː] .

She	reported	her	progress	with	glee	.
她	据报道	她	进步	和	高兴	.

她兴高采烈地汇报了自己的进展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [eɪt] [mɔː(r)]['peɪdʒɪz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] .

It	was	"	only	a	hundred	and	thirty	-	eight	more	pages	,	Dr	.	Cautley	.
它	曾是	"	仅有的	一个	百	和	三十	-	八	更多的	页面	,	博士	.	谨慎	.

“只剩一百三十八页了，考特利博士。”

[ɪn] ['fɔːti] - [sɪks] [deɪz] [aiˈ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [sɔːr'dɛloʊ] . "

In	forty	-	six	days	I	shall	have	finished	Sordello	.	"
在	四十	-	六	天	我	将	有	完成的	索德罗	.	"

四十六天后，我将完成《索德罗》。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aiˈ]['nevə(r)][dɪd][ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] .

"	Then	you	will	have	done	what	I	never	did	in	my	whole	life	.
"	然后	你	将要	有	完毕	什么	我	绝不	做过	在	我的	所有的	生活	.

“那么你就做到了我一生中从未做过的事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] ['kɔːtli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] .

"	It	amused	Cautley	to	talk	to	Miss	Quincey	.
"	它	觉得好笑	谨慎	到	讲话	到	错过	昆西	.

“和昆西小姐聊天让考特利觉得很有趣。”

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ;

She	wore	such	an	air	of	adventure	;
她	穿着	这样的	一个	空气	的	冒险	;

她浑身上下都散发着冒险精神；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][gəʊld] ;

she	was	so	fresh	and	innocent	in	her	excursions	into	the	realms	of	gold	;
她	曾是	所以	新鲜的	和	清白的	在	她	短途旅行	进入	这	领域	的	金子	;

她对黄金世界的探索是如此清新天真；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['hændlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['tenɪsən] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [æz; əz]

and	when	she	sat	handling	her	little	bits	of	Tennyson	and	Browning	as
和	什么时候	她	卫星	处理	她	小的	比特	的	丁尼生	和	勃朗宁	作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [reə(r)] ['nʌgɪts] ['riːs(ə)ntli] [dʌg] [ʌp] [ðeə(r)] ,

if	they	had	been	rare	nuggets	recently	dug	up	there	,
如果	他们	有	到过	稀有的	鸡块	最近	挖	向上	那里	,

她坐在那里，把玩着手中那些丁尼生和勃朗宁的小诗，仿佛它们是最近从山上挖出来的珍稀金块。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [feɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ?

what	could	he	do	but	feign	astonishment	and	interest	?
什么	可以	他	做	但	假装	惊讶	和	兴趣	?

他除了假装惊讶和感兴趣还能做什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɪk'stensɪvli] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][gəʊld] .

He	had	travelled	extensively	in	the	realms	of	gold	.
他	有	旅行	广泛地	在	这	领域	的	金子	.

他曾广泛游历于黄金之国。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['pəʊəts][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [wɪð] [məʊst] ;

He	was	acquainted	with	all	the	poets	and	intimate	with	most	;
他	曾是	熟人	和	全部	这	诗人	和	亲密的	和	最多	;

他认识所有诗人，与大多数诗人关系密切；

[hiː; hi] [njuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊks][æt; ət]

he	knew	some	of	them	so	well	as	to	be	able	to	make	jokes	at
他	知道	一些	的	他们	所以	出色地	作为	到	是	有能力的	到	制作	笑话	在

[ðeə(r)] [ɪk'spens] .

their	expense	.
他们的	费用	.

他跟他们中的一些人非常熟，甚至能拿他们开玩笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðeə(r)][sə'saɪəti] .

He	was	at	home	in	their	society	.
他	曾是	在	家	在	他们的	社会	.

他很适应他们的社会。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['ɪntɪməsi] [mɪs] - [ˌækə'demɪk]['mænə(r)] [ʃəʊd] [laɪk] [ðə; ði]

Beside	his	light	-	hearted	intimacy	Miss	Cursiter's	academic	manner	showed	like	the
旁	他的	光	-	心地	亲密关系	错过	-	学术的	方式	显示	喜欢	这

[pʌŋk'tɪliəs] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

punctilious	advances	of	an	outsider	.
一丝不苟	进展	的	一个	局外人	.

除了轻松亲密的举止，柯西特小姐的学术态度还表现得像一个局外人一丝不苟的追求。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['mɒd(ə)n] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

But	he	was	terribly	modern	this	young	man	.
但	他	曾是	可怕	现代的	这	年轻的	男人	.

但这位年轻人非常现代。

[hiː; hi] [sɜːvd] [streɪndʒ] [gɒdz] , ['hiːləz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] [huːz] [nems] [hæd; həd]['nevə(r)]

He	served	strange	gods	,	healers	and	regenerators	whose	names	had	never
他	服务	奇怪的	神	,	治疗师	和	再生器	谁	姓名	有	绝不

['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] .

penetrated	to	St	.	Sidwell's	.
渗透	到	英石	.	西德威尔的	.

他侍奉着一些陌生的神灵、医者和再生者，他们的名字从未传到圣西德威尔那里。

[sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv]

Some	days	he	was	really	dreadful	;	he	shook	his	head	over	the	Idylls	of
一些	天	他	曾是	真的	可怕	;	他	摇晃	他的	头	超过	这	田园诗	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

有些日子他真是糟糕透了；他摇头叹息着，仿佛在说《国王牧歌》。

[meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

made	no	secret	of	his	unbelief	in	The	Princess	,
制成	不	秘密	的	他的	不信	在	这	公主	,

他毫不掩饰自己对公主的不信任。

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ɪn] [mə'mɔːriəm] [wʊd] [gəʊ] [weə(r)]

and	shamelessly	declared	that	a	great	deal	of	In	Memoriam	would	go	where
和	厚颜无耻	声明	那	一个	伟大的	交易	的	在	纪念碑	会	去	在哪里

['mend(ə)ls(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['krɪnəlɪn] [hæv; həv] [gɒn] .

Mendelssohn	and	the	old	crinolines	have	gone	.
门德尔松	和	这	老的	裙撑	有	已消失	.

并厚颜无耻地宣称，《悼念集》中的许多篇章将会像门德尔松和旧式裙撑一样，走向同样的结局。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hæpənd] ;

Then	something	very	much	worse	than	that	happened	;
然后	某物	非常	很多	更糟	比	那	发生	;

然后，发生了比这糟糕得多的事情；

[mɪs] ['kwɪnsi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z]

Miss	Quincey	gave	him	a	copy	of	the	"	Address	to	the	Students	and	Teachers
错过	昆西	给予	他	一个	复制	的	这	"	地址	到	这	学生	和	教师

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ,

of	St	.	Sidwell's	,
的	英石	.	西德威尔的	,

昆西小姐给了他一份《致圣西德威尔学校师生的讲话》的副本，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] .

"	and	it	made	him	laugh	.
"	和	它	制成	他	笑	.

这让他笑了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][bɪt][ə'baʊt][ðə; ði] ['hiːləz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] ,

She	pointed	out	the	bit	about	the	healers	and	regenerators	,
她	尖	出去	这	少量	关于	这	治疗师	和	再生器	,

她指出了关于治疗者和再生者的那部分内容，

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [jɔː'self] [æt; ət][ðə; ði] [welz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	refreshing	yourself	at	the	wells	of	literature	.
和	令人耳目一新	你自己	在	这	水井	的	文学	.

在文学的泉源中汲取养分。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] .

"	That	is	a	beautiful	passage	,	"	said	Miss	Quincey	.
"	那	是	一个	美丽的	通道	,	"	说	错过	昆西	.

“这是一段很美的文字，”昆西小姐说。

[hiː; hi] [lɑːft] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	laughed	more	than	ever	.
他	笑了	更多的	比	曾经	.

他笑得比以往任何时候都多。

" [əʊ] [jes] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Oh	yes	,	beautiful	,	beautiful	.
"	哦	是的	,	美丽的	,	美丽的	.

“哦，是的，太美了，太美了。”

['ðer] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['iːvnɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

They're	to	do	it	in	their	evenings	,	are	they	?
它们是	到	做	它	在	他们的	晚上	,	是	他们	?

他们打算在晚上做这件事，是吗?

[ænd; ənd] [wen] ['ðer] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [ðeə(r)] [deɪz] [wɜːk] ?

And	when	they're	faint	and	weary	with	their	day's	work	?
和	什么时候	它们是	头晕的	和	厌倦	和	他们的	天	工作	?

当他们一天工作下来，感到疲惫不堪的时候呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [kwaɪt] [laʊd] ,

"	And	he	laughed	again	quite	loud	,
"	和	他	笑了	再次	相当	大声	,

他又大声笑了起来。

[lɑːft] [tɪl] ['mɪsɪz] . [muːn] [wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dəʊz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːld]

laughed	till	Mrs	.	Moon	woke	out	of	a	doze	and	started	as	if	this	world
笑了	直到	太太	.	月亮	觉醒	出去	的	一个	瞌睡	和	开始	作为	如果	这	世界

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	come	to	an	end	and	another	one	had	begun	.
有	来	到	一个	结尾	和	其他	一	有	开始	.

笑声震天，直到月亮太太从睡梦中惊醒，仿佛这个世界已经终结，另一个世界已经开始。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðæt]

He	was	very	sorry	,	and	he	begged	a	thousand	pardons	;	but	,	really	,	that
他	曾是	非常	对不起	,	和	他	乞求	一个	千	赦免	;	但	,	真的	,	那

['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['fʌni] .

passage	was	unspeakably	funny	.
通道	曾是	难以言喻的	有趣的	.

他非常抱歉，并恳求原谅；但说真的，那段话真是滑稽得令人发指。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

He	didn't	know	that	Miss	Cursiter	had	such	a	rich	vein	of	humour	in	her	.
他	没有	知道	那	错过	-	有	这样的	一个	富有的	静脉	的	幽默	在	她	.

他并不知道柯西特小姐竟然如此幽默。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]

For	the	life	of	her	Miss	Quincey	could	not	see	what	there	was	to
为了	这	生活	的	她	错过	昆西	可以	不是	看	什么	那里	曾是	到

[lɑːf] [æt; ət] ,

laugh	at	,
笑	在	,

昆西小姐无论如何也看不出有什么好笑的。

[nɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tiːzd] [ə'baʊt] ['tenɪsən] [ænd; ənd] ['bantə] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

nor	why	she	should	be	teased	about	Tennyson	and	bantered	on	the	subject	of
也不	为什么	她	应该	是	戏弄	关于	丁尼生	和	闲聊	在	这	主题	的

['braʊnɪŋ] ;

Browning	;
勃朗宁	;

也不明白为什么她要被拿丁尼生取笑，被拿勃朗宁开玩笑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	she	enjoyed	it	all	the	same	.
但	她	享受	它	全部	这	相同的	.

但她仍然乐在其中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] ;

He	was	so	young	;
他	曾是	所以	年轻的	;

他当时还很年轻；

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['skuːlbɔɪ] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [welz] [ɒv; əv]

he	was	like	a	big	schoolboy	throwing	stones	into	the	living	wells	of
他	曾是	喜欢	一个	大的	男生	投掷	石头	进入	这	活的	水井	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [splæʃ] ;

literature	and	watching	for	the	splash	;
文学	和	观看	为了	这	溅	;

他就像一个大男孩，向文学的活水井里扔石头，然后等着看水花四溅；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

it	did	her	good	to	look	at	him	.
它	做过	她	好的	到	看	在	他	.

看着他，她感觉好多了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['smaɪlɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [stɑːvd] [smaɪl][ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ][frɒm; frəm]

So	she	looked	,	smiling	her	starved	smile	and	snatching	a	fearful	joy	from
所以	她	看起来	,	微笑	她	饥饿	微笑	和	抢夺	一个	可怕	喜悦	从

[hɪz; ɪz] [prə'feɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

his	profane	conversation	.
他的	亵渎	对话	.

于是她看着他，脸上带着渴望的笑容，从他粗俗的谈话中偷得了一丝恐惧的快乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][ɔːl]

There	were	moments	when	she	asked	herself	how	he	came	to	be	there	at	all
那里	是	时刻	什么时候	她	问	她自己	如何	他	来了	到	是	那里	在	全部

;

;

;

她有时会想，他究竟是怎么出现在那里的；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][aʊt] - [ɒv; əv] - [pleɪs] ['sʌmhaʊ] .

he	was	so	out	-	of	-	place	somehow	.
他	曾是	所以	出去	-	的	-	地方	不知何故	.

他总感觉格格不入。

[ðə; ði] [muːnz] [ænd; ənd] - [dɪ'naʊnst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɪn'truːdə(r)] ;

The	Moons	and	Quinceys	denounced	him	as	a	stranger	and	intruder	;
这	月亮	和	-	谴责	他	作为	一个	陌生人	和	入侵者	;

穆恩一家和昆西一家都谴责他是陌生人和入侵者；

[ðə; ði] ['veri] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [hæd; həd] ['memərɪz] , [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm] ;

the	very	chairs	and	tables	had	memories	,	associations	that	rejected	him	;
这	非常	椅子	和	表格	有	回忆	,	协会	那	拒绝	他	;

就连这些椅子和桌子都承载着记忆，承载着排斥他的联想；

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪstɪk] [æn'tægənɪzəm] ;

everything	in	the	room	suggested	the	same	mystic	antagonism	;
一切	在	这	房间	建议	这	相同的	神秘	对抗	;

房间里的一切似乎都暗示着同样的神秘对抗；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . [muːn] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [gɒdz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [liːg]

it	was	as	if	Mrs	.	Moon	and	all	her	household	gods	were	in	league
它	曾是	作为	如果	太太	.	月亮	和	全部	她	家庭	神	是	在	联盟

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

仿佛月夫人和她所有的家神都联合起来与他作对。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðeəz] ['haɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪm] ,

Oddly	enough	this	attitude	of	theirs	heightened	her	sense	of	intimacy	with	him	,
奇怪	足够的	这	态度	的	他们的	增强	她	感觉	的	亲密关系	和	他	,

奇怪的是，他们的这种态度反而加深了她与他之间的亲密感。

[meɪd] [hɪm] [hɜːz] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] .

made	him	hers	and	no	one	else's	for	the	time	.
制成	他	她的	和	不	一	其他人的	为了	这	时间	.

她让他暂时只属于她一个人。

[ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['praɪvət] ['ekstəsi]

The	pleasure	she	took	in	his	society	had	some	of	the	peculiar	private	ecstasy
这	乐趣	她	采取	在	他的	社会	有	一些	的	这	奇特	私人的	狂喜

[ɒv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

她从与他交往中获得的乐趣，带有某种罪恶特有的私密快感。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [muːn] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

And	Mrs	.	Moon	wondered	what	the	young	man	was	going	to	charge	for
和	太太	.	月亮	想知道	什么	这	年轻的	男人	曾是	去	到	收费	为了

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ;

that	little	visit	;
那	小的	访问	;

穆恩太太想知道，这位年轻人这次短暂的拜访会收取多少费用；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wʊd] [biː; bi] .

and	what	the	total	of	his	account	would	be	.
和	什么	这	全部的	的	他的	帐户	会	是	.

以及他的账户总额是多少。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [dʒuːli'ɑːnə]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt] ,

She	said	that	if	Juliana	didn't	give	him	a	hint	,
她	说	那	如果	朱莉安娜	没有	给	他	一个	暗示	,

她说，如果朱莉安娜不给他任何暗示，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [hɜː'self] ;

she	would	be	obliged	to	speak	to	him	herself	;
她	会	是	有义务	到	说话	到	他	她自己	;

她必须亲自和他谈话；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [dʒuːli'ɑːnə] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [begd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [muːn] [wʊd]

and	at	that	Juliana	looked	frightened	and	begged	that	Mrs	.	Moon	would
和	在	那	朱莉安娜	看起来	害怕	和	乞求	那	太太	.	月亮	会

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

do	nothing	of	the	kind	.
做	没有什么	的	这	种类	.

这时，朱莉安娜看起来很害怕，恳求穆恩太太不要那样做。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['frendli] ['vɪzɪts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	There	will	be	no	charge	for	friendly	visits	,	"	said	she	;
"	那里	将要	是	不	收费	为了	友好的	访问	,	"	说	她	;

“友好访问不收取任何费用，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	she	made	a	rapid	calculation	in	the	top	of	her	head	.
和	她	制成	一个	迅速的	计算	在	这	顶部	的	她	头	.

她迅速在脑海中进行了一番计算。

[ˌnaɪn'tiːn] ['vɪzɪts][æt; ət] , [seɪ] , ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [sɪks][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ɪg'zæktli][naɪn]

Nineteen	visits	at	,	say	,	seven	-	and	-	six	a	visit	,	would	come	to	exactly	nine
十九	访问	在	,	说	,	七	-	和	-	六	一个	访问	,	会	来	到	确切地	九

[paʊndz] [naɪn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

pounds	nine	and	sixpence	.
磅	九	和	六便士	.

假设每次拜访收费七先令六便士，那么十九次拜访的总费用正好是九英镑九便士六便士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	smiled	;	possibly	she	thought	it	was	worth	it	.
和	她	微笑	;	可能	她	想法	它	曾是	值得	它	.

她笑了；或许她觉得这一切都值得。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðəʊz] ['frendli] ['vɪzɪts] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['kærəktə(r)] ;

And	really	those	friendly	visits	had	sometimes	an	ambiguous	character	;
和	真的	那些	友好的	访问	有	有时	一个	模糊的	特点	;

而这些友好的拜访有时确实带有暧昧的性质；

[hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ['ɪntuː][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

he	dragged	his	profession	into	them	by	the	head	and	shoulders	.
他	拖拽	他的	职业	进入	他们	经过	这	头	和	肩膀	.

他把他的职业硬生生地拖进了他们的世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [prɪ'skrɪpʃən] ,

He	had	left	off	scribbling	prescriptions	,
他	有	左边	离开	涂鸦	处方	,

他不再潦草地写下处方了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [weɪ] ,

but	he	would	tell	her	what	to	take	in	a	light	and	literary	way	,
但	他	会	告诉	她	什么	到	拿	在	一个	光	和	文学	方式	,

但他会用轻松而富有文学性的方式告诉她该服用什么药物。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

as	if	it	was	just	part	of	their	very	interesting	conversation	.
作为	如果	它	曾是	只是	部分	的	他们的	非常	有趣的	对话	.

仿佛这只是他们非常有趣的谈话的一部分。

['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ['aɪən][ænd; ənd] ['kwɪniːn] ,

Browning	was	bitter	and	bracing	,	he	was	like	iron	and	quinine	,
勃朗宁	曾是	苦的	和	支撑	,	他	曾是	喜欢	铁	和	奎宁	,

勃朗宁的文字尖锐而辛辣，就像铁和奎宁一样。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] .

and	by	the	way	she	had	better	take	a	little	of	both	.
和	经过	这	方式	她	有	更好的	拿	一个	小的	的	两个都	.

顺便说一句，她最好两种都尝一点。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['eni]

Then	when	he	met	her	again	he	would	ask	,	"	Have	you	been	taking	any
然后	什么时候	他	遇见	她	再次	他	会	问	,	"	有	你	到过	采取	任何

[mɔː(r)] ['braʊnɪŋ] ,

more	Browning	,
更多的	勃朗宁	,

然后当他再次见到她时，他会问："你最近有没有再吸食勃朗宁的毒品？"

[mɪs] ['kwɪnsi] ? " [ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['kwɪnsi] [əʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Miss	Quincey	?	"	and	while	Miss	Quincey	owned	with	a	blush	that	she	had	,
错过	昆西	?	"	和	尽管	错过	昆西	拥有	和	一个	脸红	那	她	有	,

昆西小姐？"昆西小姐承认自己脸红了，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tenɪsən]

he	would	look	at	her	and	say	she	wanted	a	change	—	a	little	Tennyson
他	会	看	在	她	和	说	她	通缉	一个	改变	—	一个	小的	丁尼生

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['tɒnɪk] ;

and	a	lighter	tonic	;
和	一个	打火机	补品	;

他会看着她，说她想要改变——来点丁尼生的诗歌和清淡的饮品；

['strɪkniːn]	[ænd; ənd]	['ɑːsnɪk]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	.
strychnine	**and**	**arsenic**	**was**	**the**	**thing**	**.**
士的宁	和	砷	曾是	这	事物	.

罪魁祸首是士的宁和砒霜。

[ænd; ənd]['mɪsɪz]	.	[muːn]	[stɪl]	[w'ʌndəd]	.
And	**Mrs**	**.**	**Moon**	**still**	**wondered**	**.**
和	太太	.	月亮	仍然	想知道	.

穆恩太太仍然心存疑惑。

"	[ai]['nevə(r)]	[sɔː]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ɪn'delɪkəsi]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[jʌŋ]	[mæn]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**I**	**never**	**saw**	**anything**	**like**	**the**	**indelicacy**	**of**	**that**	**young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	这	不得体	的	那	年轻的	男人	,	"	说	她	.

“我从未见过像那个年轻人那样粗鲁无礼的行为，”她说。

"	[jʊr; jər]	['rʌnɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[lɒŋ]	[bɪl]	,	[ai][kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	.
"	**You're**	**running**	**up**	**a**	**pretty**	**long**	**bill**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
"	你是	跑步	向上	一个	漂亮的	长的	账单	,	我	能	告诉	你	.

“我可以告诉你，你的账单已经相当高了。”

"	[əʊ]	,	[jes]	,	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	,	[lɒŋ]	[bɪl]	;	[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]	[peɪ]	['hevɪli]	[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]	['pleʒəz]	[ɪn]	[ðɪs]
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**a**	**long**	**,**	**long**	**bill**	**;**	**for**	**we**	**pay**	**heavily**	**for**	**our**	**pleasures**	**in**	**this**
"	哦	,	是的	,	一个	长的	,	长的	账单	;	为了	我们	支付	重度	为了	我们的	快乐	在	这

[sæd]	[wɜːld]	,
sad	**world**	**,**
伤心	世界	,

“哦，是的，账单很长很长；因为在这个悲哀的世界里，我们为自己的快乐付出了沉重的代价。”

[dʒuːli'ɑːnə]	!
Juliana	**!**
朱莉安娜	!

朱莉安娜！

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]
CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[sprɪŋ]	['fæʃnz]
Spring	**Fashions**
春天	时尚

春季时装

['wɪntə(r)][hæd; həd]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[gɒn]	,	[ænd; ənd]	[sprɪŋ]	[faʊnd]	[mɪs]	['kwɪnsi]	[bæk]	[ə'gen]	[æt; ət]
Winter	**had**	**come**	**and**	**gone**	**,**	**and**	**spring**	**found**	**Miss**	**Quincey**	**back**	**again**	**at**
冬天	有	来	和	已消失	,	和	春天	成立	错过	昆西	后退	再次	在

[ˌes 'tiː]	.	['sɪdwɛlz]	,
St	**.**	**Sidwell's**	**,**
英石	.	西德威尔的	,

冬天过去了，春天到来，昆西小姐又回到了圣西德威尔学校。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[ɪˌluːmɪ'neɪʃn]	;	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ðæt]	[njuː]	['rɑːðə(r)]	[les]	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ 'tiː]
the	**place**	**of**	**illumination**	**;**	**a**	**place**	**that**	**knew**	**rather**	**less**	**of**	**her**	**than**	**it**
这	地方	的	照明	;	一个	地方	那	知道	相当	较少的	的	她	比	它

[hæd; həd]	[nəʊn]	[bɪ'fɔː(r)]	.
had	**known**	**before**	**.**
有	已知	前	.

光明之地；一个对她了解得比以前少得多的地方。

['ɑːftə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi]

After	five	-	and	-	twenty	years	of	constant	attendance	she	had	only	to	be
后	五	-	和	-	二十	年	的	持续的	出席	她	有	仅有的	到	是

[ə'weɪ] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

away	three	months	to	be	forgotten	.
离开	三	几个月	到	是	被遗忘的	.

她连续工作了二十五年，只要离开三个月就会被人遗忘。

[ðə; ði] [njuː] [stɑːf] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [mɪs] ['kwɪnsi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

The	new	staff	was	not	greatly	concerned	with	Miss	Quincey	;	it	was	always	busy	.
这	新的	职员	曾是	不是	非常	担心的	和	错过	昆西	;	它	曾是	总是	忙碌的	.

新来的员工并不太关心昆西小姐，她总是很忙。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gˈɜːlz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]

As	for	the	girls	,	they	were	wholly	given	over	to	the	new	worship	of
作为	为了	这	女孩们	,	他们	是	完全	给定	超过	到	这	新的	崇拜	的

['roʊdə] ['vɪviən] ;

Rhoda	Vivian	;
罗达	薇薇安	;

至于女孩们，她们完全投入到对罗达·维维安的新崇拜中；

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['kwɪnsi] .

impossible	to	rouse	them	to	the	faintest	interest	in	Miss	Quincey	.
不可能的	到	唤醒	他们	到	这	最微弱	兴趣	在	错过	昆西	.

根本不可能唤起他们对昆西小姐哪怕一丝一毫的兴趣。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['roʊdə] .

Her	place	had	been	kept	for	her	by	Rhoda	.
她	地方	有	到过	保留	为了	她	经过	罗达	.

罗达为她保留了位置。

['roʊdə] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] ,

Rhoda	had	put	out	the	strong	young	arm	that	she	was	so	proud	of	,
罗达	有	放	出去	这	强的	年轻的	手臂	那	她	曾是	所以	自豪的	的	,

罗达伸出了她引以为傲的强壮有力的手臂。

[ænd; ənd] [held] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɪs] [kwɪnsiːz] [feɪt] ;

and	held	back	for	a	little	while	Miss	Quincey's	fate	;
和	握住	后退	为了	一个	小的	尽管	错过	昆西的	命运	;

暂时搁置了昆西小姐的命运；

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

and	now	at	all	costs	she	was	determined	to	stand	between	her	and
和	现在	在	全部	成本	她	曾是	决定	到	站立	之间	她	和

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

现在，她决心不惜一切代价，挡在她和真相之间。

[səʊ] [mɪs] ['kwɪnsi] ['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['roʊdə] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

So	Miss	Quincey	never	knew	that	it	was	Rhoda	who	was	responsible	for
所以	错过	昆西	绝不	知道	那	它	曾是	罗达	WHO	曾是	负责任的	为了

[ðə; ði] ['delɪkət] [ə'tenʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ;

the	delicate	attentions	she	had	received	during	her	illness	;
这	精美的	注意	她	有	已收到	期间	她	疾病	;

所以昆西小姐并不知道，在她生病期间给予她悉心照料的是罗达。

['roʊdə] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [sent] [ɒf] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ;

Rhoda	who	had	bought	and	sent	off	the	presents	from	St	.	Sidwell's	;
罗达	WHO	有	买	和	发送	离开	这	礼物	从	英石	.	西德威尔的	;

罗达从圣西德威尔学校购买并寄出了礼物；

['roʊdə] [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['flaʊəz] " [wɪð] [lʌv] " ;

Rhoda	who	had	conceived	that	pretty	little	idea	of	flowers	"	with	love	"	;
罗达	WHO	有	构思	那	漂亮的	小的	主意	的	花朵	"	和	爱	"	;

罗达怀着“爱”构思出了那个美丽的鲜花创意；

[ænd; ənd] ['roʊdə] [huː] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .

and	Rhoda	who	had	inspired	the	affectionate	messages	of	the	staff	.
和	罗达	WHO	有	灵感	这	亲热	消息	的	这	职员	.

还有 Rhoda，她激发了员工们发来的充满爱意的留言。

([ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [məʊst] [ɪk'strævəgəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌpɒpju'lærəti][ɪn]

(	The	Classical	Mistress	had	to	draw	most	extravagantly	on	her	popularity	in
(	这	古典	情妇	有	到	画	最多	奢侈地	在	她	人气	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ðæt] [frɔːd] .)

order	to	work	that	fraud	.	)
命令	到	工作	那	欺诈罪	.	)

（这位古典文学女主人不得不极尽所能地利用自己的名气来实施这场骗局。）

['roʊdə] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

Rhoda	had	taken	her	place	,
罗达	有	已采取	她	地方	,

罗达取代了她的位置，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['roʊdəz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	it	was	not	in	Rhoda's	power	to	give	it	back	to	her	.
和	它	曾是	不是	在	罗达的	力量	到	给	它	后退	到	她	.

罗达无力将它归还给她。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kwɪnsi] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	Miss	Quincey	never	saw	it	;
但	错过	昆西	绝不	锯	它	;

但昆西小姐从未见过它；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [web] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['roʊdəz] ['spɪnɪŋ] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n] [ə'baʊt]

for	a	subtler	web	than	that	of	Rhoda's	spinning	was	woven	about
为了	一个	更微妙	网站	比	那	的	罗达的	旋转	曾是	编织	关于

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

比罗达的纺纱织成的网更精妙的网，在她眼中编织了一张网。

['pɒsəbli] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [ɪnə'pærənt] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt]

Possibly	in	some	impressive	and	inapparent	way	her	unhappy	little	favourite
可能	在	一些	感人的	和	不明显的	方式	她	不开心	小的	最喜欢的

['lɔːrə] ['læzərəs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] ,

Laura	Lazarus	may	have	been	glad	to	see	her	back	again	,
劳拉	拉撒路	可能	有	到过	高兴的	到	看	她	后退	再次	,

或许在某种令人印象深刻却又不易察觉的方式中，她那不快乐的小宝贝劳拉·拉扎勒斯可能很高兴再次见到她回来。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] [kwɪə(r)] ['kriːtʃəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nəʊ] ['griːtɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən][æn; ən]

though	the	two	queer	creatures	exchanged	no	greeting	more	intimate	than	an
尽管	这	二	酷儿	生物	交换	不	问候	更多的	亲密的	比	一个

[ɪm'bærəst] [smaɪl] .

embarrassed	smile	.
尴尬的	微笑	.

虽然这两个古怪的生物之间除了尴尬的微笑之外，没有其他更亲密的问候。

[ɪn] [ðɪs] ['ræpɪdli] - [əd'vɑːnsɪŋ] [wɜːld] [ðə; ði][mæd]['hætə(r)] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi]

In	this	rapidly	-	advancing	world	the	Mad	Hatter	alone	remained	where	Miss	Quincey
在	这	快速	-	前进	世界	这	疯狂的	帽子匠	独自的	剩余	在哪里	错过	昆西

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

had	left	her	.
有	左边	她	.

在这个快速发展的世界里，只有疯帽子还停留在昆西小姐离开她的地方。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['twɪstɪd] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ɪn]

She	explained	at	some	length	how	the	figures	twisted	themselves	round	in
她	解释	在	一些	长度	如何	这	数据	扭曲	他们自己	圆形的	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [steɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tə'geðə(r)] .

her	head	and	would	never	stay	the	same	for	a	minute	together	.
她	头	和	会	绝不	停留	这	相同的	为了	一个	分钟	一起	.

她详细地解释了这些数字如何在她的脑海中不断扭曲变形，一分钟也绝不会同时保持不变。

[mɪs] ['kwɪnsi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt] , [les]

Miss	Quincey	listened	patiently	to	this	explanation	;	she	was	more	indulgent	,	less
错过	昆西	听着	耐心	到	这	解释	;	她	曾是	更多的	放纵的	,	较少的

[pə'sɪstənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

persistent	than	before	.
执着的	比	前	.

昆西小姐耐心地听完了这个解释；她比以前宽容多了，也不那么坚持了。

['ʌndə(r)] [ðæt] [veɪl] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kə'mjuːnɪkətɪv] .

Under	that	veil	of	illusion	she	herself	had	become	communicative	.
在下面	那	面纱	的	错觉	她	她自己	有	变得	沟通	.

在那层幻象的掩护下，她自己也变得健谈起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [æz; əz]

She	went	up	and	down	between	the	classes	and	poured	out	her	soul	as
她	去	向上	和	向下	之间	这	课程	和	倾倒	出去	她	灵魂	作为

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɔːl] ['ɪntrəst] ,

to	an	audience	all	interest	,
到	一个	观众	全部	兴趣	,

她穿梭于各个教室之间，向一群兴致勃勃的听众倾诉衷肠。

[ɔːl] ['sɪmpəθi] .

all	sympathy	.
全部	同情	.

深表同情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mə'nɒtəni] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv]

There	was	a	certain	monotony	about	her	conversation	since	the	epoch	of
那里	曾是	一个	肯定	单调	关于	她	对话	自从	这	时代	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

her	illness	.
她	疾病	.

自从她生病以来，她的谈话就变得有些单调乏味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [əʊ] [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

It	was	,	"	Oh	yes	,	I	am	quite	well	now	,	thank	you	.
它	曾是	,	"	哦	是的	,	我	是	相当	出色地	现在	,	感谢	你	.

对方说："哦，是的，我现在好多了，谢谢。"

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [ɪz][səʊ] ['veri] ['klevə(r)] .

Dr	.	Cautley	is	so	very	clever	.
博士	.	谨慎	是	所以	非常	聪明的	.

考特利博士真是太聪明了。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [hæz; həz]['teɪkən] ['splendɪd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Dr	.	Cautley	has	taken	splendid	care	of	me	.
博士	.	谨慎	有	已采取	灿烂	关心	的	我	.

考特利医生对我的照顾非常周到。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

Dr	.	Cautley	has	been	so	very	kind	and	attentive	,
博士	.	谨慎	有	到过	所以	非常	种类	和	细心	,

考特利医生非常和蔼体贴，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [gɒt] [wel] .

I	think	it	would	be	ungrateful	of	me	if	I	had	not	got	well	.
我	思考	它	会	是	忘恩负义	的	我	如果	我	有	不是	得到	出色地	.

如果我没有康复，我觉得那将是一个忘恩负义的人。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] — " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [ðæt]

Dr	.	Cautley	—	"	Perhaps	it	was	just	as	well	for	Miss	Quincey	that
博士	.	谨慎	—	"	也许	它	曾是	只是	作为	出色地	为了	错过	昆西	那

[ðə; ði] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	staff	were	too	busy	to	attend	to	her	.
这	职员	是	也	忙碌的	到	出席	到	她	.

考特利医生——“也许对昆西小姐来说，工作人员太忙而无暇顾及她，反而是件好事。”

[ðə; ði][məʊst] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz]

The	most	they	noticed	was	that	in	the	matter	of	obstruction	Miss	Quincey	was
这	最多	他们	注意到	曾是	那	在	这	事情	的	梗阻	错过	昆西	曾是

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

not	quite	so	precipitate	as	she	had	been	.
不是	相当	所以	沉淀	作为	她	有	到过	.

他们最明显的感受是，昆西小姐在阻挠事件上不像以前那么草率了。

[ʃiː; ʃi] [ə'fendɪd] [les] [baɪ]['vaɪələnt]['kɒntækt][ænd; ənd] [rɪ'baʊnd] [ðæn; ðən][baɪ] ['drɪftɪŋ] ['æbsəntli] ['ɪntuː]

She	offended	less	by	violent	contact	and	rebound	than	by	drifting	absently	into
她	被冒犯了	较少的	经过	暴力	接触	和	反弹	比	经过	漂流	心不在焉地	进入

[ðə; ði] [prəu'seʃən] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

the	processions	and	getting	mixed	up	with	them	.
这	游行	和	获得	混合	向上	和	他们	.

她冒犯他人的方式与其说是暴力接触和反击，不如说是漫不经心地融入游行队伍并与之混杂在一起。

['roʊdə] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

Rhoda	saw	a	change	in	her	;
罗达	锯	一个	改变	在	她	;

罗达察觉到她的变化；

['roʊdə] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] .

Rhoda	was	never	too	busy	to	spare	a	thought	for	Miss	Quincey	.
罗达	曾是	绝不	也	忙碌的	到	空闲的	一个	想法	为了	错过	昆西	.

罗达总是会抽出时间来关心昆西小姐。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	you	are	better	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	你	是	更好的	.

“是的，”她说，“你好多了。”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] . "

Your	eyes	are	brighter	.	"
你的	眼睛	是	更亮	.	"

你的眼睛更明亮了。

" [ðæt] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] , [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [praɪd] " [ɪz][ðə; ði] ['ɑːsnɪk] .

"	That	,	"	said	Miss	Quincey	,	with	simple	pride	"	is	the	arsenic	.
"	那	,	"	说	错过	昆西	,	和	简单的	自豪	"	是	这	砷	.

“那就是，”昆西小姐带着一丝自豪说道，“那就是砒霜。”

['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɑːsnɪk] .

Dr	.	Cautley	is	giving	me	arsenic	.
博士	.	谨慎	是	给予	我	砷	.

考特利医生给我注射了砒霜。

" [naʊ] ['ɑːsnɪk] ([laɪk] ['hæpinəs]) [hæz; həz][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['prɒpətiz] .

"	Now	arsenic	(	like	happiness	)	has	some	curious	properties	.
"	现在	砷	(	喜欢	幸福	)	有	一些	好奇的	特性	.

“砷（就像幸福一样）有一些奇特的特性。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [məʊst] ['ɪnəsntli] [laɪk] ['ʃʊgə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] .

It	looks	most	innocently	like	sugar	,	which	it	is	not	.
它	看起来	最多	天真地	喜欢	糖	,	哪个	它	是	不是	.

它看起来非常像糖，但它并不是糖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ækts][æz; əz][ə; eɪ]['tɒnɪk] ;

A	little	of	it	goes	a	long	way	and	undoubtedly	acts	as	a	tonic	;
一个	小的	的	它	去	一个	长的	方式	和	无疑	行为	作为	一个	补品	;

一点点就足够了，而且无疑具有滋补作用；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [meɪ] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ðɪ] ['staʊtɪst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

a	little	more	may	undermine	the	stoutest	constitution	,
一个	小的	更多的	可能	破坏	这	最粗壮的	宪法	,

再多一点也可能动摇最坚强的意志。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd] [kɪlz] [juː; jʊ] .

and	a	little	too	much	of	it	is	a	deadly	poison	and	kills	you	.
和	一个	小的	也	很多	的	它	是	一个	致命	毒	和	杀戮	你	.

过量食用会致命，甚至会要了你的命。

[æz; əz] [jet] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['dəʊsɪz] .

As	yet	Miss	Quincey	had	only	taken	it	in	microscopic	doses	.
作为	然而	错过	昆西	有	仅有的	已采取	它	在	显微镜	剂量	.

昆西小姐目前只服用过微量这种药物。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hæpinəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

Something	had	changed	her	;	it	may	have	been	happiness	,	it	may	have
某物	有	已更改	她	;	它	可能	有	到过	幸福	,	它	可能	有

[biːn] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

been	illusion	;
到过	错觉	;

她变了；也许是幸福，也许是幻觉；

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['kwɪnsi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɑːsnɪk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

whatever	it	was	Miss	Quincey	thought	it	was	the	arsenic	—	if	it	was
任何	它	曾是	错过	昆西	想法	它	曾是	这	砷	—	如果	它	曾是

[nɒt][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ,

not	the	weather	,
不是	这	天气	,

不管是什么，昆西小姐认为那一定是砒霜——如果不是天气原因的话。

[ðə; ðɪ] ['verɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['weðə(r)] .

the	very	remarkable	weather	.
这	非常	卓越	天气	.

天气真是太特别了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] [sprɪŋ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] .

For	that	year	Spring	came	with	a	burst	.
为了	那	年	春天	来了	和	一个	爆裂	.

那一年春天来势汹汹。

[ɪn'di:d] [ðeə(r)] [ɪz] ['seldəm] ['eniθɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tentətɪv] ,

Indeed	there	is	seldom	anything	shy	and	tentative	,
的确	那里	是	很少	任何事物	害羞的	和	暂定的	,

事实上，这里很少有羞怯和犹豫的事物。

['eniθɪŋ] [əb'skjʊə(r)] [ænd; ənd] ['grædʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [sprɪŋ] .

anything	obscure	and	gradual	about	the	approaches	of	the	London	Spring	.
任何事物	朦胧	和	逐渐地	关于	这	方法	的	这	伦敦	春天	.

伦敦之春到来之际，一切都显得模糊不清、循序渐进。

[sprɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðeə(r)] ,

Spring	is	always	in	a	hurry	there	,
春天	是	总是	在	一个	匆忙	那里	,

那里的春天总是来得匆匆。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

for	she	knows	that	she	has	but	a	short	time	before	her	;
为了	她	知道	那	她	有	但	一个	短的	时间	前	她	;

因为她知道自己时日无多；

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] ;

she	has	to	make	an	impression	and	make	it	at	once	;
她	有	到	制作	一个	印象	和	制作	它	在	一次	;

她必须给人留下深刻印象，而且必须立刻做到；

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:ks] ['keələs] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [brɔ:d] ['telɪŋ] [strəʊks] ,

so	she	works	careless	of	delicacies	and	shades	,	relying	on	broad	telling	strokes	,
所以	她	作品	粗心	的	美味佳肴	和	色调	,	依靠	在	广阔	讲述	笔画	,

所以她创作时并不注重细节和明暗对比，而是依靠粗犷的笔触来叙述故事。

[ɒn] [strɒŋ] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] ['kɔntræsts] .

on	strong	outlines	and	stinging	contrasts	.
在	强的	概述	和	刺痛	对比	.

轮廓分明，对比鲜明。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['ɑ:tɪst] ['hændikæpt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'tɪəriəlz] .

She	is	like	a	clever	artist	handicapped	with	her	materials	.
她	是	喜欢	一个	聪明的	艺术家	残疾人	和	她	材料	.

她就像一位才华横溢却受限于材料资源的艺术家。

['əʊnli] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [grɑ:s] , [ə; eɪ] [fju:] [tri:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ;

Only	a	patch	of	grass	,	a	few	trees	and	the	sky	;
仅有的	一个	修补	的	草	,	一个	很少	树木	和	这	天空	;

只有一小片草地、几棵树和天空；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [weɪk] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bau] [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [blæk] [ænd; ənd] [bəʊld]

but	you	wake	one	morning	and	the	boughs	are	drawn	black	and	bold
但	你	唤醒	一	早晨	和	这	树枝	是	绘制	黑色的	和	大胆的

[ə'genst] [ðə; ði] [blu:] ;

against	the	blue	;
反对	这	蓝色的	;

但有一天早晨醒来，你发现树枝在蓝天的映衬下变成了醒目的黑色；

[ænd; ənd] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɑ:p] [æz; əz] ['emərəldz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ;

and	leaves	are	sharp	as	emeralds	against	the	black	;
和	树叶	是	锋利的	作为	祖母绿	反对	这	黑色的	;

叶子在黑色的背景下显得像翡翠一样鲜艳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] [skˈweəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːdnz] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [seɪm]

and	the	grass	in	the	squares	and	the	shrubs	in	the	gardens	repeat	the	same
和	这	草	在	这	正方形	和	这	灌木	在	这	花园	重复	这	相同的

[ˈbrɪliənt] [ɪkˌstrævəˈgænzə] ;

brilliant	extravaganza	;
杰出的	盛大庆典	;

广场上的草坪和花园里的灌木丛也同样绚丽多彩；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ɪkˈsentrɪk] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdeərɪŋ] .

and	it	is	all	very	eccentric	and	beautiful	and	daring	.
和	它	是	全部	非常	偏心	和	美丽的	和	大胆	.

这一切都非常奇特、美丽且大胆。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒkni] [sprɪŋ] ,

That	is	the	way	of	a	Cockney	Spring	,
那	是	这	方式	的	一个	伦敦东区口音	春天	,

这就是伦敦东区春天的风格。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] .

and	when	you	are	used	to	it	the	charm	is	undeniable	.
和	什么时候	你	是	用过的	到	它	这	魅力	是	无可否认	.

当你习惯了它之后，它的魅力是无法否认的。

[wʌn] [deɪ] [mɪs] [ˈkwɪnsi] [wɔːkt] [ɪn][ˈkæmdən] [taʊn] [ænd; ənd][ˈnəʊtɪd][ðə; ði][ˈsɪŋgjələ(r)] [kəˈpriːsiz] [ɒv; əv]

One	day	Miss	Quincey	walked	in	Camden	Town	and	noted	the	singular	caprices	of
一	天	错过	昆西	步行	在	卡姆登	镇	和	著名的	这	单数	一掷千金	的

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	Spring	.
这	春天	.

有一天，昆西小姐在卡姆登镇散步，注意到春天的奇特变化。

[streɪndʒ] [ˈlɒŋɪŋ] , [friːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] , [stɜːd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs]

Strange	longings	,	freaks	of	the	blood	and	brain	,	stirred	within	her	at	this
奇怪的	渴望	,	怪胎	的	这	血	和	脑	,	搅拌	之内	她	在	这

[bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] .

bursting	of	the	leaf	.
爆发	的	这	叶子	.

随着树叶的绽放，她体内涌动着奇怪的渴望，血液和大脑中的怪异念头。

[ðeɪ] [led] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈkæmdən] [rəʊd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

They	led	her	into	Camden	Road	,	into	the	High	Street	,
他们	引领	她	进入	卡姆登	路	,	进入	这	高的	街道	,

他们把她带到卡姆登路，带到商业街，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ʃɒps] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈvɜːdʒɪnl] [jʌŋ] [ˈfæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈflaʊəz]

to	the	great	shops	where	the	virginal	young	fashions	and	the	artificial	flowers
到	这	伟大的	商店	在哪里	这	处女	年轻的	时尚	和	这	人造的	花朵

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

去那些出售纯洁少女时尚服饰和人造花卉的大商店。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ˈhʌntərz] [ˈwɪndəʊ] [bluːmz] [aʊt] [ɪn] [blaʊziz] [ɒv; əv] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ˈkʌlə(r)]

At	this	season	Hunter's	window	blooms	out	in	blouses	of	every	imaginable	colour
在	这	季节	猎人的	窗户	花朵	出去	在	女式衬衫	的	每一个	可以想象的	颜色

[ænd; ənd][ˈtekstʃə(r)][ænd; ənd] [fɔːm] .

and	texture	and	form	.
和	质地	和	形式	.

本季，Hunter 的橱窗里摆满了各种颜色、质地和款式的衬衫，琳琅满目，令人目不暇接。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] , [ə; eɪ] [sɪlk] [wʌn] ,

There	was	one	,	a	silk	one	,
那里	曾是	一	,	一个	丝绸	一	,

有一件，丝绸的。

[ɒv; əv] [səʊ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [ə; eɪ] [məʊv] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lævəndə(r)]

of	so	discreet	and	modest	a	mauve	that	you	could	have	called	it	lavender
的	所以	慎重	和	谦虚的	一个	淡紫色	那	你	可以	有	称为	它	薰衣草

.

:

.

这种淡紫色非常低调朴素，你甚至可以称之为薰衣草色。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [mɪs] [kwɪnsiːz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɒŋ] [ðæt] ['meɪd(ə)nli] ['gɑːmənt] .

To	say	that	it	caught	Miss	Quincey's	eye	would	be	to	wrong	that	maidenly	garment	.
到	说	那	它	捕捉	错过	昆西的	眼睛	会	是	到	错误的	那	少女	服装	.

要说这件少女装束吸引了昆西小姐的目光，那就太低估它了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['bleɪt(ə)nt] , ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːtʃənət] [ɪn] [ɪts] [bɪ'heɪvjə(r)] .

There	was	nothing	blatant	,	nothing	importunate	in	its	behaviour	.
那里	曾是	没有什么	明目张胆	,	没有什么	纠缠不休	在	它是	行为	.

它的行为既不露骨，也不纠缠不休。

['dʒentli] , [ˌɪmpə'septəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['delɪkətli] [ə'lʊərɪŋ] .

Gently	,	imperceptibly	,	it	stole	into	the	field	of	vision	and	stood	there	,	delicately	alluring	.
轻轻地	,	不易察觉地	,	它	偷窃	进入	这	场地	的	想象	和	站立	那里	,	轻柔地	诱人	.

它轻轻地、不易察觉地溜进了视野，静静地站在那里，散发着一种微妙的诱惑力。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] .

It	could	afford	to	wait	.
它	可以	买得起	到	等待	.

它有时间等。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['eni] ['pæt(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , ['əʊnli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [waɪt] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [daɪs] ,

It	had	not	even	any	pattern	to	speak	of	,	only	an	indefinable	white	something	,	a	dice	,
它	有	不是	甚至	任何	图案	到	说话	的	,	仅有的	一个	无法定义的	白色的	某物	,	一个	骰子	,

它甚至没有任何图案可言，只是一个难以辨认的白色物体，像个骰子。

[ə; eɪ] ['daɪpə(r)] , [ə; eɪ] [sprɪg] .

a	diaper	,	a	sprig	.
一个	尿布	,	一个	枝	.

一片尿布，一小枝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sprɪg] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	the	sprig	that	touched	her	,	tempted	her	.
它	曾是	这	枝	那	感动	她	,	受诱惑	她	.

是那根小枝触碰到了她，诱惑了她。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˈpʊrər] [ræŋks] [ɒv; əv] [mɪs] [kwɪnsiːz] [prəˈfeʃn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmptjʊəri] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)]

Amongst	the	poorer	ranks	of	Miss	Quincey's	profession	the	sumptuary	laws	are
在	这	贫穷	排名	的	错过	昆西的	职业	这	奢侈品	法律	是

[ɪkˈsepʃənəli] [sɪˈvɪə(r)] .

exceptionally	severe	.
非常	严重	.

在昆西小姐所在的这个行业中，收入较低的群体所受到的奢侈消费法的约束尤为严格。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ə; eɪ] [ˈtretʃəri] , [tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] [ɒn][mɪə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [əˈdɔːnmənt] .

It	is	a	crime	,	a	treachery	,	to	spend	money	on	mere	personal	adornment	.
它	是	一个	犯罪	,	一个	背信弃义	,	到	花费	钱	在	仅仅	个人的	装饰	.

把钱花在个人装饰上是一种犯罪，一种背叛。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːtiz] [seɪk] ,

You	are	clothed	,	not	for	beauty's	sake	,
你	是	穿着衣服	,	不是	为了	美的	清酒	,

你穿衣打扮，并非为了美观。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ] [ˈrɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈkʌstəm] [ˈiːkwəli] [rɪˈkwaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	because	the	rigour	of	the	climate	and	of	custom	equally	require	it	.
但	因为	这	严格	的	这	气候	和	的	风俗	同样地	要求	它	.

但正是因为气候和习俗的严酷要求才如此。

[mɪs] [kwɪnsiːz] [ˈkɒnʃəns] [ˈprɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]

Miss	Quincey's	conscience	pricked	her	all	the	time	that	she	stood	looking	in	at
错过	昆西的	良心	刺痛	她	全部	这	时间	那	她	站立	寻找	在	在

[ˈhʌntərz] [ˈwɪndəʊ] .

Hunter's	window	.
猎人的	窗户	.

每当昆西小姐站在亨特的窗户前往里看时，她的良心就一直受到谴责。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [səʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsensɪz] .

Never	before	had	she	suffered	so	terrible	a	solicitation	of	the	senses	.
绝不	前	有	她	遭受	所以	糟糕的	一个	征求意见	的	这	感官	.

她从未遭受过如此可怕的感官折磨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðəʊz] [dɪm][ænd; ənd]['dʒɜːmɪnəl] [dɪˈzaɪr] [hæd; həd] [bɜːst] [ænd; ənd]

It	was	as	if	all	those	dim	and	germinal	desires	had	burst	and
它	曾是	作为	如果	全部	那些	暗淡	和	萌发	欲望	有	爆裂	和

['blɒsəmd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blaʊz] .

blossomed	in	this	sinful	passion	for	a	blouse	.
盛开	在	这	罪恶的	热情	为了	一个	女式衬衫	.

仿佛所有那些模糊而萌芽的欲望都在对一件衬衫的罪恶激情中爆发绽放。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɪstɪd] , ['fɔːltəd] , [rɪˈzɪstɪd] ; [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [əˈgen] .

She	resisted	,	faltered	,	resisted	;	turned	away	and	turned	back	again	.
她	抵抗	,	犹豫不决	,	抵抗	;	转向	离开	和	转向	后退	再次	.

她反抗，犹豫，反抗；转身离开，又转身回来。

[ðə; ðɪ] [blaʊz] [sæt] [ɪˈmuːvəbl] [ɒn][ɪts] ['wʊdn] [bʌst] , ['æbsəluːt] [ɪn][ɪts] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['retɪsns] .

The	blouse	sat	immovable	on	its	wooden	bust	,	absolute	in	its	policy	of	reticence	.
这	女式衬衫	卫星	不可移动的	在	它是	木制的	摔碎	,	绝对	在	它是	政策	的	沉默寡言	.

那件衬衫纹丝不动地挂在木制胸像上，一贯保持沉默。

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][dʒʌst][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [məʊv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

Miss	Quincey	had	just	decided	that	it	had	a	thought	too	much	mauve	in	it
错过	昆西	有	只是	决定	那	它	有	一个	想法	也	很多	淡紫色	在	它

,

,

,

昆西小姐刚刚认定，这幅画里紫色调的成分太多了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst] [sək'sesfəli] ['ruːtɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][baɪ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	was	most	successfully	routing	desire	by	depreciation	of	its	object
和	曾是	最多	成功地	路由	欲望	经过	折旧	的	它是	目的

[wen] [ə; eɪ] ['ʃɒpmən] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

when	a	shopman	stepped	on	to	the	stage	,
什么时候	一个	店员	步	在	到	这	阶段	,

当一个店员走上舞台时，他最成功地通过贬低目标来转移人们的欲望。

['tredɪŋ] ['eərəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gɔːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] .

treading	airily	among	the	gauzes	and	the	flowers	.
踩踏	轻盈地	之中	这	纱布	和	这	花朵	.

轻盈地穿梭在薄纱和鲜花之间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːtɪfɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

There	was	no	artifice	about	the	young	man	;
那里	曾是	不	技巧	关于	这	年轻的	男人	;

这个年轻人身上没有丝毫矫揉造作；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [dʑ'iːmɪəst] [æb'strækʃn] [ðæt] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp] [ðæt] [feə(r)] [fɔːm] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

it	was	in	the	dreamiest	abstraction	that	he	clasped	that	fair	form	round	the
它	曾是	在	这	最梦幻的	抽象	那	他	紧握	那	公平的	形式	圆形的	这

['kɒlə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] .

collar	and	turned	it	to	the	light	.
衣领	和	转向	它	到	这	光	.

他以最梦幻般的抽象姿态，将那美丽的身影搂在衣领上，转向光线。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌdə] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ; [ɪts]['vaɪələnt] [məʊv] ['vænɪʃd] [ɪn]['sɪlvə(r)] [greɪ] .

It	shuddered	like	a	living	thing	;	its	violent	mauve	vanished	in	silver	grey	.
它	颤抖	喜欢	一个	活的	事物	;	它是	暴力	淡紫色	消失了	在	银	灰色的	.

它像活物一样颤抖；它那浓烈的淡紫色消失在了银灰色之中。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	effect	was	irresistible	.
这	影响	曾是	无法抗拒	.

这种效果令人无法抗拒。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪn'djʊərəns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] .

Miss	Quincey	was	tempted	beyond	all	endurance	;	and	she	fell	.
错过	昆西	曾是	受诱惑	超过	全部	耐力	;	和	她	跌倒	.

昆西小姐经受住了极限的诱惑，最终屈服了。

[wʌns] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blaʊz] , [ɪts] [praɪs] , [ə; eɪ] ['gɪni] , [peɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ,

Once	in	possession	of	the	blouse	,	its	price	,	a	guinea	,	paid	over	the	counter	,
一次	在	拥有	的	这	女式衬衫	,	它是	价格	,	一个	几内亚	,	有薪酬的	超过	这	柜台	,

拿到衬衫后，它的价格是一基尼，直接在柜台上支付。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][ɔːl] [dɪ'skreʃn] .

Miss	Quincey	was	all	discretion	.
错过	昆西	曾是	全部	审慎	.

昆西小姐为人非常谨慎。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] [bɒks] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪp] ;

She	carried	her	treasure	home	in	a	pasteboard	box	concealed	under	her	cape	;
她	携带	她	宝藏	家	在	一个	纸板	盒子	暗	在下面	她	岬	;

她把财宝装在一个纸板盒子里，藏在斗篷下带回了家；

[lest] [ɪts] ['ʃeɪmləs] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['hʌntərz] [væn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] .

lest	its	shameless	arrival	in	Hunter's	van	should	excite	scandal	and	remark	.
免得	它是	不要脸	到达	在	猎人的	货车	应该	激发	丑闻	和	评论	.

以免它厚颜无耻地出现在亨特的货车里，引起丑闻和议论。

[ðæt] [naɪt] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)] , [mɪs] ['kwɪnsi] [sæt][ʌp] ['reslɪŋ] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [wɪð]

That	night	,	behind	a	locked	door	,	Miss	Quincey	sat	up	wrestling	and	battling	with
那	夜晚	,	在后面	一个	已锁定	门	,	错过	昆西	卫星	向上	摔角	和	战斗	和

[hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] .

her	blouse	.
她	女式衬衫	.

那天晚上，昆西小姐躲在锁着的门后，坐着，和她的衬衫搏斗着。

[tuː; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪn][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]

To	Miss	Quincey	in	the	watches	of	the	night	it	seemed	that	a	spirit	of
到	错过	昆西	在	这	手表	的	这	夜晚	它	似乎	那	一个	精神	的

['ɒbstɪnət] [mə'levələns] [ləːk] [ɪn] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] ['gɑːmənt] .

obstinate	malevolence	lurked	in	that	deceitful	garment	.
顽固	恶意	潜伏	在	那	欺骗性的	服装	.

在夜深人静之时，昆西小姐觉得那件诡谲的衣服里似乎潜藏着顽固的恶意。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] ['hʌntərz] [ʃɒp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [wel] -

Like	all	the	things	in	Hunter's	shop	,	it	was	designed	for	conventional	well	-
喜欢	全部	这	事物	在	猎人的	店铺	,	它	曾是	设计	为了	传统的	出色地	-

['raʊndɪd] ['wʊmənhʊd] .

rounded	womanhood	.
圆润	女性	.

就像亨特商店里的所有东西一样，它的设计是为了迎合传统意义上全面发展的女性形象。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'pjuːdieit] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [mɪs] ['kwɪnsi] ;

It	repudiated	the	very	idea	of	Miss	Quincey	;
它	被否认	这	非常	主意	的	错过	昆西	;

它彻底否定了昆西小姐的形象；

[ɪn] ['evri] [fəʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ɪts] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ;

in	every	fold	it	expressed	its	contempt	for	her	person	;
在	每一个	折叠	它	表达	它是	鄙视	为了	她	人	;

每一处褶皱都表达了对她个人的蔑视；

[ɪts]['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] .

its	collar	was	stiff	with	an	invincible	repugnance	.
它是	衣领	曾是	僵硬的	和	一个	无敌	厌恶	.

它的衣领僵硬得令人难以忍受。

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ,

Miss	Quincey	had	to	take	it	in	where	it	went	out	,
错过	昆西	有	到	拿	它	在	在哪里	它	去	出去	,

昆西小姐不得不把它带回它出去的地方。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn] , [tuː; tə] [pɪntʃ] , [pʊl] ,

and	let	it	out	where	it	went	in	,	to	pinch	,	pull	,
和	让	它	出去	在哪里	它	去	在	,	到	捏	,	拉	,

然后把它从进去的地方放出来，捏住，拉扯，

['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

humour	and	propitiate	it	before	it	would	consent	to	cling	to	her
幽默	和	安抚	它	前	它	会	同意	到	黏着	到	她

[dɪ'mɪnɪʃt] ['fɪgə(r)] .

diminished	figure	.
减少	数字	.

用幽默安抚它，它才肯依偎在她日渐消瘦的身躯上。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

When	all	was	done	she	wrapped	it	in	tissue	paper	and	hid	it	away	in	a
什么时候	全部	曾是	完毕	她	包装	它	在	组织	纸	和	隐藏	它	离开	在	一个

[drɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

drawer	out	of	sight	,
抽屉	出去	的	视线	,

一切完成后，她用薄纸把它包起来，藏在抽屉里，不让任何人看见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

for	the	very	thought	of	it	frightened	her	.
为了	这	非常	想法	的	它	害怕	她	.

光是想到这件事就让她感到害怕。

[bʌt; bət] [wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	when	next	she	went	to	look	at	it	she	hardly	knew	it	again	.
但	什么时候	下一个	她	去	到	看	在	它	她	几乎	知道	它	再次	.

但当她下次去看它时，她几乎认不出来了。

[ðə; ði] [mə'lɪgnɪti] [siːmd] [ɔːl] [smuːðd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [ɪts] [miːk] [sliːvz]

The	malignity	seemed	all	smoothed	out	of	it	;	it	lay	there	with	its	meek	sleeves
这	恶毒	似乎	全部	平滑	出去	的	它	;	它	躺	那里	和	它是	温顺	袖子

['fəʊldɪd] ,

folded	,
折叠	,

那份恶意似乎已被完全抹去；它温顺地躺在那里，袖子卷了起来。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

the	very	picture	of	injured	innocence	and	reproach	.
这	非常	图片	的	受伤	无辜	和	责备	.

这正是受伤的纯真和受责备的写照。

[mɪs] ['kwɪnsi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

Miss	Quincey	thought	she	might	get	reconciled	to	it	in	time	.
错过	昆西	想法	她	可能	得到	和解	到	它	在	时间	.

昆西小姐心想，或许过段时间她就能接受这件事了。

[ə; eɪ] [deɪ] [mait] ['iːv(ə)n] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

A	day	might	even	come	when	she	would	be	brave	enough	to	wear	it	.
一个	天	可能	甚至	来	什么时候	她	会	是	勇敢的	足够的	到	穿	它	.

或许有一天，她会鼓起勇气穿上它。

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

Not	many	days	after	,
不是	许多	天	后	,

没过几天，

[mɪs] ['kwɪnsi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd]

Miss	Quincey	might	have	been	seen	coming	out	of	St	.	Sidwell's	with	a	reserved
错过	昆西	可能	有	到过	已见	未来	出去	的	英石	.	西德威尔的	和	一个	预订的

[ænd; ənd] ['siːkrət] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

and	secret	smile	playing	about	her	face	;
和	秘密	微笑	玩耍	关于	她	脸	;

人们或许会看到昆西小姐从圣西德威尔学校出来时，脸上带着一丝矜持而神秘的微笑；

[səʊ] ['siːkrət] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'zɜːvd] , [ðæt] ['nəʊbədi] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['kwɪnsi] ,

so	secret	and	so	reserved	,	that	nobody	,	not	even	Miss	Quincey	,
所以	秘密	和	所以	预订的	,	那	无人	,	不是	甚至	错过	昆西	,

如此隐秘，如此缄默，以至于没有人，甚至昆西小姐，

[kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] .

could	tell	what	it	was	playing	at	.
可以	告诉	什么	它	曾是	玩耍	在	.

能听出来它在播放什么。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [æn; ən] [ɔː'dæsəti] .

Miss	**Quincey**	**was**	**meditating**	**an**	**audacity**	**.**
错过	昆西	曾是	冥想	一个	大胆	.

昆西小姐正在酝酿一个大胆的计划。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]

That	**night**	**she**	**took**	**pen**	**and**	**paper**	**up**	**to**	**her**	**bedroom**	**and**	**sat**	**down**	**to**
那	夜晚	她	采取	笔	和	纸	向上	到	她	卧室	和	卫星	向下	到

[raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] .

write	**a**	**little**	**note**	**.**
写	一个	小的	笔记	.

那天晚上，她拿着笔和纸回到卧室，坐下来写了一张小纸条。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] ; [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Sat	**down**	**to**	**write**	**it**	**and**	**got**	**up**	**again**	**;**	**wrote**	**it**	**and**	**tore**	**it**	**up**	**,**
星期六	向下	到	写	它	和	得到	向上	再次	;	写道	它	和	撕裂	它	向上	,

坐下来写，又站起来；写了，又撕了。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] .

and	**sat**	**down**	**to**	**write**	**another**	**.**
和	卫星	向下	到	写	其他	.

然后坐下来继续写另一篇。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [left] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌiːmen'deiʃən] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜː(r)]

This	**she**	**left**	**open**	**for**	**such**	**emendations**	**and**	**improvements**	**as**	**should**	**occur**
这	她	左边	打开	为了	这样的	修订	和	改进	作为	应该	发生

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

to	**her**	**in**	**the**	**night**	**.**
到	她	在	这	夜晚	.

她对此留有余地，以便日后若有灵感，可以进行修改和改进。

[pə'hæps] [nʌn] [dɪd] [ə'kɜː(r)] ;

Perhaps	**none**	**did**	**occur**	**;**
也许	没有任何	做过	发生	;

或许什么都没发生；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wɜːk] ['luːzɪz] [ɪts] [fɔːs] [ænd; ənd] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɪn] ['kɒnʃəs]

perhaps	**she**	**realized**	**that**	**a**	**literary**	**work**	**loses**	**its**	**force**	**and**	**spontaneity**	**in**	**conscious**
也许	她	已实现	那	一个	文学	工作	失败	它是	力量	和	自发性	在	有意识的

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ;

elaboration	**;**
详细说明	;

或许她意识到，文学作品在刻意雕琢的过程中会失去力量和自然流畅性；

['enihaʊ] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['pəʊstɪd] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

anyhow	**the**	**note**	**was**	**put**	**up**	**just**	**as**	**it**	**was**	**and**	**posted**	**first**	**thing**	**in**	**the**
无论如何	这	笔记	曾是	放	向上	只是	作为	它	曾是	和	发布	第一的	事物	在	这

['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] - [bɒks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] .

morning	**at**	**the**	**pillar**	**-**	**box**	**on**	**her**	**way**	**to**	**St**	**.**	**Sidwell's**	**.**
早晨	在	这	支柱	-	盒子	在	她	方式	到	英石	.	西德威尔的	.

总之，这张纸条就那样贴了起来，第二天一大早，她去圣西德威尔医院的路上，就把纸条投到了邮筒里。

[əʊld] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [mɪs] ['kwɪnsi] [went] [aʊt] ;

Old	**Martha**	**was**	**cleaning**	**the**	**steps**	**as**	**Miss**	**Quincey**	**went**	**out**	**;**
老的	玛莎	曾是	打扫	这	步骤	作为	错过	昆西	去	出去	;

昆西小姐出门的时候，老玛莎正在打扫台阶；

[bʌt; bət] [mɪs] ['kwɪnsi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] ['mɑːrθəz] [wei] .

but	**Miss**	**Quincey**	**carefully**	**avoided**	**looking**	**Martha's**	**way**	**.**
但	错过	昆西	小心	避免	寻找	玛莎的	方式	.

但昆西小姐小心翼翼地避免与玛莎对视。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] ['mɑ:θə] , ['mɑ:θə] [kʊd; kəd][nɒt]

Like	the	ostrich	she	supposed	that	if	she	did	not	see	Martha	,	Martha	could	not
喜欢	这	鸵鸟	她	据称	那	如果	她	做过	不是	看	玛莎	,	玛莎	可以	不是

[si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

see	her	.
看	她	.

她像鸵鸟一样认为，如果她看不到玛莎，玛莎也看不到她。

[bʌt; bət] ['mɑ:θə] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	Martha	had	seen	her	.
但	玛莎	有	已见	她	.

但玛莎见过她。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['evriθɪŋ] .

She	saw	everything	.
她	锯	一切	.

她目睹了一切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][nəʊt]['əʊpən][ɒn] [mɪs] [ˌdʒu:li'ænəz]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]

She	had	seen	the	note	open	on	Miss	Juliana's	table	by	the	window	in	the
她	有	已见	这	笔记	打开	在	错过	朱莉安娜的	桌子	经过	这	窗户	在	这

['bedru:m] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ;

bedroom	when	she	was	drawing	up	the	blind	;
卧室	什么时候	她	曾是	绘画	向上	这	瞎的	;

当朱莉安娜小姐在卧室拉开窗帘时，她看到纸条摊开在朱莉安娜小姐的窗边桌子上；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][sɪlk] [blaʊz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts] ['tɪʃu:] ['peɪpə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['taɪdɪɪŋ] [mɪs]

she	had	seen	the	silk	blouse	lying	in	its	tissue	paper	when	she	was	tidying	Miss
她	有	已见	这	丝绸	女式衬衫	说谎	在	它是	组织	纸	什么时候	她	曾是	整理	错过

[ˌdʒu:li'ænəz] [drɔ:(r)] ;

Juliana's	drawer	;
朱莉安娜的	抽屉	;

当她在整理朱莉安娜小姐的抽屉时，看到了那件用薄纸包裹着的丝绸衬衫；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [keɪk] [dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [dʒu:li'ɑ:nə][ɪn]

and	that	very	afternoon	she	discovered	a	certain	cake	deposited	by	Miss	Juliana	in
和	那	非常	下午	她	发现	一个	肯定	蛋糕	已存	经过	错过	朱莉安娜	在

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['kʌbəd] [wɪð] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] ['si:krəsi] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] .

the	dining	-	room	cupboard	with	every	circumstance	of	secrecy	and	disguise	.
这	用餐	-	房间	橱柜	和	每一个	环境	的	保密	和	伪装	.

就在那天下午，她发现朱莉安娜小姐在餐厅的橱柜里藏了一块蛋糕，而且藏得非常隐秘。

[ænd; ənd] ['mɑ:θə] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]

And	Martha	shook	her	old	head	and	put	that	and	that	together	,	the
和	玛莎	摇晃	她	老的	头	和	放	那	和	那	一起	,	这

[blaʊz] ,

blouse	,
女式衬衫	,

玛莎摇了摇头，把那两件事联系起来，那就是那件衬衫。

[ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] ;

the	cake	and	the	letter	;
这	蛋糕	和	这	信	;

蛋糕和信；

[ðəʊ] [wɒt] [kə'nekʃn] [ðeə(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]

though	what	connection	there	could	possibly	be	between	the	three	was	more
尽管	什么	联系	那里	可以	可能	是	之间	这	三	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [mɪs] [dʒu:li'ɑ:nə][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

than	Miss	Juliana	could	have	told	her	.
比	错过	朱莉安娜	可以	有	讲述	她	.

然而，这三人之间究竟存在怎样的联系，是朱莉安娜小姐无法告诉她的。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['mɑ:θə] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɒz; wəz][səʊ]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]

Even	to	Martha	the	association	was	so	singular	that	it	pointed	to
甚至	到	玛莎	这	协会	曾是	所以	单数	那	它	尖	到

[sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɒn] [mɪs] [ˌdʒu:li'ænəz] [pɑ:t] .

some	painful	aberration	of	intellect	on	Miss	Juliana's	part	.
一些	痛苦	像差	的	智力	在	错过	朱莉安娜的	部分	.

即使是玛莎也觉得这种联想非常奇怪，这表明朱莉安娜小姐的智力存在某种令人痛苦的偏差。

[æz; əz][ɪn]['dju:ti] [baʊnd] , ['mɑ:θə] [brɔ:t] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)]

As	in	duty	bound	,	Martha	brought	up	her	latest	discovery	and	laid	it	before
作为	在	责任	边界	,	玛莎	带来	向上	她	最新的	发现	和	铺设	它	前

['mɪsɪz] . [mu:n] .

Mrs	.	Moon	.
太太	.	月亮	.

玛莎出于职责，将她的最新发现告诉了穆恩太太。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'di:d] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] .

Beyond	that	she	said	nothing	,	indeed	there	was	nothing	to	be	said	.
超过	那	她	说	没有什么	,	的确	那里	曾是	没有什么	到	是	说	.

除此之外，她什么也没说，事实上，也没什么好说的了。

[ðə; ði] [keɪk] ([ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [paʊnd] [və'raɪəti] ,

The	cake	(	it	was	of	the	expensive	pound	variety	,
这	蛋糕	(	它	曾是	的	这	昂贵的	磅	种类	,

那块蛋糕（是那种价格昂贵的磅蛋糕）

[kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] ['tʌrət] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['ɑ:mənd] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz]) [spəʊk]

crowned	with	a	sugar	turret	and	surrounded	with	almond	fortifications	)	spoke
加冕	和	一个	糖	炮塔	和	包围	和	杏仁	防御工事	)	辐

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

for	itself	,
为了	本身	,

（顶部建有糖制塔楼，周围环绕着杏仁堡垒）本身就说明了一切。

[ðəʊ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

though	in	an	unknown	language	.
尽管	在	一个	未知	语言	.

虽然是用一种未知的语言。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] , ['mɑ:θə] ? "

"	What	does	that	mean	,	Martha	?	"
"	什么	做	那	意思是	,	玛莎	?	"

“玛莎，那是什么意思？”

" [mɪs] [dʒu:li'ɑ:nə] , [ˌɛm'ɛm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Miss	Juliana	,	m'm	,	I	suppose	.
"	错过	朱莉安娜	,	毫米	,	我	认为	.

“朱莉安娜小姐，嗯，我想是吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被取代(Superseded)
第3/5页

" ['mɑːθə] [pɜːst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
" Martha pursed up her lips ,
" 玛莎 攥紧 向上 她 嘴唇 ,

玛莎抿了抿嘴唇，

[sə'presɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ]
suppressing the impertinence of her own private opinion and awaiting
抑制 这 无礼 的 她 自己的 私人的 观点 和 等待中
[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] .
her mistress's with respect .
她 情妇的 和 尊重 .

她克制住自己私下意见的冒昧，恭敬地等待女主人的意见。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] [dʒuːli'ɑːnə] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
No doubt she would have heard it but that Miss Juliana happened to come in
不 怀疑 她 会 有 听到 它 但 那 错过 朱莉安娜 发生 到 来 在
[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,

她肯定听到了，只是朱莉安娜小姐恰巧在那时进来了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [muːnz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l]
and Mrs . Moon's attention was distracted by the really amazing spectacle
和 太太 . 月亮的 注意力 曾是 愣 经过 这 真的 惊人的 奇观
[prɪ'zentɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] .
presented by her niece .
呈现 经过 她 侄女 .

穆恩太太的注意力被她侄女带来的精彩表演分散了。

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒuːli'ɑːnə] ,
And Miss Juliana ,
和 错过 朱莉安娜 ,

还有朱莉安娜小姐

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
who for five - and - twenty years had never appeared in anything but
WHO 为了 五 - 和 - 二十 年 有 绝不 出现 在 任何事物 但
['fraʊzi] [dræb] [ɔː(r)] ['dɪndʒi] [greɪ] ,
frowsy drab or dingy grey ,
邋遢 单调 或者 昏暗的 灰色的 ,

二十五年来，他从未穿过除邋遢、单调或暗淡的灰色以外的任何衣服。

[mɪs] [dʒuːli'ɑːnə] [flɔːnt] [ɪn] [sɪlk] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] [dʒuːli'ɑːnə] ,
Miss Juliana flaunting in silk at four o'clock in the afternoon , Miss Juliana ,
错过 朱莉安娜 炫耀 在 丝绸 在 四 点钟 在 这 下午 , 错过 朱莉安娜 ,

下午四点，朱莉安娜小姐身着丝绸招摇过市，朱莉安娜小姐，

[ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [məʊv] [kə'miːliən] ,
all shining and shimmering like a silver and mauve chameleon ,
全部 灼灼 和 闪闪发光 喜欢 一个 银 和 淡紫色 变色龙 ,

它们闪闪发光，像一只银色和淡紫色的变色龙，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['ɛniˌbɑːdiz] [breθ] [ə'weɪ] .
was a sight to take anybody's breath away .
曾是 一个 视线 到 拿 任何人的 气息 离开 .

那是一幅令人叹为观止的景象。

['mɑːθə] ['dɪəli] [lʌvd] [ə; eɪ] [siːn] ,

Martha	dearly	loved	a	scene	,
玛莎	亲爱的	喜爱	一个	场景	,

玛莎非常喜欢一个场景，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

for	to	be	admitted	to	a	scene	was	to	be	admitted	to	her
为了	到	是	承认	到	一个	场景	曾是	到	是	承认	到	她

['mɪstrəsɪz] ['kɒnfɪdəns] ;

mistress's	confidence	;
情妇的	信心	;

被允许进入场景就意味着获得了女主人的信任；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

but	the	excellent	woman	knew	her	place	,
但	这	出色的	女士	知道	她	地方	,

但这位优秀的女性很清楚自己的位置。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] ['fleɪgrənt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn]

and	before	that	flagrant	apparition	she	withdrew	as	she	would	have	withdrawn
和	前	那	明目张胆	幻影	她	退出	作为	她	会	有	撤回

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli]['skænd(ə)l] .

from	a	family	scandal	.
从	一个	家庭	丑闻	.

在那次明目张胆的露面之前，她就退出了，就像她会为了躲避家庭丑闻而退出一样。

[mɪs] ['kwɪnsi] [ədˈvɑːnst] ['tɪmɪdli] ,

Miss	Quincey	advanced	timidly	,
错过	昆西	先进的	胆怯地	,

昆西小姐怯生生地向前走去，

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðæt] [ruːm] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv]

for	of	course	she	knew	that	she	had	to	cross	that	room	under	fire	of
为了	的	课程	她	知道	那	她	有	到	叉	那	房间	在下面	火	的

['krɪtɪsɪzəm] ;

criticism	;
批评	;

她当然知道自己必须顶着批评的攻势穿过那个房间；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['æbdʒekt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,

but	on	the	whole	she	was	less	abject	than	she	might	have	been	,
但	在	这	所有的	她	曾是	较少的	卑贱	比	她	可能	有	到过	,

但总的来说，她并没有想象中那么卑微。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] .

for	at	the	moment	she	was	thinking	of	Dr	.	Cautley	.
为了	在	这	片刻	她	曾是	思维	的	博士	.	谨慎	.

因为此刻她正在想着考特利医生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [əkˈseptɪd] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [ɪkˈspleɪnd]

He	had	actually	accepted	her	kind	invitation	,	and	that	fact	explained
他	有	实际上	公认	她	种类	邀请	,	和	那	事实	解释

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ; [bɪˈsaɪdz] ,

and	justified	her	;	besides	,
和	合理的	她	;	除了	,

他确实接受了她的好意邀请，这一事实就足以解释并证明她的做法是正确的；此外，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['braʊnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl]

she	carried	her	Browning	in	her	hand	,	and	it	made	her	feel
她	携带	她	勃朗宁	在	她	手	,	和	它	制成	她	感觉

[dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

decidedly	more	natural	.
绝对地	更多的	自然的	.

她手里拿着勃朗宁相机，这让她感觉自然多了。

['mɪsɪz] . [muːn] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt]

Mrs	.	Moon	restrained	her	feelings	until	her	niece	had	moved	about	a	bit
太太	.	月亮	克制	她	情怀	直到	她	侄女	有	已搬	关于	一个	少量

,

,

,

穆恩太太强忍着自己的情绪，直到她的侄女动了动。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['evri]

and	sat	down	by	her	enemy	the	cabinet	,	and	presented	herself	in	every
和	卫星	向下	经过	她	敌人	这	内阁	,	和	呈现	她自己	在	每一个

['pɒsəb(ə)l]['æspekt] .

possible	aspect	.
可能的	方面	.

她坐在敌人内阁成员旁边，从各个方面展现了自己。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [aɪz] [lɒst] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['fɪgə(r)] ; [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	Old	Lady's	eyes	lost	no	movement	of	the	curious	figure	;	when	she	had
这	老的	女士的	眼睛	丢失的	不	移动	的	这	好奇的	数字	;	什么时候	她	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

taken	it	in	,
已采取	它	在	,

老太太的目光始终没有离开过那个奇特的身影；当她看清它之后，

[grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

grasped	it	in	all	its	details	,	she	began	.
抓住	它	在	全部	它是	细节	,	她	开始	.

她开始说道："我已经完全掌握了它的所有细节。"

" [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [dʒuːliˈɑːnə] " — ([faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl]

"	Well	,	I	declare	,	Juliana	"	—	(	five	-	and	-	twenty	years	ago	she	used	to	call
"	出色地	,	我	宣布	,	朱莉安娜	"	—	(	五	-	和	-	二十	年	前	她	用过的	到	称呼

[hɜː(r); hə(r)] " - ,

her	"	Jooley	,
她	"	-	,

"好吧，我宣布，朱莉安娜"——（二十五年前她曾称她为"朱莉"，

" ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɔː(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

"	keeping	the	full	name	to	mark	disapproval	or	displeasure	.
"	保持	这	满的	姓名	到	标记	不赞成	或者	不满	.

保留全名以表示不赞同或不满。

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒuːliˈɑːnə] ,

Now	it	was	always	Juliana	,
现在	它	曾是	总是	朱莉安娜	,

现在一直都是朱莉安娜了，

[səʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [muːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːmənəntli] [dɪs'pliːzd]) — " [wɒt'evə(r)] [pə'zest]

so	that	Mrs	.	Moon	seemed	to	be	permanently	displeased	)	—	"	whatever	possessed
所以	那	太太	.	月亮	似乎	到	是	永久的	不高兴	)	—	"	任何	拥有

[juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː'self] ?

you	to	make	such	an	exhibition	of	yourself	?
你	到	制作	这样的	一个	展览	的	你自己	?

以至于穆恩夫人似乎一直很不高兴）——"你究竟是出于什么原因，要如此出丑呢？"

([ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] [bæk] — [jʊr; jər] [ˌinkə'məud] [ðə; ði]['kæbɪnət] .)

(	And	will	you	draw	your	chair	back	—	you're	incommoding	the	cabinet	.	)
(	和	将要	你	画	你的	椅子	后退	—	你是	不便	这	内阁	.	)

（还有，请你把椅子往后挪挪——你挡着内阁成员了。）

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] — [æt; ət] [ðɪs]

I	never	saw	anything	so	unsuitable	and	unbecoming	in	my	life	—	at	this
我	绝不	锯	任何事物	所以	不合适	和	不体面	在	我的	生活	—	在	这

['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː] .

hour	of	the	day	too	.
小时	的	这	天	也	.

我一生中从未见过如此不合时宜、如此不得体的事情——尤其是在这个时间。

[waɪ] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːligɪg] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .

Why	,	you're	just	like	a	whirligig	out	of	a	pantomime	.
为什么	,	你是	只是	喜欢	一个	旋转	出去	的	一个	哑剧	.

你简直就像哑剧里的旋转木马。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ɒf] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

If	you	think	you	can	carry	off	that	kind	of	thing	you're	very	much	mistaken	.
如果	你	思考	你	能	携带	离开	那	种类	的	事物	你是	非常	很多	错误	.

如果你认为自己能做到那种事，那就大错特错了。

" [ðæt] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [kwɪnsiːz] [aɪ'dɪə] — [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

"	That	did	seem	to	be	Miss	Quincey's	idea	—	to	carry	it	off	;	to	brazen	it
"	那	做过	似乎	到	是	错过	昆西的	主意	—	到	携带	它	离开	;	到	厚颜无耻	它

[aʊt] ;

out	;
出去	;

“那似乎是昆西小姐的想法——把它付诸行动；厚颜无耻地把它完成；

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] ['braʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn]

to	sit	down	and	read	Browning	as	if	there	was	nothing	at	all	remarkable	in
到	坐	向下	和	读	勃朗宁	作为	如果	那里	曾是	没有什么	在	全部	卓越	在

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

her	personal	appearance	.
她	个人的	外貌	.

坐下来阅读勃朗宁的作品，仿佛她的个人外貌没有任何特别之处。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃuːz] ['laɪlək][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

"	And	to	choose	lilac	of	all	things	in	the	world	!
"	和	到	选择	紫丁香	的	全部	事物	在	这	世界	!

“而你竟然选择了紫丁香，世间万物皆如此！”

[juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] .

You	never	could	stand	that	shade	at	the	best	of	times	.
你	绝不	可以	站立	那	阴影	在	这	最好的	的	时代	.

即使在最好的情况下，你也从来无法忍受那种阴凉。

['laɪlək] !

Lilac	!
紫丁香	!

紫丁香!

[waɪ] , [ai][dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [məʊv] - [pɪŋk] . "

Why	,	I	declare	if	it	isn't	mauve	-	pink	.	"
为什么	,	我	宣布	如果	它	不是	淡紫色	-	粉色的	.	"

我敢说，这难道不是淡紫色吗?

" [məʊv] - [pɪŋk] !

"	Mauve	-	pink	!
"	淡紫色	-	粉色的	!

“淡紫色！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [mɪs] [kwɪnsiːz] [hɑːt] .

"	She	had	given	voice	to	the	fear	that	lay	hidden	in	Miss	Quincey's	heart	.
"	她	有	给定	嗓音	到	这	害怕	那	躺	隐	在	错过	昆西的	心	.

“她道出了昆西小姐心中隐藏的恐惧。”

[ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kʌlprɪt] [kɔːt] [ɪn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [gɪlt] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [mɔː(r)] [kau] [wɪð] [self] -
['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən] [mɪs] ['kwɪnsi] [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] .

A	sensitive	culprit	caught	in	humiliating	guilt	could	not	look	more	cowed	with	self	-
一个	敏感的	罪魁祸首	捕捉	在	羞辱	有罪	可以	不是	看	更多的	胆怯	和	自己	-

consciousness	than	Miss	Quincey	at	that	word	.
意识	比	错过	昆西	在	那	单词	.

一个敏感的罪犯，如果陷入羞辱性的罪恶感，听到这个词时，脸上也不会比昆西小姐更加羞愧难当。

['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [kraɪm] , [mɪs] ['kwɪnsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] , [siːmd] [lɪŋkt] [ɪn][æn; ən]

Criminal	and	crime	,	Miss	Quincey	and	her	blouse	,	seemed	linked	in	an
刑事	和	犯罪	,	错过	昆西	和	她	女式衬衫	,	似乎	链接	在	一个

['ɔːf(ə)l] [bɒnd] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [əb'hɒrəns] .

awful	bond	of	mutual	abhorrence	.
可怕	纽带	的	相互的	厌恶	.

罪犯与犯罪，昆西小姐与她的衬衫，似乎有着一种可怕的相互憎恶的联系。

[ðə; ði] [blaʊz] ['ʃivə] [æz; əz] [mɪs] ['kwɪnsi] ['trembld] [ɪn] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

The	blouse	shivered	as	Miss	Quincey	trembled	in	nervous	agitation	;
这	女式衬衫	瑟瑟发抖	作为	错过	昆西	颤抖	在	紧张的	搅动	;

昆西小姐紧张地颤抖着，衬衫也随之颤抖；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [baɪ] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ɪts]['peɪnf(ə)l] [pɪŋk] .

as	she	went	red	and	yellow	by	turns	it	paled	and	flushed	its	painful	pink	.
作为	她	去	红色的	和	黄色的	经过	转弯	它	苍白	和	酡	它是	痛苦	粉色的	.

她的脸一会儿红一会儿黄，然后又苍白，最后泛起令人痛苦的粉红色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	were	blushing	for	each	other	.
他们	是	脸红	为了	每个	其他	.

他们彼此都脸红了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [məʊv] - [pɪŋk] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

For	it	was	mauve	-	pink	;	she	could	see	that	well	enough	now	.
为了	它	曾是	淡紫色	-	粉色的	;	她	可以	看	那	出色地	足够的	现在	.

因为那是淡紫色；她现在看得很清楚了。

" [tɜːn] [raʊnd] !

"	Turn	round	!
"	转动	圆形的	!

“转身！

" [mɪs] ['kwɪnsi] [tɜːnd] [raʊnd] .

"	Miss	Quincey	turned	round	.
"	错过	昆西	转向	圆形的	.

昆西小姐转过身来。

" [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	Much	too	young	for	you	!
"	很多	也	年轻的	为了	你	!

“你年纪还小！”

[waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [θrəʊ] [ʌp] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['jeləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !

Why	,	bless	me	,	if	it	doesn't	throw	up	every	bit	of	yellow	in	your	face	!
为什么	,	保佑	我	,	如果	它	不	扔	向上	每一个	少量	的	黄色的	在	你的	脸	!

我的天哪，它竟然没把所有的黄色都吐到你脸上！

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

If	you	don't	believe	me	,	look	in	the	glass	.
如果	你	不	相信	我	,	看	在	这	玻璃	.

如果你不相信我，就看看镜子里。

" [mɪs] ['kwɪnsi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

"	Miss	Quincey	looked	in	the	glass	.
"	错过	昆西	看起来	在	这	玻璃	.

昆西小姐向镜子里望去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] ['jeləʊ] [tɪnts] .

It	did	throw	up	the	yellow	tints	.
它	做过	扔	向上	这	黄色的	色调	.

它确实呈现出黄色色调。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['evriθɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	threw	everything	up	to	her	.
它	扔	一切	向上	到	她	.

一切都交给了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

If	she	had	owned	to	a	little	fear	of	it	before	,
如果	她	有	拥有	到	一个	小的	害怕	的	它	前	,

如果她之前承认自己对此有过一丝恐惧，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪð] ['pɒzətɪv] ['terə(r)] .

it	affected	her	now	with	positive	terror	.
它	做作的	她	现在	和	积极的	恐怖	.

现在，这件事对她产生了强烈的恐惧感。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bruːt(ə)l][ænd; ənd]['vaɪələnt]

The	thing	was	young	,	much	too	young	;	and	it	was	brutal	and	violent
这	事物	曾是	年轻的	,	很多	也	年轻的	;	和	它	曾是	野蛮	和	暴力

[ɪn][ɪts] [juːθ] .

in	its	youth	.
在	它是	青年	.

它还很年轻，太年轻了；而且它在幼年时期十分残暴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['diːmən] [ɒv; əv][ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] ;

It	was	possessed	by	a	perfect	demon	of	juvenility	;
它	曾是	拥有	经过	一个	完美的	恶魔	的	幼年期	;

它被一个完美的少年恶魔附身；

[ˌaɪ 'tiː] [klæʃ] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl]

it	clashed	and	fought	with	every	object	in	the	room	;	it	made	them	all
它	冲突	和	战斗	和	每一个	目的	在	这	房间	;	它	制成	他们	全部

[lʊk] [əʊld] ,

look	old	,
看	老的	,

它与房间里的所有物品都发生了冲突和争斗；它让所有物品看起来都很旧了。

['evə(r)][səʊ][əʊld] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] .

ever	so	old	,	and	shabby	.
曾经	所以	老的	,	和	破旧	.

非常老旧，而且破败不堪。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['kwɪnsi] [stʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ,

And	as	Miss	Quincey	stood	with	it	before	the	looking	glass	,
和	作为	错过	昆西	站立	和	它	前	这	寻找	玻璃	,

当昆西小姐拿着它站在镜子前时，

[ˌaɪ ˈtiː] [fleəd] [ʌp][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] —

it	flared	up	and	told	her	to	her	face	that	she	was	forty	-	five	—
它	喇叭口	向上	和	讲述	她	到	她	脸	那	她	曾是	四十	-	五	—

['fɔːti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪfti] .

forty	-	five	,	and	looked	fifty	.
四十	-	五	,	和	看起来	五十	.

它突然爆发，当面告诉她，她已经四十五岁了——四十五岁，看起来像五十岁。

" [luˈiːzə] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] [huː]

"	Louisa	,	"	murmured	the	Old	Lady	,	"	was	the	only	one	of	our	family	who
"	路易莎	,	"	低声说道	这	老的	女士	,	"	曾是	这	仅有的	一	的	我们的	家庭	WHO

[kʊd; kəd][stænd] [pɪŋk] . "

could	stand	pink	.	"
可以	站立	粉色的	.	"

“路易莎，”老太太低声说道，“是我们家唯一一个能接受粉红色的人。”

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [luˈiːzə] , " [kraɪd] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

"	I	will	give	it	to	Louisa	,	"	cried	Miss	Quincey	with	a	touch	of	passion	.
"	我	将要	给	它	到	路易莎	,	"	哭	错过	昆西	和	一个	触碰	的	热情	.

“我要把它送给路易莎，”昆西小姐带着一丝激动喊道。

" - — - !

"	Tchee	—	tchee	!
"	-	—	-	!

“啾——啾！”

" [æt; ət] [ðæt] [aɪˈdɪə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ˈtʃʌkl] [ɪn][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [dɪˈrɪʒn] .

"	At	that	idea	the	Old	Lady	chuckled	in	supreme	derision	.
"	在	那	主意	这	老的	女士	轻笑	在	最高	嘲笑	.

“听到这个想法，老太太发出了一声极尽嘲讽的轻笑。”

" ['keɪpəz] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] !

"	Capers	and	nonsense	!
"	刺山柑	和	废话	!

“胡闹和无稽之谈！”

[luˈiːzə] [ɪnˈdiːd] !

Louisa	indeed	!
路易莎	的确	!

真是路易莎！

[mʌtʃ] [gʊd] ['itl] [duː; də] [luˈiːzə] [wen] [juːv] [biːn] [ænd; ənd] [nɪpt] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪp] [aʊt] [ɒv; əv]

Much	good	it'll	do	Louisa	when	you've	been	and	nipped	all	the	shape	out	of
很多	好的	它将	做	路易莎	什么时候	你已经	到过	和	轻咬	全部	这	形状	出去	的

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][suːt] [jɔːˈself] .

it	to	suit	yourself	.
它	到	套装	你自己	.

当你把裙子剪得完全不合心意，让它恢复原状的时候，这对路易莎又有什么好处呢？

[haʊˈevə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['skɪmpi] [ænd; ənd] [flæt] - ['tʃestɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː]

However	you	came	to	be	so	skimpy	and	flat	-	chested	is	a	mystery	to	me
然而	你	来了	到	是	所以	简陋	和	平坦的	-	胸部	是	一个	神秘	到	我

.

:

.

你为什么会变得如此衣着暴露、胸部平坦，我百思不得其解。

[ɔːl] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːlɪŋtən] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

All	the	Quinceys	-	were	tall	,	your	uncle	Tollington	was	tall	,	your	father	,
全部	这	-		是	高的	,	你的	叔叔	托灵顿	曾是	高的	,	你的	父亲	,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] ;

he	was	tall	;
他	曾是	高的	;

昆西一家人个子都很高，你的叔叔托林顿个子很高，你的父亲也很高；

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [wel] ; [ai] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [luˈiːzə] , [ʃiːz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['eni]

and	your	sister	,	well	;	I	will	say	this	for	Louisa	,	she's	as	tall	as	any
和	你的	姐姐	,	出色地	;	我	将要	说	这	为了	路易莎	,	她是	作为	高的	作为	任何

[ɒv; əv] - [ɪm] ,

of	'	em	,
的	-	呃	,

至于你妹妹，嗯；我得说，路易莎个子很高，跟她们一样高。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bʌst] . "

and	she	has	a	bust	.	"
和	她	有	一个	摔碎	.	"

她胸部丰满。

" [jes] , [ai] [ˌdeəˈseɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [luˈiːzə] , " [sed] [mɪs]

"	Yes	,	I	daresay	it	would	have	been	very	becoming	to	Louisa	,	"	said	Miss
"	是的	,	我	敢说	它	会	有	到过	非常	成为	到	路易莎	,	"	说	错过

“是的，我敢说这很适合路易莎，”小姐说道。

['kwɪnsi] ['hʌmbli] .

Quincey	humbly	.
昆西	谦卑地	.

昆西谦虚地说。

" [ai] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['lævəndə(r)] . "

"	I	—	I	thought	it	was	lavender	.	"
"	我	—	我	想法	它	曾是	薰衣草	.	"

“我……我以为是薰衣草。”

" ['lævəndə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] ['lævəndə(r)] , [aɪm] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] — ['θrəʊɪŋ] ['mʌni] [əˈweɪ] [ɒn] [ə; eɪ]

"	Lavender	or	no	lavender	,	I'm	surprised	at	you	—	throwing	money	away	on	a
"	薰衣草	或者	不	薰衣草	,	我是	惊讶	在	你	—	投掷	钱	离开	在	一个

[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

thing	like	that	.	"
事物	喜欢	那	.	"

“不管有没有薰衣草，我都很惊讶你会把钱浪费在这种东西上。”

" [ai] [kæn; kən] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ]

"	I	can	afford	it	,	"	said	Miss	Quincey	with	the	pathetic	dignity	of	the	turning
"	我	能	买得起	它	,	"	说	错过	昆西	和	这	可怜的	尊严	的	这	转弯

[wɜːm] .

worm	.
蠕虫	.

“我买得起，”昆西小姐用一种像翻身蚯蚓一样可怜兮兮的尊严说道。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːm] - [laɪk] ['sʌt(ə)lti] [ðæt] [səˈdʒestid] [ðæt] [rɪˈplaɪ] .

Now	it	was	not	worm	-	like	subtlety	that	suggested	that	reply	.
现在	它	曾是	不是	蠕虫	-	喜欢	微妙之处	那	建议	那	回复	.

现在，给出这种回答的并非是蠕虫般的狡猾。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

It	was	positive	inspiration	.
它	曾是	积极的	灵感	.

这是一次积极的激励。

[baɪ] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [dʒuːli'ɑːnə][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][slɜː(r)][ʃiː; ʃi]

By	those	simple	words	Juliana	had	done	something	to	remove	the	slur	she
经过	那些	简单的	字	朱莉安娜	有	完毕	某物	到	消除	这	污点	她

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kærəktə(r)] .

was	always	casting	on	a	certain	character	.
曾是	总是	铸件	在	一个	肯定	特点	.

朱莉安娜仅凭这几句话，就消除了她一直以来对某个角色的污蔑。

['tɑːlɪŋtən] [muːn] [hæd; həd] [nɒt] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [niːs] - [ə'feəz] [səʊ]['bædli]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv]

Tollington	Moon	had	not	managed	his	nieces	'	affairs	so	badly	after	all	if	one	of
托灵顿	月亮	有	不是	管理	他的	侄女	-	事务	所以	糟糕	后	全部如果	一	的	

[ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [hɜː'self] [ɪk'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

them	could	afford	herself	extravagances	of	that	sort	.
他们	可以	买得起	她自己	奢侈	的	那	种类	.

如果其中一个侄女能够负担得起那种奢侈消费，那么托林顿·穆恩对侄女们的事务处理得也并非那么糟糕。

[ðə; ði] [blaʊz] ['ðeəfɔː(r)] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	blouse	therefore	might	be	taken	as	a	sign	and	symbol	of	his
这	女式衬衫	所以	可能	是	已采取	作为	一个	符号	和	象征	的	他的

['ɪnəməʊst] [ɪn'tegrəti] .

innermost	integrity	.
最内层	正直	.

因此，这件衬衫可以被视为他内心正直的标志和象征。

[səʊ]['mɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] .

So	Mrs	.	Moon	was	content	with	but	one	more	parting	shot	.
所以	太太	.	月亮	曾是	内容	和	但	一	更多的	离别	射击	.

所以，穆恩夫人只满足于再补上一枪。

" [aɪ][doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

"	I	don't	say	you	can't	afford	the	money	,
"	我	不	说	你	不能	买得起	这	钱	,

“我不是说你付不起钱，

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] — [nɒt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] .

I	say	you	can't	afford	the	colour	—	not	at	your	time	of	life	.
我	说	你	不能	买得起	这	颜色	—	不是	在	你的	时间	的	生活	.

我说你这个年纪买不起这种颜色的颜料。

" [tuː] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [mɪs] [kwɪnsiːz] [aɪz] [naʊ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [sɪlk] ,

"	Two	tears	that	had	gathered	in	Miss	Quincey's	eyes	now	fell	on	the	silk	,
"	二	眼泪	那	有	聚集	在	错过	昆西的	眼睛	现在	跌倒	在	这	丝绸	,

“昆西小姐眼中积聚的两滴泪珠滴落在了丝绸上，

['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [məʊv] - [pɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mə'dʒentə] .

deepening	the	mauve	-	pink	to	a	hideous	magenta	.
加深	这	淡紫色	-	粉色的	到	一个	可怕	品红	.

将淡紫色加深为难看的洋红色。

" [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	I	was	deceived	in	the	colour	,	"	she	said	as	she	turned	from	her
"	我	曾是	受骗	在	这	颜色	,	"	她	说	作为	她	转向	从	她

[tɔː'mentə(r)] .

tormentor	.
折磨者	.

“我被颜色骗了，”她说着，转身离开了折磨她的人。

[ʃiː; ʃi] [tɔil] [ʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['bedruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

She	toiled	upstairs	to	the	back	bedroom	and	took	it	off	.
她	辛勤劳作	楼上	到	这	后退	卧室	和	采取	它	离开	.

她费力地爬上楼，来到后面的卧室，把它脱了下来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	never	wear	it	.
她	可以	绝不	穿	它	.

她绝对不可能穿那件衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [weɪst] — [ʃɪə(r)] [weɪst] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ;

It	was	waste	—	sheer	waste	;	for	no	other	woman	could	wear	it	either	;
它	曾是	浪费	—	透明	浪费	;	为了	不	其他	女士	可以	穿	它	任何一个	;

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [luˈiːzə] ;

certainly	not	Louisa	;
当然	不是	路易莎	;

这简直是浪费——纯粹的浪费；因为其他女人也穿不了这件衣服；路易莎肯定穿不了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [luˈiːzə] [baɪ]['peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

she	had	made	it	useless	for	Louisa	by	paring	it	down	to	her	own
她	有	制成	它	无用	为了	路易莎	经过	削皮	它	向下	到	她	自己的

[rɪ'dɪkjələs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

ridiculous	dimensions	.
荒谬的	方面	.

她把它缩小到自己荒谬的尺寸，使它对路易莎来说毫无用处。

[luˈiːzə] [wɒz; wəz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Louisa	was	and	always	had	been	a	head	and	shoulders	taller	than	she
路易莎	曾是	和	总是	有	到过	一个	头	和	肩膀	更高	比	她

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

路易莎一直以来都比她高出一个头和肩膀；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌst] .

and	she	had	a	bust	.
和	她	有	一个	摔碎	.

她做了胸部手术。

[səʊ] [mɪs] ['kwɪnsi] [keɪm] [daʊn] [miːk] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd]

So	Miss	Quincey	came	down	meek	and	meagre	in	the	old	dress	that	she	served
所以	错过	昆西	来了	向下	温顺	和	微薄	在	这	老的	裙子	那	她	服务

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['siːz(ə)nz] ,

her	for	so	many	seasons	,
她	为了	所以	许多	季节	,

于是，昆西小姐穿着她穿了好几个季度的旧衣服，温顺而寒酸地走了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

and	she	looked	for	peace	.
和	她	看起来	为了	和平	.

她寻求的是平静。

[bʌt; bət] [ðæt] ['terəb(ə)l][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ,

But	that	terrible	old	lady	had	not	done	with	her	yet	,
但	那	糟糕的	老的	女士	有	不是	完毕	和	她	然而	,

但那个可怕的老太太还没放过她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

and	the	worst	was	still	to	come	.
和	这	最差	曾是	仍然	到	来	.

而最糟糕的还在后头。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['griːvəns] [ə'genst] [ðə; ði] [blaʊz] ,

No	longer	having	any	grievance	against	the	blouse	,
不	更长	拥有	任何	不满	反对	这	女式衬衫	,

不再对这件衬衫有任何不满了。

['mɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [mɔː(r)] [mɪ'stɪərɪəs] ['wɪtnəs]

Mrs	**.**	**Moon**	**was**	**concentrating**	**her**	**attention**	**on**	**that**	**more**	**mysterious**	**witness**
太太	.	月亮	曾是	集中	她	注意力	在	那	更多的	神秘	证人

[tuː; tə][ˌdʒuːli'ænəz] ['fuːlɪʃnəs] — [ðə; ði] [keɪk] .

to	**Juliana's**	**foolishness**	**—**	**the**	**Cake**	**.**
到	朱莉安娜的	愚蠢	—	这	蛋糕	.

穆恩夫人正将注意力集中在朱莉安娜愚蠢行为的那个更神秘的见证者——蛋糕上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒnjumənt]

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**pointing**	**as**	**she**	**might**	**have**	**pointed**	**to**	**a**	**monument**
"	和	现在	,	"	说	她	,	指向	作为	她	可能	有	尖	到	一个	纪念碑

,

,

,

“现在，”她说着，仿佛在指着一座纪念碑似的，指着前方。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	**will**	**you**	**kindly**	**tell**	**me**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**	**"**
"	将要	你	亲切地	告诉	我	这	意义	的	这	?	"

请问您能告诉我这句话的意思吗?

" [aɪ][ɪk'spekt] — [pə'hæps] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] — [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [wɪl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]

"	**I**	**expect**	**—**	**perhaps**	**—**	**it**	**is**	**very**	**likely**	**—**	**that**	**Dr**	**.**	**Cautley**	**will**	**come**	**in**	**to**
"	我	预计	—	也许	—	它	是	非常	可能	—	那	博士	.	谨慎	将要	来	在	到

[tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

tea	**this**	**afternoon**	**.**
茶	这	下午	.

“我预计——或许——很有可能——考特利博士今天下午会来喝茶。”

" [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [piə] [æt; ət] [mɪs] ['kwɪnsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [æz; əz]

"	**The**	**Old**	**Lady**	**peered**	**at**	**Miss**	**Quincey**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**sharp**	**as**
"	这	老的	女士	窥视	在	错过	昆西	和	她	眼睛	是	锋利的	作为

['niːd(ə)lz] ,

needles	**,**
针	,

老太太盯着昆西小姐看，眼神锐利如针。

['niːd(ə)lz] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ['prɪti] ['pleɪnli] [tuː] ,

needles	**that**	**carried**	**the**	**thread**	**of**	**her**	**thought**	**pretty**	**plainly**	**too**	**,**
针	那	携带	这	线	的	她	想法	漂亮的	显然	也	,

那些针线也清晰地勾勒出她的思绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [θred] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [tuː; tə] [siː] .

but	**it**	**was**	**too**	**fine**	**a**	**thread**	**for**	**Miss**	**Quincey**	**to**	**see**	**.**
但	它	曾是	也	美好的	一个	线	为了	错过	昆西	到	看	.

但这条线太细了，昆西小姐看不见。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Besides	**she**	**was**	**looking**	**at**	**the**	**cake**	**and**	**almost**	**regretting**	**that**	**she**	**had**
除了	她	曾是	寻找	在	这	蛋糕	和	几乎	后悔	那	她	有

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

bought	**it**	**,**
买	它	,

此外，她看着蛋糕，几乎后悔买了它。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

lest	**he**	**should**	**think**	**that**	**it**	**was**	**eating**	**too**	**many**	**of**	**such**	**things**	**that**	**had**
免得	他	应该	思考	那	它	曾是	吃	也	许多	的	这样的	事物	那	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] .

made	**her**	**ill**	**.**
制成	她	患病的	.

免得他以为是吃了太多这类东西才导致她生病。

" [ænd; ənd] [wɒt] [pʊt] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	And	what	put	that	notion	into	your	head	,	I	should	like	to	know	?	"
"	和	什么	放	那	概念	进入	你的	头	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“我很想知道，是什么让你产生了这种想法？”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] . "

"	He	has	written	to	say	so	.	"
"	他	有	书面	到	说	所以	.	"

“他曾写信说明这一点。”

" [dʒuːli'ɑːnə] — [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] ? "

"	Juliana	—	you	don't	mean	to	tell	me	that	he	invited	himself	?	"
"	朱莉安娜	—	你	不	意思是	到	告诉	我	那	他	受邀	他自己	?	"

“朱莉安娜——你不会是想告诉我他是自己来的吧？”

" [wel] , [nəʊ] . [ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

"	Well	,	no	.	That	is	—	it	was	an	answer	to	my	invitation	.	"
"	出色地	,	不	.	那	是	—	它	曾是	一个	回答	到	我的	邀请	.	"

“嗯，不。那是——那是对我邀请的回应。”

" [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	Your	invitation	?
"	你的	邀请	?

你的邀请?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒntent] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [mæn] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz]

You	were	not	content	to	have	that	man	poking	his	nose	in	here	at	all	hours
你	是	不是	内容	到	有	那	男人	戳	他的	鼻子	在	这里	在	全部	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

of	the	day	and	night	,
的	这	天	和	夜晚	,

你肯定不希望那个人一天到晚、一天到晚都来这里插手你的事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ? "

but	you	must	go	out	of	your	way	to	send	him	invitations	?	"
但	你	必须	去	出去	的	你的	方式	到	发送	他	邀请函	?	"

但你必须特意去给他发邀请函吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [hæz; həz] [biːn] [məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

"	Dr	.	Cautley	has	been	most	kind	and	attentive	,
"	博士	.	谨慎	有	到过	最多	种类	和	细心	,

“考特利医生非常和蔼体贴，

[ænd; ənd] — [ai] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [wiː; wi] [peɪd] [hɪm] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . "

and	—	I	thought	—	it	was	time	we	paid	him	some	little	attention	.	"
和	—	我	想法	—	它	曾是	时间	我们	有薪酬的	他	一些	小的	注意力	.	"

我想，是时候稍微关注一下他了。

" [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'diːd] !

"	Attention	indeed	!
"	注意力	的确	!

“确实需要注意！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [let] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	should	be	very	sorry	to	let	any	young	man	suppose	that	I	paid	any	attention	to
我	应该	是	非常	对不起	到	让	任何	年轻的	男人	认为	那	我	有薪酬的	任何	注意力	到

[hɪm] .

him	.
他	.

我绝不会让任何年轻男子误以为我曾关注过他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] .

I	should	have	thought	you'd	have	had	a	little	more	maidenly	reserve	.
我	应该	有	想法	你会	有	有	一个	小的	更多的	少女	预订	.

我原以为你会更有少女的矜持一些。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ] [doʊnt] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [tiː] [ən'les] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

Besides	,	you	know	perfectly	well	that	I	don't	enjoy	my	tea	unless	we	have	it	by
除了	,	你	知道	完美	出色地	那	我	不	享受	我的	茶	除非	我们	有	它	经过

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

此外，你也很清楚，只有我们两个人一起喝茶的时候，我才不会觉得好喝。

" [əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] -

"	Oh	yes	,	she	knew	;	they	had	been	having	it	that	way	for	five	-	and	-
"	哦	是的	,	她	知道	;	他们	有	到过	拥有	它	那	方式	为了	五	-	和	-

['twenti] [j'iəz] .

twenty	years	.
二十	年	.

“哦，是的，她知道；他们已经这样过了二十五年了。”

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [keɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , " [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] .

"	As	for	that	cake	,	"	continued	the	Old	Lady	,	"	it's	ridiculous	.
"	作为	为了	那	蛋糕	,	"	持续	这	老的	女士	,	"	它是	荒谬的	.

“至于那块蛋糕，”老太太继续说道，“真是荒谬至极。”

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	it	.
看	在	它	.

看看它。

[waɪ] , [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ɔːdəd] ['wedɪŋ] [keɪk] [æt; ət] [wʌns] .

Why	,	you	might	just	as	well	have	ordered	wedding	cake	at	once	.
为什么	,	你	可能	只是	作为	出色地	有	订购	婚礼	蛋糕	在	一次	.

为什么呢？你还不如直接订结婚蛋糕呢。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [dʒuːli'ɑːnə] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['flaɪti] .

I	tell	you	what	it	is	,	Juliana	,	you're	getting	quite	flighty	.
我	告诉	你	什么	它	是	,	朱莉安娜	,	你是	获得	相当	轻浮	.

朱莉安娜，我跟你说，你越来越轻浮了。

" ['flaɪti] ?

"	Flighty	?
"	轻浮	?

“轻浮？

[nəʊ] [maɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['femənɪn] [wʌn] , [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [treɪnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

No	mind	but	a	feminine	one	,	grown	up	and	trained	under	the	shadow	of
不	头脑	但	一个	女性	一	,	生长	向上	和	受过训练	在下面	这	阴影	的

[ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ,

St	.	Sidwell's	,
英石	.	西德威尔的	,

她只有女性的思维，在圣西德威尔学校的庇护下长大并接受训练。

[kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] [kwɪnsiːz] ['fiːlɪŋz] [ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

could	conceive	the	nature	of	Miss	Quincey's	feelings	on	being	told	that	she	was
可以	构想	这	自然	的	错过	昆西的	情怀	在	存在	讲述	那	她	曾是

['flaɪti] .

flighty	.
轻浮	.

可以想象昆西小姐听到别人说她轻浮时的感受。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm] .

She	herself	made	no	attempt	to	express	them	.
她	她自己	制成	不	试图	到	表达	他们	.

她本人并没有试图表达这些想法。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbraʊnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [sens]

She	sat	down	and	gasped	,	clutching	her	Browning	to	give	herself	a	sense
她	卫星	向下	和	倒吸一口气	,	紧握	她	勃朗宁	到	给	她自己	一个	感觉

[ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [səˈpɔːt] .

of	moral	support	.
的	道德	支持	.

她坐了下来，倒吸了一口气，紧紧抓住勃朗宁手枪，以此给自己一些精神上的慰藉。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]

All	the	rest	was	intelligible	,	she	had	understood	and	accepted	it	;	but
全部	这	休息	曾是	可理解的	,	她	有	理解	和	公认	它	;	但

[tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

to	be	told	that	she	,
到	是	讲述	那	她	,

其余的一切她都能理解，也都接受了；但被告知她，

[ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn] [ˌes ˈtiː] . [ˈsɪdwɛlz] , [wɒz; wəz] [ˈflaɪti] — [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [kənˈfjuːzɪŋ]

a	teacher	in	St	.	Sidwell's	,	was	flighty	—	the	charge	was	simply	confusing
一个	老师	在	英石	.	西德威尔的	,	曾是	轻浮	—	这	收费	曾是	简单地	令人困惑

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] ,

to	the	intellect	,
到	这	智力	,

圣西德威尔学校的一位老师，性情轻浮——这项指控简直令人费解。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm] .

and	it	left	her	dumb	.
和	它	左边	她	哑的	.

这让她变得哑口无言。

[ˈflaɪti] ?

Flighty	?
轻浮	?

轻浮?

[wen] [ˈmɑːθə] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈɔːdə(r)] [ə; eɪ] [naɪf]

When	Martha	came	in	with	the	tea	-	tray	and	she	had	to	order	a	knife
什么时候	玛莎	来了	在	和	这	茶	-	托盘	和	她	有	到	命令	一个	刀

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈekstrə] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɔːtli] ,

for	the	cake	and	an	extra	cup	for	Dr	.	Cautley	,
为了	这	蛋糕	和	一个	额外的	杯子	为了	博士	.	谨慎	,

玛莎端着茶盘进来时，她还得另外订一把切蛋糕的刀，还要给考特利医生订一个额外的杯子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [muːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːθə] , [ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [muːn] ,

she	saw	Mrs	.	Moon	looking	at	Martha	,	and	Martha	looking	at	Mrs	.	Moon	,
她	锯	太太	.	月亮	寻找	在	玛莎	,	和	玛莎	寻找	在	太太	.	月亮	,

她看到穆恩太太看着玛莎，玛莎也看着穆恩太太。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , " [haʊ] [ˈflaɪti] [mɪs] [dʒuːliˈɑːnə] [ɪz]

and	they	seemed	to	be	saying	to	each	other	,	"	How	flighty	Miss	Juliana	is
和	他们	似乎	到	是	说	到	每个	其他	,	"	如何	轻浮	错过	朱莉安娜	是

[ˈgetɪŋ] .

getting	.
获得	.

他们似乎在互相说："朱莉安娜小姐越来越轻浮了。"

" ['flaɪti] ?
" **Flighty** ?
" 轻浮 ?

“轻浮？

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'flɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [keɪm]
The idea afflicted her to such a degree that when Dr . Cautley came
这 主意 受苦的 她 到 这样的 一个 程度 那 什么时候 博士 . 谨慎 来了
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .
she had not a word to say to him .
她 有 不是 一个 单词 到 说 到 他 .

这个想法深深地困扰着她，以至于当考特利医生来的时候，她一句话也说不出来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] ['treməz]
For a whole week she had looked forward to this tea - drinking with tremors
为了 一个 所有的 星期 她 有 看起来 向前 到 这 茶 - 喝 和 震颤
[ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .
of joyous expectancy and palpitations of alarm .
的 欢乐 预期 和 心悸 的 警报 .

整整一周，她都满怀期待地盼望着这次喝茶的到来，既有喜悦的颤抖，也有忐忑的不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)][ænd; ənd] ['spɒlətri] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [kæn; kən]
It was to have been one of those rare and solitary occasions that can
它 曾是 到 有 到过 一 的 那些 稀有的 和 孤 场合 那 能
['əʊnli] [kʌm] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] .
only come once in a blue moon .
仅有的 来 一次 在 一个 蓝色的 月亮 .

这本该是一次千载难逢的难得机会。

[ðə; ði] [lʌmp] [sʌm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [get] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
The lump sum of pleasure that other people get spread for them more or less
这 块 和 的 乐趣 那 其他 人们 得到 传播 为了 他们 更多的 或者 较少的
['θɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,
thickly over the surface of the years ,
浓密 超过 这 表面 的 这 年 ,

其他人所获得的快乐，或多或少地分散在岁月的长河中，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [pækt] [ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː][wʌn] ['ræptʃərəs] ['aʊə(r)] ,
she meant to take once for all , packed and pressed into one rapturous hour ,
她 意思是 到 拿 一次 为了 全部 , 包装 和 按下 进入 一 欣喜若狂 小时 ,

她打算一次性地将所有美好的事物浓缩到一个令人陶醉的时刻。

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm][fɔː(r)] - ['θɜːti] [tuː; tə][faɪv] - ['θɜːti] ,
one Saturday afternoon from four - thirty to five - thirty ,
一 周六 下午 从 四 - 三十 到 五 - 三十 ,

某个星期六下午四点半到五点半，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [stɔː(r)d] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'ɒnəmˌaɪzd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][lɑːst]
the memory of it to be stored up and economised so as to last
这 记忆 的 它 到 是 存储 向上 和 经济型 所以 作为 到 最后的
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [taɪm] ,
her life - time ,
她 生活 - 时间 ,

这段记忆要被珍藏和保存，以便伴随她一生。

[ðʌs] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'spens] .
thus justifying the original expense .
因此 证明其合理性 这 原来的 费用 .

因此证明了最初的投入是合理的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ,

She	knew	that	success	was	doubtful	,
她	知道	那	成功	曾是	疑	,

她知道成功的可能性微乎其微。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz]

because	of	the	uncertainty	of	things	in	general	and	of	the	Old	Lady's
因为	的	这	不确定	的	事物	在	一般的	和	的	这	老的	女士的

['tempə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

temper	in	particular	.
脾气	在	特别的	.

因为世事难料，尤其是老太太的脾气难以捉摸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪk] ['evriθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ,

And	then	she	had	to	stake	everything	on	his	coming	;	and	the	chances	,
和	然后	她	有	到	赌注	一切	在	他的	未来	;	和	这	机会	,

然后她不得不把一切都押在他到来这件事上；而机会，

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kleɪmz] [ɒn][ə; eɪ] ['dɒktəz] [taɪm] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə]

allowing	for	the	inevitable	claims	on	a	doctor's	time	,	were	a	thousand	to
允许	为了	这	不可避免的	索赔	在	一个	医生的	时间	,	是	一个	千	到

[wʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

one	against	it	.
一	反对	它	.

考虑到医生时间不可避免地会被占用，反对的比例是千比一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪn'kælkjələbl] ['bæləns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

She	had	nothing	to	go	upon	but	the	delicate	incalculable	balance	of	events	.
她	有	没有什么	到	去	之上	但	这	精美的	不可估量	平衡	的	活动	.

她唯一的线索就是事件之间微妙而难以估量的平衡。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [bluː] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ,

And	now	,	when	the	blue	moon	had	risen	,	the	impossible	thing	happened	,
和	现在	,	什么时候	这	蓝色的	月亮	有	升起	,	这	不可能的	事物	发生	,

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] ,

and	the	man	had	come	,
和	这	男人	有	来	,

而现在，当蓝月亮升起时，不可能的事情发生了，那个人来了。

[hiː; hi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɪn][fækt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] .

he	might	just	as	well	,	in	fact	a	great	deal	better	,	have	stayed	away	.
他	可能	只是	作为	出色地	,	在	事实	一个	伟大的	交易	更好的	,	有	入住	离开	.

他完全可以远离这里，事实上，远离这里才是更好的选择。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd]['feɪljə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

The	whole	thing	was	a	waste	and	failure	from	beginning	to	end	.
这	所有的	事物	曾是	一个	浪费	和	失败	从	开始	到	结尾	.

整件事从头到尾都是一场浪费和失败。

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

The	tea	was	a	waste	and	a	failure	,
这	茶	曾是	一个	浪费	和	一个	失败	,

这茶真是浪费，完全失败了。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [suːn] ;

for	Martha	would	bring	it	in	a	quarter	of	an	hour	too	soon	;
为了	玛莎	会	带来	它	在	一个	四分之一	的	一个	小时	也	很快	;

因为玛莎总是会提前十五分钟把它拿进来；

[ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][et; eɪt]['eni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	cake	was	a	waste	and	a	failure	,	for	nobody	ate	any	of	it	;
这	蛋糕	曾是	一个	浪费	和	一个	失败	,	为了	无人	吃	任何	的	它	;

蛋糕完全浪费了，也失败了，因为没人吃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] .

and	she	was	a	waste	and	a	failure	—	she	hardly	knew	why	.
和	她	曾是	一个	浪费	和	一个	失败	—	她	几乎	知道	为什么	.

她觉得自己一无是处，是个失败者——她自己也几乎不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪk] [wɪð] [trembliŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	cut	her	cake	with	trembling	fingers	and	offered	it	,
她	切	她	蛋糕	和	发抖	手指	和	提供	它	,

她颤抖着手指切开蛋糕，递了出去。

['blʌʃiŋ] [æz; əz][ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][ɪts][saɪd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['θʌrəli] [ˌʌn'həʊlsəm] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts]

blushing	as	the	gash	in	its	side	revealed	the	thoroughly	unwholesome	nature	of	its
脸红	作为	这	伤口	在 它是	边		揭晓	这	彻底	不健康的	自然	的	它是

[ɪn'tɪəriə(r)] .

interior	.
内部的	.

它脸红了，因为它侧面的伤口暴露了它内部极其不卫生的本质。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃʊgəri] ['ɑːtɪfɪs] , [ɪts] ['tretʃərəsli] ['festɪv] [eə(r)] , [ænd; ənd][ɪts]

She	felt	ashamed	of	its	sugary	artifice	,	its	treacherously	festive	air	,	and	its
她	毛毡	羞愧	的	它是	含糖的	技巧	,	它是	阴险地	节日	空气	,	和	它是

[ɪm'bærəsɪŋ] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] [braɪdz] - [keɪk] .

embarrassing	affinity	to	bride's	-	cake	.
尴尬的	亲和力	到	新娘的	-	蛋糕	.

她为它甜腻的做作、虚假的节日气氛以及与新娘蛋糕令人尴尬的相似之处感到羞耻。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [keɪk] ,

No	wonder	that	he	had	no	appetite	for	cake	,
不	想知道	那	他	有	不	食欲	为了	蛋糕	,

难怪他没胃口吃蛋糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	that	Miss	Quincey	had	no	appetite	for	conversation	.
和	那	错过	昆西	有	不	食欲	为了	对话	.

而且昆西小姐对交谈毫无兴趣。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

He	tried	to	tempt	her	with	bits	of	Browning	,	but	she	refused	them	all	.
他	尝试	到	诱惑	她	和	比特	的	勃朗宁	,	但	她	拒绝	他们	全部	.

他试图用勃朗宁的诗歌来诱惑她，但她全都拒绝了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['braʊnɪŋ] .

She	had	lost	her	interest	in	Browning	.
她	有	丢失的	她	兴趣	在	勃朗宁	.

她对勃朗宁失去了兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [tɔːk] ,

He	thought	,	"	She	is	too	tired	to	talk	,
他	想法	,	"	她	是	也	疲劳的	到	讲话	,

他心想："她太累了，说不出话来。"

" [ænd; ənd] [left] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

"	and	left	half	an	hour	sooner	than	he	had	intended	.
"	和	左边	一半	一个	小时	很快	比	他	有	故意的	.

他比原计划提前半小时离开了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi][ɪz] [ə'fendɪd] .

She	thought	,	"	He	is	offended	.
她	想法	,	"	他	是	被冒犯了	.

她心想："他生气了。"

[ɔː(r)] [els] — [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] ['flaɪti] .

Or	else	—	he	thinks	me	flighty	.
或者	别的	—	他	思考	我	轻浮	.

否则——他会觉得我轻浮。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

"	And	that	was	all	.
"	和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bluː] [muːn]

Under	a	Blue	Moon
在下面	一个	蓝色的	月亮

蓝月之下

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [wʌn] ,

It	was	early	on	another	Saturday	evening	,	a	fortnight	after	that	disastrous	one	,
它	曾是	早期的	在	其他	周六	晚上	,	一个	两星期	后	那	灾难性的	一	,

那是灾难发生两周后的另一个星期六傍晚，时间还早。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['prɪmrəʊz] [hɪl] [pɑːk] .

and	Miss	Quincey	was	taking	the	air	in	Primrose	Hill	Park	.
和	错过	昆西	曾是	采取	这	空气	在	报春花	爬坡道	公园	.

昆西小姐正在樱草山公园散步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [wɔːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [brɪsk] [ænd; ənd]

She	was	walking	to	keep	herself	warm	,	for	the	breeze	was	brisk	and
她	曾是	步行	到	保持	她自己	温暖的	,	为了	这	微风	曾是	轻快	和

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

她散步是为了取暖，因为微风习习，凉爽宜人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜː(r)][ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜː(r)][ænd; ənd]

There	was	a	little	stir	and	flutter	in	the	trees	and	a	little	stir	and
那里	曾是	一个	小的	搅拌	和	扑	在	这	树木	和	一个	小的	搅拌	和

['flʌtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

flutter	in	her	heart	,
扑	在	她	心	,

树丛中传来一阵轻微的骚动和颤动，她的心中也涌起一阵轻微的悸动。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

for	she	had	caught	sight	of	Dr	.	Cautley	in	the	distance	.
为了	她	有	捕捉	视线	的	博士	.	谨慎	在	这	距离	.

因为她远远地看到了考特利医生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'sektɪŋ] [wɔːks] , ['kʌmɪŋ]

He	was	coming	round	the	corner	of	one	of	the	intersecting	walks	,	coming
他	曾是	未来	圆形的	这	角落	的	一	的	这	相交	散步	,	未来

[æt; ət][ə; eɪ]['fræntɪk] [peɪs] ,

at	a	frantic	pace	,
在	一个	疯狂的	步伐	,

他正从其中一条交叉步道的拐角处走来，步伐十分急促。

[wɪð] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

with	the	tails	of	his	frock	-	coat	waving	in	the	wind	.
和	这	尾巴	的	他的	连衣裙	-	外套	挥手	在	这	风	.

他的礼服下摆在风中飘扬。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .

He	pulled	himself	up	as	he	neared	her	and	held	out	a	friendly	hand	.
他	拉	他自己	向上	作为	他	接近	她	和	握住	出去	一个	友好的	手	.

他走到她跟前，站起身来，友好地伸出手。

" [ðæts] [raɪt] , [mɪs] ['kwɪnsi] .

"	That's	right	,	Miss	Quincey	.
"	那就是	正确的	,	错过	昆西	.

“没错，昆西小姐。”

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] .

I'm	delighted	to	see	you	out	.
我是	高兴极了	到	看	你	出去	.

很高兴看到你出来。

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [strɒŋ] [ə'gen] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

You	really	are	getting	strong	again	,	aren't	you	?	"
你	真的	是	获得	强的	再次	,	不是	你	?	"

你真的又恢复健康了，不是吗?

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] — ['veri] [wel] , ['veri] [strɒŋ] .

"	Yes	,	thank	you	—	very	well	,	very	strong	.
"	是的	,	感谢	你	—	非常	出色地	,	非常	强的	.

“是的，谢谢——非常好，非常强壮。”

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ,

"	Was	it	her	fancy	,
"	曾是	它	她	想要	,

“是她一时兴起吗？”

[ɔː(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðæt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	did	his	manner	imply	that	he	wanted	to	sink	that	humiliating	episode	of	the
或者	做过	他的	方式	意味着	那	他	通缉	到	下沉	那	羞辱	插曲	的	这

[tiː] - ['pɑːti] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɒf] ?

tea	-	party	and	begin	again	where	they	had	left	off	?
茶	-	派对	和	开始	再次	在哪里	他们	有	左边	离开	?

或者，他的态度是否暗示他想忘记那次令人难堪的茶会事件，然后从他们中断的地方重新开始?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [səʊ] ; [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] ['sʌt(ə)l] .

It	might	be	so	;	his	courtesy	was	so	infinitely	subtle	.
它	可能	是	所以	;	他的	礼貌	曾是	所以	无限地	微妙的	.

或许真是如此；他的礼貌真是无比含蓄。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [naʊ] .

He	had	actually	turned	and	was	walking	her	way	now	.
他	有	实际上	转向	和	曾是	步行	她	方式	现在	.

他竟然转身朝她走来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [sɔːr'dɛloʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	And	how	is	Sordello	?	"	he	asked	,
"	和	如何	是	索德罗	?	"	他	问	,

“索德罗怎么样了？”他问道。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪəri] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəsli] [ðə; ði]

the	tone	of	his	inquiry	suggesting	that	there	was	something	seriously	the
这	语气	的	他的	询问	建议	那	那里	曾是	某物	严重地	这

['mætə(r)] [wɪð] [sɔːr'dɛloʊ] .

matter	with	Sordello	.
事情	和	索德罗	.

他的询问语气表明索德罗出了很严重的问题。

" ['getɪŋ] [ɒn] .
" Getting on .
" 获得 在 .

“继续前进。”

['əʊnli] ['fɪfti] - [sɪks]['peɪdʒɪz][mɔː(r)] . "
Only fifty - six pages more . "
仅有的 五十 - 六 页面 更多的 . "

只剩五十六页了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] , [mɪs] ['kwɪnsi] — ['geɪnɪŋ] [ɒn][hɪm][baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
" You are advancing , Miss Quincey — gaining on him by leaps and bounds .
" 你 是 前进 , 错过 昆西 — 获得 在 他 经过 跳跃 和 界限 .

“昆西小姐，你进步很快——你正以惊人的速度赶上他。”

[jʊr; jər] [nɒt] [ˌəuvə'duː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [həʊp] ? "
You're not overdoing it , I hope ? "
你是 不是 做得太过火了 它 , 我 希望 ? "

你没做得太过火吧?

" [əʊ] [nəʊ] ,
" Oh no ,
" 哦 不 ,

“哦，不，

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]
I read a little in the evenings — I have to keep up to the standard of
我 读 一个 小的 在 这 晚上 — 我 有 到 保持 向上 到 这 标准 的
[ðə; ði] [stɑːf] .
the staff .
这 职员 .

我晚上会读一会儿书——我必须跟上同事们的水平。

[ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['pænɪk] ,
Indeed , " she added , turning with a sudden suicidal panic ,
的确 , " 她 额外 , 转弯 和 一个 突然 有自杀倾向 恐慌 ,

“的确，”她说着，突然转过身，流露出一种想要自杀的恐慌。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] . "
" I ought to be at home and working now . "
" 我 应该 到 是 在 家 和 在职的 现在 . "

“我现在应该在家工作。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ɒn] [ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] ?
On a half - holiday ?
在 一个 一半 - 假期 ?

半个假期?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] ? "
It is a half - holiday ? "
它 是 一个 一半 - 假期 ? "

这是半个假期吗?

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" For some people — not for me .
" 为了 一些 人们 — 不是 为了 我 .

“对某些人来说是这样——但对我来说不是这样。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] — [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æz; əz] [ðeɪ]

"	His	eyes	—	she	could	not	be	mistaken	—	were	taking	her	in	as	they
"	他的	眼睛	—	她	可以	不是	是	错误	—	是	采取	她	在	作为	他们

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .

had	done	before	.
有	完毕	前	.

“他的眼睛——她不可能看错——像以前那样打量着她。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

"	And	why	not	for	you	?
"	和	为什么	不是	为了	你	?

为什么你不行呢?

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['hɒrəbli] ['taɪəd] .

Do	you	know	,	you're	looking	horribly	tired	.
做	你	知道	,	你是	寻找	糟糕透了	疲劳的	.

你知道吗，你看上去非常疲惫。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .

Suppose	we	sit	down	a	bit	.
认为	我们	坐	向下	一个	少量	.

我们不妨坐下来聊一会儿。

" [mɪs] ['kwɪnsi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] .

"	Miss	Quincey	admitted	that	it	would	be	very	nice	.
"	错过	昆西	承认	那	它	会	是	非常	好的	.

昆西小姐承认那会非常好。

" ['hædnt] [ju:; jʊ]['betə(r)] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪp] [ɒn] — [ðə; ði] [wɪndz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

"	Hadn't	you	better	put	your	cape	on	—	the	wind's	changing	.
"	之前没有	你	更好的	放	你的	岬	在	—	这	风的	变化	.

“你最好披上斗篷——风向变了。”

" [ʃi:; ʃi] [əu'bei] [hɪm] .

"	She	obeyed	him	.
"	她	服从	他	.

她服从了他。

" [ðæts] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [θɪk] [ɪ'nʌf] [ræp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['weðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	That's	hardly	a	thick	enough	wrap	for	this	weather	,	is	it	?
"	那就是	几乎	一个	厚的	足够的	裹	为了	这	天气	,	是	它	?

“这点厚度的外套在这种天气下肯定不够保暖，对吧？”

" [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [wɔ:m] , ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	She	assured	him	it	was	very	warm	,	very	comfortable	.
"	她	保证	他	它	曾是	非常	温暖的	,	非常	舒服的	.

她向他保证说，这里非常温暖，非常舒适。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['kwɪnsi] ? "

"	Do	you	know	what	I	would	like	to	do	with	you	,	Miss	Quincey	?	"
"	做	你	知道	什么	我	会	喜欢	到	做	和	你	,	错过	昆西	?	"

“昆西小姐，你知道我想对你做什么吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pæk] [juː; jʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] — ['eniweə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θriː]
" I should like to pack you off somewhere — anywhere — for another three
" 我 应该 喜欢 到 盒 你 离开 某处 — 任何地方 — 为了 其他 三
[mʌnθs] - ['hɒlədeɪ] . "
months ' holiday . "
几个月 - 假期 . "

“我真想把你送到某个地方——任何地方都行——再放三个月假。”

" [ə'nʌðə(r)] [θriː] [mʌnθs] !
" Another three months !
" 其他 三 几个月 !

“再过三个月！”

[wɒt] [wʊd] [maɪ]['pjuːp(ə)lz] [duː; də] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [mɪs]
What would my pupils do , and what would Miss
什么 会 我的 学生 做 , 和 什么 会 错过

我的学生会怎么做？小姐又会怎么做？

- [seɪ] ?
Cursiter say ?
- 说 ?

光标说？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
" It was part of the illusion that she conceived herself to be indispensable
" 它 曾是 部分 的 这 错觉 那 她 构思 她自己 到 是 必不可少
[tuː; tə] [mɪs] - .
to Miss Cursiter .
到 错过 - .

“她误以为自己对柯西特小姐来说是不可或缺的，这只是她错觉的一部分。”

" [kən'faʊnd] [mɪs] - !
" Confound Miss Cursiter !
" 混杂 错过 - !

“该死的柯西特小姐！”

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] [felt] ['strɒŋli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [mɪs] - .
" Evidently he felt strongly on the subject of Miss Cursiter .
" 显然 他 毛毡 强烈 在 这 主题 的 错过 - .

“显然，他对柯西特小姐这件事有很强烈的感受。”

[hiː; hi] [kən'faʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['enədʒi] [ðæt] [ðə; ði] [siːt] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ]
He confounded her with such energy that the seat provided for them by
他 令人困惑 她 和 这样的 活力 那 这 座位 假如 为了 他们 经过
[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [vaɪbɹ'eɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
the London County Council vibrated under it .
这 伦敦 县 理事会 振动 在下面 它 .

他精力充沛，令她惊叹不已，以至于伦敦郡议会为他们提供的座位都震动起来。

[hiː; hi] [stɛərd] ['sʌlkɪli] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
He stared sulkily out over the park a moment ;
他 凝视 闷闷不乐 出去 超过 这 公园 一个 片刻 ;

他闷闷不乐地望着公园看了一会儿；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ['sʌmbədi] ,
he gave his cuffs a hitch as if he were going to fight somebody ,
他 给予 他的 袖口 一个 拴住 作为 如果 他 是 去 到 斗争 某人 ,

他拉了拉袖口，好像要跟人打架似的。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [gəʊ] .
and then — he let himself go .
和 然后 — 他 让 他自己 去 .

然后——他就放任自己了。

[æt; ət][ə; eɪ][blaɪnd] ['hedlɒŋ] [peɪs] , ['læʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['fɔːlɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɒn]

At	a	blind	headlong	pace	,	lashing	himself	up	as	he	went	,	falling	furiously	on
在	一个	瞎的	一头扎	步伐	,	鞭打	他自己	向上	作为	他	去	,	坠落	愤怒地	在

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

他盲目地横冲直撞，一路把自己捆起来，疯狂地向文明世界扑去。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] , ['wɪmɪnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪmɪnz] ['leɪbə(r)] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [θruː]

the	social	order	,	women's	education	and	women's	labour	,	the	system	that	threw
这	社会的	命令	,	女性的	教育	和	女性的	劳动	,	这	系统	那	扔

['əʊpən][ɔːl] [dɔːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

open	all	doors	to	them	,
打开	全部	门	到	他们	,

社会秩序、妇女教育和妇女劳动，以及为她们敞开一切大门的制度，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][biː; bi] [skwiːzd] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] .

and	let	them	be	squeezed	and	trampled	down	together	in	the	crush	.
和	让	他们	是	挤压	和	践踏	向下	一起	在	这	压碎	.

让他们在人群中被挤压、被践踏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['strænŋgl] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	ready	to	take	the	nineteenth	century	by	the	throat	and	strangle	it
他	曾是	准备好	到	拿	这	第十九	世纪	经过	这	喉	和	扼杀	它

;

;
;

他准备扼杀十九世纪；

[hiː; hi] [skweəd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

he	squared	himself	against	the	universe	.
他	平方	他自己	反对	这	宇宙	.

他与宇宙对抗。

" [wɒt] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] , " [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]['iːkwəl] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][men]

"	What	,	"	said	Miss	Quincey	,	"	do	you	not	believe	in	equal	chances	for	men
"	什么	,	"	说	错过	昆西	,	"	做	你	不是	相信	在	平等的	机会	为了	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

and	women	?
和	女性	?

“什么？”昆西小姐说，“你不相信男女平等吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['flaɪtinəs] .

"	She	was	eager	to	redeem	herself	from	the	charge	of	flightiness	.
"	她	曾是	渴望的	到	赎回	她自己	从	这	收费	的	轻浮	.

她急于洗清自己轻浮的罪名。

" ['iːkwəl] [tʃɑːnsiz] ?

"	Equal	chances	?
"	平等的	机会	?

“机会均等吗？”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] .

I	daresay	.
我	敢说	.

我敢说。

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'iːkwəl] [wɜːk] .

But	not	unequal	work	.
但	不是	不等	工作	.

但不能是不平等的工作。

[ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəl] .

The	work	must	be	unequal	if	the	conditions	are	unequal	.
这	工作	必须	是	不等	如果	这	状况	是	不等	.

如果条件不平等，那么工作量也必然不平等。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [mə'ʃiːn] .

It's	not	the	same	machine	.
它是	不是	这	相同的	机器	.

这不是同一台机器。

[tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] [ɪz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn]

To	turn	a	woman	on	to	a	man's	work	is	like	trying	to	run	an	express	train
到	转动	一个	女士	在	到	一个	男人的	工作	是	喜欢	尝试	到	跑步	一个	表达	火车

[baɪ] [klɒk] - [wɜːk] ,

by	clock	-	work	,
经过	钟	-	工作	,

让女人对男人的工作感兴趣，就像试图让特快列车按时运行一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pendʒələm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪstən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heəsprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [stiːm] .

with	a	pendulum	for	a	piston	,	and	a	hairspring	for	steam	.
和	一个	摆	为了	一个	活塞	,	和	一个	弹簧	为了	蒸汽	.

它用摆锤代替活塞，用游丝代替蒸汽。

" [mɪs] ['kwɪnsi] ['tɪmɪdli] [hint] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,

"	Miss	Quincey	timidly	hinted	that	the	question	was	a	large	one	,
"	错过	昆西	胆怯地	暗示	那	这	问题	曾是	一个	大的	一	,

昆西小姐怯生生地暗示说，这个问题很大。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	there	was	another	side	to	it	.
那	那里	曾是	其他	边	到	它	.

事情还有另一面。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [saɪdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Of	course	there	is	;	there	are	fifty	sides	to	it	;
"	的	课程	那里	是	;	那里	是	五十	侧面	到	它	;

“当然有；它有五十个方面；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔːti] - [naɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [teɪst] .

but	there	are	too	many	people	looking	at	the	other	forty	-	nine	for	my	taste	.
但	那里	是	也	许多	人们	寻找	在	这	其他	四十	-	九	为了	我的	品尝	.

但我觉得太多人盯着其他四十九个人看了。

[aɪ] [ləʊð] [ə; eɪ] [kraʊd] .

I	loathe	a	crowd	.
我	厌恶	一个	人群	.

我讨厌人多的地方。

" [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [es'priː] [diː] [kɔː(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ?

"	Stirred	by	a	faint	esprit	de	corps	Miss	Quincey	asked	him	if	he	did	not	believe	in	the	open	door	for	women	?
"	搅拌	经过	一个	头晕的	精神	德	兵团	错过	昆西	问	他	如果	他	做过	不是	相信	在	这	打开	门	为了	女性	?

“昆西小姐被一丝微弱的团结精神所感动，问他是否不相信女性应该拥有平等的机会？”

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɪndə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

He	said	,	"	It	would	be	kinder	to	shut	it	in	their	faces	.
他	说	,	"	它	会	是	幼儿园	到	关闭	它	在	他们的	面孔	.

他说：“最好还是当面关上门来。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['leɪbə(r)] ['mɑːkɪt] — [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [dɪ'mɑːnd] .

"	She	threw	in	a	word	about	the	women's	labour	market	—	the	enormous	demand	.
"	她	扔	在	一个	单词	关于	这	女性的	劳动	市场	—	这	巨大的	要求	.

她还谈到了女性劳动力市场——巨大的需求。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['əʊnli] [ment] [ðæt] ['wɪmɪnz] ['leɪbə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːt] [tʃiːp] [ænd; ənd] [səʊld]

He	said	that	only	meant	that	women's	labour	could	be	bought	cheap	and	sold
他	说	那	仅有的	意思是	那	女性的	劳动	可以	是	买	便宜的	和	卖

[dɪə(r)] .

dear	.
亲爱的	.

他说，这仅仅意味着可以廉价购买、高价出售妇女的劳动力。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .

She	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] ?

"	But	women	must	do	something	—	surely	you	see	the	necessity	?
"	但	女性	必须	做	某物	—	一定	你	看	这	必要性	?

“但是女性必须做点什么——你肯定明白其中的必要性吧？”

" [hiː; hi] [grəʊn] .

"	He	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [əʊ] [jes] .

"	Oh	yes	.
"	哦	是的	.

“哦是的。

[ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [siː] — [ðə; ði] ['dæmnəbl] [nə'sesəti] .

It's	just	the	necessity	that	I	do	see	—	the	damnable	necessity	.
它是	只是	这	必要性	那	我	做	看	—	这	该死的	必要性	.

我看到的只是这种必要性——该死的必要性。

[aɪ] ['əʊnli] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'ventəbl] ['iːv(ə)l] .

I	only	protest	against	the	preventable	evil	.
我	仅有的	反对	反对	这	可预防的	邪恶的	.

我只抗议那些可以避免的罪恶。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tɜːn] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] [səʊ] ['meni] [mə'ʃiːnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [triːt] [ðem; ðəm] [laɪk] [mə'ʃiːnz] .

If	you	must	turn	women	into	so	many	machines	,	for	Heaven's	sake	treat	them	like	machines	.
如果	你	必须	转动	女性	进入	所以	许多	机器	,	为了	天	清酒	对待	他们	喜欢	机器	.

如果你非要把女人变成这么多机器，那就看在上帝的份上，把她们当机器一样对待吧。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [wɜːk] [æn; ən] ['endʒɪn] [wen] [ɪts] [ˌʌndə'gəu] ['strʌktʃərəl] [ˌɔːltə'reɪʃəns] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] .

You	don't	work	an	engine	when	it's	undergoing	structural	alterations	—	because	,	you	know	,	you	can't	.
你	不	工作	一个	引擎	什么时候	它是	正在经历	结构	变化	—	因为	,	你	知道	,	你	不能	.

发动机在进行结构改造时，你不能操作它——因为，你知道，你不能。

[jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['sɪstəm] ['rekəgnaɪz] [nəʊ] ['dɪfərənsɪz] .

Your	precious	system	recognises	no	differences	.
你的	宝贵的	系统	认可	不	差异	.

你那套精密的系统根本无法识别任何差异。

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [əb'sɜːd] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['dʒiːniəs]

It	sets	up	the	same	absurd	standard	for	every	woman	,	the	brilliant	genius
它	套	向上	这	相同的	荒诞	标准	为了	每一个	女士	,	这	杰出的	天才

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪmbəsiːl] .

and	the	average	imbecile	.
和	这	平均的	白痴	.

它对所有女性，无论是才华横溢的天才还是平庸之辈，都设定了同样的荒谬标准。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['mɒrəli] ['əʊdiəs] [bʌt; bət] [ˌfɪziə'lɒdʒɪkli] ['fætʃuəs] .

Which	is	not	only	morally	odious	but	physiologically	fatuous	.
哪个	是	不是	仅有的	道德上	令人厌恶的	但	生理学	昏庸	.

这不仅在道德上令人憎恶，而且在生理上也是愚蠢的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [rɪ'zʌlts] — ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['imbisiːl,-sail] [ɑː(r); ə(r)]

There	must	be	one	of	two	results	—	either	the	average	imbeciles	are
那里	必须	是	一	的	二	结果	—	任何一个	这	平均的	白痴	是

['sækrɪfaɪst] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [dʒ'iːnɪəsɪz] ,

sacrificed	by	thousands	to	a	dozen	or	so	of	brilliant	geniuses	,
牺牲	经过	数千	到	一个	打	或者	所以	的	杰出的	天才	,

结果必然有两种——要么成千上万的普通笨蛋被牺牲，换来十几个天才；

[ɔː(r)] [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] . "

or	it's	the	other	way	about	.	"
或者	它是	这	其他	方式	关于	.	"

或者情况正好相反。

" [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə]

"	Whichever	way	it	is	,	"	said	Miss	Quincey	,	with	her	back	,	so	to	speak	,	to
"	任何	方式	它	是	,	"	说	错过	昆西	,	和	她	后退	,	所以	到	说话	,	到

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

“不管怎样，”昆西小姐说着，背靠着墙。

" [ɪts] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prəʊgres] . "

"	it's	all	part	of	civilization	,	of	our	intellectual	progress	.	"
"	它是	全部	部分	的	文明	,	的	我们的	知识分子	进步	.	"

“这都是文明的一部分，是我们智力进步的一部分。”

" ['ðer] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	They're	not	the	same	thing	.
"	它们是	不是	这	相同的	事物	.

它们不是一回事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sævɪdʒri] .

And	it	isn't	civilization	,	it's	intellectual	savagery	.
和	它	不是	文明	,	它是	知识分子	野蛮	.

这不是文明，而是思想上的野蛮。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['prəʊgres] ['aɪðə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [blaɪnd] [rʌʃ] ,

It	isn't	progress	either	,	it's	a	blind	rush	,
它	不是	进步	任何一个	,	它是	一个	瞎的	匆忙	,

这也不是进步，而是盲目的冲刺。

[æn; ən] [ɪn'hjuːmən] ['skrɪmɪdʒ] — [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

an	inhuman	scrimmage	—	the	very	worst	form	of	the	struggle	for	existence	.
一个	不人道	对抗赛	—	这	非常	最差	形式	的	这	斗争	为了	存在	.

一场非人道的混战——生存斗争中最残酷的形式。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [miːn] [sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəli] [fitist] .

It	doesn't	even	mean	survival	of	the	intellectually	fittest	.
它	不	甚至	意思是	生存	的	这	智力方面	最强	.

这甚至不意味着智力最强者才能生存。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləps] [mɔn'strɔsəti] .

It	develops	monstrosities	.
它	发展	怪物	.

它会滋生怪物。

[ˌaɪ 'tiː] [di'fiːt] [ɪts] [əʊn] [endz] [baɪ] [bɹ'uːtəlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪt'self] .

It	defeats	its	own	ends	by	brutalising	the	intellect	itself	.
它	失败	它是	自己的	结束	经过	残暴	这	智力	本身	.

它通过摧残智力本身而适得其反。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] .

And	the	worst	enemies	of	women	are	women	.
和	这	最差	敌人	的	女性	是	女性	.

女性最大的敌人就是女性自己。

[ai] [sweə(r)] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	swear	,	if	I	were	a	woman	,
我	发誓	,	如果	我	是	一个	女士	,

我发誓，如果我是个女人，

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

I'd	rather	do	without	an	education	than	get	it	at	that	price	.
ID	相当	做	没有	一个	教育	比	得到	它	在	那	价格	.

我宁愿不接受教育，也不愿花那个价钱去接受教育。

[ɔː(r)] [aɪ'd] ['edʒukeɪt] [maɪ'self] .

Or	I'd	educate	myself	.
或者	ID	教育	我	.

或者我会自学。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fitist] — [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "

After	all	,	that's	the	way	of	the	fittest	—	the	one	in	a	thousand	.	"
后	全部	,	那就是	这	方式	的	这	最强	—	这	一	在	一个	千	.	"

毕竟，这就是适者生存之道——千分之一的强者。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ðen] ?

"	Do	you	not	approve	of	educated	women	then	?
"	做	你	不是	批准	的	受过教育	女性	然后	?

“那么，你不赞成受过教育的女性吗？”

" [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] [ˌkætə'klɪzəml] ['aʊtbreɪk] ,

"	Miss	Quincey	was	quite	shaken	by	this	cataclysmal	outbreak	,
"	错过	昆西	曾是	相当	摇晃	经过	这	灾难性的	暴发	,

“昆西小姐被这场灾难性的疫情吓坏了。”

[ðɪs] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['biːkənz] [ænd; ənd] ['lændmɑːrks] .

this	overturning	and	shattering	of	the	old	beacons	and	landmarks	.
这	推翻	和	破碎	的	这	老的	信标	和	地标	.

这颠覆并摧毁了旧的灯塔和地标。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	stared	into	the	distance	.
他	凝视	进入	这	距离	.

他凝视着远方。

" [əʊ] [jes] , [ai] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['edʒukeɪtɪd] — [nɒt] [wen] [ðeɪ]

"	Oh	yes	,	I	approve	of	them	when	they	are	really	educated	—	not	when	they
"	哦	是的	,	我	批准	的	他们	什么时候	他们	是	真的	受过教育	—	不是	什么时候	他们

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] .

are	like	that	.
是	喜欢	那	.

“哦，是的，我赞成他们接受真正的教育——而不是像现在这样。”

[juː; jʊ][wʊnt][get][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːsɪŋ] - [haʊs] [laɪk][ˌes 'tiː] .

You	won't	get	the	flower	of	womanhood	out	of	a	forcing	-	house	like	St	.
你	惯于	得到	这	花	的	女性	出去	的	一个	强制	-	房子	喜欢	英石	.

['sɪdwɛlz] ;

Sidwell's	;
西德威尔的	;

在像圣西德威尔学院那样的强制教育机构里，你不可能培养出最优秀的女性；

[ðəʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz] [p'ʌmpkɪnz] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

though	I	daresay	it	produces	pumpkins	to	perfection	.
尽管	我	敢说	它	产	南瓜	到	完美	.

但我敢说它种出的南瓜堪称完美。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['vɪviən] [ðen] ?

"	What	did	he	say	to	Miss	Vivian	then	?
"	什么	做过	他	说	到	错过	薇薇安	然后	?

“那他当时对薇薇安小姐说了什么？”

[mɪs] ['kwɪnsi] [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ['bædli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [kʊd; kəd][prə'djuːs] ['wɪmɪn] [laɪk] [mɪs]

Miss	Quincey	could	not	think	badly	of	a	system	that	could	produce	women	like	Miss
错过	昆西	可以	不是	思考	糟糕	的	一个	系统	那	可以	生产	女性	喜欢	错过

['vɪviən] .

Vivian	.
薇薇安	.

昆西小姐无法对一个能够培养出像薇薇安小姐这样的女性的制度有任何负面看法。

[ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['æŋgri] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

A	cloud	came	over	his	angry	eyes	as	they	stared	into	the	distance	.
一个	云	来了	超过	他的	生气的	眼睛	作为	他们	凝视	进入	这	距离	.

他怒火中烧，目光投向远方，眼中却蒙上了一层阴霾。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [prə'djuːst] [ðem; ðəm] .

It	hasn't	produced	them	.
它	还没有	生产	他们	.

它没有生产过这些产品。

[ðeɪ] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] .

They	have	produced	it	.
他们	有	生产	它	.

他们已经制作出来了。

" [mɪs] ['kwɪnsi] [smaɪld] .

"	Miss	Quincey	smiled	.
"	错过	昆西	微笑	.

昆西小姐笑了。

['evɪdəntli] [kən'sɪstənsi] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

Evidently	consistency	was	not	to	be	expected	of	this	young	man	.
显然	一致性	曾是	不是	到	是	预期的	的	这	年轻的	男人	.

显然，人们并不指望这个年轻人能始终如一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .

He	was	so	young	,	and	so	irresponsible	and	passionate	.
他	曾是	所以	年轻的	,	和	所以	不负责任	和	热情的	.

他当时那么年轻，那么不负责任，那么热情奔放。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

She	**admired**	**him**	**for**	**it**	**;**	**and**	**not**	**only**	**for**	**that**	**;**
她	钦佩	他	为了	它	;	和	不是	仅有的	为了	那	;

她为此钦佩他；而且不仅仅是因为这一点；

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ,

she	**admired**	**him**	**—**	**she**	**could**	**not**	**say**	**exactly**	**why**	**,**
她	钦佩	他	—	她	可以	不是	说	确切地	为什么	,

她很欣赏他——但她也说不清为什么。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bʌmpi] ,

but	**she**	**thought**	**it**	**was**	**because**	**he**	**had**	**such**	**a**	**beautiful**	**,**	**bumpy**	**,**
但	她	想法	它	曾是	因为	他	有	这样的	一个	美丽的	,	起疙瘩的	,

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

intellectual	**forehead**	**.**
知识分子	前额	.

但她认为那是因为他有着美丽、凹凸不平、充满智慧的额头。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

And	**as**	**she**	**sat**	**beside**	**him**	**and**	**shook**	**to**	**that**	**vibrating**	**passion**	**of**	**his**	**,**
和	作为	她	卫星	旁	他	和	摇晃	到	那	振动	热情	的	他的	,

她坐在他身旁，随着他那澎湃的激情而颤抖，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bluː] [muːn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

she	**felt**	**as**	**if**	**the**	**blue**	**moon**	**had**	**risen**	**again**	**and**	**was**	**shining**	**through**	**the**
她	毛毡	作为	如果	这	蓝色的	月亮	有	升起	再次	和	曾是	灼灼	通过	这

[triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ;

trees	**of**	**the**	**park**	**;**
树木	的	这	公园	;

她感觉仿佛蓝月亮再次升起，透过公园的树木照耀着大地；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] , ['æbsəluːtli] , [ɪn'djuːbɪtəbli] ['hæpi] [ænd; ənd] [seɪf] ;

and	**she**	**was**	**happy**	**,**	**absolutely**	**,**	**indubitably**	**happy**	**and**	**safe**	**;**
和	她	曾是	快乐的	,	绝对地	,	无疑	快乐的	和	安全的	;

她很开心，绝对的、毫无疑问的开心和安全；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

for	**she**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**her**	**friend**	**and**	**her**	**protector**	**and**	**the**
为了	她	毛毡	那	他	曾是	她	朋友	和	她	保护者	和	这

[dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] .

defender	**of**	**her**	**cause**	**.**
防守队员	的	她	原因	.

因为她觉得他是她的朋友、她的保护者，也是她事业的捍卫者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [reɪdʒd] [ænd; ənd] ['mædən] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self]

It	**was**	**for**	**her**	**that**	**he**	**raged**	**and**	**maddened**	**and**	**behaved**	**himself**
它	曾是	为了	她	那	他	愤怒	和	疯狂的	和	表现	他自己

[ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] [ʌn'riːznəbli] .

altogether	**so**	**unreasonably**	**.**
共	所以	不合理地	.

他为她暴跳如雷，怒不可遏，行为举止完全不讲道理。

[naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['kɔːtli] [dɪd] ['tʃæmpiən] ['sɜːt(ə)n] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [mɪs] - ,

Now	**as**	**it**	**happened**	**,**	**Cautley**	**did**	**champion**	**certain**	**theories**	**which**	**Miss**	**Cursiter**	**,**
现在	作为	它	发生	,	谨慎	做过	冠军	肯定	理论	哪个	错过	-	,

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ,

when	**she**	**met**	**them**	**,**
什么时候	她	遇见	他们	,

事情的起因是，考特利确实拥护某些理论，而柯西特小姐在遇到这些理论时，

[dɪ'naʊnst] [æz; əz] - [fædz] .

denounced	as	physiologist's	fads	.
谴责	作为	-	时尚潮流	.

被斥为生理学家的一时兴起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeɪ] , [nɔː(r)] [jet] [mɪs] ['kwɪnsi] , [ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ]

But	it	was	not	they	,	nor	yet	Miss	Quincey	,	that	accounted	for	his	display
但	它	曾是	不是	他们	,	也不	然而	错过	昆西	,	那	已记录	为了	他的	展示

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

但让他流露出情感的，既不是他们，也不是昆西小姐。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð]

He	was	angry	because	he	wanted	to	come	to	a	certain	understanding	with
他	曾是	生气的	因为	他	通缉	到	来	到	一个	肯定	理解	和

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] ;

the	Classical	Mistress	;
这	古典	情妇	;

他很生气，因为他想和古典文学女主人达成某种共识；

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .

to	come	to	it	at	once	;	and	the	system	kept	him	waiting	.
到	来	到	它	在	一次	;	和	这	系统	保留	他	等待	.

他本应立即执行，但系统却让他一直等待。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒbɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] ['roʊdə] , [ænd; ənd] ['roʊdə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

It	was	robbing	him	of	Rhoda	,	and	Rhoda	of	her	youth	.
它	曾是	抢劫	他	的	罗达	,	和	罗达	的	她	青年	.

它夺走了他的罗达，也夺走了罗达的青春。

['miːnwaɪl] ['roʊdə] [wɒz; wəz][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['hæpi] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ]

Meanwhile	Rhoda	was	superbly	happy	at	St	.	Sidwell's	,	playing	at	being
同时	罗达	曾是	极好	快乐的	在	英石	.	西德威尔的	,	玩耍	在	存在

['pæləs] [ə'θiːni] ;

Pallas	Athene	;
帕拉斯	雅典娜	;

与此同时，罗达在圣西德威尔学院玩得非常开心，扮演着帕拉斯·雅典娜的角色；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] ,

as	for	checking	her	midway	in	her	brilliant	career	,
作为	为了	检查	她	中途	在	她	杰出的	职业	,

至于在她辉煌的职业生涯中途阻止她，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

that	was	not	to	be	thought	of	for	an	instant	.
那	曾是	不是	到	是	想法	的	为了	一个	立即的	.

那件事连想都没想过。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

The	flower	of	womanhood	—	it	was	the	flower	of	life	.
这	花	的	女性	—	它	曾是	这	花	的	生活	.

女性之花——就是生命之花。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['ɪnvɪnsəbli] [ænd; ənd][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli][ə'laɪv] .

He	had	never	seen	a	woman	so	invincibly	and	superlatively	alive	.
他	有	绝不	已见	一个	女士	所以	无敌	和	极好的	活	.

他从未见过如此无敌、如此充满活力的女人。

['kɔːtli] ['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kriːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , [laɪf]

Cautley	deified	life	;	and	in	his	creed	,	which	was	simplicity	itself	,	life
谨慎	神化	生活	;	和	在	他的	信条	,	哪个	曾是	简单	本身	,	生活

[ænd; ənd] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] ;

and	health	were	one	;
和	健康	是	一	;

考特利将生命神化；在他的信条中，生命和健康是一体的，而他的信条本身就非常简单。

[helθ] [ðə; ði] [səʊl] [sɔːs] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]

health	the	sole	source	of	strength	,	intelligence	and	beauty	,	of	all	divine	and
健康	这	唯一	来源	的	力量	,	智力	和	美丽	,	的	全部	神圣的	和

['pɜːfɪkt] [ˌpɔsə'bilitiz] .

perfect	possibilities	.
完美的	可能性	.

健康是力量、智慧和美丽，以及一切神圣完美潜能的唯一源泉。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

At	least	that	was	how	he	began	.
在	至少	那	曾是	如何	他	开始	.

至少他最初是这么做的。

[bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] - ['præktɪs] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [streɪnd] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

But	three	years	'	practice	in	London	had	somewhat	strained	the	faith	of	the
但	三	年	-	实践	在	伦敦	有	有些	紧张	这	信仰	的	这

[jʌŋ] [ˌdevə'tiː] .

young	devotee	.
年轻的	信徒	.

但在伦敦三年的修行经历，让这位年轻信徒的信仰有些动摇。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'liːvz] [ɪn]

He	soon	found	himself	in	the	painful	position	of	a	priest	who	no	longer	believes	in
他	很快	成立	他自己	在	这	痛苦	位置	的	一个	牧师	WHO	不	更长	相信	在

[hɪz; ɪz] ['deɪəti; 'diːəti] ;

his	deity	;
他的	神	;

他很快发现自己陷入了痛苦的境地，成为一个不再信仰神的牧师；

[ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm'self] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [aɪ'diːəl] ;

overheard	himself	asking	whether	health	was	not	an	unattainable	ideal	;
无意中听到	他自己	问	无论	健康	曾是	不是	一个	高不可攀	理想的	;

他无意中听到自己问，健康是不是一个遥不可及的理想；

[ðen] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] ;

then	declaring	that	life	itself	was	all	a	matter	of	compromise	;
然后	声明	那	生活	本身	曾是	全部	一个	事情	的	妥协	;

然后宣称，生活本身就是妥协的问题；

['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [njʊə'rəʊsɪs] .

finally	coming	to	the	conclusion	that	the	soul	of	things	was	Neurosis	.
最后	未来	到	这	结论	那	这	灵魂	的	事物	曾是	神经症	.

最终得出结论：万物之魂是神经症。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

Beyond	that	he	refused	to	commit	himself	to	any	theory	of	the	universe	.
超过	那	他	拒绝	到	犯罪	他自己	到	任何	理论	的	这	宇宙	.

除此之外，他拒绝接受任何宇宙理论。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [meɪd] [hɪm'self] [ʌn'plez(ə)nt] .

He	even	made	himself	unpleasant	.
他	甚至	制成	他自己	令人不快的	.

他甚至让自己变得令人讨厌。

[ə; eɪ] ['klerɪkl] ['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] [wɪð] [kən'sɪliətəri] [bredθ] , [ænd; ənd] [seɪ] : " [aɪ] ['envi]

A	clerical	patient	would	approach	him	with	conciliatory	breadth	,	and	say	:	"	I	envy
一个	文员	病人	会	方法	他	和	和解	宽度	,	和	说	:	"	我	嫉妒

[ju:; jʊ] , ['kɔ:tli] ;

you	,	Cautley	;
你	,	谨慎	;

一位神职人员病人会带着和解的宽容态度走近他，说道："我羡慕你，考特利；

[aɪ] ['envi] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:vələs] [ɪk'spɪəriəns] .

I	envy	your	marvellous	experience	.
我	嫉妒	你的	奇妙	经验	.

我羡慕你这段精彩的经历。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɑ:(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .

Your	opportunities	are	greater	than	mine	.
你的	机会	是	更大的	比	矿	.

你的机会比我的多。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [si:] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	sometimes	,	do	you	know	,	I	think	you	see	deeper	into	the	work	of	the
和	有时	,	做	你	知道	,	我	思考	你	看	更深	进入	这	工作	的	这

['meɪkə(r)] .

Maker	.
制造商	.

有时候，你知道吗，我觉得你能更深入地了解造物主的作品。

" [ænd; ənd] ['kɔ:tli] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [mænz] [feɪs] ,

"	And	Cautley	would	shrug	his	shoulders	and	smile	in	the	good	man's	face	,
"	和	谨慎	会	耸肩	他的	肩膀	和	微笑	在	这	好的	男人的	脸	,

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ðə; ði]['meɪkə(r)] !

and	say	,	"	The	Maker	!
和	说	,	"	这	制造商	!

"考特利会耸耸肩，对着这位好心人的脸微笑，说道：'造物主！

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [ju:; jʊ][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪkə(r)] .

I	can	only	tell	you	I'm	tired	of	mending	the	work	of	the	Maker	.
我	能	仅有的	告诉	你	我是	疲劳的	的	修补	这	工作	的	这	制造商	.

我只能说，我已经厌倦了修补造物主的作品。

" [jet] [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['hɑ:də(r)][hi:; hi] [wɜ:kt] ; [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜ:ld] [spʌn] [raʊnd]

"	Yet	the	more	he	doubted	the	harder	he	worked	;	though	his	world	spun	round
"	然而	这	更多的	他	怀疑	这	更难	他	工作	;	尽管	他的	世界	旋转	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	round	,
和	圆形的	,

然而，他越是怀疑，就越是努力工作；尽管他的世界天旋地转，

['ʃri:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɒk] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ,

shrieking	like	a	clock	running	down	,
尖叫	喜欢	一个	钟	跑步	向下	,

发出像倒计时时钟一样的尖叫声

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɪnd] [ʌp]

and	he	had	persuaded	himself	that	all	he	could	do	was	to	wind	up
和	他	有	被说服	他自己	那	全部	他	可以	做	曾是	到	风	向上

[ðə; ði]['kreɪzi] [wi:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ɔ:(r)][səʊ] .

the	crazy	wheels	for	another	year	or	so	.
这	疯狂的	车轮	为了	其他	年	或者	所以	.

他已经说服自己，他所能做的就是再让这疯狂的车轮运转一年左右。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ment] [ðæt] ['kɔːtli] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

Which	all	meant	that	Cautley	was	working	a	little	too	hard	and	running	down
哪个	全部	意思是	那	谨慎	曾是	在职的	一个	小的	也	难的	和	跑步	向下

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这意味着考特利工作过度，把自己累垮了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ˌgaɪnə'kɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] .

He	had	begun	to	specialize	in	gynecology	and	it	increased	his	scepticism	.
他	有	开始	到	专业化	在	妇科	和	它	增加	他的	怀疑论	.

他开始专攻妇科，这反而加深了他的怀疑态度。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [liːst] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [liːst] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	suddenly	,	one	evening	,	when	he	least	looked	for	it	,	least	wanted	it	,
然后	突然	,	一	晚上	,	什么时候	他	至少	看起来	为了	它	,	至少	通缉	它	,

然后突然有一天晚上，在他最不期待、最不需要它的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [ɪn'kɑːnət] .

he	saw	his	divinity	incarnate	.
他	锯	他的	神	体现	.

他看到了神性的化身。

['roʊdə] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [wɪl]

Rhoda	had	appealed	to	him	as	the	supreme	expression	of	Nature's	will
罗达	有	上诉	到	他	作为	这	最高	表达	的	自然的	将要

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

罗达在他眼中是自然求生意志的最高体现。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

That	was	the	instantaneous	and	visible	effect	of	her	.
那	曾是	这	瞬间	和	可见的	影响	的	她	.

那是她带来的立竿见影的效果。

['roʊdə] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [red] ['flaʊə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] .

Rhoda	was	the	red	flower	on	the	tree	of	life	.
罗达	曾是	这	红色的	花	在	这	树	的	生活	.

罗达是生命之树上的红色花朵。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] , [ðæt] [greɪt] ['fɔːsɪŋ] - [haʊs] , [ðeɪ] [maɪt] [grəʊ] [sʌm; səm] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə]

At	St	.	Sidwell's	,	that	great	forcing	-	house	,	they	might	grow	some	vegetables	to
在	英石	.	西德威尔的	,	那	伟大的	强制	-	房子	,	他们	可能	生长	一些	蔬菜	到

[pə'fekʃ(ə)n] ;

perfection	;
完美	;

在圣西德威尔的那个大型温室里，他们或许能把一些蔬菜培育得非常完美；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːrkədz] [ɔː(r)] [p'ʌmpkɪnz] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] ;

whether	it	was	orchids	or	pumpkins	he	neither	knew	nor	cared	;
无论	它	曾是	兰花	或者	南瓜	他	两者都不	知道	也不	关心	;

是兰花还是南瓜，他既不知道也不关心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'djuːs] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

but	he	defied	them	to	produce	anything	like	that	.
但	他	违抗	他们	到	生产	任何事物	喜欢	那	.

但他却让他们失望了，没能做出类似的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ðə; ðɪ] ['ɔːrkədz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [p'ʌmpkɪnz] ;

He	was	sorry	for	the	vegetables	,	the	orchids	and	the	pumpkins	;
他	曾是	对不起	为了	这	蔬菜	,	这	兰花	和	这	南瓜	;

他为蔬菜、兰花和南瓜感到惋惜；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] , [huː] [wɒz; wəz]['nаɪðə(r)][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [nɔː(r)]

and	he	was	sorry	for	Miss	Quincey	,	who	was	neither	a	pumpkin	nor
和	他	曾是	对不起	为了	错过	昆西	,	WHO	曾是	两者都不	一个	南瓜	也不

[æn; ən] ['ɔːkɪd] ,

an	orchid	,
一个	兰花	,

他为昆西小姐感到惋惜，她既不是南瓜也不是兰花。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] ['wɪðəd] [liːf] .

but	only	a	harmless	little	withered	leaf	.
但	仅有的	一个	无害	小的	干枯	叶子	.

但只是一片无害的枯萎小叶。

[nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [liːf] , [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [gəʊz] ['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ɔːl] [krɪsp] [ænd; ənd] ['kɜːli] ,

Not	a	pleasant	leaf	,	the	sort	that	goes	dancing	along	,	all	crisp	and	curly	,
不是	一个	令人愉快的	叶子	,	这	种类	那	去	跳舞	沿着	,	全部	脆	和	卷曲	,

这不是一片漂亮的叶子，不是那种会随风飘动、酥脆卷曲的叶子。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] [wɪnd] ;

in	the	arms	of	the	rollicking	wind	;
在	这	武器	的	这	欢快的	风	;

在狂风的怀抱中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] [kɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

but	the	sort	that	the	same	wind	kicks	into	a	corner	,
但	这	种类	那	这	相同的	风	踢	进入	一个	角落	,

但同样的风却能把人吹到角落里，

[tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][rɒts][ænd; ənd] ['kɒmz] [ɪn]['hændi][æz; əz] [liːf] [məʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːsɪŋ] -

to	lie	there	till	it	rots	and	comes	in	handy	as	leaf	mould	for	the	forcing	-
到	说谎	那里	直到	它	腐烂	和	来	在	便利	作为	叶子	模具	为了	这	强制	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

让它躺在那里直到腐烂，然后就可以用作温室的落叶腐殖土了。

['roʊdəz] [frend] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['roʊdə] ; [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [liːf] [meɪ] ['dɪstəntli] [sə'dʒest] [ðə; ði]

Rhoda's	friend	was	not	like	Rhoda	;	yet	because	the	leaf	may	distantly	suggest	the
罗达的	朋友	曾是	不是	喜欢	罗达	;	然而	因为	这	叶子	可能	遥远地	建议	这

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

罗达的朋友和罗达不一样；然而，因为叶子可能隐约让人联想到玫瑰，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	liked	to	sit	and	talk	to	her	and	think	about	the	most	beautiful
他	喜欢	到	坐	和	讲话	到	她	和	思考	关于	这	最多	美丽的

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

woman	in	the	world	.
女士	在	这	世界	.

他喜欢坐在她身边和她聊天，想着世界上最美丽的女人。

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['kwɪnsi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

To	any	other	man	conversation	with	Miss	Quincey	would	have	been	impossible	;
到	任何	其他	男人	对话	和	错过	昆西	会	有	到过	不可能的	;

对其他任何男人来说，与昆西小姐交谈都是不可能的；

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪn]['nɔːm(ə)l] [helθ] [wɒz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əb'sɜːd] .

for	Miss	Quincey	in	normal	health	was	uninteresting	when	she	was	not	absurd	.
为了	错过	昆西	在	普通的	健康	曾是	无聊	什么时候	她	曾是	不是	荒诞	.

昆西小姐身体健康时，如果不是行为荒诞，就没什么意思。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kɔːtli] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [hɑːt] - ['rendɪŋ] .

But	to	Cautley	at	all	times	she	was	simply	heart	-	rending	.
但	到	谨慎	在	全部	时代	她	曾是	简单地	心	-	渲染	.

但对考特利来说，她始终令人心碎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] ['tempə(r)][hæd; həd]

For	this	young	man	with	the	irritable	nerves	and	blasphemous	temper	had
为了	这	年轻的	男人	和	这	易怒的	神经	和	亵渎神明	脾气	有

['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

after	all	a	divine	patience	at	the	service	of	women	,
后	全部	一个	神圣的	耐心	在	这	服务	的	女性	,

这位性情暴躁、脾气古怪的年轻人，在服侍女性方面却展现出了非凡的耐心。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [laɪk] [ðeə(r)]['meɪkə(r)][hiː; hi] [njuː] [weər'ɒv] [ðeɪ]

even	the	foolish	and	hysterical	;	because	like	their	Maker	he	knew	whereof	they
甚至	这	愚蠢	和	歇斯底里的	;	因为	喜欢	他们的	制造商	他	知道	其中	他们

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

were	made	.
是	制成	.

甚至连愚蠢和歇斯底里的人，也知道，因为如同他们的创造者一样，他知道他们是如何被造的。

[ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ðə; ði][kwɪə(r)]['metə] - ['fɪzɪk(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['sʌmhaʊ]

This	very	minute	the	queer	meta	-	physical	thought	had	come	to	him	that	somehow
这	非常	分钟	这	酷儿	元	-	身体的	想法	有	来	到	他	那	不知何故

,

,

,

就在这一刻，他突然冒出一个古怪的形而上学想法：不知何故，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪn'tæŋglmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

in	the	infinite	entanglement	of	things	,
在	这	无限	纠缠	的	事物	,

在万物无限纠缠之中，

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] ['biːɪŋ] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wɪmɪn]

such	women	as	Miss	Quincey	were	perpetually	being	sacrificed	to	such	women
这样的	女性	作为	错过	昆西	是	永恒地	存在	牺牲	到	这样的	女性

[æz; əz] ['roʊdə] ['vɪviən] .

as	Rhoda	Vivian	.
作为	罗达	薇薇安	.

像昆西小姐这样的女性，总是被当作祭品献给像罗达·维维安这样的女性。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['aʊtleɪ] [ɪn][wʌn]

It	struck	him	that	Nature	had	made	up	for	any	little	extra	outlay	in	one
它	击	他	那	自然	有	制成	向上	为了	任何	小的	额外的	支出	在	一

[də'rekʃ(ə)n][baɪ]['kruːəl] ['pɪntʃɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

direction	by	cruel	pinching	in	another	.
方向	经过	残忍的	捏	在	其他	.

他突然意识到，大自然会通过残酷地从另一个方面克扣来弥补在某一方面多出的一点开支。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmi] .

It	was	part	of	her	rigid	economy	.
它	曾是	部分	的	她	死板的	经济	.

这是她严格经济政策的一部分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [bɪls] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

She	was	not	going	to	have	any	bills	running	up	against	her	at	the	other
她	曾是	不是	去	到	有	任何	账单	跑步	向上	反对	她	在	这	其他

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

end	of	the	universe	.
结尾	的	这	宇宙	.

她绝不会在宇宙的另一端背负任何债务。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['roʊdə] ['vɪviən] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['kwɪnsi] [peɪ] .

Nature	**had**	**indulged**	**in**	**Rhoda**	**Vivian**	**and**	**she**	**was**	**making**	**Miss**	**Quincey**	**pay**	**.**
自然	有	沉溺其中	在	罗达	薇薇安	和	她	曾是	制作	错过	昆西	支付	.

大自然眷顾了罗达·维维安，她要让昆西小姐付出代价。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] ['roʊdə] ['vɪviən] [tu:] ,

He	**wondered**	**if**	**that**	**notion**	**had**	**struck**	**Rhoda**	**Vivian**	**too**	**,**
他	想知道	如果	那	概念	有	击	罗达	薇薇安	也	,

他想知道罗达·维维安是否也有过这样的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	**if**	**she**	**were**	**trying**	**to**	**make**	**up**	**for**	**it**	**.**
和	如果	她	是	尝试	到	制作	向上	为了	它	.

如果她是想弥补的话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)] ([ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['predɪkət]

He	**had**	**noticed**	**that**	**Miss**	**Quincey**	**had**	**the**	**power**	**(**	**if**	**you**	**could**	**predicate**
他	有	注意到	那	错过	昆西	有	这	力量	(	如果	你	可以	谓词

['paʊə(r)][pv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n]) ,

power	**of**	**such**	**a**	**person**	**)**	**,**
力量	的	这样的	一个	人	)	,

他注意到昆西小姐拥有某种力量（如果你能用“力量”来形容这样的人的话），

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɪm] ,

a	**power**	**denied**	**to**	**him**	**,**
一个	力量	否认	到	他	,

他被剥夺了权力。

[pv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wʊmən] - [hʊd] [pv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

of	**drawing**	**out**	**the**	**woman**	**-**	**hood**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**;**
的	绘画	出去	这	女士	-	兜帽	的	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	;

展现世界上最美丽女人的女性魅力；

[sʌm; səm] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [ɪn] ['roʊdə] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [əb'sɜ:dəti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

some	**infinite**	**tenderness**	**in**	**Rhoda**	**answered**	**to**	**the**	**infinite**	**absurdity**	**in**	**her**	**.**
一些	无限	压痛	在	罗达	回答	到	这	无限	荒谬	在	她	.

罗达身上某种无限的温柔回应了她身上某种无限的荒谬。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [tu:; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst]

He	**was**	**not**	**sure**	**that**	**her**	**attitude**	**to**	**Miss**	**Quincey**	**was**	**not**	**the**	**most**
他	曾是	不是	当然	那	她	态度	到	错过	昆西	曾是	不是	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

beautiful	**thing**	**about**	**her**	**.**
美丽的	事物	关于	她	.

他并不确定她对待昆西小姐的态度是不是她身上最美好的品质。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [pv; əv] ['roʊdəz] [aɪz] .

He	**had**	**begun**	**by**	**thinking**	**about**	**the**	**colour**	**of**	**Rhoda's**	**eyes**	**.**
他	有	开始	经过	思维	关于	这	颜色	的	罗达的	眼睛	.

他一开始是在想罗达的眼睛是什么颜色。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][pv; əv][hɪm] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [blu:] [ɔ:(r)]

He	**could**	**not**	**for**	**the**	**life**	**of**	**him**	**remember**	**whether**	**they**	**were**	**blue**	**or**
他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	记住	无论	他们	是	蓝色的	或者

[gri:n] ,

green	**,**
绿色的	,

他怎么也想不起来它们是蓝色的还是绿色的。

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] ([mɪs] [kwɪnsiːz] [aɪz] [pə'hæps]) [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] , [pjʊə(r)]
till **something** **(** **Miss** **Quincey's** **eyes** **perhaps** **)** **reminded** **him** **that** **they** **were** **grey** **,** **pure**
直到 某物 (错过 昆西的 眼睛 也许) 提醒 他 那 他们 是 灰色的 , 纯的
[greɪ] ,
grey **,**
灰色的 ,

直到某样东西（也许是昆西小姐的眼睛）提醒他，它们的颜色是灰色的，纯粹的灰色。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv] [griːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [bluː] [ɪn][ðem; ðəm] .
without **a** **taint** **of** **green** **or** **a** **shadow** **of** **blue** **in** **them** **.**
没有 一个 污点 的 绿色的 或者 一个 阴影 的 蓝色的 在 他们 .

不带一丝绿色或一丝蓝色。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns]
That **was** **what** **his** **mind** **was** **running** **on** **as** **he** **looked** **into** **the** **distance**
那 曾是 什么 他的 头脑 曾是 跑步 在 作为 他 看起来 进入 这 距离
[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʌmpi] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['bʌldʒɪŋ]
and **Miss** **Quincey** **imagined** **that** **his** **bumpy** **intellectual** **forehead** **was** **bulging**
和 错过 昆西 想象 那 他的 起疙瘩的 知识分子 前额 曾是 凸起
[wɪð] [greɪt] [θɔːts] .
with **great** **thoughts** **.**
和 伟大的 想法 .

他望着远方，脑子里想的就是这些，昆西小姐想象着他那布满疙瘩、充满智慧的额头上一定充满了伟大的想法。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] ['kwɪnsi] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['pɪvət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][ˌdʒaiə'reiʃən][ɒv; əv]
And **now** **Miss** **Quincey** **supplied** **a** **convenient** **pivot** **for** **the** **wild** **gyrations** **of**
[hɪz; ɪz] [rɒθ] .
his **wrath** **.**
他的 愤怒 .

而现在，昆西小姐为他狂怒的肆意挥舞提供了一个方便的支点。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['læʃɪŋ]
He **got** **up** **and** **with** **his** **hands** **behind** **his** **back** **he** **seemed** **to** **be** **lashing**
他 得到 向上 和 和 他的 双手 在后面 他的 后退 他 似乎 到 是 鞭打
[hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪl] .
himself **into** **a** **fury** **with** **his** **coat** **-** **tail** **.**
他自己 进入 一个 愤怒 和 他的 外套 - 尾巴 .

他站起身，双手背在身后，似乎要用衣角抽打自己，让自己怒火中烧。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] .
" **The** **whole** **thing** **is** **one** **-** **sided** **and** **artificial** **and** **absurd** **.**
" 这 所有的 事物 是 一 - 侧面 和 人造的 和 荒诞 .

“整件事都是片面的、虚假的、荒谬的。”

[bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [men] , [bʌt; bət]['feɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .
Bad **enough** **for** **men** **,** **but** **fatal** **for** **women** **.**
坏的 足够的 为了 男人 , 但 致命的 为了 女性 .

对男人来说已经够糟了，对女人来说更是致命的。

['eni] ['sɪstəm] [ðæt] [ˌʌn'fit][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] — "
Any **system** **that** **unfits** **them** **for** **their** **proper** **functions** **—** **"**
任何 系统 那 不合格者 他们 为了 他们的 恰当的 函数 — "

任何使它们无法发挥正常功能的制度——

" [ænd; ənd][duː; də][wiː; wi] [nəʊ] — [hæv; həv][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] — [jet] — [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?
" **And** **do** **we** **know** **—** **have** **we** **decided** **—** **yet** **—** **what** **they** **are** **?**
" 和 做 我们 知道 — 有 我们 决定 — 然而 — 什么 他们 是 ?

“我们是否已经知道——是否已经决定——它们是什么？”

" [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪð] ['kredɪt] .
" **Miss Quincey was anxious to sustain her part in the dialogue with credit .**
" 错过 昆西 曾是 焦虑的 到 维持 她 部分 在 这 对话 和 信用 .

昆西小姐渴望在对话中保持自己的可信度。

[hiː; hi] [stɛərd] , [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He stared , not at the distance but at her .
他 凝视 , 不是 在 这 距离 但 在 她 .

他凝视着她，而不是远方。

" [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] ['dʒentli] , " [tuː; tə][biː; bi] ['wɪmɪn] [fɜːst] — [tuː; tə][biː; bi] [waɪvz]
" Why , surely , " he said more gently , " to be women first — to be wives
" 为什么 , 一定 , " 他 说 更多的 轻轻地 , " 到 是 女性 第一的 — 到 是 妻子们
[ænd; ənd] ['mʌðəz] .
and mothers .
和 母亲们 .

“当然，”他语气缓和了一些，“首先要做女人——做妻子和母亲。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [keɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm]
" She drew her cape a little closer round her and turned from him
" 她 画 她 岬 一个 小的 更近 圆形的 她 和 转向 从 他
[wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] .
with half - shut eyes .
和 一半 - 关闭 眼睛 .

她把披风拉得更紧了些，半闭着眼睛转过身去，不看他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ]
She seemed at once to be protecting herself against his theory and blinding
她 似乎 在 一次 到 是 保护 她自己 反对 他的 理论 和 失明
[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['perɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θwɔːtɪd] ['wʊmən] - [hʊd] .
her sight to her own perishing and thwarted woman - hood .
她 视线 到 她 自己的 消亡 和 受挫 女士 - 兜帽 .

她似乎既在保护自己免受他的理论影响，又在对自身正在消逝和受挫的女性身份视而不见。

" [ɔːl] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" All Nature is against it , " he said .
" 全部 自然 是 反对 它 , " 他 说 .

“大自然的一切都在反对它，”他说。

" ['neɪtʃə(r)] ?
" Nature ?
" 自然 ?

“自然?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['fiːbli] .
" she repeated feebly .
" 她 重复 虚弱地 .

她虚弱地重复道。

" [jes] , ['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃɪl] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ðæt]
" Yes , Nature ; and she'll go her own way in spite of all the systems that
" 是的 , 自然 ; 和 壳 去 她 自己的 方式 在 尽管如此 的 全部 这 系统 那
['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] .
ever were .
曾经 是 .

“是的，大自然；她会不顾一切制度，走自己的路。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,
Don't you know — - you are a teacher ,
不 你 知道 — - 你 是 一个 老师 ,

难道你不知道吗——你是一位老师?

[səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [ðæt] ['əʊvəstreɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]

so	you	ought	to	know	—	that	overstrain	of	the	higher	faculties	is	sometimes
所以	你	应该	到	知道	—	那	过劳	的	这	更高	学院	是	有时

['fɒləʊd] [baɪ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?

followed	by	astonishing	demonstrations	on	the	part	of	Nature	?
随后	经过	惊人	示威游行	在	这	部分	的	自然	?

所以你应该知道——过度消耗高级能力有时会引发大自然惊人的表现?

" [mɪs] ['kwɪnsi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [nəʊ] [keɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪnd][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .

"	Miss	Quincey	replied	that	no	cases	of	the	kind	had	come	under	her	notice	.
"	错过	昆西	回复	那	不	案例	的	这	种类	有	来	在下面	她	注意	.

昆西小姐回答说，她没有注意到过这类案件。

" [wel] — [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] [maɪn] .

"	Well	—	your	profession	ought	to	go	hand	-	in	-	hand	with	mine	.
"	出色地	—	你的	职业	应该	到	去	手	-	在	-	手	和	矿	.

“嗯——你的职业应该和我的职业相辅相成。”

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [siː] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['əʊnli] [siː] [ðə; ði]['prəʊses] ;

If	you	only	saw	the	half	of	what	we	see	—	But	you	only	see	the	process	;
如果	你	仅有的	锯	这	一半	的	什么	我们	看	—	但	你	仅有的	看	这	过程	;

如果你只看到我们所看到的一半——但你看到的只是过程;

[wiː; wi][get][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

we	get	the	results	.
我们	得到	这	结果	.

我们得到了结果。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

By	the	way	I	must	go	and	look	at	some	of	them	.
经过	这	方式	我	必须	去	和	看	在	一些	的	他们	.

对了，我得去看看其中一些。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ekəud] ['mædli] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['lɪt(ə)l] [breɪn] , " [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] — [hænd] - [ɪn] -

"	His	words	echoed	madly	in	a	feverish	little	brain	,	"	Ought	to	go	—	hand	-	in	-
"	他的	字	回声	疯狂地	在	一个	发烧	小的	脑	,	"	应该	到	去	—	手	-	在	-

[hænd] — [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] [maɪn] . "

hand	—	hand	-	in	-	hand	with	mine	.	"
手	—	手	-	在	-	手	和	矿	.	"

“他的话语在狂热的小脑袋里疯狂回响：‘应该——手牵手——与我的手牵手。’”

" ['neɪtʃə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Nature	can	be	very	cruel	,	"	said	she	.
"	自然	能	是	非常	残忍的	,	"	说	她	.

“大自然有时非常残酷，”她说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Something	in	her	tone	recalled	him	from	his	flight	.
某物	在	她	语气	召回	他	从	他的	航班	.

她的语气让他回想起飞行途中的经历。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .

He	stood	looking	down	at	her	,	thoughtful	and	pitiful	.
他	站立	寻找	向下	在	她	,	周到	和	可怜	.

他站在那里，低头看着她，神情若有所思，又带着一丝怜悯。

" [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [kaɪnd] ; ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	And	Nature	can	be	very	kind	;	kinder	than	we	are	.
"	和	自然	能	是	非常	种类	;	幼儿园	比	我们	是	.

“大自然非常仁慈，比我们人类还要仁慈。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

You	are	a	case	in	point	.
你	是	一个	案件	在	观点	.

你就是一个例子。

['neɪtʃə(r)][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .

Nature	is	trying	to	make	you	well	against	your	will	.
自然	是	尝试	到	制作	你	出色地	反对	你的	将要	.

大自然正试图违背你的意愿让你康复。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [rest] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['eksəsaɪz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][eə(r)] —

A	little	more	rest	—	a	little	more	exercise	—	a	little	more	air	—
一个	小的	更多的	休息	—	一个	小的	更多的	锻炼	—	一个	小的	更多的	空气	—

多休息一会儿——多运动一会儿——多呼吸点空气——

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

[jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] .

Yes	,	a	little	more	of	all	the	things	she	wanted	and	had	never	had	.
是的	,	一个	小的	更多的	的	全部	这	事物	她	通缉	和	有	绝不	有	.

是的，她想要更多一些她从未拥有过的东西。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [sed] [ɪn][ɪts] [sɒft] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ['bɪtənəs] .

That	was	what	her	smile	said	in	its	soft	and	deprecating	bitterness	.
那	曾是	什么	她	微笑	说	在	它是柔软的		和	弃用	苦味	.

她那温柔而又略带贬低的苦涩笑容，正是诉说着这一切。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [rəʊz] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [dres]

He	held	out	his	hand	,	and	she	too	rose	,	shivering	a	little	in	her	thin	dress
他	握住	出去	他的	手	,	和	她	也	玫瑰	,	瑟瑟发抖	一个	小的	在	她	薄的	裙子

.

:
.

他伸出手，她也站了起来，单薄的裙子让她微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] .

She	was	the	first	to	hurry	away	.
她	曾是	这	第一的	到	匆忙	离开	.

她是第一个匆匆离开的。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪgə(r)] ,

He	looked	after	her	small	figure	,
他	看起来	后	她	小的	数字	,

他悉心照料着她娇小的身躯。

['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [geɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz]

noted	her	nervous	gait	and	the	agitated	movement	of	her	hand	as
著名的	她	紧张的	步态	和	这	激动	移动	的	她	手	作为

[ðə; ði] ['strɪmər] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [keɪp] [flæpt] [ænd; ənd] ['flʌtə] ,

the	streamers	on	her	poor	cape	flapped	and	fluttered	,
这	主播	在	她	贫穷的	岬	拍打	和	飘动	,

她注意到她步履紧张，手也焦躁不安，可怜的披风上的飘带也随之猎猎作响。

[ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɪnd] .

the	sport	of	the	unfeeling	wind	.
这	运动	的	这	冷漠无情	风	.

冷酷无情的风的运动。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ]
A Painful Misunderstanding
一个 痛苦 误解

一场痛苦的误会

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒn] ['ɜːli] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [wen] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]
And now , on early evenings and Saturday afternoons when the weather was
和 现在 , 在 早期的 晚上 和 周六 下午 什么时候 这 天气 曾是
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

而现在，在傍晚和周六下午天气晴朗的时候，

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['prɪmrəʊz] [hɪl] [pɑːk] .
Miss Quincey was to be found in Primrose Hill Park .
错过 昆西 曾是 到 是 成立 在 报春花 爬坡道 公园 .

昆西小姐在樱草山公园。

[nɒt] [ðæt] ['enibɒdi] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] .
Not that anybody ever came to look for Miss Quincey .
不是 那 任何人 曾经 来了 到 看 为了 错过 昆西 .

当然，从来没有人来找过昆西小姐。

[ˌnevəðə'les] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
Nevertheless , whether she was walking up and down the paths or sitting on a
尽管如此 , 无论 她 曾是 步行 向上 和 向下 这 路径 或者 坐着 在 一个
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

然而，无论她是在小路上走来走去，还是坐在长椅上，

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spektənt] [eə(r)] ,
Miss Quincey had a certain expectant air ,
错过 昆西 有 一个 肯定 怀孕 空气 ,

昆西小姐脸上带着一丝期待的神情。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [maɪt] [kʌm] ['teərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)]
as if at any moment Dr . Cautley might come tearing round the corner
作为 如果 在 任何 片刻 博士 . 谨慎 可能 来 撕裂 圆形的 这 角落
[wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] ['flaɪɪŋ] ,
with his coat - tails flying ,
和 他的 外套 - 尾巴 飞行 ,

仿佛考特利医生随时都会扬长而去，从拐角处飞奔而来。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]
or as if she might look up and find him sitting beside her and talking
或者 作为 如果 她 可能 看 向上 和 寻找 他 坐着 旁 她 和 说
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

或者仿佛她抬头就会发现他坐在她旁边和她说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] .
But he did not come .
但 他 做过 不是 来 .

但他没有来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ðæt] ['nevə(r)] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] .

There	are	some	histories	that	never	repeat	themselves	.
那里	是	一些	历史	那	绝不	重复	他们自己	.

有些历史永远不会重演。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːld] [sɪns] [ðæt] [deɪ] — [mɪs] ['kwɪnsi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

And	he	had	never	called	since	that	day	—	Miss	Quincey	remembered	it	well	;
和	他	有	绝不	称为	自从	那	天	—	错过	昆西	记得	它	出色地	;

从那天起，他就再也没有打过电话——昆西小姐对此记忆犹新；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

it	was	Saturday	the	thirteenth	of	March	.
它	曾是	周六	这	第十三	的	行进	.

那是三月十三日，星期六。

['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] [went] [baɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]

April	and	May	went	by	;	she	had	not	seen	him	now	for	more	than	two
四月	和	可能	去	经过	;	她	有	不是	已见	他	现在	为了	更多的	比	二

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

四月和五月过去了；她已经两个多月没见到他了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	began	to	think	there	must	be	a	reason	for	it	.
和	她	开始	到	思考	那里	必须	是	一个	原因	为了	它	.

她开始觉得这其中一定有原因。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] .

At	last	she	saw	him	;	she	saw	him	twice	running	.
在	最后的	她	锯	他	;	她	锯	他	两次	跑步	.

她终于看见他了；她看见他跑了两次。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [tə'geðə(r)] ,

Once	in	the	park	where	they	had	sat	together	,
一次	在	这	公园	在哪里	他们	有	卫星	一起	,

他们回到了之前一起坐过的公园，

[ænd; ənd][wʌns] [ɪn][ðə; ði] [fɔːkt] [rəʊd] [ðæt] [liːdz] [pɑːst] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [weə(r)] [mɪs]

and	once	in	the	forked	road	that	leads	past	that	part	of	St	.	Sidwell's	where	Miss
和	一次	在	这	分叉	路	那	线索	过去的	那	部分	的	英石	.	西德威尔的	在哪里	错过

- [ænd; ənd] [mɪs] ['vɪviən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [steɪt] .

Cursiter	and	Miss	Vivian	lived	in	state	.
-	和	错过	薇薇安	居住地	在	状态	.

还有一次，在通往圣西德威尔庄园那片区域的岔路上，柯西特小姐和薇薇安小姐曾居住在那里。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Each	time	he	was	walking	very	fast	as	usual	,	and	he	looked	at	her
每个	时间	他	曾是	步行	非常	快速地	作为	通常	,	和	他	看起来	在	她

,

,

,

他每次都像往常一样走得很快，而且每次都会看向她。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	he	never	raised	his	hat	;	she	spoke	,	but	he	passed	her	without	a
但	他	绝不	提高	他的	帽子	;	她	辐	,	但	他	通过了	她	没有	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

但他始终没有脱帽致意；她开口说话，但他一言不发地从她身边走过。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv]

And	yet	he	had	recognised	her	;	there	could	be	no	possible	doubt	of
和	然而	他	有	已确认	她	;	那里	可以	是	不	可能的	怀疑	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然而，他认出了她；这一点毋庸置疑。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Depend	upon	it	there	was	a	reason	for	that	.
依赖	之上	它	那里	曾是	一个	原因	为了	那	.

可以肯定的是，这其中必有原因。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv]

Miss	Quincey	was	one	of	those	innocent	people	who	believe	that	every	variety	of
错过	昆西	曾是	一	的	那些	清白的	人们	WHO	相信	那	每一个	种类	的

['hjuːmən] [bɪ'heɪvjə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ([æz; əz] [ɪf] ['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi]

human	behaviour	must	have	a	reason	(	as	if	only	two	months	ago	she
人类	行为	必须	有	一个	原因	(	作为	如果	仅有的	二	几个月	前	她

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æbsəluːtli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ]

had	not	been	favoured	with	the	spectacle	of	an	absolutely	unreasonable	young
有	不是	到过	受青睐	和	这	奇观	的	一个	绝对地	不合理	年轻的

[mæn]) .

man	)	.
男人	)	.

昆西小姐是那种天真的人，她认为各种各样的人类行为都必然有其原因（仿佛就在两个月前，她没有亲眼目睹一个完全不讲道理的年轻人的滑稽表演似的）。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌkt] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

To	be	sure	it	was	not	easy	to	find	one	for	conduct	so	strange	and
到	是	当然	它	曾是	不是	简单的	到	寻找	一	为了	执行	所以	奇怪的	和

[ʌn'presɪdentɪd] ,

unprecedented	,
空前的	,

当然，要找到一个能解释这种怪异且史无前例的行为的例子并不容易。

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [mɪs] [kwɪnsiːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['moʊtɪvz] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [smɔːl]

and	in	any	case	Miss	Quincey's	knowledge	of	masculine	motives	was	but	small
和	在	任何	案件	错过	昆西的	知识	的	男性	动机	曾是	但	小的

.

:
.

无论如何，昆西小姐对男性的动机了解甚少。

['teɪkən] [baɪ] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [æn; ən] ['əʊvəsaɪt] , [ə; eɪ]

Taken	by	itself	it	might	have	passed	without	any	reason	,	as	an	oversight	,	a
已采取	经过	本身	它	可能	有	通过了	没有	任何	原因	,	作为	一个	监督	,	一个

['məʊmənt(ə)ri] [læps] ;

momentary	lapse	;
瞬间	失效	;

单就其本身而言，它可能毫无理由地被忽略，被视为一种疏忽或一时失误；

[bʌt; bət] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['kæmdən] [striːt] [nɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

but	coupled	with	his	complete	abandonment	of	Camden	Street	North	it	looked
但	耦合	和	他的	完全的	放弃	的	卡姆登	街道	北	它	看起来

['ɒmɪnəs] [ɪn'diːd] .

ominous	indeed	.
不祥的	的确	.

但再加上他完全放弃了卡姆登北街，这看起来确实不祥。

[nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] ['bæsti.ən] ['kɔːtli] ['weivə] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Not	that	her	faith	in	Bastian	Cautley	wavered	for	an	instant	.
不是	那	她	信仰	在	巴斯蒂安	谨慎	犹豫不决	为了	一个	立即的	.

当然，她对巴斯蒂安·考特利的信任从未动摇过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bæsti.ən] ['kɔːtli] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv]

Because	Bastian	Cautley	was	what	he	was	,	he	could	never	be	guilty	of
因为	巴斯蒂安	谨慎	曾是	什么	他	曾是	,	他	可以	绝不	是	有罪的	的

[spɒn'teɪniəs] [dɪs'kɜːtəsi] ;

spontaneous	discourtesy	;
自发的	失礼	;

因为巴斯蒂安·考特利是那样的人，他绝不可能犯下自发的失礼行为；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɪəs] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n]

on	the	other	hand	,	she	had	seen	that	he	could	be	fierce	enough	on	provocation
在	这	其他	手	,	她	有	已见	那	他	可以	是	凶猛的	足够的	在	挑衅

;

;
;

另一方面，她也见识过他受到挑衅时会变得非常凶狠；

['ðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [əb'skjʊə(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [ə'fens] [ə'genst]

therefore	,	she	argued	,	he	had	some	obscure	ground	of	offence	against
所以	,	她	争论	,	他	有	一些	朦胧	地面	的	罪行	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因此，她认为，他对她怀有某种难以启齿的怨恨。

[mɪs] ['kwɪnsi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['riːzənɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ]

Miss	Quincey	passed	a	sleepless	night	reasoning	about	the	reason	,	a	palpitating
错过	昆西	通过了	一个	失眠	夜晚	推理	关于	这	原因	,	一个	心悸

['nevə(r)] - ['endɪŋ] [naɪt] ,

never	-	ending	night	,
绝不	-	结束	夜晚	,

昆西小姐彻夜难眠，苦苦思索个中缘由，那是一个令人心悸、永无止境的夜晚。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dəʊz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən]

without	a	doze	or	a	dream	in	it	or	so	much	as	the	winking	of	an
没有	一个	瞌睡	或者	一个	梦	在	它	或者	所以	很多	作为	这	眨眼	的	一个

['aɪlɪd] .

eyelid	.
眼皮	.

没有一丝打盹，没有一丝梦境，甚至连眼皮都没眨一下。

[ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] ,

She	reasoned	about	it	for	a	week	between	the	classes	,
她	有理智的	关于	它	为了	一个	星期	之间	这	课程	,

她利用课间时间思考了一周。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [speə(r)] [taɪm] ([wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni]) [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ([ðʌs] ['rʌnɪŋ]

and	in	her	spare	time	(	when	she	had	any	)	in	the	evening	(	thus	running
和	在	她	空闲的	时间	(	什么时候	她	有	任何	)	在	这	晚上	(	因此	跑步

['ɪntuː] [det] [tuː; tə] [sɔːr'dɛloʊ] [ə'gen]) .

into	debt	to	Sordello	again	)	.
进入	债务	到	索德罗	再次	)	.

并且，在她空闲的时候（如果有的话），晚上（因此再次欠了索德罗的债）。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [mɪs] [kwɪnsiːz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

At	the	end	of	the	week	Miss	Quincey's	mind	seemed	to	have	become
在	这	结尾	的	这	星期	错过	昆西的	头脑	似乎	到	有	变得

[rɪ'mɑːkəbli] ['luːsɪd] ;

remarkably	lucid	;
非常	清醒的	;

一周结束时，昆西小姐的头脑似乎变得异常清醒；

['evri] [θɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [tuː; tə] [ɪk'sesɪv] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒɪk] .

every	thought	in	it	ground	to	excessive	subtlety	in	the	mill	of	her	logic	.
每一个	想法	在	它	地面	到	过多的	微妙之处	在	这	磨	的	她	逻辑	.

她逻辑的磨砺，使每一个想法都变得异常精妙。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['klɪəli] .

She	saw	it	all	clearly	.
她	锯	它	全部	清楚地	.

她看得清清楚楚。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

There	had	been	some	misunderstanding	,	some	terrible	mistake	.
那里	有	到过	一些	误解	,	一些	糟糕的	错误	.

这其中存在一些误会，一些可怕的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [θruː] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] ['neɪmləs] [bʌt; bət] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

She	had	forfeited	his	friendship	through	a	blunder	nameless	but	irrevocable	.
她	有	丧失	他的	友谊	通过	一个	错误	无名	但	不可撤销的	.

她因为一个无法名状但已无法挽回的错误而失去了他的友谊。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [muːn] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

Once	or	twice	she	wondered	if	Mrs	.	Moon	could	be	at	the	bottom	of	it	—
一次	或者	两次	她	想知道	如果	太太	.	月亮	可以	是	在	这	底部	的	它	—

[ɔː(r)] ['mɑːθə] .

or	Martha	.
或者	玛莎	.

她曾一两次怀疑，这一切的幕后黑手会不会是穆恩太太，或者玛莎。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] [θret] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə]

Had	her	aunt	carried	out	her	dreadful	threat	of	giving	him	a	hint	to
有	她	阿姨	携带	出去	她	可怕	威胁	的	给予	他	一个	暗示	到

[send] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ?

send	in	his	account	?
发送	在	他的	帐户	?

她姑姑是否真的像她威胁的那样，暗示他把账目提交上来?

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [hɪnt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [wɪð] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)]

And	had	the	hint	implied	that	for	the	future	all	accounts	with	him	were
和	有	这	暗示	暗示	那	为了	这	未来	全部	账户	和	他	是

[kləʊzd] ?

closed	?
关闭	?

这是否暗示着今后与他的一切往来都将终止?

[hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . [muːn] [ænd; ənd] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [hɒ'stɪləti] ?

Had	he	called	on	Mrs	.	Moon	and	been	received	with	crushing	hostility	?
有	他	称为	在	太太	.	月亮	和	到过	已收到	和	压碎	敌意	?

他是否曾拜访过穆恩夫人，却遭到了强烈的敌意对待?

[ɔː(r)][hæd; həd] ['mɑːθə] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['kwɪnsi] ,

Or	had	Martha	permitted	herself	to	say	that	she	,	Miss	Quincey	,
或者	有	玛莎	允许	她自己	到	说	那	她	,	错过	昆西	,

或者，玛莎是否曾允许自己说，她，昆西小姐，

[wɒz; wəz] [aʊt] [wen] [pə'hæps] [hi:; hi] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ?

was	out	when	perhaps	he	knew	for	a	positive	fact	that	she	was	in	?
曾是	出去	什么时候	也许	他	知道	为了	一个	积极的	事实	那	她	曾是	在	?

他明明知道她在家，却还是出去了？

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [dɪs'mɪst] [ði:z] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

But	she	soon	dismissed	these	conjectures	as	inadequate	and	fell	back	on	her
但	她	很快	解雇	这些	猜想	作为	不足	和	跌倒	后退	在	她

[ə'rɪdʒən(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] .

original	hypothesis	.
原来的	假设	.

但她很快否定了这些推测，认为它们不够充分，并重新回到了她最初的假设。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɑ:pə(r)]

And	all	the	time	the	Old	Lady's	eyes	,	and	her	voice	too	,	were	sharper
和	全部	这	时间	这	老的	女士的	眼睛	,	和	她	嗓音	也	,	是	更锐利

[ðæn; ðən]['evə(r)] ;

than	ever	;
比	曾经	;

老太太的眼神和声音都比以往任何时候都更加锐利；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪn'ses(ə)ntli] [bɪ'twi:n]

from	the	corner	where	she	dreamed	she	watched	Miss	Quincey	incessantly	between
从	这	角落	在哪里	她	梦见	她	观看	错过	昆西	不已	之间

[ðə; ði] [dri:mz] .

the	dreams	.
这	梦境	.

在她做梦的角落里，她时不时地看着昆西小姐，梦境之间也一直萦绕在她心头。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [mɜ:θ] .

At	times	the	Old	Lady	was	shaken	with	terrible	and	mysterious	mirth	.
在	时代	这	老的	女士	曾是	摇晃	和	糟糕的	和	神秘	欢笑	.

有时，老太太会突然感到一阵可怕而神秘的笑声。

['bæsti.ən] ['kɔ:tli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɪgə(r)] [fæn'tæstɪkli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Bastian	Cautley	began	to	figure	fantastically	in	her	conversation	.
巴斯蒂安	谨慎	开始	到	数字	太棒了	在	她	对话	.

巴斯蒂安·考特利开始在她谈话中扮演非常重要的角色。

[hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] ['trævld] [baɪ] [sləʊ] [treɪnz] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm]

Her	ideas	travelled	by	slow	trains	of	association	that	started	from
她	想法	旅行	经过	慢的	火车	的	协会	那	开始	从

['nəʊweə(r)][bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət]['bæsti.ən] ['kɔ:tli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:mɪnəs] .

nowhere	but	always	arrived	at	Bastian	Cautley	as	a	terminus	.
无处	但	总是	到达的	在	巴斯蒂安	谨慎	作为	一个	终点站	.

她的思想如同缓慢的联想列车，从无到有，最终都以巴斯蒂安·考特利为终点站。

[ɪf] [dʒu:li'ɑ:nə][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['mɪsɪz] . [mu:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ðæt] [jʌŋ]

If	Juliana	had	a	headache	Mrs	.	Moon	supposed	that	she	wanted	that	young
如果	朱莉安娜	有	一个	头痛	太太	.	月亮	据称	那	她	通缉	那	年轻的

[mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'tendəns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ;

man	to	be	dancing	attendance	on	her	again	;
男人	到	是	跳舞	出席	在	她	再次	;

如果朱莉安娜头疼，穆恩太太认为她希望那个年轻人再次为她翩翩起舞；

[ɪf] [dʒu:li'ɑ:nə] [saɪd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɔ:tli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθləs] [sweɪn] [hu:]

if	Juliana	sighed	she	declared	that	Dr	.	Cautley	was	a	faithless	swain	who
如果	朱莉安娜	叹了口气	她	声明	那	博士	.	谨慎	曾是	一个	不忠	斯温	WHO

[hæd; həd] [fə'seɪkən] [dʒu:li'ɑ:nə] ;

had	forsaken	Juliana	;
有	被遗弃的	朱莉安娜	;

如果朱莉安娜叹了口气，她就宣称考特利医生是个背信弃义的情人，抛弃了朱莉安娜；

[ɪf] ['mɑːθə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [wɒz; wəz]

if	Martha	brought	in	the	tea	-	tray	she	wondered	when	Dr	.	Cautley	was
如果	玛莎	带来	在	这	茶	-	托盘	她	想知道	什么时候	博士	.	谨慎	曾是

['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv][ˌdʒuːli'ænəz] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

coming	back	for	another	slice	of	Juliana's	wedding	-	cake	.
未来	后退	为了	其他	片	的	朱莉安娜的	婚礼	-	蛋糕	.

玛莎端着茶盘进来时，她想知道考特利医生什么时候会回来再吃一块朱莉安娜的结婚蛋糕。

['mɪsɪz] . [muːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [kən'fekʃənəri] [naʊ] ['krʌmblɪŋ]

Mrs	.	Moon	referred	to	a	certain	abominable	piece	of	confectionery	now	crumbling
太太	.	月亮	指	到	一个	肯定	可恶	片	的	糖果	现在	摇摇欲坠

[ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,

away	on	a	shelf	in	the	sideboard	,
离开	在	一个	架子	在	这	餐边柜	,

穆恩太太指的是餐具柜架子上那块正在慢慢碎裂的、令人作呕的糖果。

[weə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ɪts][saɪd][ænd; ənd][ɪts]['ʃʊgə(r)] ['tʌrət] [ɪn]['ruːɪnz] ,

where	,	with	a	breach	in	its	side	and	its	sugar	turret	in	ruins	,
在哪里	,	和	一个	违反	在	它是	边	和	它是	糖	炮塔	在	废墟	,

那里，它的侧面有一个缺口，糖厂塔楼也已坍塌，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][nɒd][æt; ət] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [sə'tɪrɪkl] [sə'dʒestʃənz] .

it	seemed	to	nod	at	Miss	Quincey	with	all	sorts	of	satirical	suggestions	.
它	似乎	到	点头	在	错过	昆西	和	全部	排序	的	讽刺	建议	.

它似乎在向昆西小姐点头示意，并提出了各种讽刺性的建议。

[ænd; ənd] [wen] [luˈiːzə] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['tiːni] [huː] [lisp] [ɪn] ['dʒɜːmən] ,

And	when	Louisa	sent	her	accounts	of	Teenie	who	lisped	in	German	,
和	什么时候	路易莎	发送	她	账户	的	少女	WHO	口齿不清	在	德语	,

当路易莎把她关于蒂妮的描述——蒂妮说话口齿不清，说德语——发来时，

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [huː] [rəʊt] ['lætɪn] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Alexander	who	wrote	Latin	letters	to	his	father	,
亚历山大	WHO	写道	拉丁	信件	到	他的	父亲	,

亚历山大用拉丁文给他的父亲写信，

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [griːk] ,

and	Mildred	who	refused	to	read	the	New	Testament	in	anything	but	Greek	,
和	米尔德里德	WHO	拒绝	到	读	这	新的	遗嘱	在	任何事物	但	希腊语	,

还有米尔德里德，她只肯用希腊语阅读新约圣经。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp]

and	Miss	Quincey	remarked	that	if	she	had	children	she	wouldn't	bring	them	up
和	错过	昆西	评论	那	如果	她	有	孩子们	她	不会	带来	他们	向上

[səʊ] ,

so	,
所以	,

昆西小姐说，如果她有孩子，她绝不会这样抚养他们。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [lɑːft] — " - — - !

the	Old	Lady	laughed	—	"	Tchee	—	Tchee	!
这	老的	女士	笑了	—	"	-	—	-	!

老太太笑了——“呸——呸！”

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ə'baʊt][əʊld][meɪdz] - ['tʃɪldrən] .

We	all	know	about	old	maids	'	children	.
我们	全部	知道	关于	老的	女佣	-	孩子们	.

我们都知道老处女的孩子。

" [mɪs] ['kwɪnsi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [luː'iːzəz]

"	Miss	Quincey	said	nothing	to	that	;	but	she	hardened	her	heart	against	Louisa's
"	错过	昆西	说	没有什么	到	那	;	但	她	硬化	她	心	反对	路易莎的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

昆西小姐对此一言不发；但她对路易莎的孩子们却心肠很硬。

[ænd; ənd] [ə'genst] [luː'iːzəz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [luː'iːzə] .

and	against	Louisa's	husband	and	Louisa	.
和	反对	路易莎的	丈夫	和	路易莎	.

并反对路易莎的丈夫和路易莎本人。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [haʊ] [luː'iːzə] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz]

She	couldn't	think	how	Louisa	could	have	married	such	a	dreadful	little	man	as
她	不能	思考	如何	路易莎	可以	有	已婚	这样的	一个	可怕	小的	男人	作为

['ændruː] [mə'kɪnən] ,

Andrew	Mackinnon	,
安德鲁	麦金农	,

她无法理解路易莎怎么会嫁给安德鲁·麦金农这样一个糟糕透顶的小男人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æksent][ænd; ənd] [ˌprɑːblə'mætɪkl] ['lɪnɪn] .

with	his	unmistakable	accent	and	problematical	linen	.
和	他的	毋庸置疑	口音	和	有问题的	亚麻布	.

他那独特的口音和有问题的亚麻布衣服。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	gentle	creature	who	had	never	said	a	harsh	word	to	anybody	in	her
这	温和的	生物	WHO	有	绝不	说	一个	残酷的	单词	到	任何人	在	她

[laɪf] [bɪ'keɪm] [mɪ'stɪəriəsli] [krɒs] [ænd; ənd] ['kæpʃəs] .

life	became	mysteriously	cross	and	captious	.
生活	成为	神秘地	叉	和	吹毛求疵的	.

这个温柔善良、一生从未对任何人说过一句重话的女孩，突然变得莫名其妙地暴躁易怒。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] ['læzərəs] .

She	hardened	her	heart	even	to	little	Laura	Lazarus	.
她	硬化	她	心	甚至	到	小的	劳拉	拉撒路	.

她甚至对年幼的劳拉·拉扎勒斯也冷酷无情。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][mæd]['hætə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	one	morning	when	she	came	upon	the	Mad	Hatter	in	her	corner	of	the
和	一	早晨	什么时候	她	来了	之上	这	疯狂的	帽子匠	在	她	角落	的	这

[klɑːs] - [ruːm] ,

class	-	room	,
班级	-	房间	,

一天早晨，当她在教室角落里发现疯帽子时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ædɪŋ] [tuː] [fə'mɪliə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['ædɪŋ]

and	found	her	adding	two	familiar	columns	of	figures	together	and	adding
和	成立	她	添加	二	熟悉的	列	的	数据	一起	和	添加

[ðem; ðəm][ɔːl] [rɒŋ] ,

them	all	wrong	,
他们	全部	错误的	,

结果发现她正在把两列熟悉的数字加在一起，但全部都加错了。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] [ænd; ənd] ['veri] ['kæpʃəs] [ɪn'diːd] .

Miss	Quincey	was	very	cross	and	very	captious	indeed	.
错过	昆西	曾是	非常	叉	和	非常	吹毛求疵的	的确	.

昆西小姐非常生气，而且确实非常挑剔。

[ðə; ði][mæd]['hætə(r)] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][mɔː(r)][leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['twɪstɪd]

The	Mad	Hatter	explained	at	more	length	than	ever	that	the	figures	twisted
这	疯狂的	帽子匠	解释	在	更多的	长度	比	曾经	那	这	数据	扭曲

[ðəm'selvz] [ə'baʊt] ;

themselves	about	;
他们自己	关于	;

疯帽子比以往任何时候都更加详细地解释了那些人影是如何扭曲变形的；

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [steɪ] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][həʊld][ðem; ðəm] ;

they	wouldn't	stay	still	a	minute	so	that	she	could	hold	them	;
他们	不会	停留	仍然	一个	分钟	所以	那	她	可以	抓住	他们	;

他们一刻也停不下来，让她抱抱他们；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]

they	were	always	going	on	and	on	,	turning	over	and	over	,	and
他们	是	总是	去	在	和	在	,	转弯	超过	和	超过	,	和

['grəʊɪŋ] , ['grəʊɪŋ] ,

growing	,	growing	,
生长	,	生长	,

它们总是不停地运转，翻来覆去，不断生长、生长。

[tɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [m'ɪlɪənz] , ['bɪljənz] , ['triljən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

till	there	were	millions	,	billions	,	trillions	of	them	;	oh	,	they	were	wonderful
直到	那里	是	百万	,	数十亿	,	万亿	的	他们	;	哦	,	他们	是	精彩的

[θɪŋz] [ðəʊz] ['fɪgəz] ;

things	those	figures	;
事物	那些	数据	;

直到它们的数量达到数百万、数十亿、数万亿；哦，这些数字真是太神奇了；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] ;

you	could	go	on	watching	them	for	ever	if	you	were	sharp	enough	;
你	可以	去	在	观看	他们	为了	曾经	如果	你	是	锋利的	足够的	;

如果你足够敏锐，你可以一直观察它们；

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] — [hɪə(r)] ['lɔːrə] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

you	could	even	—	here	Laura	lowered	her	voice	in	awe	of	her	own
你	可以	甚至	—	这里	劳拉	降低	她	嗓音	在	敬畏	的	她	自己的

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

你甚至可以——说到这里，劳拉压低了声音，对自己的构想感到敬畏，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] , [ə; eɪ][sɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ]

for	Laura	was	a	mystic	,	a	seer	,	a	metaphysician	,	what	you	will	—	you
为了	劳拉	曾是	一个	神秘	,	一个	先知	,	一个	形而上学家	,	什么	你	将要	—	你

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

could	even	think	with	them	,
可以	甚至	思考	和	他们	,

因为劳拉是一位神秘主义者、一位先知、一位形而上学家，随你怎么称呼——你甚至可以和她一起思考。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ; [ɪn] [ʃɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tɜːn]

if	you	knew	how	;	in	short	you	could	do	anything	with	them	but	turn
如果	你	知道	如何	;	在	短的	你	可以	做	任何事物	和	他们	但	转动

[ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌmz] .

them	into	sums	.
他们	进入	总和	.

如果你知道方法的话；简而言之，你可以用它们做任何事，除了把它们变成数字。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [mɪs] ['kwɪnsi] [bɪ'keɪm]

And	as	all	this	was	very	confusing	to	the	intellect	Miss	Quincey	became
和	作为	全部	这	曾是	非常	令人困惑	到	这	智力	错过	昆西	成为

['krɒsə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

crosser	than	ever	.
交叉	比	曾经	.

这一切都令昆西小姐感到非常困惑，她变得比以往任何时候都更加暴躁。

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['kwɪnsi] ['kwivəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,

And	while	Miss	Quincey	quivered	all	over	with	irritability	,
和	尽管	错过	昆西	颤抖	全部	超过	和	易怒	,

昆西小姐烦躁得浑身颤抖，

[ðə; ði][mæd]['hætə(r)] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,

the	Mad	Hatter	paid	no	heed	whatever	to	her	instructions	,
这	疯狂的	帽子匠	有薪酬的	不	注意	任何	到	她	指示	,

疯帽子对她的指示置若罔闻。

[bʌt; bət] [θrʌst] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['jeləʊ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ,

but	thrust	forward	a	small	yellow	face	that	was	all	nose	and	eyes	,
但	推力	向前	一个	小的	黄色的	脸	那	曾是	全部	鼻子	和	眼睛	,

但突然冒出一张小小的黄色脸，只有鼻子和眼睛。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [mɪs] ['kwɪnsi] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

and	gazed	at	Miss	Quincey	like	one	possessed	by	a	spirit	of	divination	.
和	凝视	在	错过	昆西	喜欢	一	拥有	经过	一个	精神	的	占卜	.

他凝视着昆西小姐，仿佛被某种神秘力量附体。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [mɪs] ['kwɪnsi] ?

"	Have	you	got	a	headache	,	Miss	Quincey	?
"	有	你	得到	一个	头痛	,	错过	昆西	?

“昆西小姐，您头疼吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː'self] [ə'drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [æz; əz] " ['stjuːpɪd][tʃaɪld] !

"	she	inquired	on	hearing	herself	addressed	for	the	third	time	as	"	Stupid	child	!
"	她	询问	在	听力	她自己	已解决	为了	这	第三	时间	作为	"	愚蠢的	孩子	!

“当她第三次听到别人称她为‘笨孩子！’时，她问道。”

" [mɪs] ['kwɪnsi] [rɪ'laɪd] ['tɑːtli] [ðæt] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

"	Miss	Quincey	relied	tartly	that	no	,	she	had	not	got	a	headache	.
"	错过	昆西	依赖	酸涩的	那	不	,	她	有	不是	得到	一个	头痛	.

昆西小姐尖刻地回答说，不，她没有头疼。

[ðə; ði][mæd]['hætə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ruːd] ['vɜːrsəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rʌf]

The	Mad	Hatter	appeared	to	be	absorbed	in	tracing	rude	verses	on	her	rough
这	疯狂的	帽子匠	出现	到	是	吸收	在	追踪	粗鲁的	诗句	在	她	粗糙的

['nəʊtbʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] ['pens(ə)l] .

notebook	with	a	paralytic	pencil	.
笔记本	和	一个	麻痹	铅笔	.

疯帽子似乎正全神贯注地用一支铅笔在她粗糙的笔记本上描摹粗俗的诗句。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被取代(Superseded)
第4/5页

" [aɪm] ['sɒri] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

"	I'm	sorry	;	because	then	you	must	be	unhappy	.
"	我是	对不起	;	因为	然后	你	必须	是	不开心	.

“我很抱歉；因为那样的话，你一定很不开心。”

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [krɒs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

When	people	are	cross	,	"	she	continued	,	"	it	means	one	of	two	things	.
什么时候	人们	是	叉	,	"	她	持续	,	"	它	方法	一	的	二	事物	.

“当人们生气时，”她继续说道，“这意味着两件事之一。”

['aɪðə(r)][ðeə(r)] [hedz] [eɪk] [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] .

Either	their	heads	ache	or	they	are	unhappy	.
任何一个	他们的	头部	疼痛	或者	他们	是	不开心	.

他们要么头疼，要么不开心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] .

You	must	be	very	unhappy	.
你	必须	是	非常	不开心	.

你一定很不开心。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	all	about	it	.
我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

" [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] ['pens(ə)l] ['weivə] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

"	The	paralytic	pencil	wavered	and	came	to	a	full	stop	.
"	这	麻痹	铅笔	犹豫不决	和	来了	到	一个	满的	停止	.

“瘫痪的铅笔摇摇晃晃，最终完全停了下来。”

" [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd][səʊ] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] .

"	You	like	somebody	,	and	so	somebody	has	made	you	unhappy	.
"	你	喜欢	某人	,	和	所以	某人	有	制成	你	不开心	.

“你喜欢某人，所以某人让你不开心。”

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	for	the	shame	of	it	,
"	但	为了	这	耻辱	的	它	,

“但令人羞耻的是，

[mɪs] ['kwɪnsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Miss	Quincey	could	have	put	her	head	down	on	the	desk	and	cried	as	she
错过	昆西	可以	有	放	她	头	向下	在	这	桌子	和	哭	作为	她

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæd]['hætə(r)][kraɪ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌmz] ,

had	seen	the	Mad	Hatter	cry	over	her	sums	,
有	已见	这	疯狂的	帽子匠	哭	超过	她	总和	,

昆西小姐本可以像疯帽子为她的算术题哭泣那样，把头埋在桌子上哭起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

and	for	the	same	reason	;	because	she	could	not	put	two	and	two
和	为了	这	相同的	原因	;	因为	她	可以	不是	放	二	和	二

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

原因也一样；因为她无法将两件事联系起来。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɪsɪz] . [muːn] [sɔː] , [wɒt] ['mɑːθə] [sɔː] , [wɒt] [ðə; ði][mæd]['hætə(r)] [di'vain] [wɪð]
And 和 **what** 什么 **Mrs** 太太 **.** . **Moon** 月亮 **saw** 锯 **,** , **what** 什么 **Martha** 玛莎 **saw** 锯 **,** , **what** 什么 **the** 这 **Mad** 疯狂的 **Hatter** 帽子匠 **divined** 神谕 **with** 和
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] ,
her 她 **feverish** 发烧 **,** ,

而月亮夫人所看到的，玛莎所看到的，疯帽子在发烧时所预知的，

[prɪ'kəʊʃəs] [breɪn] , ['roʊdə] ['vɪviən] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] .
precocious 早熟 **brain** 脑 **,** , **Rhoda** 罗达 **Vivian** 薇薇安 **could** 可以 **not** 不是 **fail** 失败 **to** 到 **see** 看 **.** .

罗达·维维安拥有过人的聪慧，不可能看不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . - ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
It 它 **was** 曾是 **Dr** 博士 **.** . **Cautley's** - **business** 商业 **to** 到 **look** 看 **after** 后 **Miss** 错过 **Quincey** 昆西 **in** 在 **her** 她
['ɪlnəs] ,
illness 疾病 **,** ,

照顾生病的昆西小姐是考特利医生的职责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['roʊdəz] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **Rhoda's** 罗达的 **to** 到 **keep** 保持 **an** 一个 **eye** 眼睛 **on** 在 **her** 她 **in** 在 **her** 她 **recovery** 恢复 **,** ,

罗达负责照看她康复的情况。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] .
and 和 **instantly** 即刻 **report** 报告 **the** 这 **slightest** 丝毫 **threatening** 威胁 **of** 的 **a** 一个 **break** 休息 **-** - **down** 向下 **.** .

一旦发现任何可能发生故障的迹象，立即上报。

[mɪs] [kwɪnsiːz] ['sʌmwɒt] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] ;
Miss 错过 **Quincey's** 昆西的 **somewhat** 有些 **eccentric** 偏心 **behaviour** 行为 **filled** 已填 **her** 她 **with** 和 **misgivings** 疑虑 **;** ;

昆西小姐有些古怪的行为让她心生疑虑；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [æt; ət] ['leʒə(r)] ,
and 和 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **investigate** 调查 **her** 她 **case** 案件 **at** 在 **leisure** 闲暇 **,** ,

为了有时间调查她的案件，

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [mɪs] - [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]
she 她 **chose** 选择 **the** 这 **first** 第一的 **afternoon** 下午 **when** 什么时候 **Miss** 错过 **Cursiter** - **was** 曾是 **not** 不是 **at** 在 **home** 家 **to** 到 **ask** 问 **the** 这
['lɪt(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
little 小的 **arithmetic** 算术 **teacher** 老师 **to** 到 **lunch** 午餐 **.** .

她选择柯西特小姐不在家的第一个下午，邀请这位小小的算术老师共进午餐。

['ɑːftə(r)] ['roʊdəz] [lʌntʃ] , [suːðd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ]
After 后 **Rhoda's** 罗达的 **lunch** 午餐 **,** , **soothed** 舒缓 **with** 和 **her** 她 **sympathy** 同情 **and** 和 **hidden** 隐 **,** , **not** 不是 **to** 到 **say** 说
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [tʃeə(r)] ,
extinguished 熄灭 **,** , **in** 在 **an** 一个 **enormous** 巨大的 **chair** 椅子 **,** ,

罗达午餐后，在她的同情抚慰下，她躲藏起来，或者说，完全沉浸在一张巨大的椅子里。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [wɜːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔnfidəns] ;
Miss 错过 **Quincey** 昆西 **was** 曾是 **easily** 容易地 **worked** 工作 **into** 进入 **the** 这 **right** 正确的 **mood** 情绪 **for** 为了 **confidences** 秘密 **;** ;

昆西小姐很容易就进入了倾诉心事的合适状态；

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wen] [ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] [ɪn]

indeed	she	was	in	that	state	of	mind	when	they	rush	out	of	their	own	accord	in
的确	她	曾是	在	那	状态	的	头脑	什么时候	他们	匆忙	出去	的	他们的	自己的	符合	在

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] .

the	utter	exhaustion	of	the	will	.
这	说出	疲惫	的	这	将要	.

的确，她当时就是那种精神状态，意志完全耗尽，他们自发地冲了出去。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] [wel] ?

"	Are	you	sure	you	are	perfectly	well	?
"	是	你	当然	你	是	完美	出色地	?

你确定自己完全没事吗?

" [səʊ] ['roʊdə] [bɪ'gæn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪəri] .

"	so	Rhoda	began	her	inquiry	.
"	所以	罗达	开始	她	询问	.

于是罗达开始了她的调查。

" ['pɜ:fɪktli] , ['pɜ:fɪktli] — [ɪn] [maɪ'self] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] , " [aɪ] [θɪŋk] , [pə'hæps] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Perfectly	,	perfectly	—	in	myself	,	"	said	Miss	Quincey	,	"	I	think	,	perhaps	—	that	is	,
"	完美	,	完美	—	在	我	,	"	说	错过	昆西	,	"	我	思考	,	也许	—	那	是	,

“完全，完全——在我自己身上，”昆西小姐说，“我想，也许——也就是说，

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:snɪk] [meɪ] [hæv; həv] [ˌdisə'gri:] [wɪð]

sometimes	I'm	a	little	afraid	that	taking	so	much	arsenic	may	have	disagreed	with
有时	我是	一个	小的	害怕的	那	采取	所以	很多	砷	可能	有	不同意	和

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

有时我会有点担心，服用这么多砒霜可能对我的身体产生了不良影响。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] .

You	know	it	is	a	deadly	poison	.
你	知道	它	是	一个	致命	毒	.

你知道那是剧毒物质。

[bʌt; bət] [aɪv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ['leɪtli] ,

But	I've	left	it	off	lately	,
但	我已经	左边	它	离开	最近	,

但我最近没再用了。

[səʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['betə(r)] — [ən'les] [pə'hæps] [aɪm] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . "

so	I	ought	to	be	better	—	unless	perhaps	I'm	feeling	the	want	of	it	.	"
所以	我	应该	到	是	更好的	—	除非	也许	我是	感觉	这	想	的	它	.	"

所以我应该会好起来的——除非我感觉自己需要它。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌes 'ti:] . ['sɪdwɛlz] — [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ? "

"	You	are	not	worrying	about	St	.	Sidwell's	—	about	your	work	?	"
"	你	是	不是	令人担忧	关于	英石	.	西德威尔的	—	关于	你的	工作	?	"

“你难道不担心圣西德威尔医院的事，而担心你的工作吗？”

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] — [nɒt] [ðæt] .

"	It's	not	that	—	not	that	.
"	它是	不是	那	—	不是	那	.

“不是那样的——不是那样的。”

[bʌt; bət] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wʌrɪd] , ['roʊdə] .

But	to	tell	you	the	truth	,	I	am	worried	,	Rhoda	.
但	到	告诉	你	这	真相	,	我	是	担心	,	罗达	.

但说实话，我很担心，罗达。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [nəʊ] [daʊt] , [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [frend] .

For	some	reason	or	other	,	my	own	fault	,	no	doubt	,	I	have	lost	a	friend	.
为了	一些	原因	或者	其他	,	我的	自己的	过错	,	不	怀疑	,	我	有	丢失的	一个	朋友	.

由于某种原因，无疑是我的错，我失去了一位朋友。

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] , " [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [frend] . "

It's	a	hard	thing	,	"	said	Miss	Quincey	,	"	to	lose	a	friend	.	"
它是	一个	难的	事物	,	"	说	错过	昆西	,	"	到	失去	一个	朋友	.	"

“失去朋友是一件很痛苦的事，”昆西小姐说。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [mɪs] - ? "

"	Oh	,	I	am	sure	—	Do	you	mean	Miss	Cursiter	?	"
"	哦	,	我	是	当然	—	做	你	意思是	错过	-	?	"

“哦，我确定——您指的是柯西特小姐吗？”

" [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [mɪs] - . "

"	No	,	I	do	not	mean	Miss	Cursiter	.	"
"	不	,	我	做	不是	意思是	错过	-	.	"

“不，我指的不是柯西特小姐。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ˌem 'iː] [ðen] ?

"	Do	you	mean	—	me	then	?
"	做	你	意思是	—	我	然后	?

“你是说——我吗？”

[nɒt] [ˌem 'iː] ? "

Not	me	?	"
不是	我	?	"

不是我吗?

" [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ?

"	You	,	dear	child	?
"	你	,	亲爱的	孩子	?

“你，亲爱的孩子？”

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] — [ðɪs] [ɪz][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , ['roʊdə] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

To	be	plain	—	this	is	in	confidence	,	Rhoda	—	I	am	speaking	of	Dr	.
到	是	清楚的	—	这	是	在	信心	,	罗达	—	我	是	请讲	的	博士	.

['kɔːtli] . "

Cautley	.	"
谨慎	.	"

坦白地说——罗达，这是我私下说的——我指的是考特利医生。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] ? "

"	Dr	.	Cautley	?	"
"	博士	.	谨慎	?	"

“考特利博士？”

" [jes] . [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔː(r)] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm] ,

"	Yes	.	I	do	not	know	what	I	have	done	,	or	how	I	have	offended	him	,
"	是的	.	我	做	不是	知道	什么	我	有	完毕	,	或者	如何	我	有	被冒犯了	他	,

“是的。我不知道我做错了什么，也不知道我哪里冒犯了他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [nɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] . "

but	he	has	not	been	near	me	for	over	two	months	.	"
但	他	有	不是	到过	靠近	我	为了	超过	二	几个月	.	"

但他已经两个多月没见过我了。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['bɪzi] — [ɪn][fækt] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] . "

"	Perhaps	he	has	been	busy	—	in	fact	,	I	know	he	has	.	"
"	也许	他	有	到过	忙碌的	—	在	事实	,	我	知道	他	有	.	"

“或许他一直很忙——事实上，我知道他很忙。”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['bɪzi] .

"	He	has	always	been	busy	.
"	他	有	总是	到过	忙碌的	.

他一直都很忙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] .

It	is	not	that	.
它	是	不是	那	.

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [wel] , [ai] ['hɑːdli] [keə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ]

It	is	something	—	well	,	I	hardly	care	to	speak	of	it	,	it	has	been	so
它	是	某物	—	出色地	,	我	几乎	关心	到	说话	的	它	,	它	有	到过	所以

['veri] ['peɪnf(ə)l] .

very	painful	.
非常	痛苦	.

那件事——唉，我都不想提了，它太痛苦了。

[maɪ][dɪə(r)] " — [mɪs] [kwɪnsiːz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪspə(r)] — " [hiː; hi][hæz; həz] [kʌt]

My	dear	"	—	Miss	Quincey's	voice	sank	to	an	awful	whisper	—	"	he	has	cut
我的	亲爱的	"	—	错过	昆西的	嗓音	沉没	到	一个	可怕	耳语	—	"	他	有	切

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] . "

me	in	the	street	.	"
我	在	这	街道	.	"

“亲爱的，”昆西小姐的声音低沉得可怕，几乎是耳语，“他在街上割伤了我。”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] .

"	Oh	,	I	know	—	he	will	do	it	;	he	has	done	it	to	all	his	patients	.
"	哦	,	我	知道	—	他	将要	做	它	;	他	有	完毕	它	到	全部	他的	患者	.

“哦，我知道——他会这么做的；他对所有病人都是这么做的。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['dredfəli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

He	is	so	dreadfully	absent	-	minded	.
他	是	所以	极其糟糕	缺席的	-	有思想	.

他真是个极其健忘的人。

" [ɪf] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [æz; əz] ['gaɪlləs] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][meɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

"	If	Miss	Quincey	had	not	been	as	guileless	as	the	little	old	maid	she	was	,
"	如果	错过	昆西	有	不是	到过	作为	朴实	作为	这	小的	老的	女佣	她	曾是	,

“如果昆西小姐不是像她那样天真无邪，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sed]

she	would	have	recognised	these	indications	of	intimacy	;	as	it	was	,	she	said
她	会	有	已确认	这些	症状	的	亲密关系	;	作为	它	曾是	,	她	说

[wɪð] [suː'pɪəriə(r)] [kən'vɪkʃn] ,

with	superior	conviction	,
和	优越的	定罪	,

她本能地会认出这些亲密的迹象；正如她所说，语气中带着一种不容置疑的自信。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] .

"	My	dear	,	I	know	Dr	.	Cautley	.
"	我的	亲爱的	,	我	知道	博士	.	谨慎	.

“亲爱的，我认识考特利医生。”

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [kʌt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	has	never	cut	me	before	,	and	he	would	not	do	it	now	without	a
他	有	绝不	切	我	前	,	和	他	会	不是	做	它	现在	没有	一个

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他以前从未伤过我，现在也不会无缘无故地伤我。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [mis'teik] .

There	has	been	some	awful	mistake	.
那里	有	到过	一些	可怕	错误	.

出了个很严重的错误。

[ɪf] [ai]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ! "

If	I	only	knew	what	I	had	done	!	"
如果	我	仅有的	知道	什么	我	有	完毕	!	"

如果我知道我做了什么就好了！

" [juːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

"	You've	done	nothing	.
"	你已经	完毕	没有什么	.

你什么也没做。

[ai] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . "

I	wouldn't	worry	if	I	were	you	.	"
我	不会	担心	如果	我	是	你	.	"

如果我是你，我就不会担心。

" [ai] [kænt] [help] ['wʌriɪŋ] .

"	I	can't	help	worrying	.
"	我	不能	帮助	令人担忧	.

我忍不住担心。

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] , ['rəʊdə] .

You	don't	know	,	Rhoda	.
你	不	知道	,	罗达	.

罗达，你不知道。

[ðə; ði]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['frendʃɪp] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] ,

The	bitter	and	terrible	part	of	this	friendship	is	,	and	always	has	been	,
这	苦的	和	糟糕的	部分	的	这	友谊	是	,	和	总是	有	到过	,

这段友谊中最痛苦、最可怕的部分，一直以来都是如此。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] .

that	I	am	under	obligations	to	Dr	.	Cautley	.
那	我	是	在下面	义务	到	博士	.	谨慎	.

我对考特利博士负有义务。

[ai] [əʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	owe	everything	to	him	;	I	cannot	tell	you	what	he	has	done	for	me	,
我	欠	一切	到	他	;	我	不能	告诉	你	什么	他	有	完毕	为了	我	,

我的一切都归功于他；我无法告诉你他为我做了什么。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [nɒt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] , [tuː; tə][duː; də]

and	here	I	am	,	not	allowed	,	and	I	never	shall	be	allowed	,	to	do
和	这里	我	是	,	不是	允许	,	和	我	绝不	将	是	允许	,	到	做

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

anything	for	him	.
任何事物	为了	他	.

而我，却不被允许，也永远不会被允许，为他做任何事。

" [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [mɪs] [kwɪnsiːz] [θrəʊt] .

"	A	sob	struggled	in	Miss	Quincey's	throat	.
"	一个	哭泣	挣扎	在	错过	昆西的	喉	.

昆西小姐喉咙里发出了一声呜咽。

['roʊdə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Rhoda	was	silent	.
罗达	曾是	沉默的	.

罗达沉默不语。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?

Did	she	know	?
做过	她	知道	?

她知道吗?

['veri] ['dɪmli] , [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sepʃ(ə)n] ,

Very	dimly	,	with	a	mere	intellectual	perception	,
非常	依稀	,	和	一个	仅仅	知识分子	洞察力	,

非常模糊，仅仅凭借理性的感知，

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ['tiːtʃə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]

but	still	a	great	deal	better	than	the	little	arithmetic	teacher	could	have	told
但	仍然	一个	伟大的	交易	更好的	比	这	小的	算术	老师	可以	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但仍然比那位小小的算术老师能告诉她的要好得多。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]

she	understood	the	desire	of	that	innocent	person	,	not	for	love	,	not	for
她	理解	这	欲望	的	那	清白的	人	,	不是	为了	爱	,	不是	为了

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她理解了那个天真无邪的人的渴望，那不是对爱情的渴望，也不是对幸福的渴望。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [frend] , [ðɪs] ['deɪəti; 'diːəti]

but	just	for	leave	to	lay	down	her	life	for	this	friend	,	this	deity
但	只是	为了	离开	到	躺	向下	她	生活	为了	这	朋友	,	这	神

[ɒv; əv] [hɜːz] ,

of	hers	,
的	她的	,

但她只求能为这位朋友，她所信仰的神明献出生命。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sjuːmd] [ɪn]['sækrɪfaɪs] .

to	be	consumed	in	sacrifice	.
到	是	消耗	在	牺牲	.

用作祭祀之用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də]

And	the	bitter	and	terrible	thing	was	that	she	was	not	allowed	to	do
和	这	苦的	和	糟糕的	事物	曾是	那	她	曾是	不是	允许	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而最令人痛心和可怕的是，她不被允许这样做。

[ðə; ði] [frend] [hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	friend	had	no	use	for	the	life	,	the	deity	no	appetite	for	the
这	朋友	有	不	使用	为了	这	生活	,	这	神	不	食欲	为了	这

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

朋友不需要这条命，神灵也不需要祭品。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Don't	think	about	it	,	"	she	said	;
"	不	思考	关于	它	,	"	她	说	;

“别想这件事了，”她说；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

it	seemed	the	best	thing	to	say	in	the	singular	circumstances	.
它	似乎	这	最好的	事物	到	说	在	这	单数	情况	.

在这种特殊情况下，这似乎是最好的说法。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .

"	It	will	all	come	right	.
"	它	将要	全部	来	正确的	.

一切都会好起来的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	By	this	time	Miss	Quincey	had	got	the	better	of	the	sob	in	her	throat	.
"	经过	这	时间	错过	昆西	有	得到	这	更好的	的	这	哭泣	在	她	喉	.

“这时，昆西小姐已经止住了喉咙里的抽泣。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['dɪgnəti] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk]

"	It	may	,	"	she	replied	with	dignity	;	"	but	I	shall	not	be	the	first	to	make
"	它	可能	,	"	她	回复	和	尊严	;	"	但	我	将	不是	是	这	第一的	到	制作

[əd'vɑːnsɪz] . "

advances	.	"
进展	.	"

“也许吧，”她端庄地回答道，“但我不会是第一个主动出击的人。”

" [əd'vɑːnsɪz] ?

"	Advances	?
"	进展	?

“进展？”

['rɑːðə(r)] [nɒt] .

Rather	not	.
相当	不是	.

最好不要。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] — [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiːz] [nɒt] [ðæt]

But	if	I	thought	he	was	thinking	things	—	he	isn't	,	you	know	,	he's	not	that
但	如果	我	想法	他	曾是	思维	事物	—	他	不是	,	你	知道	,	他是	不是	那

[sɔːt] ;

sort	;
种类	;

但如果我认为他在想一些事情——他并没有，你知道，他不是那种人；

[stɪl] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪm] . "

still	,	if	I	thought	it	I	should	have	it	out	with	him	.	"
仍然	,	如果	我	想法	它	我	应该	有	它	出去	和	他	.	"

不过，如果我真这么想，我应该跟他好好谈谈。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — - [aʊt] [wɪð] [hɪm] - ? "

"	How	could	you	have	it	—	'	out	with	him	'	?	"
"	如何	可以	你	有	它	—	-	出去	和	他	-	?	"

“你怎么能跟他‘出去玩’呢？”

" [əʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ; [ɔː(r)] ['betə(r)] [stɪl] ,

"	Oh	I	should	just	ask	him	what	he	thought	of	me	;	or	better	still	,
"	哦	我	应该	只是	问	他	什么	他	想法	的	我	;	或者	更好的	仍然	,

“哦，我应该直接问问他对我的看法；或者更好的办法是，

[tel] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

tell	him	what	I	thought	of	him	.
告诉	他	什么	我	想法	的	他	.

告诉他我对他的看法。

" [mɪs] ['kwɪnsi] [ʃræŋk] ['vɪzəbli] [frɒm; fræm] [ðə; ðɪ] [bəʊld] [sə'dʒestʃən] .

"	Miss	Quincey	shrank	visibly	from	the	bold	suggestion	.
"	错过	昆西	缩小	明显地	从	这	大胆的	建议	.

昆西小姐对这个大胆的建议明显感到畏缩。

" [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Would	you	?
"	会	你	?

你会吗?

[əʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] .

Oh	,	that	would	never	do	.
哦	,	那	会	绝不	做	.

哦，那绝对不行。

[juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'delɪkət] .

You	won't	mind	my	saying	so	,	but	I	think	it	would	look	a	little	indelicate	.
你	惯于	头脑	我的	说	所以	,	但	我	思考	它	会	看	一个	小的	不雅	.

你不会介意我这么说，但我认为这样做看起来有点不得体。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Of	course	it	would	be	very	different	if	it	were	a	woman	;
的	课程	它	会	是	非常	不同的	如果	它	是	一个	女士	;

当然，如果是女性的话，情况就会大不相同了；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

if	it	were	you	for	instance	.	"
如果	它	是	你	为了	实例	.	"

比如，如果换作是你的话。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] .

"	I	should	do	it	any	way	.
"	我	应该	做	它	任何	方式	.

无论如何我都应该这么做。

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['streɪtɪst] [θɪŋ] . "

It's	the	straightest	thing	.	"
它是	这	最直	事物	.	"

这是最直接的事情。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [dɪə(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	I	daresay	,	dear	,	in	your	friendships	it	is	.
"	我	敢说	,	亲爱的	,	在	你的	友谊	它	是	.

“我敢说，亲爱的，在你们的友谊中的确如此。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	I	think	you	can	hardly	judge	of	this	.
但	我	思考	你	能	几乎	法官	的	这	.

但我认为你很难对此做出判断。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] . "

You	do	not	know	Dr	.	Cautley	as	I	do	.	"
你	做	不是	知道	博士	.	谨慎	作为	我	做	.	"

你并不像我一样了解考特利博士。

" [nəʊ] , " [sed] ['roʊdə] ['miːkli] , " [pə'hæps] [ai][doʊnt] .

"	No	,	"	said	Rhoda	meekly	,	"	perhaps	I	don't	.
"	不	,	"	说	罗达	温顺地	,	"	也许	我	不	.

“不，”罗达温顺地说，“也许我没有。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

"	Not	for	worlds	would	she	have	destroyed	that	beautiful	illusion	.
"	不是	为了	世界	会	她	有	损毁	那	美丽的	错觉	.

她绝不会为了任何事而摧毁那美好的幻象。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['kwɪnsi] , " [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

"	It	has	been	,	"	continued	Miss	Quincey	,	"	a	very	peculiar	,	a	very	interesting	relationship	.
"	它	有	到过	,	"	持续	错过	昆西	,	"	一个	非常	奇特	,	一个	非常	有趣的	关系	.

“这真是一段非常奇特、非常有趣的关系，”昆西小姐继续说道。

[streɪndʒ] [tuː] — [kən'sɪdərɪŋ] .

Strange	too	—	considering	.
奇怪的	也	—	考虑	.

考虑到这一点，这确实很奇怪。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

If	you	had	asked	me	six	months	ago	I	should	have	told	you	that	the	thing	was	impossible	,
如果	你	有	问	我	六	几个月	前	我	应该	有	讲述	你	那	这	事物	曾是	不可能的	,

如果你六个月前问我这个问题，我会告诉你这是不可能的。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

or	rather	,
或者	相当	,

或者更确切地说，

[ðæt] [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] — [ai] [miːn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

that	in	nine	cases	out	of	ten	—	I	mean	I	should	have	said	it	was	highly	improbable	that	Dr	.	Cautley	would	take	the	faintest	interest	in	me	,
那	在	九	案例	出去	的	十	—	我	意思是	我	应该	有	说	它	曾是	高度	不太可能	那	博士	.	谨慎	会	拿	这	最微弱	兴趣	在	我	,

十有八九——我的意思是，我应该说，考特利医生不太可能对我产生丝毫兴趣。

[let] [ə'ləʊn] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

let	alone	like	me	.	"
让	独自的	喜欢	我	.	"

更别说像我这样的人了。

" [hiː; hi] [dʌz] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [dʌz] . "

"	He	does	like	you	,	dear	Miss	Quincey	,	I	know	he	does	.	"
"	他	做	喜欢	你	,	亲爱的	错过	昆西	,	我	知道	他	做	.	"

“他确实喜欢你，亲爱的昆西小姐，我知道他喜欢你。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

"	He	told	me	so	.
"	他	讲述	我	所以	.

他亲口告诉我的。

" ([mɪs] ['kwɪnsi] ['kwivəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [wɜːkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sæləʊ] [ɒv; əv]

" (Miss Quincey quivered and a faint flush worked up through the sallow of

" (错过 昆西 颤抖 和 一个 头晕的 冲洗 工作 向上 通过 这 黄褐色 的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .)

her cheek .)

她 脸颊 .)

（昆西小姐浑身颤抖，蜡黄的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。）

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [dɪ'strest] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpi] . "

" And I'm sure he would be most distressed to think you were unhappy . "

" 和 我是 当然 他 会 是 最多 苦恼 到 思考 你 是 不开心 . "

“我相信，如果他知道你不开心，他一定会非常难过。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'hæpinəs] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ʌn'hæpinəs] .

" It is not unhappiness ; certainly not unhappiness .

" 它 是 不是 不快乐 ; 当然 不是 不快乐 .

“这不是不快乐；绝对不是不快乐。”

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , [kwaɪt] ['hæpi] ['leɪtli] .

On the contrary I have been happy , quite happy lately .

在 这 相反 我 有 到过 快乐的 , 相当 快乐的 最近 .

相反，我最近一直很开心，非常开心。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

And I think it has been bad for me .

和 我 思考 它 有 到过 坏的 为了 我 .

我觉得这对我很不好。

[aɪ] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I wasn't used to it .

我 不是 用过的 到 它 .

我不习惯。

[pə'hæps] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [duː; də][nɒt]

Perhaps , if it had happened five - and - twenty years ago — Do not

也许 , 如果 它 有 发生 五 - 和 - 二十 年 前 — 做 不是

[ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

misunderstand me , I am merely speaking of friendship ,

误解 我 , 我 是 仅仅 请讲 的 友谊 ,

或许，如果这件事发生在二十五年前——请不要误会，我只是在谈论友谊，

[dɪə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [maɪt] —

dear ; but it might — I mean I might —

亲爱的 ; 但 它 可能 — 我 意思是 我 可能 —

亲爱的；但也许——我是说，也许——

" [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['feɪvəd] [baɪ] ['roʊdəz] ['saɪləns] , [mɪs] ['kwɪnsi] [drɒpt] ['ɪntuː]

" Far back in the chair and favoured by Rhoda's silence , Miss Quincey dropped into

" 远的 后退 在 这 椅子 和 受青睐 经过 罗达的 沉默 , 错过 昆西 掉落 进入

[ə; eɪ] [driːm] .

a dream .

一个 梦 .

“昆西小姐靠在椅子的后背上，在罗达的沉默中，她渐渐进入了梦乡。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Presently she woke up as it were with a start .

目前 她 觉醒 向上 作为 它 是 和 一个 开始 .

她突然惊醒过来。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

" What am I thinking of ?

" 什么 是 我 思维 的 ?

我在想什么呢?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['riːznəbl] ; [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɪgəz] .

Let	us	be	reasonable	;	let	us	reduce	it	to	figures	.
让	我们	是	合理的	;	让	我们	减少	它	到	数据	.

让我们理性一些，用数字来衡量它。

['fɔːti] - [faɪv] — ['θɜːti] — [hiː; hi][ɪz] ['θɜːti] .

Forty	-	five	—	thirty	—	he	is	thirty	.
四十	-	五	—	三十	—	他	是	三十	.

四十五岁——三十岁——他三十岁。

[teɪk] ['twenti] - [faɪv] [frɒm; frəm] ['θɜːti] [ænd; ənd] [faɪv] [rɪ'meɪn] .

Take	twenty	-	five	from	thirty	and	five	remain	.
拿	二十	-	五	从	三十	和	五	保持	.

从三十个中减去二十五个，还剩下五个。

[waɪ] , ['roʊdə] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] —

Why	,	Rhoda	,	he	would	have	been	—
为什么	,	罗达	,	他	会	有	到过	—

罗达，他本来会是——

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [sed] : " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪv] [j'iəz]

"	They	looked	at	each	other	,	but	neither	said	:	"	He	would	have	been	five	years
"	他们	看起来	在	每个	其他	,	但	两者都不	说	:	"	他	会	有	到过	五	年

[əʊld] .

old	.
老的	.

他们互相看了看，但谁也没有说："他当时应该五岁了。"

" [mɪs] ['kwɪnsi] [siːmd] [kwaɪt] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

"	Miss	Quincey	seemed	quite	prostrated	by	the	result	of	her	calculations	.
"	错过	昆西	似乎	相当	俯卧	经过	这	结果	的	她	计算	.

昆西小姐似乎对她的计算结果感到非常沮丧。

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['roʊdə] [kʊd; kəd] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] :

To	everything	that	Rhoda	could	urge	to	soothe	her	she	answered	steadily	:
到	一切	那	罗达	可以	敦促	到	舒缓	她	她	回答	稳步	:

罗达竭尽所能安抚她，她却始终坚定地回答：

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm][æz; əz][aɪ][duː; də] .

"	You	do	not	know	him	as	I	do	.
"	你	做	不是	知道	他	作为	我	做	.

你并不像我一样了解他。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] [kwɪnsiːz] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] , ['meləŋkəli]

"	The	voice	was	not	Miss	Quincey's	voice	;	it	was	the	monotonous	,	melancholy
"	这	嗓音	曾是	不是	错过	昆西的	嗓音	;	它	曾是	这	单调	,	忧郁

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'dɪə] .

voice	of	the	Fixed	Idea	.
嗓音	的	这	固定的	主意	.

"那声音不是昆西小姐的声音；那是固定观念单调、忧郁的声音。"

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] .

Her	knowledge	of	him	.
她	知识	的	他	.

她对他的了解。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [ðæt]

After	all	,	nothing	could	take	from	her	the	exquisite	privacy	of	that
后	全部	,	没有什么	可以	拿	从	她	这	精美的	隐私	的	那

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

毕竟，没有什么能夺走她拥有那件珍贵物品所带来的极致私密性。

" ['ɪərɒs] - [mʌ'tʃɑːn] , " [sed] ['roʊdə] .
" Eros anikate machan , " said Rhoda .
" 爱神 - 马昌 , " 说 罗达 .

“Eros anikate machan，”罗达说。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][ɪn] [skuːl] [ə'gen] ,
Miss Quincey was gone and the Classical Mistress was in school again ,
错过 昆西 曾是 已消失 和 这 古典 情妇 曾是 在 学校 再次 ,

昆西小姐走了，古典文学老师又回到了学校。

['kəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bækwəd] ['stjuːd(ə)nt] [θruː] [ðə; ði] " [æn'tɪgəni] . "
coaching a backward student through the " Antigone . "
教练 一个 落后 学生 通过 这 " 安提戈涅 . "

指导一个学习基础薄弱的学生理解《安提戈涅》。

" [əʊ] [lʌv] , [ʌn'kɒŋkəd] [ɪn] [faɪt] .
" Oh Love , unconquered in fight .
" 哦 爱 , 未被征服的 在 斗争 .

“哦，爱，在战斗中永不屈服。”

[lʌv] [huː] — [lʌv] [huː] [flaɪɪst] , [huː] [flaɪɪst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .
Love who — Love who fliest , who fliest about among things , " said the student .
爱 WHO — 爱 WHO 最飞的 , WHO 最飞的 关于 之中 事物 , " 说 这 学生 .

“爱那些——爱那些飞翔的人，那些在万物间飞翔的人，”学生说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [lɑːft] .
And the teacher laughed .
和 这 老师 笑了 .

老师笑了。

[lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['blʌndə(r)] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɪn]
Laughed , for the entertaining blunder called up a vivid image of the god in
笑了 , 为了 这 娱乐 错误 称为 向上 一个 生动 图像 的 这 上帝 在
[mɪs] [kwɪnsiːz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Miss Quincey's drawing - room ,
错过 昆西的 绘画 - 房间 ,

他笑了，因为这个滑稽的失误让他想起了昆西小姐客厅里那位神祇的生动形象。

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [tə'rɪfɪk] ['dæmɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
fluttering about among the furniture and doing terrific damage with his wings .
飘动 关于 之中 这 家具 和 正在做 了不起 损害 和 他的 翅膀 .

它在家具间扑腾，用翅膀造成了巨大的破坏。

" [wʌts] [rɒŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .
" What's wrong ? " asked the student .
" 是什么 错误的 ? " 问 这 学生 .

“出什么事了？”学生问道。

" [əʊ] ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] [bɪ'twiːn] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] . -
" Oh nothing ; only a slight confusion between flying about and falling upon . '
" 哦 没有什么 ; 仅有的 一个 轻微 困惑 之间 飞行 关于 和 坠落 之上 . -

“哦，没什么；只是有点分不清飞来飞去和摔下来的区别。”

[əʊ] [lʌv] [huː] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [preɪ] - ; [pliːz] [gəʊ][ɒn] . "
Oh Love who fallest on the prey ' ; please go on . "
哦 爱 WHO 最坏的 在 这 猎物 - ; 请 去 在 . "

“哦，那爱神，你已俘获猎物；请继续吧。”

" - [əʊ] [lʌv] [huː] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [preɪ] - — " [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['mʌmbld] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] ,

"	'	Oh	Love	who	fallest	on	the	prey	'	—	"	The	chorus	mumbled	and	stumbled	,
"	-	哦	爱	WHO	最坏的	在	这	猎物	-	—	"	这	合唱	喃喃自语	和	踉跄	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [saɪd] ['hevɪli] ,

and	the	student	sighed	heavily	,
和	这	学生	叹了口气	重度	,

“‘哦，坠入爱河的爱情’——”合唱团低声吟唱，磕磕绊绊，学生重重地叹了口气。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːk] [wɒz; wəz][hɑːd] .

for	the	Greek	was	hard	.
为了	这	希腊语	曾是	难的	.

对希腊人来说，这很难。

" [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] — [əʊ][dɪə(r)] , [aɪ][kænt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [ðiːz] [əʊld]

"	He	who	has	—	he	who	has	—	Oh	dear	,	I	can't	see	any	sense	in	these	old
"	他	WHO	有	—	他	WHO	有	—	哦	亲爱的	,	我	不能	看	任何	感觉	在	这些	老的

['kɔːrəs] ;

choruses	;
合唱	;

“拥有者——拥有者——哦，天哪，我看不出这些老歌有什么意义；

[aɪ][duː; də] [heɪt] [ðem; ðəm] . "

I	do	hate	them	.	"
我	做	恨	他们	.	"

我讨厌他们。

" [stɪl] , " [sed] ['roʊdə] ['swiːtli] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['mɜːdə(r)][ðem; ðəm] .

"	Still	,	"	said	Rhoda	sweetly	,	"	you	mustn't	murder	them	.
"	仍然	,	"	说	罗达	甜蜜地	,	"	你	不得	谋杀	他们	.

“但是，”罗达温柔地说，“你不能杀害他们。”

- [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [lʌv] [hæz; həz] ['mædnəs] . -

'	He	who	has	love	has	madness	.	'
-	他	WHO	有	爱	有	疯狂	.	-

“恋爱的人会发疯。”

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] [limp] [tuː; tə][ɪts][end][ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][left][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm]

"	The	chorus	limped	to	its	end	and	the	student	left	the	coach	to	some
"	这	合唱	跛行	到	它是	结尾	和	这	学生	左边	这	教练	到	一些

['kjʊəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

curious	reflections	.
好奇的	反思	.

合唱团的歌声渐渐平息，学生离开教练席，陷入了沉思。

" ['ɪərɒs] - [mʌ'tʃɑːn] ! "

"	Eros	anikate	machan	!	"
"	爱神	-	马昌	!	"

"Eros anikate machan! "

" [əʊ] [lʌv] , [ʌn'kɒŋkəd] [ɪn] [faɪt] !

"	Oh	Love	,	unconquered	in	fight	!
"	哦	爱	,	未被征服的	在	斗争	!

“哦，爱，在战斗中永不屈服！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [pə'sɪstəntli] , ['dʒɔɪəsli] , [aɪ'rɒnɪkli] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [sɒŋ] , [ə; eɪ]

"	It	sang	in	her	ears	persistently	,	joyously	,	ironically	—	a	wedding	-	song	,	a
"	它	唱	在	她	耳朵	持续地	,	欣喜地	,	讽刺的是	—	一个	婚礼	-	歌曲	,	一个

['bæt(ə)l] - [sɒŋ] , [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

battle	-	song	,	a	song	of	victory	.
战斗	-	歌曲	,	一个	歌曲	的	胜利	.

“它在她耳边持续不断地回响着欢快的、讽刺的歌声——一首婚礼之歌，一首战斗之歌，一首胜利之歌。

['bæstiən] ['kɔːtli] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft]

Bastian	**Cautley**	**was**	**right**	**when**	**he**	**said**	**that**	**the**	**race**	**was**	**to**	**the**	**swift**
巴斯蒂安	谨慎	曾是	正确的	什么时候	他	说	那	这	种族	曾是	到	这	迅速

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] .

and	**the**	**battle**	**to**	**the**	**strong**	**.**
和	这	战斗	到	这	强的	.

巴斯蒂安·考特利说得对，赛跑属于速度快的人，战斗属于力量强的人。

[haʊ] ['iːgə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] , [haʊ] [mæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːs] !

How	**eager**	**she**	**had**	**been**	**for**	**the**	**fight**	**,**	**how**	**mad**	**for**	**the**	**crowded**	**course**	**!**
如何	渴望的	她	有	到过	为了	这	斗争	,	如何	疯狂的	为了	这	挤	课程	!

她对这场比赛是多么渴望，对拥挤的赛道是多么疯狂！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [ɒn] , [hiːt] ['ɑːftə(r)] [hiːt] ,

She	**had**	**rushed**	**on**	**,**	**heat**	**after**	**heat**	**,**
她	有	匆忙	在	,	热	后	热	,

她一路狂奔，一波接一波地发情，

[ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ɔːl] [kəm'petɪtəz] [ænd; ənd] ['kærɪŋ] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] -

outstripping	**all**	**competitors**	**and**	**carrying**	**off**	**all**	**the**	**crowns**	**and**	**the**	**judges**	**'**
超越	全部	竞争对手	和	携带	离开	全部	这	皇冠	和	这	法官	-

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

compliments	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**day**	**.**
赞美	在	这	结尾	的	这	天	.

最终力压所有竞争对手，摘得所有桂冠，赢得评委们的一致好评。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ðɪs] [jʌŋ] ['æθliːt] ;

She	**loved**	**the**	**race**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**,**	**this**	**young**	**athlete**	**;**
她	喜爱	这	种族	为了	它是	自己的	清酒	,	这	年轻的	运动员	;

这位年轻的运动员热爱比赛本身；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	**though**	**she**	**took**	**the**	**crowns**	**and**	**the**	**compliments**	**very**	**much**	**as**
和	尽管	她	采取	这	皇冠	和	这	赞美	非常	很多	作为

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

a	**matter**	**of**	**course**	**,**
一个	事情	的	课程	,

虽然她对那些赞誉和荣誉都习以为常，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][laɪf][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['endləs] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'lɪmpɪk]

she	**had**	**come**	**to**	**look**	**on**	**life**	**as**	**nothing**	**but**	**an**	**endless**	**round**	**of**	**Olympic**
她	有	来	到	看	在	生活	作为	没有什么	但	一个	无尽的	圆形的	的	奥林匹克

[geɪmz] .

games	**.**
游戏	.

她开始把人生看作是一场永无止境的奥运会。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ,

And	**just**	**as**	**she**	**forgot**	**each**	**successive**	**event**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**next**	**,**
和	只是	作为	她	忘了	每个	连续	事件	在	这	激动	的	这	下一个	,

而她也正因为沉浸在下一件事的兴奋中，而忘记了之前发生的每一件事。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['luːzəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

she	**also**	**had**	**forgotten**	**the**	**losers**	**and**	**those**	**who**	**were**	**tumbled**	**in**	**the**	**dust**	**.**
她	还	有	被遗忘的	这	失败者	和	那些	WHO	是	翻滚	在	这	灰尘	.

她也忘记了那些失败者和那些被抛在尘埃中的人。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['kwɪnsi] .

Until	**she**	**had**	**seen**	**Miss**	**Quincey**	**.**
直到	她	有	已见	错过	昆西	.

直到她遇见了昆西小姐。

[mɪs] ['kwɪnsi] — [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ?

Miss	Quincey	—	so	they	had	let	her	come	to	this	among	them	all	?
错过	昆西	—	所以	他们	有	让	她	来	到	这	之中	他们	全部	?

昆西小姐——他们竟然让她落到这步田地?

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [beə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] ([ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

They	had	left	her	so	bare	of	happiness	that	the	first	man	(	it	happened
他们	有	左边	她	所以	裸	的	幸福	那	这	第一的	男人	(	它	发生

[tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒktə(r)]) [huː] [spəʊk] [tuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri]

to	be	her	doctor	)	who	spoke	two	kind	words	to	her	became	necessary
到	是	她	医生	)	WHO	辐	二	种类	字	到	她	成为	必要的

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

to	her	existence	.
到	她	存在	.

他们让她失去了所有的幸福，以至于第一个对她说两句好话的男人（碰巧是她的医生）对她来说，就成了她生命中不可或缺的一部分。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'reit] ['bæsti.ən] ['kɔːtli]

No	,	that	was	hardly	the	way	to	put	it	;	it	was	underrating	Bastian	Cautley
不	,	那	曾是	几乎	这	方式	到	放	它	;	它	曾是	低估	巴斯蒂安	谨慎

.

:

.

不，那样说并不恰当；那样低估了巴斯蒂安·考特利。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] — [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

He	was	the	sort	of	man	that	any	woman	—	But	who	would	have	thought
他	曾是	这	种类	的	男人	那	任何	女士	—	但	WHO	会	有	想法

[ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [mɪs] ['kwɪnsi] ?

it	of	Miss	Quincey	?
它	的	错过	昆西	?

他是那种任何女人都会喜欢的男人——但谁会想到昆西小姐也会喜欢他呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəli] [sæd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;

And	the	really	sad	thing	was	that	she	did	not	think	it	of	herself	;
和	这	真的	伤心	事物	曾是	那	她	做过	不是	思考	它	的	她自己	;

而真正令人难过的是，她自己并没有想到这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [haʊ] ['empti] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] .

it	showed	how	empty	of	humanity	her	life	had	been	.
它	显示	如何	空的	的	人类	她	生活	有	到过	.

这说明她的人生是多么缺乏人性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒd] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] .

It	was	odd	how	these	things	happened	.
它	曾是	奇怪的	如何	这些	事物	发生	.

这些事情的发生方式很奇怪。

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['brɪliənt] [nɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst]

Miss	Quincey	was	neither	brilliant	nor	efficient	,	but	she	had	made	the	most
错过	昆西	曾是	两者都不	杰出的	也不	高效的	,	但	她	有	制成	这	最多

[ɒv; əv] [hɜː'self] ;

of	herself	;
的	她自己	;

昆西小姐既不聪明也不能干，但她充分发挥了自己的才能；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tɔɪl] ;

at	least	she	had	lived	a	life	of	grinding	intellectual	toil	;
在	至少	她	有	居住地	一个	生活	的	研磨	知识分子	辛劳	;

至少她过着艰苦卓绝的脑力劳动的生活；

[ðə; ði] [həʊl] ['wʊmən] [hæd; həd] [si:md] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [ˌærɪθ'metɪkl] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

the	whole	woman	had	seemed	absorbed	in	her	miserable	arithmetical	function	.
这	所有的	女士	有	似乎	吸收	在	她	悲惨的	算术	功能	.

整个女人似乎都沉浸在她那可怜的算术运算中。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] ['fɪfti] ([ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɪfti]) [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðæt]

And	yet	at	fifty	(	she	looked	fifty	)	she	had	contrived	to	develop	that
和	然而	在	五十	(	她	看起来	五十	)	她	有	人为的	到	发展	那

[pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['fu:lɪʃnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɪs] - ['bɪznəs] [tu:; tə]

particular	form	of	foolishness	which	it	was	Miss	Cursiter's	business	to
特别的	形式	的	愚蠢	哪个	它	曾是	错过	-	商业	到

[ɪk'stɔ:mɪneɪt] .

exterminate	.
殄	.

然而，到了五十岁（她看起来确实五十岁了），她却养成了那种特殊的愚蠢行为，而这种愚蠢行为正是柯西特小姐的职责所在。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [tɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

There	were	some	of	them	who	talked	as	if	the	thing	was	done	;
那里	是	一些	的	他们	WHO	谈话	作为	如果	这	事物	曾是	完毕	;

他们当中有些人说话的口气好像事情已经结束了一样；

[æz; əz] [ɪf] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [hæd; həd] [ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['raɪv(ə)lrɪ][ɒv; əv][seks] .

as	if	competitive	examinations	had	superseded	the	primitive	rivalry	of	sex	.
作为	如果	竞争的	考试	有	被取代	这	原始	对抗	的	性别	.

仿佛竞争性的考试取代了原始的性别竞争。

['bæsti.ən] ['kɔ:tli] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Bastian	Cautley	was	right	.
巴斯蒂安	谨慎	曾是	正确的	.

巴斯蒂安·考特利是对的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

You	may	go	on	building	as	high	as	you	please	,
你	可能	去	在	建筑	作为	高的	作为	你	请	,

你可以随心所欲地建造，想建多高就建多高。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [graʊnd] - [plæn][ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

but	you	will	never	alter	the	original	ground	-	plan	of	human	nature	.
但	你	将要	绝不	改变	这	原来的	地面	-	计划	的	人类	自然	.

但你永远无法改变人性的原初格局。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][skɔf, skɔ:f][æt; ət][hɪz; ɪz] " [mænz] [vju:] " ;

And	how	she	had	scoffed	at	his	"	man's	view	"	;
和	如何	她	有	嘲笑	在	他的	"	男人的	看法	"	;

她是如何嘲笑他的“男人观点”的；

[haʊ] [ɪn'dɪgnəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pʌls] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪd][tu:; tə]

how	indignantly	she	had	repulsed	his	suggestion	that	there	was	a	side	to
如何	愤慨地	她	有	反感	他的	建议	那	那里	曾是	一个	边	到

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ðə; ði][aɪ'dɪəlɪsts][wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [aɪ'di:əl][tu:; tə] [si:] .

the	subject	that	her	friends	the	idealists	were	much	too	ideal	to	see	.
这	主题	那	她	朋友们	这	理想主义者	是	很多	也	理想的	到	看	.

她多么愤慨地驳斥了他的建议：这个问题还有另一面，而她的那些理想主义者朋友却因为太过理想化而看不到。

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ri:əli] , [æz; əz]['bæsti.ən] ['kɔ:tli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Were	they	really	,	as	Bastian	Cautley	put	it	,
是	他们	真的	,	作为	巴斯蒂安	谨慎	放	它	,

他们真的像巴斯蒂安·考特利所说的那样吗？

[səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

so	engrossed	in	producing	a	new	type	that	they	had	lost	sight	of	the	individual
所以	全神贯注	在	生产	一个	新的	类型	那	他们	有	丢失的	视线	的	这	个人

?

?

?

他们是否过于专注于创造一种新型生物，以至于忽略了个体?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] [səʊ][fɑː(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keələs] [ɒv; əv]

Was	the	system	so	far	in	accordance	with	Nature	that	it	was	careless	of
曾是	这	系统	所以	远的	在	根据	和	自然	那	它	曾是	粗心	的

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ?

the	single	life	?
这	单身的	生活	?

该制度是否如此符合自然规律，以至于对个体生命漠不关心?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][laɪf]['əʊpən][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] .

Which	was	the	only	life	open	to	most	of	them	,	poor	things	.
哪个	曾是	这	仅有的	生活	打开	到	最多	的	他们	,	贫穷的	事物	.

对他们中的大多数人来说，那是他们唯一的出路，真是可怜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['blʌndə] [mɔː(r)] ['grəʊsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪt'self] .

And	she	had	blundered	more	grossly	than	the	system	itself	.
和	她	有	犯错	更多的	粗略地	比	这	系统	本身	.

而她犯下的错误比制度本身还要严重。

[wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

What	,	after	all	,	had	she	done	for	that	innocent	whom	she	had	made
什么	,	后	全部	,	有	她	完毕	为了	那	清白的	谁	她	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ?

her	friend	?
她	朋友	?

她究竟为那个她结交的无辜朋友做了什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	taken	everything	from	her	.
她	有	已采取	一切	从	她	.

她夺走了她的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz]

She	had	promised	to	keep	her	place	for	her	at	St	.	Sidwell's
她	有	承诺	到	保持	她	地方	为了	她	在	英石	.	西德威尔的

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mə'nɒpəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

and	was	monopolising	it	herself	.
和	曾是	垄断	它	她自己	.

她答应为她在圣西德威尔学院保留一个位置，并且自己垄断了这个位置。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Worse	than	that	,
更糟	比	那	,

更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [frend] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm][frɒm; frəm]

she	had	given	her	a	friend	with	one	hand	and	snatched	him	from
她	有	给定	她	一个	朋友	和	一	手	和	抢夺	他	从

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

her	with	the	other	.
她	和	这	其他	.

她一手给了她一个朋友，另一手又把他从她身边夺走了。

([ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
(If you came to think of it ,
(如果 你 来了 到 思考 的 它 ,

（仔细想想，）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['bæsti.ən] ['kɔːtli]
it was hard that she who had so much already could have Bastian Cautley
它 曾是 难的 那 她 WHO 有 所以 很多 已经 可以 有 巴斯蒂安 谨慎
[tuː] ,
too ,
也 ,

对她来说，拥有那么多的她，还要拥有巴斯蒂安·考特利，这让她难以接受。

['eni] [deɪ] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] .
any day , to play with , or to keep — for her very own .
任何 天 , 到 玩 和 , 或者 到 保持 — 为了 她 非常 自己的 .

任何一天，都可以玩，或者留给她自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlәti] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [mɪs]
There was not a bit of him that could by any possibility belong to Miss
那里 曾是 不是 一个 少量 的 他 那 可以 经过 任何 可能性 属于 到 错过
['kwɪnsi] .)
Quincey .)
昆西 .)

他身上没有一丝一毫的特质能与昆西小姐相提并论。）

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
She had tried to stand between her and her Fate , and she
她 有 尝试 到 站立 之间 她 和 她 命运 , 和 她
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
had become her Fate .
有 变得 她 命运 .

她曾试图阻止自己的命运，结果却变成了自己的命运。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,
Worse than all ,
更糟 比 全部 ,

比一切都糟糕，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [truːθ] [ðæt]
she had kept from her the knowledge of the truth — the truth that
她 有 保留 从 她 这 知识 的 这 真相 — 这 真相 那
[mait] [hæv; həv] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] .
might have cured her .
可能 有 治愈 她 .

她一直瞒着她真相——那个或许能治好她的真相。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['bæsti.ən] ['kɔːtli] .
Of course she had done that out of consideration for Bastian Cautley .
的 课程 她 有 完毕 那 出去 的 考虑 为了 巴斯蒂安 谨慎 .

当然，她这样做是出于对巴斯蒂安·考特利的考虑。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['roʊdəz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [endid] .
There it seemed that Rhoda's regard for his feelings ended .
那里 它 似乎 那 罗达的 看待 为了 他的 情怀 结束 .

罗达似乎从此不再顾及他的感受了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,
Though she admitted ten times over that he was right ,
尽管 她 承认 十 时代 超过 那 他 曾是 正确的 ,

虽然她十次承认他是对的，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [hɪm]
she **was** **by** **no** **means** **more** **disposed** **to** **come** **to** **an** **understanding** **with** **him**
她 曾是 经过 不 方法 更多的 处置 到 来 到 一个 理解 和 他
[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
on **that** **account** **.**
在 那 帐户 .

即使因此，她也丝毫没有更愿意与他达成谅解。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] ([pɔː(r); pʊə(r)]['bæsti.ən][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz]
when **she** **saw** **him** **the** **very** **next** **evening** **(** **poor** **Bastian** **had** **chosen** **his**
什么时候 她 锯 他 这 非常 下一个 晚上 (贫穷的 巴斯蒂安 有 选定 他的
['məʊmənt] [ˌɪndɪ'skriːtli]) [ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['blʌndəz] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
moment **indiscreetly** **)** **she** **endeavoured** **to** **repair** **her** **blunders** **by** **visiting** **them**
片刻 轻率地) 她 努力 到 维修 她 失误 经过 访问 他们
[ɒn][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [hed] ,
on **his** **irreproachable** **head** **,**
在 他的 无可指摘的 头 ,

第二天晚上她再次见到他时（可怜的巴斯蒂安选错了时机），她试图通过惩罚他那无可指摘的脑袋来弥补自己的过错。

['diːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bæk] - ['hændə(r)][ɪn][ðə; ði]
dealing **to** **him** **a** **certain** **painful** **,** **but** **not** **wholly** **unexpected** **back** **-** **hander** **in** **the**
处理 到 他 一个 肯定 痛苦 , 但 不是 完全 意外 后退 - 搬运工 在 这
[feɪs] .
face **.**
脸 .

这给了他一个痛苦但又并非完全出乎意料的反击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] .
She **had** **done** **all** **she** **could** **for** **Miss** **Quincey** **.**
她 有 完毕 全部 她 可以 为了 错过 昆西 .

她已经尽力帮助昆西小姐了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] .
At **any** **rate** **,** **she** **said** **to** **herself** **,** **she** **had** **spared** **her** **the** **final** **blow** **.**
在 任何 速度 , 她 说 到 她自己 , 她 有 幸存 她 这 最终的 吹 .

无论如何，她心想，她至少让她免于遭受最后一击。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[θruː] [ðə; ði] ['steθəskəʊp]
Through **the** **Stethoscope**
通过 这 听诊器

通过听诊器

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][mæd]['hætə(r)][wɒz; wəz]['mædə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
One **morning** **the** **Mad** **Hatter** **was** **madder** **than** **ever** **.**
一 早晨 这 疯狂的 帽子匠 曾是 茜草 比 曾经 .

一天早晨，疯帽子比以往任何时候都更加疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
It **was** **impossible** **to** **hold** **her** **attention** **.**
它 曾是 不可能的 到 抓住 她 注意力 .

根本无法吸引她的注意力。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [bleiz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndə] , [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] ['pens(ə)l] [wɒz; wəz] [hɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

The	black	eyes	blazed	as	they	wandered	,	the	paralytic	pencil	was	hot	in	her
这	黑色的	眼睛	燃烧的	作为	他们	漫步	,	这	麻痹	铅笔	曾是	热的	在	她

['bɜːnɪŋ] ['fɪŋgəz] .

burning	fingers	.
燃烧	手指	.

那双黑色的眼睛闪着光芒，四处游移，麻痹铅笔在她灼热的手指间滚烫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	laid	it	down	towards	the	end	of	the	morning	and	rested	her
什么时候	她	铺设	它	向下	向	这	结尾	的	这	早晨	和	休息	她

[hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

head	on	her	hands	,
头	在	她	双手	,

临近上午结束时，她放下手机，双手枕着头休息。

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊðsəm] [tɔɪl] .

Miss	Quincey	had	not	the	heart	to	urge	her	to	the	loathsome	toil	.
错过	昆西	有	不是	这	心	到	敦促	她	到	这	令人厌恶的	辛劳	.

昆西小姐不忍心强迫她去做那令人厌恶的苦差事。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

She	let	her	talk	.
她	让	她	讲话	.

她让她说完。

" [mɪs] ['kwɪnsi] , " [sed] [ðə; ði] [mæd] ['hætə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['spləm] ['wɪspə(r)] ,

"	Miss	Quincey	,	"	said	the	Mad	Hatter	in	a	solemn	whisper	,
"	错过	昆西	,	"	说	这	疯狂的	帽子匠	在	一个	庄严	耳语	,

“昆西小姐，”疯帽子先生郑重其事地低声说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

"	I'm	going	to	tell	you	a	secret	.
"	我是	去	到	告诉	你	一个	秘密	.

我要告诉你一个秘密。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Do	you	see	her	?
做	你	看	她	?

你看到她了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [mɪs] ['roʊdə] ['vɪviən] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pens(ə)l] .

"	She	indicated	Miss	Rhoda	Vivian	with	the	point	of	her	pencil	.
"	她	表明的	错过	罗达	薇薇安	和	这	观点	的	她	铅笔	.

她用铅笔尖指着罗达·维维安小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['lɔːrə] ['læzərəs] [dɪd] [nɒt] [ə'dɔː(r)] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd]

It	was	evident	that	Laura	Lazarus	did	not	adore	the	Classical	Mistress	,	and
它	曾是	明显	那	劳拉	拉撒路	做过	不是	崇拜	这	古典	情妇	,	和

['roʊdə] ,

Rhoda	,
罗达	,

很明显，劳拉·拉扎勒斯并不崇拜古典音乐女主人罗达，

[sɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wəːʃipə] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [rɪ'freʃɪŋ] .

sick	of	her	worshippers	,	had	found	this	attitude	refreshing	.
生病的	的	她	信徒	,	有	成立	这	态度	令人耳目一新	.

她厌倦了那些崇拜者，觉得这种态度令人耳目一新。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [mæd] ['hætə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

Even	now	she	bestowed	a	smile	and	a	nod	on	the	Mad	Hatter	that	would	have
甚至	现在	她	授予	一个	微笑	和	一个	点头	在	这	疯狂的	帽子匠	那	会	有

[kept] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌes 'ti:] . - [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] ['ekstəsi] .

kept	any	other	St	.	Sidwellite	in	a	fortnight's	ecstasy	.
保留	任何	其他	英石	.	-	在	一个	两周的	狂喜	.

即使现在，她对疯帽子的微笑和点头，也足以让任何其他圣西德威尔学院的学生欣喜若狂两周。

" ['lɔ:rə] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['ti:tʃə(r)z] .

"	Laura	,	that	is	not	the	way	to	speak	of	your	teachers	.
"	劳拉	,	那	是	不是	这	方式	到	说话	的	你的	教师	.

“劳拉，你不能这样谈论你的老师。”

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [sə'mɪtɪk] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] - [braʊz] .

"	The	child	raised	the	Semitic	arch	of	her	eye	-	brows	.
"	这	孩子	提高	这	闪米特语	拱	的	她	眼睛	-	眉毛	.

“孩子扬起了她那闪米特人特有的眉毛。”

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [taɪp] [fɔ:md] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

Her	face	belonged	to	the	type	formed	from	all	eternity	for	the
她	脸	属于	到	这	类型	形成	从	全部	永恒	为了	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

expression	of	contempt	.
表达	的	鄙视	.

她的脸属于那种亘古以来就用来表达蔑视的类型。

" [ʃi:z] [nɒt] [maɪ] ['ti:tʃə(r)] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

"	She's	not	my	teacher	,	thank	goodness	.
"	她是	不是	我的	老师	,	感谢	善良	.

“谢天谢地，她不是我的老师。”

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ʃi:z] ['mærid] [ænd; ənd]

Do	you	know	what	I'm	going	to	be	some	day	,	when	she's	married	and
做	你	知道	什么	我是	去	到	是	一些	天	,	什么时候	她是	已婚	和

[gɒn] [ə'weɪ] ?

gone	away	?
已消失	离开	?

你知道等她结婚离开后，我将来会成为什么样的人吗?

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] — ['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] .

I'm	going	to	be	what	she	is	—	Classical	Mistress	.
我是	去	到	是	什么	她	是	—	古典	情妇	.

我将成为她那样的人——古典音乐女主人。

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] ['eni] [sʌmz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

I	shan't	have	to	do	any	sums	for	that	,	you	know	.
我	不会	有	到	做	任何	总和	为了	那	,	你	知道	.

我不用为此做任何计算，你知道的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [hæv; həv] [tu:; tə] [nəʊ] [gri:k] , [ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [mɪs] ['kwɪnsi] ,

I	shall	only	have	to	know	Greek	,	and	isn't	it	a	shame	,	Miss	Quincey	,
我	将	仅有的	有	到	知道	希腊语	,	和	不是	它	一个	耻辱	,	错过	昆西	,

我只需要懂希腊语就行了，这岂不是很可惜吗，昆西小姐?

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] .

they	won't	let	me	learn	it	till	I'm	in	the	Fourth	,	and	I	never	shall	be	.
他们	惯于	让	我	学习	它	直到	我是	在	这	第四	,	和	我	绝不	将	是	.

他们不让我学，直到我上四年级，但我永远也学不会。

[bʌt; bət] — [dəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] — [ðev] [stʌk] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] , [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] ,

But	—	don't	tell	any	one	—	they've	stuck	me	here	,	behind	her	now	,
但	—	不	告诉	任何	一	—	他们有	卡住	我	这里	,	在后面	她	现在	,

但是——别告诉任何人——他们现在把我困在这里，在她身后。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] ['kəʊtʃɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪdiət] ['suːzi] ['pɑːkə(r)] — "

and	when	she's	coaching	that	young	idiot	Susie	Parker	—	"
和	什么时候	她是	教练	那	年轻的	笨蛋	苏西	帕克	—	"

当她指导那个年轻的笨蛋苏西·帕克时——"

" ['lɔːrə] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] . "

"	Laura	,	that	is	not	the	way	to	speak	of	your	school	-	fellows	.	"
"	劳拉	,	那	是	不是	这	方式	到	说话	的	你的	学校	-	伙伴们	.	"

"劳拉，你不能那样谈论你的同学。"

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	know	it	isn't	,	but	she	is	,	you	know	.
"	我	知道	它	不是	,	但	她	是	,	你	知道	.

"我知道不是，但她就是，你知道的。"

[aɪv] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][ai][get][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ai]['lɪs(ə)n] [hɑːd] ,

I've	bought	the	books	,	and	I	get	behind	them	and	I	listen	hard	,
我已经	买	这	图书	,	和	我	得到	在后面	他们	和	我	听	难的	,

我买了这些书，我认真研读，并且认真聆听。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [riːd] [naʊ] .

and	I	can	read	now	.
和	我	能	读	现在	.

我现在会读书了。

[wʌts] [mɔː(r)] , [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

What's	more	,	I've	done	a	bit	of	a	chorus	.
是什么	更多的	,	我已经	完毕	一个	少量	的	一个	合唱	.

此外，我还唱了一小段副歌。

[lʊk] — " [ðə; ði] [pə'raɪə] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɜːti] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Look	—	"	The	pariah	took	a	dirty	bit	of	paper	from	the	breast	of	her
看	—	"	这	贱民	采取	一个	肮脏的	少量	的	纸	从	这	胸部	的	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

"瞧——"那个贱民从她长袍的胸前掏出一张脏兮兮的纸片。

" [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , - [əʊ] [lʌv] [ʌn'kɒŋkəd] [ɪn]['bæt(ə)l] , - [ænd; ənd] [ɪts] ['sɪmpli] - _ [ɪf] _ [ɛrəs] .

"	It	goes	,	'	Oh	Love	unconquered	in	battle	,	'	and	it's	simply	splend	=	if	=	erous	.
"	它	去	,	-	哦	爱	未被征服的	在	战斗	,	-	和	它是	简单地	-	_	如果	_	埃鲁斯	.

"歌词是'哦，爱在战斗中未被征服'，简直太棒了。"

[mɪs] ['kwɪnsi] — [wen] [juː; jʊ] [laɪk] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] — [ɔː(r)] ['eni] _ ['bɒdi] _ — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]

Miss	Quincey	—	when	you	like	anything	very	much	—	or	any	=	body	=	—	it	doesn't
错过	昆西	—	什么时候	你	喜欢	任何事物	非常	很多	—	或者	任何	_	身体	_	—	它	不

['mætə(r)] [wɪtʃ] — [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] [red] [ɔːl]['əʊvə(r)] ?

matter	which	—	do	you	turn	red	all	over	?
事情	哪个	—	做	你	转动	红色的	全部	超过	?

昆西小姐——当你非常喜欢某样东西——或者任何人——无论是什么——你会脸红吗?

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [kriːps] [ɔːl] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ?

Do	you	have	creeps	all	down	your	back	?
做	你	有	令人毛骨悚然	全部	向下	你的	后退	?

你背上是不是长满了蜘蛛网?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][hɪə(r)] ?

And	do	you	feel	it	just	here	?
和	做	你	感觉	它	只是	这里	?

你在这里感觉到了吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [klɔː] [tuː; tə] [mɪs] [kwɪnsiːz] [hɑːt] .

"	The	child	clapped	her	yellow	claw	to	Miss	Quincey's	heart	.
"	这	孩子	鼓掌	她	黄色的	爪	到	错过	昆西的	心	.

“孩子用她黄色的爪子拍打着昆西小姐的心。”

" [juː; jʊ] [duː; də] , [juː; jʊ] [duː; də] , [mɪs] ['kwɪnsi] ; [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [θʌmp] ,

"	You	do	,	you	do	,	Miss	Quincey	;	I	can	see	it	go	thump	,
"	你	做	,	你	做	,	错过	昆西	;	我	能	看	它	去	扑通	,

“你确实做到了，昆西小姐；我能看到它砰的一声响。”

[aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [θʌd] !

I	can	feel	it	go	thud	!
我	能	感觉	它	去	砰的一声	!

我感觉它砰的一声掉了!

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz]

"	She	gazed	into	the	teacher's	face	,	and	again	the	power	of	divination	was
"	她	凝视	进入	这	老师的	脸	,	和	再次	这	力量	的	占卜	曾是

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

她凝视着老师的脸，预知未来的能力再次降临到她身上。

" ['lɔːrə] !

"	Laura	!
"	劳拉	!

“劳拉！”

" [mɪs] ['kwɪnsi] [gɑːspt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [biːn] ['luːmɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

"	Miss	Quincey	gasped	;	for	the	Head	had	been	looming	in	their	neighbourhood	,
"	错过	昆西	倒吸一口气	;	为了	这	头	有	到过	迫在眉睫	在	他们的	邻里	,

[ə; eɪ] ['dedli] ['perəl] ,

a	deadly	peril	,
一个	致命	危险	,

昆西小姐倒吸了一口凉气；因为海德一直潜伏在他们附近，构成致命的威胁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [smaɪl] .

and	now	she	was	sweeping	down	on	them	,	smiling	a	dangerous	smile	.
和	现在	她	曾是	扫荡	向下	在	他们	,	微笑	一个	危险的	微笑	.

现在她正俯冲下来，脸上带着危险的笑容。

" [mɪs] ['kwɪnsi] , [aɪ] [həʊp] [juːv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [wɜːk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn]

"	Miss	Quincey	,	I	hope	you've	been	making	that	child	work	,	"	said	she	and	passed	on
"	错过	昆西	,	我	希望	你已经	到过	制作	那	孩子	工作	,	"	说	她	和	通过了	在

.

:
.

“昆西小姐，我希望你让那个孩子好好工作，”她说完便离开了。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说!

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [maɪ] ['vɜːrsəz] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

She	didn't	see	my	verses	,	did	she	?
她	没有	看	我的	诗句	,	做过	她	?

她没看到我的诗，对吧?

[juː; jʊ] [woʊnt] [let] [ɒn] [ðæt] [aɪ] [rəʊt] [ðem; ðəm] ? "

You	won't	let	on	that	I	wrote	them	?	"
你	惯于	让	在	那	我	写道	他们	?	"

你不会承认是我写的吧?

" [jʊl] ['nevə(r)] [raɪt] ['vɜːrsəz] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] , ['deftli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
" You'll never write verses , " said Miss Quincey , deftly improving a bad occasion ,
" 你会 绝不 写 诗句 , " 说 错过 昆西 , 巧妙地 改善 一个 坏的 场合 ,

“你永远也写不出诗来，”昆西小姐巧妙地化解了尴尬的局面。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'rɪθmətɪk] .
" if you don't understand arithmetic .
" 如果 你 不 理解 算术 .

如果你不懂算术。

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] .
Why , it's the science of numbers .
为什么 , 它是 这 科学 的 数字 .

因为这是一门数字科学。

[kʌm] [naʊ] , [ɪf] ['naɪnti] ['hɔgzhed] — "
Come now , if ninety hogsheads — "
来 现在 , 如果 九十 大桶 — "

来吧，如果九十桶——”

" [əʊ] - [eɪtʃ] !
" Oh - h !
" 哦 - h !

“哦！

[aɪm][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɔgzhed] ; ['meiənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɜːkɪn] [ðɪs] [taɪm] ?
I'm so tired of hogsheads ; mayn't it be firkins this time ?
我是 所以 疲劳的 的 大桶 ; 可能不会 它 是 小桶 这 时间 ?

我真是厌倦了大桶装啤酒；这次能不能用小桶装啤酒?

" [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['fænsiz] [seɪk] , ['fɜːkɪn] [mɪs] ['kwɪnsi] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
" And , for fancy's sake , firkins Miss Quincey permitted it to be .
" 和 , 为了 精致的 清酒 , 小桶 错过 昆西 允许 它 到 是 .

“而且，为了追求奇幻，昆西小姐允许了这件事发生。”

[naʊ] ['roʊdə] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæd]
Now Rhoda was responsible for much , but for what followed the Mad
['hætə(r)][mʌst; məst] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
Hatter must , strictly speaking ,
帽子匠 必须 , 严格 请讲 ,

罗达确实做了很多事，但严格来说，之后发生的一切必须由疯帽子来负责。

[biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] .
be held accountable .
是 握住 问责制 .

必须追究其责任。

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Miss Quincey had never been greatly interested in the movements of her
[hɑːt] ;
heart ;
心 ;

昆西小姐从来都不太关心自己的心跳；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt]
but now that her attention had been drawn to them she admitted that
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] ;
it was beating in a very extraordinary way ;
它 曾是 殴打 在 一个 非常 非凡的 方式 ;

但现在她的注意力被吸引到它们身上后，她承认它跳动的方式非常不寻常；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpælpɪ'teɪʃən] , [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .

there	was	a	decided	palpitation	,	a	flutter	.
那里	曾是	一个	决定	心悸	,	一个	扑	.

他明显感到心悸，心跳加速。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

That	night	she	lay	awake	and	listened	to	it	.
那	夜晚	她	躺	醒	和	听着	到	它	.

那天晚上她躺在床上辗转反侧，听着那个声音。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] - , - ,

It	was	going	diddledy	,	diddledy	,
它	曾是	去	-	,	-	,

这是骗人的，骗人的，

[laɪk] [ðə; ði] ['trɪplɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪtəʊvən] [sə'nɑ:tə] (['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [taɪm]) ;

like	the	triplets	in	a	Beethoven	sonata	(	only	that	it	had	no	idea	of	time	)	;
喜欢	这	三胞胎	在	一个	贝多芬	奏鸣曲	（	仅有的	那	它	有	不	主意	的	时间	）	;

就像贝多芬奏鸣曲中的三连音（只是它没有时间的概念）；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [left] [ɒf] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

then	it	suddenly	left	off	till	she	put	her	hand	over	it	,
然后	它	突然	左边	离开	直到	她	放	她	手	超过	它	,

然后声音突然停止了，直到她用手捂住它。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌnəweɪ] [nɔk] .

when	it	gave	a	terrifying	succession	of	runaway	knocks	.
什么时候	它	给予	一个	恐怖	演替	的	逃跑	敲门声	.

它发出了一连串可怕的失控敲击声。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

Then	it	pretended	that	it	was	going	to	stop	altogether	,
然后	它	假装	那	它	曾是	去	到	停止	共	,

然后它假装要彻底停止，

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [daɪ] .

and	Miss	Quincey	implicitly	believed	it	and	prepared	to	die	.
和	错过	昆西	隐式地	相信	它	和	准备	到	死	.

昆西小姐对此深信不疑，并做好了赴死的准备。

[ðen] [ɪts] ['tæktɪks] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] [ɪts] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [tu:; tə] [bi:; bi] ['raɪzɪŋ]

Then	its	tactics	changed	;	it	seemed	to	have	shifted	its	habitation	;	to	be	rising
然后	它是	策略	已更改	;	它	似乎	到	有	转移	它是	居住地	;	到	是	上升

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

and	rising	,
和	上升	,

然后它的策略改变了；它似乎转移了栖息地；不断上升，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒlə(r)] - [bəʊn] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

to	be	entangled	with	her	collar	-	bone	and	struggling	in	her	throat	.
到	是	纠缠	和	她	衣领	-	骨	和	挣扎	在	她	喉	.

缠绕在她的锁骨上，在她喉咙里挣扎。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [li:d] , ['drægɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn]

Then	it	sank	suddenly	and	lay	like	a	lump	of	lead	,	dragging	her	down
然后	它	沉没	突然	和	躺	喜欢	一个	块	的	带领	,	拖拽	她	向下

[θru:] [ðə; ði] ['mætrəs] ,

through	the	mattress	,
通过	这	床垫	,

然后它突然沉了下去，像一块铅块一样压在地上，把她拖进了床垫里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bedsted] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	through	the	bedstead	,	and	through	the	floor	,	down	to	the	bottom	of
和	通过	这	床架	,	和	通过	这	地面	,	向下	到	这	底部	的

[ɔːl] [θɪŋz] .

all	things	.
全部	事物	.

穿过床架，穿过地板，一直到万物的最底部。

[mɪs] ['kwɪnsi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpi] .

Miss	Quincey	did	not	mind	much	;	she	had	been	so	unhappy	.
错过	昆西	做过	不是	头脑	很多	;	她	有	到过	所以	不开心	.

昆西小姐并不太在意；她一直都很不开心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [nɒk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪbz] ,

And	then	it	gave	an	alarming	double	-	knock	at	her	ribs	,
和	然后	它	给予	一个	令人担忧	双倍的	-	敲	在	她	肋骨	,

然后，她的肋骨突然遭到两声令人胆寒的重击。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] ['evə(r)] .

and	Miss	Quincey	came	to	life	again	as	unhappy	as	ever	.
和	错过	昆西	来了	到	生活	再次	作为	不开心	作为	曾经	.

昆西小姐又活了过来，和以前一样不开心。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [aɪ'dɪə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn]

And	of	what	it	all	meant	Miss	Quincey	had	no	more	idea	than	the	man
和	的	什么	它	全部	意思是	错过	昆西	有	不	更多的	主意	比	这	男人

[ɪn] [ðə; ði] [muːn] ,

in	the	moon	,
在	这	月亮	,

而昆西小姐对这一切的意义，就像月亮上的人一样一无所知。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mæd] ['hætə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

though	even	the	Mad	Hatter	could	have	told	her	.
尽管	甚至	这	疯狂的	帽子匠	可以	有	讲述	她	.

即使是疯帽子也能告诉她。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːməns] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [naɪt] ,

Her	heart	went	through	the	same	performance	a	second	and	a	third	night	,
她	心	去	通过	这	相同的	表现	一个	第二	和	一个	第三	夜晚	,

她的心脏在第二晚和第三晚都经历了同样的表演。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	Miss	Quincey	said	to	herself	that	if	it	happened	again	she	would	have
和	错过	昆西	说	到	她自己	那	如果	它	发生	再次	她	会	有

[tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; dreɪv] . ['kɔːtli] .

to	send	for	Dr	.	Cautley	.
到	发送	为了	博士	.	谨慎	.

昆西小姐心想，如果再发生这种事，她就得请考特利医生来帮忙了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['traɪf(ə)l] ,

Nothing	would	have	induced	her	to	see	him	for	a	mere	trifle	,
没有什么	会	有	诱导	她	到	看	他	为了	一个	仅仅	琐事	,

哪怕是微不足道的小事，也不会让她去看他。

[bʌt; bət] [praɪd] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

but	pride	was	one	thing	and	prudence	was	another	.
但	自豪	曾是	一	事物	和	谨慎	曾是	其他	.

但骄傲是一回事，谨慎又是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['hæpən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] .

It	did	happen	again	,	and	she	sent	.
它	做过	发生	再次	,	和	她	发送	.

这件事再次发生，她又发了邮件。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,

She	may	have	hoped	that	he	would	discover	something	wrong	,
她	可能	有	希望	那	他	会	发现	某物	错误的	,

她或许希望他能发现一些问题所在。

[ˈbiːɪŋ] [ˈdɪmli] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [leɪ] [ðeə(r)] , [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkɔnstitjuːt] [ðə; ði]

being	dimly	conscious	that	her	chance	lay	there	,	that	suffering	constituted	the
存在	依稀	有意识的	那	她	机会	躺	那里	,	那	痛苦	构成	这

[ˌɪnkənˈtestəbl] [kleɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] ;

incontestable	claim	on	his	sympathy	;
无可争议的	宣称	在	他的	同情	;

她隐约意识到自己的机会就在那里，苦难是无可辩驳地赢得他同情的理由；

[məʊst] [dɪˈstɪŋktli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪə(r)] (['mɒnstrəs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [nəʊ]

most	distinctly	she	felt	the	desire	(	monstrous	of	course	in	a	woman	of	no
最多	明显地	她	毛毡	这	欲望	(	滔天	的	课程	在	一个	女士	的	不

[əˈkaʊnt]) [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːriəʊl] [ɒv; əv] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] ;

account	)	to	wear	the	aureole	of	pain	for	its	own	sake	;
帐户	)	到	穿	这	光环	的	疼痛	为了	它是自己的		清酒	;

她最明显地感受到了一种欲望（当然，对于一个无足轻重的女人来说，这种欲望是可怕的），那就是为了痛苦本身而佩戴痛苦的光环；

[tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ˈglæmə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .

to	walk	for	a	little	while	in	the	glory	and	glamour	of	death	.
到	走	为了	一个	小的	尽管	在	这	荣耀	和	魅力	的	死亡	.

短暂地体验一下死亡的荣耀与魅力。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ɔː(r)] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪkˈspens] ;

She	did	not	want	or	mean	to	give	any	trouble	,	to	be	a	source	of	expense	;
她	做过	不是	想	或者	意思是	到	给	任何	麻烦	,	到	是	一个	来源	的	费用	;

她不想也无意给别人添麻烦，也不想成为别人的负担；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['lʌkʃəri] .

she	had	saved	a	little	money	for	the	supreme	luxury	.
她	有	已保存	一个	小的	钱	为了	这	最高	奢华	.

她攒了点钱，就是为了享受这种极致的奢华。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst]

But	she	had	hardly	entertained	the	idea	for	a	moment	when	she	dismissed
但	她	有	几乎	娱乐	这	主意	为了	一个	片刻	什么时候	她	解雇

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['selfɪʃ] .

it	as	selfish	.
它	作为	自私	.

但她几乎没怎么考虑过这个想法，就认为这是自私的行为，并予以否定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [ænd; ənd]

It	was	her	duty	to	live	,	for	the	sake	of	St	.	Sidwell's	and
它	曾是	她	责任	到	居住	,	为了	这	清酒	的	英石	.	西德威尔的	和

[ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [muːn] ;

of	Mrs	.	Moon	;
的	太太	.	月亮	;

为了圣西德威尔学院和穆恩夫人，她有义务活下去；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['kɔːlɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [ɪn] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də]

and	she	was	only	calling	Dr	.	Cautley	in	to	help	her	to	do
和	她	曾是	仅有的	呼叫	博士	.	谨慎	在	到	帮助	她	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她打电话给考特利医生只是为了帮她做这件事。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌpəməʊst] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

But	through	it	all	the	feeling	uppermost	was	joy	in	the	certainty	that	she	would
但	通过	它	全部	这	感觉	最上层	曾是	喜悦	在	这	肯定	那	她	会

[siː] [hɪm] [ɒn][æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈpriːtekst] ,

see	him	on	an	honourable	pretext	,
看	他	在	一个	光荣的	借口	,

但贯穿始终的最主要感受是，她确信自己会以一个体面的借口见到他，这让她感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [raɪt] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

and	would	be	able	to	set	right	that	terrible	misunderstanding	.
和	会	是	有能力的	到	放	正确的	那	糟糕的	误解	.

并且能够纠正这一可怕的误会。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] ,

She	hardly	expected	him	till	late	in	the	day	;	so	she	was	a	little	startled	,
她	几乎	预期的	他	直到	晚的	在	这	天	;	所以	她	曾是	一个	小的	惊慌	,

她几乎没想到他会在当天晚些时候出现；所以她有点吃惊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [skuːl] , [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . [muːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

when	she	came	in	after	morning	school	,	to	find	Mrs	.	Moon	waiting	for	her
什么时候	她	来了	在	后	早晨	学校	,	到	寻找	太太	.	月亮	等待	为了	她

[æt; ət][ðə; ði] [steəz] ,

at	the	stairs	,
在	这	楼梯	,

当她早上放学回家时，发现穆恩太太正在楼梯口等她。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [kɔːz] .

quivering	with	indignation	that	could	have	but	one	cause	.
颤抖	和	愤慨	那	可以	有	但	一	原因	.

气得浑身颤抖，而这气愤的原因只有一个。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

He	had	lost	no	time	in	answering	her	summons	.
他	有	丢失的	不	时间	在	回答	她	传票	.

他立即响应了她的召唤。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ; [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'stɪəriəsli] ,

The	drawing	-	room	door	was	ajar	;	the	Old	Lady	closed	it	mysteriously	,
这	绘画	-	房间	门	曾是	半开	;	这	老的	女士	关闭	它	神秘地	,

客厅的门半开着；老太太神秘兮兮地把它关上了。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [bɪ'haɪnd] .

and	pushed	her	niece	into	the	bedroom	behind	.
和	推动	她	侄女	进入	这	卧室	在后面	.

然后把侄女推进了后面的卧室。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	Will	you	tell	me	the	meaning	of	this	?
"	将要	你	告诉	我	这	意义	的	这	?

你能告诉我这是什么意思吗?

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [biːn] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] ,

That	man	has	been	cooling	his	heels	in	there	for	the	last	ten	minutes	,
那	男人	有	到过	冷却	他的	高跟鞋	在	那里	为了	这	最后的	十	分钟	,

那个人已经在里面待了十分钟了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	he	says	you	sent	for	him	.
和	他	说道	你	发送	为了	他	.

他说是你派人来找他的。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ?
Is that the case ?
是 那 这 案件 ?

真是这样吗?

" [mɪs] ['kwɪnsi] ['mi:kli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [veɪg]
" Miss Quincey meekly admitted that it was , and entered upon a vague
" 错过 昆西 温顺地 承认 那 它 曾是 , 和 进入 之上 一个 模糊的
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
description of her trouble .
描述 的 她 麻烦 .

昆西小姐温顺地承认了这一点，并含糊地描述了她的困境。

" [ɪts] [ɔ:l] ['keɪpəz] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]
" It's all capers and nonsense , " said the Old Lady , " there's nothing the matter
" 它是 全部 刺山柑 和 废话 , " 说 这 老的 女士 , " 有 没有什么 这 事情
[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
with your heart .
和 你的 心 .

“这全是胡闹和无稽之谈，”老太太说，“你的心脏没有任何问题。”

[jʊr; jər] [dʒʌst] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst] [wɒnt] — ? "
You're just hysterical , and you just want — ? "
你是 只是 歇斯底里的 , 和 你 只是 想 — ? "

你简直歇斯底里，你只是想——?

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɔ:tli] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] . "
" I want to know , and Dr . Cautley will tell me . "
" 我 想 到 知道 , 和 博士 . 谨慎 将要 告诉 我 . "

“我想知道，考特利医生会告诉我。”

" [əʊ] [həʊ] !
" Oh ho !
" 哦 何 !

“哦吼！”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hi:l] [faɪnd][sʌm; səm] [mɛrz] [nest] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] .
I daresay he'll find some mare's nest fast enough , if you tell him where to look .
我 敢说 地狱 寻找 一些 母马的 巢 快速地 足够的 , 如果 你 告诉 他 在哪里 到 看 .

如果你告诉他去哪里找，我敢说他很快就能找到马窝。

" [mɪs] ['kwɪnsi] [tʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
" Miss Quincey took off her hat and cape and laid them down with a
" 错过 昆西 采取 离开 她 帽子 和 岬 和 铺设 他们 向下 和 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

昆西小姐脱下帽子和披风，叹了口气，把它们放在一边。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn]
She gave a terrified glance at the looking - glass and smoothed her thin
她 给予 一个 恐惧 瞥一眼 在 这 寻找 - 玻璃 和 平滑 她 薄的
[heə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
hair with her hand .
头发 和 她 手 .

她惊恐地瞥了一眼镜子，用手捋了捋稀疏的头发。

" ['ɑ:nti] — [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .
" Auntie — I must go .
" 阿姨 — 我 必须 去 .

“阿姨——我必须走了。”

[ai] [kænt] [ki:p] [hɪm] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "

I	can't	keep	him	waiting	any	longer	.	"
我	不能	保持	他	等待	任何	更长	.	"

我不能让他再等了。

" [gəʊ] [ðen] — [ai] [woʊnt] [stɒp] [ju:; jʊ] .

"	Go	then	—	I	won't	stop	you	.
"	去	然后	—	我	惯于	停止	你	.

“那就去吧——我不会拦着你。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [tremblɪŋ] ,

"	She	went	trembling	,
"	她	去	发抖	,

她浑身颤抖地走了，

['fɒləʊd] [səʊ] ['kləʊsli] [baɪ] ['mɪsɪz] . [mu:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ['kɒndʌktid] [tu:; tə]

followed	so	closely	by	Mrs	.	Moon	that	she	looked	like	a	prisoner	conducted	to
随后	所以	密切	经过	太太	.	月亮	那	她	看起来	喜欢	一个	囚犯	实施	到

[ðə; ði] [dɒk] .

the	dock	.
这	码头	.

穆恩夫人紧随其后，看起来就像一个被押往被告席的囚犯。

" [haʊ] [wɪl] [hi:; hi] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?

"	How	will	he	receive	me	?
"	如何	将要	他	收到	我	?

他会如何接待我?

" [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] .

"	she	wondered	.
"	她	想知道	.

她心想。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊldli] [ænd; ənd] ['kɜ:tli] .

He	received	her	coldly	and	curtly	.
他	已收到	她	冷冷地	和	简短地	.

他冷淡而生硬地接待了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)]

There	was	a	hurry	and	abstraction	in	his	manner	utterly	unlike	his	former
那里	曾是	一个	匆忙	和	抽象	在	他的	方式	完全地	与此不同	他的	以前的

['leʒəli] ['sɪmpəθi] .

leisurely	sympathy	.
悠闲	同情	.

他的举止匆忙而心不在焉，与他以往悠闲的同情心截然不同。

['meni] ['kɔ:zɪz] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ;

Many	causes	contributed	to	this	effect	;
许多	原因	贡献	到	这	影响	;

造成这种结果的原因有很多；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɔ:l] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊ] [delt] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ]

he	was	still	all	bruised	and	bleeding	from	the	blow	dealt	to	him	by
他	曾是	仍然	全部	瘀伤	和	出血	从	这	吹	已处理	到	他	经过

['roʊdəz] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑ:m] ;

Rhoda's	strong	young	arm	;
罗达的	强的	年轻的	手臂	;

他身上还满是罗达强壮的年轻手臂打出的伤痕，鲜血直流；

[æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

an	epidemic	had	kept	him	on	his	legs	all	day	and	a	great	part	of	the
一个	流行性	有	保留	他	在	他的	腿	全部	天	和	一个	伟大的	部分	的	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

一场瘟疫让他整天和大部分夜晚都站着工作;

[hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['væljuəb(ə)l] ,

his	time	had	never	been	so	valuable	,
他的	时间	有	绝不	到过	所以	有价值的	,

他的时间从未如此宝贵。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪst] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	he	had	been	obliged	to	waste	ten	minutes	of	it	contemplating	the
和	他	有	到过	有义务	到	浪费	十	分钟	的	它	沉思	这

['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

furniture	in	that	detestable	drawing	-	room	.
家具	在	那	可恨	绘画	-	房间	.

他不得不浪费十分钟时间去欣赏那间令人厌恶的客厅里的家具。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'wɜːkt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl]

He	was	worried	and	overworked	,	and	Miss	Quincey	thought	he	was	still
他	曾是	担心	和	过度劳累	,	和	错过	昆西	想法	他	曾是	仍然

[ə'fendɪd] ;

offended	;
被冒犯了	;

他忧心忡忡，工作过度，昆西小姐认为他还在生气;

[hɪz; ɪz] ['veri] [ə'pɪərəns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjuː] [ðə; ðɪ] [wɜːst] .

his	very	appearance	made	her	argue	the	worst	.
他的	非常	外貌	制成	她	争论	这	最差	.

他的出现让她往最坏的方向想。

[nəʊ] [həʊp] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

No	hope	to	-	day	of	clearing	up	that	terrible	misunderstanding	.
不	希望	到	-	天	的	清理	向上	那	糟糕的	误解	.

今天看来是没希望澄清那场可怕的误会了。

[ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [briːf] ['ɔːdə(r)] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ɒv; əv]

She	tremulously	obeyed	his	first	brief	order	,	one	by	one	undoing	the	buttons	of
她	颤抖地	服从	他的	第一的	简短的	命令	,	一	经过	一	撤销	这	按钮	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

她颤抖着服从了他的第一个简短命令，一颗一颗地解开了裙子上的纽扣。

['leɪɪŋ] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃest] , [ɔːl] [flæt] [ænd; ənd] ['fɔːmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

laying	bare	her	poor	chest	,	all	flat	and	formless	as	a	child's	.
躺下	裸	她	贫穷的	胸部	,	全部	平坦的	和	无形	作为	一个	孩子的	.

她袒露着自己可怜的胸部，平坦无形，像个孩子一样。

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['dʒent(ə)lnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [tjuːbz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

A	momentary	gentleness	came	over	him	as	he	adjusted	the	tubes	of	his
一个	瞬间	温柔	来了	超过	他	作为	他	调整	这	管子	的	他的

['steθəskəʊp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] ,

stethoscope	and	began	the	sounding	,
听诊器	和	开始	这	听起来	,

他调整好听诊器的导管，开始听诊，一时间，他的神情变得温柔起来。

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] [frɒm; frəm] [hɑ:t] [tu:; tə] [lʌŋz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [lʌŋz] [tu:; tə] [hɑ:t]

backwards	and	forwards	from	heart	to	lungs	,	and	from	lungs	to	heart
向后	和	前进	从	心	到	肺	,	和	从	肺	到	心

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

血液在心脏和肺部之间来回流动;

[waɪl] [ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdi] [lʊkt] [ɒn][æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['destəni] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]

while	the	Old	Lady	looked	on	as	merry	as	Destiny	,	and	nodded	her	head
尽管	这	老的	女士	看起来	在	作为	欢乐	作为	命运	,	和	点头	她	头

[ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	smiled	,
和	微笑	,

老太太在一旁看着，神情如同命运一般愉悦，她点头微笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , " - - - , [wɒt] [ə; eɪ] [fɑ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

as	much	to	say	,	"	Tchee	-	tchee	,	what	a	farce	it	is	!
作为	很多	到	说	,	"	-	-	-	,	什么	一个	闹剧	它	是	!

意思就是，“切切，这简直太荒唐了！”

" [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['steθəskəʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] .

"	He	put	up	the	stethoscope	with	a	click	.
"	他	放	向上	这	听诊器	和	一个	点击	.

他咔哒一声收起了听诊器。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	There	is	nothing	the	matter	with	you	.
"	那里	是	没有什么	这	事情	和	你	.

你没有任何问题。

" ['mɪsɪz] . [mu:n] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [səb'dju:d] [aɪ'rɑ:nɪkl] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Mrs	.	Moon	gave	out	a	subdued	ironical	chuckle	.
"	太太	.	月亮	给予	出去	一个	低沉的	讽刺	轻笑	.

“穆恩夫人发出了一声低沉而讽刺的轻笑。”

[mɪs] ['kwɪnsi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Miss	Quincey	looked	anxiously	into	his	face	.
错过	昆西	看起来	焦虑地	进入	他的	脸	.

昆西小姐焦急地看着他的脸。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] — [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ?

"	Do	you	not	think	the	heart	—	the	heart	is	a	little	—	?
"	做	你	不是	思考	这	心	—	这	心	是	一个	小的	—	?

“你不认为人心——人心很小——吗？”

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [saɪd] .

"	He	smiled	and	at	the	same	time	he	sighed	.
"	他	微笑	和	在	这	相同的	时间	他	叹了口气	.

他笑了笑，同时又叹了口气。

" [hɑ:rts] [ɔ:l] [raɪt] .

"	Heart's	all	right	.
"	心脏的	全部	正确的	.

“心脏没事。”

[bʌt; bət] [ju:v] [left] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] ['tɒnɪk] .

But	you've	left	off	your	tonic	.
但	你已经	左边	离开	你的	补品	.

但你忘了喝补药。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɔɪz(ə)n] —

"	She	had	,	she	was	afraid	that	so	much	poison	—
"	她	有	,	她	曾是	害怕的	那	所以	很多	毒	—

“她害怕，她害怕那么多毒药——

" ['pɔɪz(ə)n] ? " ([hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfendɪd] .)

"	Poison	?	"	(	He	was	not	in	the	least	offended	.	)
"	毒	?	"	(	他	曾是	不是	在	这	至少	被冒犯了	.	)

“毒药？”(他丝毫没有生气。)

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['ɑːsnɪk] ?

"	Do	you	mean	the	arsenic	?
"	做	你	意思是	这	砷	?

你指的是砷吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['pɔɪznz] [juː; jʊ][kænt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk]

There	are	some	poisons	you	can't	live	without	;	but	you	must	take
那里	是	一些	毒药	你	不能	居住	没有	;	但	你	必须	拿

[ðem; ðəm][ɪn][ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n] . "

them	in	moderation	.	"
他们	在	适度	.	"

有些毒药你离不开，但必须适量服用。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ? "

"	Will	you	—	will	you	want	to	see	me	again	?	"
"	将要	你	—	将要	你	想	到	看	我	再次	?	"

你.....你还想再见到我吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] .

"	It	will	not	be	necessary	.
"	它	将要	不是	是	必要的	.

“没有必要。”

" [æt; ət] [ðæt] ['mɪsɪz] . [muːnz] ['tʃʌk(ə)l] [brəʊk] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] "

"	At	that	Mrs	.	Moon's	chuckle	broke	all	bounds	and	burst	into	a	triumphant	"
"	在	那	太太	.	月亮的	轻笑	打破	全部	界限	和	爆裂	进入	一个	凯	"

- - - - [tʃiːˈiː] !

Tchee	-	tchee	-	chee	!
-	-	-	-	芝	!

“这时，穆恩太太的笑声突破了所有界限，爆发成一声胜利的“啾啾啾！”

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	went	away	under	cover	of	it	.
"	他	去	离开	在下面	覆盖	的	它	.

他趁此机会离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

It	was	her	way	of	putting	a	pleasant	face	on	the	matter	.
它	曾是	她	方式	的	推杆	一个	令人愉快的	脸	在	这	事情	.

这是她粉饰太平的一种方式。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdlɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvəd] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

She	hardly	waited	till	his	back	was	turned	before	she	delivered	herself	of	that	which
她	几乎	等待	直到	他的	后退	曾是	转向	前	她	发表	她自己	的	那	哪个

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

was	working	within	her	.
曾是	在职的	之内	她	.

她几乎没等他转身，就将心中的渴望释放了出来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [dʒuːliˈɑːnə] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] .

"	I	tell	you	what	it	is	,	Juliana	;	you're	a	silly	woman	.
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	朱莉安娜	;	你是	一个	愚蠢的	女士	.

“我告诉你，朱莉安娜，你真是个傻女人。”

" [mɪs] ['kwɪnsi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [prɪ'mɒnɪtəri] [fɪə(r)] .
" Miss Quincey looked up with a faint premonitory fear .
" 错过 昆西 看起来 向上 和 一个 头晕的 预兆 害怕 .

昆西小姐抬起头，带着一丝淡淡的不祥预感。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn] ['nɜːvəsli] ['bʌtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['bɒdɪs] ;
Her fingers began nervously buttoning and unbuttoning her dress bodice ;
她 手指 开始 紧张地 扣纽扣 和 解开纽扣 她 裙子 紧身胸衣 ;

她的手指开始紧张地解开连衣裙胸衣上的纽扣；

[waɪl] [hɑːf] - [drest] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] .
while half - dressed and shivering she waited the attack .
尽管 一半 - 穿着 和 瑟瑟发抖 她 等待 这 攻击 .

她衣衫不整，瑟瑟发抖，等待着袭击。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [juːv] [meɪd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ðɪs] [deɪ] .
" And a pretty exhibition you've made of yourself this day .
" 和 一个 漂亮的 展览 你已经 制成 的 你自己 这 天 .

“你今天把自己展示得真漂亮。”

['enibɒdi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [let] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]
Anybody might have thought you wanted to let that young man see what was
任何人 可能 有 想法 你 通缉 到 让 那 年轻的 男人 看 什么 曾是
[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "
the matter with you . "
这 事情 和 你 . "

任何人都可能认为你想让那个年轻人看看你到底怎么了。

" [səʊ][aɪ][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
He says there is nothing the matter with me . "
他 说道 那里 是 没有什么 这 事情 和 我 . "

他说我没事。

" ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !
" Nothing the matter with you , indeed !
" 没有什么 这 事情 和 你 , 的确 !

你确实没有任何问题！

[hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
He knows well enough what's the matter with you .
他 知道 出色地 足够的 是什么 这 事情 和 你 .

他很清楚你出了什么问题。

" [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [naʊ] , [wɪð] ['terə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] [aɪz] .
" The victim was staring now , with terror in her tired eyes .
" 这 受害者 曾是 凝视 现在 , 和 恐怖 在 她 疲劳的 眼睛 .

“受害者此刻正凝视着前方，疲惫的双眼中充满了恐惧。”

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [drɒpt] ['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .
Her mouth dropped open with the question her tongue refused to utter .
她 嘴 掉落 打开 和 这 问题 她 舌头 拒绝 到 说出 .

她张大了嘴，却怎么也说不出那个问题。

" [ɪf] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [muːn] ,
" If you , " continued Mrs . Moon ,
" 如果 你 , " 持续 太太 . 月亮 ,

“如果你，”穆恩夫人继续说道，

" [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
" had wanted to tell him plainly that you were in love with him ,
" 有 通缉 到 告诉 他 显然 那 你 是 在 爱 和 他 ,

“我曾想直接告诉他，我爱他。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
you couldn't have set about it better .
你 不能 有 放 关于 它 更好的 .

你做得再好不过了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — [æt; ət]
I should have thought you'd have been ashamed to look him in the face — at
我 应该 有 想法 你会 有 到过 羞愧 到 看 他 在 这 脸 — 在
[jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] .
your age .
你的 年龄 .

我原以为你到了这个年纪，会羞于直视他的眼睛。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['fæməli] !
You're a disgrace to my family !
你是 一个 耻辱 到 我的 家庭 !

你简直是我家的耻辱！

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪŋgəz] [siːst] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['bʌtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] ; [mɪs]
" The poor fingers ceased their labour of buttoning and unbuttoning ; Miss
" 这 贫穷的 手指 停止 他们的 劳动 的 扣纽扣 和 解开纽扣 ; 错过

“可怜的手指停止了扣扣子和解扣子的辛劳；小姐

['kwɪnsi] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [læʃ] .
Quincey sat with her shoulders naked as it were to the lash .
昆西 卫星 和 她 肩膀 裸 作为 它 是 到 这 睫毛 .

昆西赤裸着双肩，仿佛正遭受鞭答。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [sed] ['mɪsɪz] . [muːn] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]
" said Mrs . Moon with an air of drawing back the whip and putting it by
" 说 太太 . 月亮 和 一个 空气 的 绘画 后退 这 鞭 和 推杆 它 经过
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
for the present .
为了 这 展示 .

“穆恩太太说着，一副把鞭子收回来暂时放在一边的样子。”

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [aɪ'd] ['kʌvə(r)] [maɪ'self] [ʌp] ,
" If I were you I'd cover myself up ,
" 如果 我 是 你 ID 覆盖 我 向上 ,

“如果我是你，我会遮住自己。”

[ænd; ənd] [nɒt] [sɪt] [ðeə(r)] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] [wɪð] [maɪ] [dres] - ['bɒdi] [ɒf] .
and not sit there catching cold with my dress - body off .
和 不是 坐 那里 捕捉 寒冷的 和 我的 裙子 - 身体 离开 .

而不是光着身子坐在那里着凉。

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[mɪs] ['kwɪnsi] [stændz] [bæk]
Miss Quincey Stands Back
错过 昆西 站立 后退

昆西小姐退后一步

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]
As it happened on a Saturday morning she had plenty of time to think
作为 它 发生 在 一个 周六 早晨 她 有 很多 的 时间 到 思考
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

由于这件事发生在周六早上，她有充足的时间去思考。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
All the afternoon and the evening and the night lay before her ;
全部 这 下午 和 这 晚上 和 这 夜晚 躺 前 她 ;

整个下午、晚上和夜都摆在她面前；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .
she was powerless to cope with Sunday and the night beyond that .
她 曾是 无力 到 应付 和 星期日 和 这 夜晚 超过 那 .

她无力应对星期天以及之后的那个夜晚。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
The remarkable revelation made to her by Mrs . Moon was so great a
这 卓越 启示 制成 到 她 经过 太太 . 月亮 曾是 所以 伟大的 一个
[ʃɒk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
shock that her mind refused to realize it all at once .
震惊 那 她 头脑 拒绝 到 意识到 它 全部 在 一次 .

穆恩夫人告诉她的惊人真相令她震惊不已，以至于她一时难以接受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [miːk] ['retɪsns] [ænd; ənd] ['tʃæstəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
It was an outrage to all the meek reticences and chastities of her
它 曾是 一个 暴行 到 全部 这 温顺 沉默寡言 和 贞洁 的 她
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

这完全违背了她内心深处的温顺、内敛和贞洁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ɪts] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [siːn] ,
But she owned its truth ; she saw it now , the thing they all had seen ,
但 她 拥有 它是 真相 ; 她 锯 它 现在 , 这 事物 他们 全部 有 已见 ,

但她接受了真相；她现在明白了，明白了他们所有人都明白的那件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
that she only could not see .
那 她 仅有的 可以 不是 看 .

她只是看不见而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sin] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][sɪnz] , [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [juːθ] [ɪn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
She had sinned the sin of sins , the sin of youth in middle - age .
她 有 罪过 这 罪 的 罪孽 , 这 罪 的 青年 在 中间 - 年龄 .

她犯下了罪中之罪，中年犯下了青春之罪。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [mɪs] ['kwɪnsi] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Now it was not imagination in Miss Quincey , so much as the tradition of
现在 它 曾是 不是 想像力 在 错过 昆西 , 所以 很多 作为 这 传统 的
[ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ,
St . Sidwell's ,
英石 . 西德威尔的 ,

现在，这与其说是昆西小姐的想象力使然，不如说是圣西德威尔学院的传统使然。

[ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fekʃn] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

that	gave	her	innocent	affection	the	proportions	of	a	crime	.
那	给予	她	清白的	感情	这	比例	的	一个	犯罪	.

这使她纯真的爱意达到了犯罪的程度。

[mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,

Miss	Quincey	had	lived	all	her	life	in	ignorance	of	her	own	nature	,
错过	昆西	有	居住地	全部	她	生活	在	无知	的	她	自己的	自然	,

昆西小姐一生都对自己的本性一无所知。

['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] ['ʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

having	spent	the	best	part	of	five	-	and	-	forty	years	in	acquiring	other	knowledge	.
拥有	花费	这	最好的	部分	的	五	-	和	-	四十	年	在	收购	其他	知识	.

花了近45年的时间去获取其他知识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [jʌŋ] ;

She	had	nothing	to	go	upon	,	for	she	had	never	been	young	;
她	有	没有什么	到	去	之上	,	为了	她	有	绝不	到过	年轻的	;

她没有任何可以依靠的东西，因为她从未年轻过；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ˌʌn'kaɪndli] ,

or	rather	she	had	treated	her	youth	unkindly	,
或者	相当	她	有	治疗	她	青年	不友善的	,

或者更确切地说，她对自己的青春并不友善。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [sɔː] - [dʌst] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'rɪθmətɪk] [bʊks]

she	had	fed	it	on	saw	-	dust	and	given	it	nothing	but	arithmetic	books
她	有	美联储	它	在	锯	-	灰尘	和	给定	它	没有什么	但	算术	图书

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

to	play	with	,
到	玩	和	,

她用锯末喂养它，只给它算术书玩耍。

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['ɜːθli] [juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

so	that	its	experiences	were	of	no	earthly	use	to	her	.
所以	那	它是	经历	是	的	不	尘世的	使用	到	她	.

所以，这些经历对她来说毫无用处。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] [ðə; ði]

And	now	,	if	they	had	only	let	her	alone	,	she	might	have	been	none	the
和	现在	,	如果	他们	有	仅有的	让	她	独自的	,	她	可能	有	到过	没有任何	这

['waɪzə(r)] ;

wiser	;
更明智	;

而现在，如果他们当初没有打扰她，她可能就不会知道这一切了；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ɒn] ['meni] [kweɪnt] [dɪs'gaɪzɪz] , ['frendʃɪp] , ['lɪtərəri] ['sɪmpəθi] ,

her	folly	might	have	put	on	many	quaint	disguises	,	friendship	,	literary	sympathy	,
她	蠢事	可能	有	放	在	许多	古雅	伪装	,	友谊	,	文学	同情	,

她的愚蠢可能披上了许多奇特的外衣，比如友谊、文学上的同情等等。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'stiːm] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

intellectual	esteem	—	there	were	a	thousand	delicate	subterfuges	and	innocent
知识分子	尊重	—	那里	是	一个	千	精美的	诡计	和	清白的

[hi'pɔkrisi] ,

hypocrisies	,
虚伪	,

知识分子的尊重——其中充斥着无数精妙的诡计和无辜的虚伪，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [krept] [ə'baʊt] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]

and	under	any	one	of	them	it	might	have	crept	about	unchallenged	in	the
和	在下面	任何	一	的	他们	它	可能	有	悄悄地爬	关于	未受挑战	在	这

['ʃædəʊz] [ænd; ənd][blaɪnd] ['æliz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

shadows	and	blind	alleys	of	thought	.
阴影	和	瞎的	小巷	的	想法	.

在任何一个人的掌控下，它都可能在思想的阴影和死胡同里悄然滋生，无人挑战。

[æz; əz] [lʌv] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

As	love	pure	and	simple	,	if	it	came	to	that	,	there	was	no	harm	in	it
作为	爱	纯的	和	简单的	,	如果	它	来了	到	那	,	那里	曾是	不	伤害	在	它

.

:
.

如果爱情纯粹而简单，最终发展到那一步，也并无害处。

['meni] [æn; ən][əʊld] [meɪd] , ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

Many	an	old	maid	,	older	than	she	,
许多	一个	老的	女佣	,	老	比	她	,

许多比她年纪还大的老处女，

[hæz; həz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['fəʊldɪd][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [swiːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ;

has	just	such	a	secret	folded	up	and	put	away	all	sweet	and	pure	;
有	只是	这样的	一个	秘密	折叠	向上	和	放	离开	全部	甜的	和	纯的	;

有一个如此甜蜜纯洁的秘密，被折叠起来收好；

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [dʌz] [nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] , [bʌt; bət] [rɪ'membrəns] ,

the	poor	lady	does	not	call	it	love	,	but	remembrance	,
这	贫穷的	女士	做	不是	称呼	它	爱	,	但	纪念	,

这位可怜的女士不称之为爱，而是回忆。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ][tuː; tə] [spiːk] [lʌv] [leɪd][ɪn]['lævəndə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [huː] [nəʊz] ?

which	is	so	to	speak	love	laid	in	lavender	;	and	she	—	who	knows	?
哪个	是	所以	到	说话	爱	铺设	在	薰衣草	;	和	她	—	WHO	知道	?

这可以说是用薰衣草包裹的爱情；而她——谁知道呢?

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] ;

She	might	have	contrived	a	little	shrine	for	it	somewhere	;
她	可能	有	人为的	一个	小的	神社	为了	它	某处	;

她可能在某个地方为它建了一个小小的神龛；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] .

she	had	always	understood	that	love	was	a	holy	thing	.
她	有	总是	理解	那	爱	曾是	一个	圣	事物	.

她一直都明白爱情是神圣的。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [wen] [ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['pʊld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [drægd] [ɪn][ðə; ði]

Unfortunately	,	when	a	holy	thing	has	been	pulled	about	and	dragged	in	the
很遗憾	,	什么时候	一个	圣	事物	有	到过	拉	关于	和	拖拽	在	这

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

不幸的是，当一件神圣的事物被肆意玷污、拖入泥潭时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['həʊli][æz; əz]['evə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .

it	may	be	as	holy	as	ever	but	it	will	never	look	the	same	.
它	可能	是	作为	圣	作为	曾经	但	它	将要	绝不	看	这	相同的	.

它或许依然神圣，但容貌将永远不同。

[ɪn] [mɪs] [kwɪnsiːz] [keɪs] ['mɔːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [sliːp] [ænd; ənd]

In	Miss	Quincey's	case	mortal	passion	had	been	shaken	out	of	its	sleep	and
在	错过	昆西的	案件	凡人	热情	有	到过	摇晃	出去	的	它是	睡觉	和

[fɔːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv]

forced	to	look	at	itself	before	it	had	time	to	put	on	a	shred	of
强制	到	看	在	本身	前	它	有	时间	到	放	在	一个	撕碎	的

[ˌɪmɔː'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

昆西小姐的例子中，凡人的激情被从沉睡中唤醒，被迫直面自身，而没有来得及披上一丝不朽的外衣。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] ['mɒnstrəs] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ;

In	the	sudden	glare	it	stood	out	monstrous	,	naked	and	ashamed	;
在	这	突然	强光	它	站立	出去	滔天	,	裸	和	羞愧	;

在突然的强光下，它显得格外丑陋、赤裸、羞愧；

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ə'miːnətɪz]

she	herself	had	helped	to	deprive	it	of	all	the	delicacies	and	amenities
她	她自己	有	帮助	到	剥夺	它	的	全部	这	美味佳肴	和	便利设施

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [θɔːt] .

that	made	it	tolerable	to	thought	.
那	制成	它	可容忍的	到	想法	.

她自己也参与剥夺了它所有令人愉悦和舒适的事物，使它不再适合思考。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] .

With	her	own	hands	she	had	delivered	it	up	to	the	stethoscope	.
和	她	自己的	双手	她	有	发表	它	向上	到	这	听诊器	.

她亲手将它送到了听诊器前。

[hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi] [njuː] .

He	knew	,	he	knew	.
他	知道	,	他	知道	.

他知道，他知道。

[ɪn] [ðə; ði] [mæd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəz] [wʌn] ['sentəns] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɒrənt] .

In	the	mad	rush	of	her	ideas	one	sentence	detached	itself	from	the	torrent	.
在	这	疯狂的	匆忙	的	她	想法	一	句子	分离的	本身	从	这	激流	.

在她纷乱的思绪中，有一句话从洪流中脱颖而出。

" [hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	He	knows	well	enough	what's	the	matter	with	you	.
"	他	知道	出色地	足够的	是什么	这	事情	和	你	.

他很清楚你出了什么问题。

" [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɔː(r)]

"	The	nature	of	the	crime	was	such	that	there	was	no	possibility	or
"	这	自然	的	这	犯罪	曾是	这样的	那	那里	曾是	不	可能性	或者

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'kjuːzə(r)] [huːz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wei] ['hevist] [ɒn]

explanation	or	defence	against	the	accuser	whose	condemnation	weighed	heaviest	on
解释	或者	防御	反对	这	原告	谁	谴责	称重	最重	在

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

“犯罪的性质决定了，对指控者而言，没有任何可能性、解释或辩护，而对指控者的谴责也让她的灵魂承受着最大的压力。”

[hiː; hi] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɔvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	loomed	before	her	,	hovered	over	her	,
他	迫近	前	她	,	悬停	超过	她	,

他高高地站在她面前，俯视着她，

[wɪð] [ðə; ði] [tjuːbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] - ['prəʊbɪŋ] ['steθəskəʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ([æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

with	the	tubes	of	the	heart	-	probing	stethoscope	in	his	ears	(	as	a	matter
和	这	管子	的	这	心	-	探测	听诊器	在	他的	耳朵	(	作为	一个	事情

[ɒv; əv][fækt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [grəʊ'tesk] [ə'pɪərəns] ,

of	fact	they	gave	him	a	somewhat	grotesque	appearance	,
的	事实	他们	给予	他	一个	有些	怪诞	外貌	,

他耳朵里插着心脏听诊器的管子（事实上，这使他看起来有点怪异），

[rɪ'məʊtli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪndʊ] ['aɪdl] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt]) ;

remotely	suggestive	of	a	Hindoo	idol	;	but	Miss	Quincey	had	not	noticed	that	)	;
远程	暗示性的	的	一个	印度教	偶像	;	但	错过	昆西	有	不是	注意到	那	)	;

隐约有点像印度教神像；但昆西小姐并没有注意到这一点）；

[hɪz; ɪz] ['bʌmpi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd]

his	bumpy	forehead	was	terrible	with	intelligence	;	his	eyes	were	cold	and
他的	起疙瘩的	前额	曾是	糟糕的	和	智力	;	他的	眼睛	是	寒冷的	和

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] ;

comprehensive	;
综合的	;

他那布满疙瘩的额头透着惊人的智慧；他的眼神冷峻而深邃；

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] ['flikə] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

the	smile	of	a	foregone	conclusion	flickered	on	his	lips	.
这	微笑	的	一个	已放弃	结论	闪烁	在	他的	嘴唇	.

他嘴角闪过一丝胜券在握的微笑。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

He	must	have	known	it	all	the	time	.
他	必须	有	已知	它	全部	这	时间	.

他肯定一直都知道。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

There	never	had	been	any	misunderstanding	.
那里	绝不	有	到过	任何	误解	.

两者之间从未有过任何误会。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

That	was	the	clue	to	his	conduct	;
那	曾是	这	线索	到	他的	执行	;

这就是他行为背后的线索；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

that	was	the	reason	why	he	had	left	off	coming	to	the	house	;
那	曾是	这	原因	为什么	他	有	左边	离开	未来	到	这	房子	;

这就是他不再来我家的原因；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

for	he	was	the	soul	of	delicacy	and	honour	.
为了	他	曾是	这	灵魂	的	美味	和	荣誉	.

因为他是一位举止优雅、品格高尚的人。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst]

And	yet	she	had	never	said	a	word	that	might	be	interpreted	—	He	must
和	然而	她	有	绝不	说	一个	单词	那	可能	是	翻译	—	他	必须

[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

have	seen	it	in	her	face	,
有	已见	它	在	她	脸	,

然而，她从未说过一句可能被解读的话——他一定是从她的脸上看出来了。

[ðen] , — [ðæt] [deɪ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːk] .

then	,	—	that	day	—	when	she	allowed	herself	to	sit	with	him	in	the	park	.
然后	,	—	那	天	—	什么时候	她	允许	她自己	到	坐	和	他	在	这	公园	.

然后，——那天——她允许自己和他一起坐在公园里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] — [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [dɪd] [ðeɪ] [miːn] [ðæt]

She	remembered	—	things	that	he	had	said	to	her	—	did	they	mean	that
她	记得	—	事物	那	他	有	说	到	她	—	做过	他们	意思是	那

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ?

he	had	seen	?
他	有	已见	?

她想起他曾对她说过的话——难道是指他已经看到了？

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	saw	it	all	as	he	had	seen	it	.
她	锯	它	全部	作为	他	有	已见	它	.

她和他一样，看到了这一切。

" ['delɪkəsi] " [ænd; ənd] " ['ɒnə(r)] " [ɪn'diːd] !

"	Delicacy	"	and	"	honour	"	indeed	!
"	美味	"	和	"	荣誉	"	的确	!

真是“精致”与“荣耀”啊！

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [kən'tempt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] ['fiːlɪŋz] .

Disgust	and	contempt	would	be	more	likely	feelings	.
厌恶	和	鄙视	会	是	更多的	可能	情怀	.

厌恶和鄙夷可能是更可能的感受。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] ['sætədeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn]

She	lay	awake	all	Saturday	night	and	all	Sunday	night	,	until	four	o'clock	on
她	躺	醒	全部	周六	夜晚	和	全部	星期日	夜晚	,	直到	四	点钟	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ;

Monday	morning	;
周一	早晨	;

她整个星期六晚上和星期日晚上都睡不着，直到星期一早上四点才醒；

['ɔːlweɪz] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

always	reviewing	the	situation	,
总是	复习	这	情况	,

时刻审视形势，

['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [pætʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['despərət] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]

always	going	over	the	same	patch	of	ground	in	the	desperate	hope	of	finding
总是	去	超过	这	相同的	修补	的	地面	在	这	绝望的	希望	的	寻找

[sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [rɪ'spekt] [kʊd; kəd] [rest] ,

some	place	where	her	self	-	respect	could	rest	,
一些	地方	在哪里	她	自己	-	尊重	可以	休息	,

她总是反复踏足同一片土地，绝望地希望找到一个能让她重拾自尊的地方。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] [fiːt] .

and	discovering	nothing	but	the	traces	of	her	guilty	feet	.
和	发现	没有什么	但	这	痕迹	的	她	有罪的	脚	.

结果却只发现了她犯下罪行的脚印。

[ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['flauriʃ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['terətri] ,

A	subtler	woman	would	have	flourished	lightly	over	the	territory	,
一个	更微妙	女士	会	有	繁荣	轻轻	超过	这	领土	,

一个更含蓄的女人或许就能轻盈地在这片土地上繁衍生息。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪsk] [ə'weɪ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪl] ;

till	she	had	whisked	away	every	vestige	of	her	trail	;
直到	她	有	搅拌	离开	每一个	痕迹	的	她	踪迹	;

直到她彻底抹去了所有踪迹；

[ə'nʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bləʊn] [ðə; ði] [həʊl]

another	would	have	seen	the	humour	of	the	situation	and	blown	the	whole
其他	会	有	已见	这	幽默	的	这	情况	和	吹	这	所有的

[θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'neɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['helθi] ['lɑːftə(r)] ;

thing	into	the	inane	with	a	burst	of	healthy	laughter	;
事物	进入	这	无聊	和	一个	爆裂	的	健康	笑声	;

另一个人则会从中看到滑稽之处，然后放声大笑，把整件事变成一场荒诞闹剧；

[bʌt; bət] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɪs] [kwɪnsiːz] [strɒŋ] [pɔɪnts] .

but	subtlety	and	humour	were	not	Miss	Quincey's	strong	points	.
但	微妙之处	和	幽默	是	不是	错过	昆西的	强的	积分	.

但细腻和幽默并不是昆西小姐的强项。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kriːp] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][laɪ][ðeə(r)] ,

She	could	do	nothing	but	creep	shivering	to	bed	and	lie	there	,
她	可以	做	没有什么	但	潜行者	瑟瑟发抖	到	床	和	说谎	那里	,

她只能瑟瑟发抖地爬上床，躺在那里。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'nɔːməti] .

face	to	face	with	her	own	enormity	.
脸	到	脸	和	她	自己的	巨大	.

直面自己的巨大。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɒn] ['meni] ['mɔːnɪŋz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

On	Monday	morning	and	on	many	mornings	after	she	crept	out	into	the	street
在	周一	早晨	和	在	许多	早晨	后	她	悄悄地爬	出去	进入	这	街道

['stelθɪli] ,

stealthily	,
悄悄地	,

星期一早上以及之后的许多个早晨，她都偷偷摸摸地溜到街上。

[laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

like	a	criminal	seeking	some	shelter	where	she	could	hide	her	head	.
喜欢	一个	刑事	寻求	一些	庇护所	在哪里	她	可以	隐藏	她	头	.

就像一个罪犯在寻找可以藏身的庇护所。

[ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hæbɪt] — [ɒd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['ɒnlʊkə(r)] — [ɒv; əv] [sliŋk]

She	acquired	a	habit	—	odd	enough	to	the	casual	onlooker	—	of	slinking
她	获得	一个	习惯	—	奇怪的	足够的	到	这	随意的	旁观者	—	的	潜行

['kɔːʃəsli] [raʊnd] ['evri] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['evri] ['krɒsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æbdʒekt]['terə(r)]

cautiously	round	every	turning	and	rushing	every	crossing	in	her	abject	terror
谨慎地	圆形的	每一个	转弯	和	匆忙	每一个	过境	在	她	卑贱	恐怖

[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['bæsti.ən] ['kɔːtli] .

of	meeting	Bastian	Cautley	.
的	会议	巴斯蒂安	谨慎	.

她养成了一种习惯——在旁观者看来十分奇怪——那就是在每次转弯时都小心翼翼地溜过去，在每次过马路时都急匆匆地跑过去，因为她极度害怕遇到巴斯蒂安·考特利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['mætə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] [hɪm] ;

There	was	nobody	to	tell	her	that	it	would	not	matter	if	she	did	meet	him	;
那里	曾是	无人	到	告诉	她	那	它	会	不是	事情	如果	她	做过	见面	他	;

没有人告诉她，即使她真的遇到了他，也没什么大不了的；

[nəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] :

no	cheerful	woman	of	the	world	to	smile	in	her	frightened	face	and	say	:
不	快乐	女士	的	这	世界	到	微笑	在	她	害怕	脸	和	说	:

世上没有哪个乐观的女人会强忍着恐惧的笑容说：

" [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] .

"	My	dear	Miss	Quincey	,	there	is	nothing	remarkable	in	this	.
"	我的	亲爱的	错过	昆西	,	那里	是	没有什么	卓越	在	这	.

“我亲爱的昆西小姐，这没什么特别的。”

[wiː; wi][ɔːl][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] .

We	all	do	it	,	sooner	or	later	.
我们	全部	做	它	,	很快	或者	之后	.

我们迟早都会这样做。

[tuː] [leɪt] ?

Too	late	?
也	晚的	?

为时已晚?

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈbetə(r)] [tuː] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ðæt] ['kɔːtli] [mæn]

Not	a	bit	of	it	;	better	too	late	than	never	,	and	if	it's	that	Cautley	man
不是	一个	少量	的	它	;	更好的	也	晚的	比	绝不	,	和	如果	它是	那	谨慎	男人

一点儿也不；亡羊补牢，为时未晚，如果真是考特利那家伙的话。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] .

I'm	sure	I	don't	wonder	.
我是	当然	我	不	想知道	.

我肯定不会感到疑惑。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][maɪ'self] .

I'm	in	love	with	him	myself	.
我是	在	爱	和	他	我	.

我本人也爱上了他。

[lɒst] [jɔː(r); jə(r)][self] - [rɪ'spekt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

Lost	your	self	-	respect	,	have	you	?
丢失的	你的	自己	-	尊重	,	有	你	?

你失去自尊了吗?

[self] - [rɪ'spekt] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [bles] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][naɪsə][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Self	-	respect	,	indeed	,	why	bless	your	soul	,	you	are	all	the	nicer	for	it	.
自己	-	尊重	,	的确	,	为什么	保佑	你的	灵魂	,	你	是	全部	这	更漂亮	为了	它	.

自尊，的确如此，感谢上帝，你因此变得更加善良。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['haɪdɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [hed] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

As	for	hiding	your	head	I	never	heard	such	rubbish	in	my	life	.
作为	为了	隐藏	你的	头	我	绝不	听到	这样的	垃圾	在	我的	生活	.

至于把头埋起来这种事，我这辈子都没听过这么荒谬的说法。

['nəʊbədi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ðɪ] ['kɔːtli] [mæn] .

Nobody	is	looking	at	you	—	certainly	not	the	Cautley	man	.
无人	是	寻找	在	你	—	当然	不是	这	谨慎	男人	.

没人会看你——当然，考特利先生肯定不会。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

In	fact	,	to	tell	you	the	truth	,
在	事实	,	到	告诉	你	这	真相	,

事实上，说实话，

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi][ɪz] [pə'tɪkjələli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

at	this	moment	he	is	particularly	engaged	in	looking	the	other	way	.
在	这	片刻	他	是	特别	已订婚的	在	寻找	这	其他	方式	.

此刻，他正全神贯注地把目光移向别处。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['kwɪnsi] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['leɪdi] .

"	But	Miss	Quincey	did	not	know	that	lady	.
"	但	错过	昆西	做过	不是	知道	那	女士	.

但昆西小姐并不认识那位女士。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['roʊdə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [muːn] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz] [tuː]

She	knew	no	one	but	Rhoda	and	Mrs	.	Moon	;	and	if	Mrs	.	Moon	was	too
她	知道	不	一	但	罗达	和	太太	.	月亮	;	和	如果	太太	.	月亮	曾是	也

[əʊld] ,

old	,
老的	,

除了罗达和穆恩太太，她谁也不认识；而如果穆恩太太年纪太大，

['roʊdə] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] ; [bɪ'saɪdz] ,

Rhoda	was	too	young	to	take	that	view	;	besides	,
罗达	曾是	也	年轻的	到	拿	那	看法	;	除了	,

罗达年纪太小，不可能持有这种观点；此外，

['mɪsɪz] . [muːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [nəʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['delɪkəsi]

Mrs	.	Moon	was	not	a	woman	of	the	world	and	no	ridiculous	delicacy
太太	.	月亮	曾是	不是	一个	女士	的	这	世界	和	不	荒谬的	美味

['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

prompted	her	to	look	the	other	way	.
提示	她	到	看	这	其他	方式	.

穆恩夫人并非世故之人，也没有任何可笑的委婉之举促使她视而不见。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌdʒuːli'ænəz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

In	any	case	Juliana's	state	of	mind	,
在	任何	案件	朱莉安娜的	状态	的	头脑	,

总之，朱莉安娜的精神状态

['ædvətaɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv]

advertised	as	it	was	by	her	complexion	and	many	eccentricities	of
广告	作为	它	曾是	经过	她	肤色	和	许多	怪癖	的

[bɪ'heɪvjə(r)] ,

behaviour	,
行为	,

她的肤色和许多古怪的行为举止都暴露了这一点。

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] .

could	not	have	escaped	her	notice	.
可以	不是	有	逃脱	她	注意	.

不可能逃过她的注意。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdi] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['hjuːmərəs] ['ætɪtjuːd] ,

The	Old	Lady	had	reverted	to	her	former	humorous	attitude	,
这	老的	女士	有	恢复	到	她	以前的	幽默	态度	,

老太太又恢复了她以前幽默的态度。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['weðə(r)] [ˌdʒuːli'ænəz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] ['skɪlfəli]

and	was	trying	whether	Juliana's	state	of	mind	would	not	yield	to	skilfully
和	曾是	尝试	无论	朱莉安娜的	状态	的	头脑	会	不是	屈服	到	巧妙地

[daɪ'rɛktɪd]['bæntə(r)] .

directed	banter	.
指导	闲聊	.

并试图观察朱莉安娜的心态是否会被巧妙的玩笑所影响。

[ɪn] [ðiːz] ['tæktɪks][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [left] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] .

In	these	tactics	she	was	not	left	unsupported	.
在	这些	策略	她	曾是	不是	左边	不支持	.

在这些策略中，她并非孤立无援。

[luˈiːzə] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈletə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,

Louisa	**had**	**written**	**a**	**long**	**letter**	**about**	**her**	**husband**	**and**	**her**	**children**	**,**
路易莎	有	书面	一个	长的	信	关于	她	丈夫	和	她	孩子们	,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpəʊstskrɪpt] .

with	**a**	**postscript**	**.**
和	一个	后记	.

路易莎写了一封很长的信，讲述了她的丈夫和孩子们的故事，信后还附了一段后记。

" [piː] . [es] . — [ai] [dəʊnt] [hɑːf] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [dʒuːliˈɑːnə] [ænd; ənd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [siː]

"	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**I**	**don't**	**half**	**like**	**what**	**you**	**tell**	**me**	**about**	**Juliana**	**and**	**Dr**	**.**	**C**
"	P	.	S	.	—	我	不	一半	喜欢	什么	你	告诉	我	关于	朱莉安娜	和	博士	.	C

— . [fɔː(r); fə(r)] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈnɒns(ə)ns] .

—	**.**	**For**	**goodness**	**'**	**sake**	**don't**	**encourage**	**her**	**in**	**any**	**of**	**that**	**nonsense**	**.**
—	.	为了	善良	-	清酒	不	鼓励	她	在	任何	的	那	废话	.

PS：我不太喜欢你跟我说的关于朱莉安娜和C医生的事。看在上帝的份上，千万别鼓励她做那些蠢事。

[sɪt] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sit	**on**	**it**	**.**
坐	在	它	.

坐上去。

[lɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Laugh	**her**	**out**	**of**	**it**	**.**
笑	她	出去	的	它	.

逗她笑一笑。

[ai] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

I	**agree**	**with**	**you**	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**if**	**she**	**cultivated**	**her**	**mind**	**a**	**little**
我	同意	和	你	那	它	会	是	更好的	如果	她	栽培	她	头脑	一个	小的

[mɔː(r)] .

more	**.**
更多的	.

我同意你的看法，如果她能多花些时间提升自己的精神境界，那就更好了。

" [piː] . [piː] . [es] . — [ˈændruː] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

"	**P**	**.**	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**Andrew**	**has**	**just**	**come**	**in**	**.**
"	P	.	P	.	S	.	—	安德鲁	有	只是	来	在	.

“附注——安德鲁刚进来。”

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

He	**says**	**we**	**oughtn't**	**to**	**call**	**her**
他	说道	我们	不应该	到	称呼	她

他说我们不应该叫她

[dʒuːliˈɑːnə] , [bʌt; bət] - .

Juliana	**,**	**but**	**Fooliana**	**.**
朱莉安娜	,	但	-	.

朱莉安娜，但福莉安娜。

" [səʊ] [lɑːft] [luˈiːzə] , [ðə; ði] [ˈmærid] [ˈwʊmən] .

"	**So**	**laughed**	**Louisa**	**,**	**the**	**married**	**woman**	**.**
"	所以	笑了	路易莎	,	这	已婚	女士	.

已婚妇女路易莎笑了。

[ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

And	**Fooliana**	**she**	**was**	**called**	**.**
和	-	她	曾是	称为	.

她名叫福莉安娜。

[ðə; ði] [dʒəʊk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [prəˈfɛsərz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

The	**joke**	**was**	**quite**	**unworthy**	**of**	**the**	**Greek**	**Professor's**	**reputation**	**,**
这	开玩笑	曾是	相当	不配	的	这	希腊语	教授们	名声	,

这个笑话与这位希腊教授的声誉极不相符。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [muːnz] [p'ɜːpəsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)][wʌn] .

but	for	Mrs	.	Moon's	purposes	he	could	hardly	have	made	a	better	one	.
但	为了	太太	.	月亮的	目的	他	可以	几乎	有	制成	一个	更好的	一	.

但就穆恩夫人的目的而言，他几乎不可能做出更好的选择了。

[luˈiːzə] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hændz] .

Louisa	had	put	a	terrible	weapon	into	the	Old	Lady's	hands	.
路易莎	有	放	一个	糟糕的	武器	进入	这	老的	女士的	双手	.

路易莎把一件可怕的武器交到了老太太手中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['meni] ['wepənz] [ɪn][wʌn] .

It	was	many	weapons	in	one	.
它	曾是	许多	武器	在	一	.

它集多种武器于一体。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] [ɒn][ɪn][ɔːl][ɪts] [brɔːd] [rəʊˈbʌst]['hjuːmə(r)] — " - !

It	could	be	turned	on	in	all	its	broad	robust	humour	—	"	Fooliana	!
它	可以	是	转向	在	在	全部	它是	广阔	强壮的	幽默	—	"	-	!

它可以展现其所有广泛而有力的幽默——“Fooliana！

" [ɔː(r)] [rɪˈfaɪnd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][ɔː(r)] ['delɪkət] [səˈdʒestʃən] , ['pɔɪntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌpˈlɪftɪd]

"	Or	refined	away	into	a	playful	or	delicate	suggestion	,	pointed	with	an	uplifted
"	或者	精制	离开	进入	一个	顽皮的	或者	精美的	建议	,	尖	和	一个	提升

['fɪŋgə(r)] — " [fuːli] !

finger	—	"	Fooli	!
手指	—	"	傻瓜	!

“或者被提炼成一个俏皮或微妙的建议，用高举的手指指着——‘傻瓜！

" [ɔː(r)] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəmˈprest] ['ɪntuː][ɪts] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] — " [fuːl] !

"	Or	cut	down	and	compressed	into	its	essential	meaning	—	"	Fool	!
"	或者	切	向下	和	压缩	进入	它是	基本的	意义	—	"	傻子	!

“或者简化并压缩成其基本含义——“傻瓜！

" [bʌt; bət] [wɪtʃˈevə(r)] ['mɪsaɪl] [keɪm] ['hændi] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	But	whichever	missile	came	handy	,	the	effect	was	much	the	same	.
"	但	任何	导弹	来了	便利	,	这	影响	曾是	很多	这	相同的	.

“但无论使用哪种导弹，效果都大同小异。”

[ˌdʒuːliˈænəz][kəmˈplekʃ(ə)n] [gruː] [redə(r)] [ɔː(r)][greɪə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [rɪˈmeɪnd]

Juliana's	complexion	grew	redder	or	grayer	,	but	her	state	of	mind	remained
朱莉安娜的	肤色	生长	更红	或者	灰白	,	但	她	状态	的	头脑	剩余

[ʌnˈtʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

朱莉安娜的脸色时而涨红时而灰白，但她的精神状态却丝毫未变。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [traɪd] [ə; eɪ]['greɪvə(r)] ['meθəd] .

Sometimes	the	Old	Lady	tried	a	graver	method	.
有时	这	老的	女士	尝试	一个	刻刀	方法	.

有时老太太会尝试更严厉的方法。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]

"	If	you	would	cultivate	your	mind	a	little	in	the	evenings	you	would	have	no
"	如果	你	会	培育	你的	头脑	一个	小的	在	这	晚上	你	会	有	不

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] .

time	for	all	this	nonsense	.
时间	为了	全部	这	废话	.

“如果你晚上能稍微修炼一下自己的头脑，你就不会有时间理会这些无聊的事情了。”

" [bʌt; bət][dʒuːliˈɑːnə][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	But	Juliana	had	abandoned	the	cultivation	of	her	mind	.
"	但	朱莉安娜	有	弃	这	栽培	的	她	头脑	.

但朱莉安娜已经放弃了精神修炼。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðæt] [smɔːl] [aʊt'stændɪŋ] [det] [tuː; tə] [sɔːr'dɛloʊ] .

She	made	no	attempt	to	pay	off	that	small	outstanding	debt	to	Sordello	.
她	制成	不	试图	到	支付	离开	那	小的	杰出的	债务	到	索德罗	.

她没有采取任何措施来偿还欠索德罗的那笔小额债务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [welz] [ɒv; əv]

There	was	an	end	of	the	intellectual	life	;	for	the	living	wells	of
那里	曾是	一个	结尾	的	这	知识分子	生活	;	为了	这	活的	水井	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪntɪd] ;

literature	were	tainted	;
文学	是	受污染的	;

知识分子的生活就此终结；因为文学的生命之泉已被玷污；

['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['meməri] [ænd; ənd] ['tenɪsən] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

Browning	had	become	a	bitter	memory	and	Tennyson	a	shame	.
勃朗宁	有	变得	一个	苦的	记忆	和	丁尼生	一个	耻辱	.

勃朗宁成了令人痛苦的回忆，丁尼生成了令人羞耻的耻辱。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃə(r)] ,

But	if	Miss	Quincey	had	no	heart	for	General	Culture	,
但	如果	错过	昆西	有	不	心	为了	一般的	文化	,

但如果昆西小姐对大众文化没有兴趣，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪziə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['regjələ(r)] ['djuːtiz] .

she	was	busier	than	ever	in	the	discharge	of	her	regular	duties	.
她	曾是	更繁忙	比	曾经	在	这	释放	的	她	常规的	职责	.

她比以往任何时候都更加忙碌，忙于履行日常职责。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [tɜːm] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːf] [wɒz; wəz] ['hevi] .

At	the	end	of	the	midsummer	term	the	pressure	on	the	staff	was	heavy	.
在	这	结尾	的	这	盛夏	学期	这	压力	在	这	职员	曾是	重的	.

夏季学期末，教职工面临着巨大的压力。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ,

Her	work	had	grown	with	the	growth	of	St	.	Sidwell's	,
她	工作	有	生长	和	这	生长	的	英石	.	西德威尔的	,

她的工作随着圣西德威尔学校的发展而发展壮大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] ['grænɪt] ['kɒpi] - [bʊks] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ;

and	the	pile	of	marble	and	granite	copy	-	books	rose	higher	than	ever	;
和	这	桩	的	大理石	和	花岗岩	复制	-	图书	玫瑰	更高	比	曾经	;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ,

it	was	monumental	,
它	曾是	宏伟的	,

那堆大理石和花岗岩制成的练习本比以往任何时候都高，蔚为壮观。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被取代(Superseded)
第5/5页

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

and	Miss	Quincey	was	glad	enough	to	bury	her	grief	under	it	for
和	错过	昆西	曾是	高兴的	足够的	到	埋葬	她	悲伤	在下面	它	为了

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

昆西小姐很高兴能暂时将自己的悲伤埋藏在这件事之下。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

Indeed	it	looked	as	if	in	St	.	Sidwell's	she	had	found	the	shelter	where	she
的确	它	看起来	作为	如果	在	英石	.	西德威尔的	她	有	成立	这	庇护所	在哪里	她

[kʊd; kəd] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

could	hide	her	head	;
可以	隐藏	她	头	;

事实上，圣西德威尔修道院似乎成了她可以藏身的避难所；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] [tuː] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [muːn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðæt]

and	a	very	desirable	shelter	too	,	as	long	as	Mrs	.	Moon	continued	in	that
和	一个	非常	理想	庇护所	也	,	作为	长的	作为	太太	.	月亮	持续	在	那

['laɪvli] ['tempə(r)] .

lively	temper	.
热闹	脾气	.

而且，只要穆恩太太保持那活泼的性情，这里也是一个非常理想的住所。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [faɪv] ['hʌndrəd] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [ðeə(r)]

Gradually	she	began	to	realize	that	of	all	those	five	hundred	pairs	of	eyes	there
逐步地	她	开始	到	意识到	那	的	全部	那些	五	百	对	的	眼睛	那里

[wɒz; wəz] [nʌn] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ;

was	none	that	had	discovered	her	secret	;
曾是	没有任何	那	有	发现	她	秘密	;

她渐渐意识到，在那五百双眼睛里，没有一双眼睛发现她的秘密；

[ðæt] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪzi] [breɪnz] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .

that	not	one	of	those	busy	brains	was	occupied	with	her	affairs	.
那	不是	一	的	那些	忙碌的	大脑	曾是	占领	和	她	事务	.

那些忙碌的头脑中，竟然没有一个关注到她的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [luːz] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'kaʊnt]

It	was	a	relief	to	lose	herself	among	them	all	and	be	of	no	account
它	曾是	一个	宽慰	到	失去	她自己	之中	他们	全部	和	是	的	不	帐户

[ə'gen] .

again	.
再次	.

融入人群，再次变得无关紧要，这让她感到如释重负。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [bɪ'haɪnd] ['roʊdə] ['vɪviən] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] ['hætə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

In	the	corner	behind	Rhoda	Vivian	she	and	the	Mad	Hatter	seemed	to	be
在	这	角落	在后面	罗达	薇薇安	她	和	这	疯狂的	帽子匠	似乎	到	是

['klɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

clinging	together	more	than	ever	in	an	ecstasy	of	isolation	.
依恋	一起	更多的	比	曾经	在	一个	狂喜	的	隔离	.

在罗达·维维安身后的角落里，她和疯帽子似乎比以往任何时候都更加紧紧地依偎在一起，沉浸在一种与世隔绝的狂喜之中。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] ,

After	all	,	above	the	turmoil	of	emotion	a	little	tremulous	,
后	全部	,	多于	这	动荡	的	情感	一个	小的	颤抖的	,

毕竟，在情绪的动荡之上，还有一丝颤抖，

[ə'tenjueɪtɪd] [aɪ'diːəl][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed] .

attenuated	ideal	was	trying	to	raise	its	head	.
减弱	理想的	曾是	尝试	到	增加	它是	头	.

衰弱的理想试图抬起头来。

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

Her	duty	.
她	责任	.

她的职责。

[ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [di'səːnd] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [ɒv; əv][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

She	dimly	discerned	a	possibility	of	deliverance	,	of	purification	from	her
她	依稀	辨别	一个	可能性	的	解救	,	的	纯化	从	她

[sɪn] .

sin	.
罪	.

她隐约感觉到一丝解脱的可能，一丝洗净罪孽的可能。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [mɔː(r)] ['despərətli] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] .

Therefore	she	clung	more	desperately	than	ever	to	her	post	.
所以	她	紧紧抓住	更多的	绝望地	比	曾经	到	她	邮政	.

因此，她比以往任何时候都更加拼命地保住自己的职位。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] ,

Seeing	that	she	had	served	the	system	for	five	-	and	-	twenty	years	,
看到	那	她	有	服务	这	系统	为了	五	-	和	-	二十	年	,

鉴于她已为该系统服务了二十五年，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst]

it	was	hard	if	she	could	not	get	from	it	a	little	protection	against
它	曾是	难的	如果	她	可以	不是	得到	从	它	一个	小的	保护	反对

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] ,

her	own	weakness	,
她	自己的	弱点	,

如果她无法从中获得一点抵御自身弱点的保护，那就太难了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kleɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [tuː; tə] [gɪv] .

if	she	could	not	claim	the	intellectual	support	it	professed	to	give	.
如果	她	可以	不是	宣称	这	知识分子	支持	它	声称	到	给	.

如果她无法获得它所宣称的智力支持。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

It	was	the	first	time	she	had	ever	put	it	to	the	test	.
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	放	它	到	这	测试	.

这是她第一次进行测试。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [steɪ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] —

If	she	could	only	stay	on	another	year	or	two	—
如果	她	可以	仅有的	停留	在	其他	年	或者	二	—

如果她能再待一两年就好了——

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

And	now	at	the	very	end	of	the	midsummer	term	it	really	looked	as	if
和	现在	在	这	非常	结尾	的	这	盛夏	学期	它	真的	看起来	作为	如果

[ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .

St	.	Sidwell's	was	anxious	to	keep	her	.
英石	.	西德威尔的	曾是	焦虑的	到	保持	她	.

而现在，在仲夏学期即将结束之际，圣西德威尔学院似乎真的非常渴望留住她。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [kaɪnd] ; [ðə; ði] [stɑ:f] [kɑ:st] ['frendli] ['glɑ:nsɪz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

Everybody	was	curiously	kind	;	the	staff	cast	friendly	glances	on	her	as	she
大家	曾是	奇怪的是	种类	;	这	职员	投掷	友好的	眼神	在	她	作为	她

[sæt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:nə(r)] ;

sat	in	her	corner	;
卫星	在	她	角落	;

每个人都异常友善；当她坐在角落里时，工作人员都友好地看着她；

['roʊdə] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] ['pæʃənət] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] .

Rhoda	was	almost	passionate	in	her	tenderness	.
罗达	曾是	几乎	热情的	在	她	压痛	.

罗达的温柔近乎热情。

['i:v(ə)n] [mɪs] - [si:md] ['sɔfənd] .

Even	Miss	Cursiter	seemed	softened	.
甚至	错过	-	似乎	软化	.

就连柯西特小姐的语气似乎也柔和了不少。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɒf] ['seɪɪŋ] " [stænd] [bæk] , [mɪs] ['kwɪnsi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] " ;

She	had	left	off	saying	"	Stand	back	,	Miss	Quincey	,	if	you	please	"	;
她	有	左边	离开	说	"	站立	后退	,	错过	昆西	,	如果	你	请	"	;

她停顿了一下，说道："昆西小姐，请您退后。"

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ment] .

and	Miss	Quincey	began	to	wonder	what	it	all	meant	.
和	错过	昆西	开始	到	想知道	什么	它	全部	意思是	.

昆西小姐开始琢磨这一切到底意味着什么。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [nəʊ] .

She	was	soon	to	know	.
她	曾是	很快	到	知道	.

她很快就会知道了。

[wʌn] [naɪt] , [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:m] , [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

One	night	,	the	last	of	the	term	,	the	Classical	Mistress	was	closeted	with	the
一	夜晚	,	这	最后的	的	这	学期	,	这	古典	情妇	曾是	隐秘的	和	这

[hed] .

Head	.
头	.

学期最后一晚，古典文学老师和校长关起了门。

['roʊdə] , ['elbəʊ] - [di:p] [ɪn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] , [hæd; həd] [bi:n] ['krɪtɪkli] [kən'sɪdərɪŋ] ['sev(ə)nti]

Rhoda	,	elbow	-	deep	in	examination	papers	,	had	been	critically	considering	seventy
罗达	,	弯头	-	深的	在	考试	文件	,	有	到过	关键	考虑	七十

['veərɪəsli] [ɪn'dʒi:nɪəs] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɔ:rəs] ,

variously	ingenious	renderings	of	a	certain	chorus	,
各种各样的	巧妙	效果图	的	一个	肯定	合唱	,

罗达埋头于考卷之中，认真审视着七十种各具匠心的合唱曲改编版本。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pen] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

when	the	sudden	rapping	of	a	pen	on	the	table	roused	her	from	her
什么时候	这	突然	说唱	的	一个	笔	在	这	桌子	唤醒	她	从	她

['leɪbə(r)] .

labours	.
劳动	.

突然，一支笔敲击桌子的声音将她从工作中惊醒。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ['roʊdə] , [haʊ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [pleɪst] .

"	You	must	see	for	yourself	,	Rhoda	,	how	we	are	placed	.
"	你	必须	看	为了	你自己	,	罗达	,	如何	我们	是	放置	.

罗达，你必须亲眼看看我们身处何地。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stændəd] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɑːf] .

We	must	keep	up	to	a	certain	standard	of	efficiency	in	the	staff	.
我们	必须	保持	向上	到	一个	肯定	标准	的	效率	在	这	职员	.

我们必须保持员工一定的效率水平。

[mɪs] ['kwɪnsi] [ɪz] ['getɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

Miss	Quincey	is	getting	past	her	work	.
错过	昆西	是	获得	过去的	她	工作	.

昆西小姐正在忙完手头的工作。

" (['roʊdə] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .)

"	(	Rhoda	became	instantly	absorbed	in	sharpening	a	pencil	.	)
"	(	罗达	成为	即刻	吸收	在	磨利	一个	铅笔	.	)

（罗达立刻全神贯注地削铅笔。）

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [tɜːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kɒnstəntli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ]

"	For	the	last	two	terms	she	has	been	constantly	breaking	down	;	and	now
"	为了	这	最后的	二	条款	她	有	到过	不断地	打破	向下	;	和	现在

“过去两届任期内，她一直情绪崩溃；而现在

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] .

I'm	very	much	afraid	she	is	breaking	-	up	.
我是	非常	很多	害怕的	她	是	打破	-	向上	.

我很担心她要分手了。

" [ðə; ðɪ] [hed] [rɪ'meɪnd] ['sɒləmli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['epɪgræm] .

"	The	Head	remained	solemnly	unconscious	of	her	own	epigram	.
"	这	头	剩余	庄严地	无意识	的	她	自己的	警句	.

“校长对此浑然不觉，完全没有意识到自己说过这句格言。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [sed] ['roʊdə] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [fɜːst] [lʌv] [æt; ət] ['fɪfti] [ɪz] [njuː] [waɪn] [ɪn][əʊld] ['bɔtlz]

"	No	wonder	,	"	said	Rhoda	to	herself	,	"	first	love	at	fifty	is	new	wine	in	old	bottles
"	不	想知道	,	"	说	罗达	到	她自己	,	"	第一的	爱	在	五十	是	新的	葡萄酒	在	老的	瓶子

;
;
;

“难怪，”罗达心想，“五十岁时的初恋就像旧瓶装新酒；

['evrɪbɒdi] [nəʊz] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] .

everybody	knows	what	happens	to	the	bottles	.
大家	知道	什么	发生	到	这	瓶子	.

大家都知道这些瓶子最终的下场。

" [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fraʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

"	The	flush	and	the	frown	on	the	Classical	Mistress's	face	might	have	been
"	这	冲洗	和	这	皱眉	在	这	古典	情妇的	脸	可能	有	到过

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pens(ə)l] .

accounted	for	by	the	sudden	snapping	of	the	pencil	.
已记录	为了	经过	这	突然	啪啪	的	这	铅笔	.

“古典文学女教师脸上的红晕和皱眉可能是铅笔突然折断造成的。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] - , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

"	You	see	,	"	continued	Miss	Cursiter	,	as	if	defending	herself	from	some
"	你	看	,	"	持续	错过	-	,	作为	如果	防守	她自己	从	一些

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fraʊn] ,

accusation	conveyed	by	the	frown	,
指控	传递	经过	这	皱眉	,

“你看，”柯西特小姐继续说道，仿佛在为自己辩解，反驳皱眉所传递的某种指责，

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]
" as it is we have kept her on a long while for her sister's
" 作为 它 是 我们 有 保留 她 在 一个 长的 尽管 为了 她 姐妹
[seɪk] .
sake .
清酒 .

“实际上，为了她妹妹的缘故，我们已经让她留了很长时间了。”

" ([ə; eɪ]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] .)
" (A murmur from the Classical Mistress .)
" (一个 低语 从 这 古典 情妇 .)

（古典文学女教师低声说道。）

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪli] , [ræp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] — [ɪn] ['tɪʃuː]
" Of course we must put it to her prettily , wrap it up — in tissue
" 的 课程 我们 必须 放 它 到 她 漂亮 , 裹 它 向上 — 在 组织
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

“当然，我们必须把它好好地送给她，用薄纸包起来。”

" ([ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [ɪz] [stɪl] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] .)
" (The Classical Mistress is still inarticulate .)
" (这 古典 情妇 是 仍然 不善言辞 .)

（古典文学女主人仍然语无伦次。）

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] . "
" You are not giving me your opinion . "
" 你 是 不是 给予 我 你的 观点 . "

你不是在表达你的意见。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [aɪv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [aɪv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] . "
" It seems to me I've said a great deal more than I've any right to say . "
" 它 似乎 到 我 我已经 说 一个 伟大的 交易 更多的 比 我已经 任何 正确的 到 说 . "

“我觉得我说的太多了，远远超过了我有资格说的。”

" [əʊ] [juː; jʊ] .
" Oh you .
" 哦 你 .

“哦，你。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
We know all about that .
我们 知道 全部 关于 那 .

我们对此都非常清楚。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] . "
I asked for your opinion . "
我 问 为了 你的 观点 . "

我征求你的意见。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪnfluəns] . "
" And when I gave it you told me I was under an influence . "
" 和 什么时候 我 给予 它 你 讲述 我 我 曾是 在下面 一个 影响 . "

“当我把药给你们的时候，你们却说我受到了药物影响。”

" [wɒt] [ɪf] [ai][dɪd] ?
" What if I did ?
" 什么 如果 我 做过 ?

“如果我那样做呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ? "

And	what	if	it	were	so	?	"
和	什么	如果	它	是	所以	?	"

如果真是那样呢?

" [wɒt] [ɪn'diːd] ?

"	What	indeed	?
"	什么	的确	?

“究竟是什么？”

[juː; jʊ] [wʊd] [get][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .

You	would	get	the	benefit	of	two	opinions	instead	of	one	.
你	会	得到	这	益处	的	二	意见	反而	的	一	.

这样你就能得到两种意见，而不是一种。

" [naʊ] [ɪf] [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]

"	Now	if	Miss	Cursiter	were	thinking	of	Dr	.	Cautley	there	was	some
"	现在	如果	错过	-	是	思维	的	博士	.	谨慎	那里	曾是	一些

[pɔɪnt] [ɪn] [wɒt] ['roʊdə] [sed] ;

point	in	what	Rhoda	said	;
观点	在	什么	罗达	说	;

“如果柯西特小姐想到的是考特利医生，那么罗达说的话就有些道理了；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

for	in	the	back	of	her	mind	the	Head	had	a	curious	respect	for
为了	在	这	后退	的	她	头脑	这	头	有	一个	好奇的	尊重	为了

['mæskjəlɪn] ['dʒʌdʒmənt] .

masculine	judgment	.
男性	判断	.

因为在她内心深处，校长对男性的判断力有着一种奇特的敬意。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [mɪs] ['kwɪnsi] . "

"	There	can	be	no	two	opinions	about	Miss	Quincey	.	"
"	那里	能	是	不	二	意见	关于	错过	昆西	.	"

“对于昆西小姐，人们的看法应该没有分歧。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[mɪs] ['kwɪnsi] , " [sed] ['roʊdə] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l] , " [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sʌbdʒɪkt] . "

Miss	Quincey	,	"	said	Rhoda	thoughtfully	to	her	pencil	,	"	is	a	large	subject	.	"
错过	昆西	,	"	说	罗达	深思熟虑	到	她	铅笔	,	"	是	一个	大的	主题	.	"

“昆西小姐，”罗达若有所思地对着铅笔说，“是一个很大的题材。”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [mɪs] ['kwɪnsi] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['legəsi] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .

"	Yes	,	if	you	mean	that	Miss	Quincey	is	a	terrible	legacy	from	the	past	.
"	是的	,	如果	你	意思是	那	错过	昆西	是	一个	糟糕的	遗产	从	这	过去的	.

“是的，如果你指的是昆西小姐是过去遗留下来的可怕遗产的话。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz] — [haʊ] [lɒŋ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]['hæmpə(r)]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]

The	question	for	me	is	—	how	long	am	I	to	let	her	hamper	our	future
这	问题	为了	我	是	—	如何	长的	是	我	到	让	她	阻碍	我们的	未来

? "

?	"
?	"

对我来说，问题是——我还要让她阻碍我们的未来多久?

" [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

"	The	future	?
"	这	未来	?

未来?

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [wɪˈðɪn] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

It	strikes	me	that	we're	not	within	shouting	distance	of	the	future	.
它	罢工	我	那	是	不是	之内	喊叫	距离	的	这	未来	.

我突然意识到，我们距离未来还很遥远。

[wiː; wi] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [wɪr] [ˈnəʊweə(r)][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

We	talk	as	if	we	could	see	the	end	,	and	we're	nowhere	near	it	,
我们	讲话	作为	如果	我们	可以	看	这	结尾	,	和	是	无处	靠近	它	,

我们谈论得好像已经看到了终点，但实际上我们离终点还很远。

[wɪr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] — [ðæts] [waɪ] [wɪr] [ˈhæmpə(r)d] [wɪð] [mɪs] [ˈkwɪnsi]

we're	in	all	the	muddle	of	the	middle	—	that's	why	we're	hampered	with	Miss	Quincey
是	在	全部	这	混乱	的	这	中间	—	那就是	为什么	是	受阻	和	错过	昆西

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈrelɪks][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] . "

and	other	interesting	relics	of	the	past	.	"
和	其他	有趣的	遗物	的	这	过去的	.	"

我们正处于混乱的中间地带——这就是为什么我们会受到昆西小姐和其他一些有趣的历史遗迹的困扰。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsləʊli] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	We	are	slowly	getting	rid	of	them	.
"	我们	是	缓慢地	获得	摆脱	的	他们	.

“我们正在逐步清除它们。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈroʊdə] [bleiz] [ʌp] .

"	At	that	Rhoda	blazed	up	.
"	在	那	罗达	燃烧的	向上	.

“这时罗达怒火中烧。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈrekləs] ,

She	was	young	,	and	she	was	reckless	,
她	曾是	年轻的	,	和	她	曾是	鲁莽	,

她年轻，而且鲁莽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [kəɹˈiəz] [ˈəʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]

and	she	had	too	many	careers	open	to	her	to	care	much	about
和	她	有	也	许多	职业生涯	打开	到	她	到	关心	很多	关于

[ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	.
结果	.

她有很多职业选择，所以不太在意后果。

[mɪs] - [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]

Miss	Cursiter	had	asked	for	her	opinion	and	she	should	have	it	with
错过	-	有	问	为了	她	观点	和	她	应该	有	它	和

[ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

a	vengeance	.
一个	复仇	.

柯西特小姐征求了她的意见，她理应得到一个强有力的答复。

" [ɪts] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	It's	not	enough	to	get	rid	of	them	.
"	它是	不是	足够的	到	得到	摆脱	的	他们	.

“仅仅消灭他们是不够的。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

We	ought	to	provide	for	them	.
我们	应该	到	提供	为了	他们	.

我们应该为他们提供住所。

[huː] [ɔː(r)] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ?

Who	or	what	do	we	provide	for	,	if	it	comes	to	that	?
WHO	或者	什么	做	我们	提供	为了	,	如果	它	来	到	那	?

如果真到了那一步，我们应该为谁或什么提供帮助?

[wɪr] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][wiː; wi] ['hævnt] ['speʃ(ə)laɪzd]

We're	always	talking	about	specialisation	,	and	the	fact	is	we	haven't	specialised
是	总是	说	关于	专业化	,	和	这	事实	是	我们	还没有	专门

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

我们总是谈论专业化，但事实上我们还没有达到足够的专业化程度。

[doʊnt][wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [test] ['peɪpəz] [tuː; tə] ['evribɒdi] ? "

Don't	we	give	the	same	test	papers	to	everybody	?	"
不	我们	给	这	相同的	测试	文件	到	大家	?	"

我们难道不是给所有人发放同样的试卷吗?

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][set] ['seprət] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [gɜːl] [ɪf] [jʊl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə]

"	I	shall	be	happy	to	set	separate	papers	for	each	girl	if	you'll	undertake	to
"	我	将	是	快乐的	到	放	分离	文件	为了	每个	女孩	如果	你会	承担	到

[kə'rekt] [ðem; ðəm] .

correct	them	.
正确的	他们	.

“如果你能负责批改试卷，我很乐意为每个女孩单独出一份试卷。”

" [ðə; ði][mɔː(r)] ['roʊdə] ['faɪəd][ðə; ði][mɔː(r)] [mɪs] - [rɪ'meɪnd] [kəʊld] .

"	The	more	Rhoda	fired	the	more	Miss	Cursiter	remained	cold	.
"	这	更多的	罗达	被解雇	这	更多的	错过	-	剩余	寒冷的	.

罗达越是咄咄逼人，柯西特小姐就越是冷漠。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] .

"	That's	just	it	—	we	couldn't	if	we	tried	.
"	那就是	只是	它	—	我们	不能	如果	我们	尝试	.

“就是这样——即使我们想做也做不到。”

[wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] [gɜːl] .

We	know	nothing	about	each	girl	.
我们	知道	没有什么	关于	每个	女孩	.

我们对每个女孩都一无所知。

[ðæts] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɪf] [wɪr] [tuː; tə][duː; də] ['eni]

That's	where	we	shall	have	to	specialise	in	the	future	if	we're	to	do	any
那就是	在哪里	我们	将	有	到	专业化	在	这	未来	如果	是	到	做	任何

[gʊd] .

good	.
好的	.

如果我们想有所作为，未来就必须在这方面进行专攻。

[wɪv] ['speʃ(ə)laɪzd] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkts] ;

We've	specialised	enough	with	our	teachers	and	our	subjects	;
我们已经	专门	足够的	和	我们的	教师	和	我们的	主题	;

我们的教师和学科都足够专业化;

[tʃɪpt] [ænd; ənd] [tʃɒpt] [tɪl] [wiː; wi] [kænt] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] ;

chipped	and	chopped	till	we	can't	divide	them	any	more	;
缺口	和	切碎	直到	我们	不能	划分	他们	任何	更多的	;

切碎、剁碎，直到再也分不清为止;

[ænd; ənd] [wɪv] ['teɪkən]['aʊə(r)][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] .

and	we've	taken	our	girls	in	the	lump	.
和	我们已经	已采取	我们的	女孩们	在	这	块	.

我们把我们的女孩们都带到了困境中。

[wiː; wi] [nəʊ] [les] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [ðəm'selvz] .

We	know	less	about	them	than	they	do	themselves	.
我们	知道	较少的	关于	他们	比	他们	做	他们自己	.

我们对他们的了解甚至不如他们自己。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] — "

As	for	the	teachers	—	"
作为	为了	这	教师	—	"

至于老师们——”

" [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] . "

"	Which	by	the	way	brings	us	back	to	Miss	Quincey	.	"
"	哪个	经过	这	方式	带来	我们	后退	到	错过	昆西	.	"

“顺便一提，这又让我们想起了昆西小姐。”

" ['evriθɪŋ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] .

"	Everything	brings	us	back	to	Miss	Quincey	.
"	一切	带来	我们	后退	到	错过	昆西	.

“一切最终都让我们回到了昆西小姐身上。”

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

Miss	Quincey	will	be	always	with	us	.	"
错过	昆西	将要	是	总是	和	我们	.	"

昆西小姐将永远与我们同在。

" [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] ['jʌŋgə] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

"	We	must	put	younger	women	in	her	place	.
"	我们	必须	放	年轻	女性	在	她	地方	.

我们必须让更年轻的女性来取代她。

" ['roʊdə] [wins] [æz; əz] [ðəʊ] [mɪs] - [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Rhoda	winced	as	though	Miss	Cursiter	had	struck	her	.
"	罗达	畏缩	作为	尽管	错过	-	有	击	她	.

罗达疼得龇牙咧嘴，仿佛柯西特小姐打了她似的。

" [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [grəʊ] [əʊld] .

"	They	will	soon	grow	old	.
"	他们	将要	很快	生长	老的	.

他们很快就会变老。

['aʊə(r)] [prə'feʃn] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] .

Our	profession	is	a	cruel	one	.
我们的	职业	是	一个	残忍的	一	.

我们的职业很残酷。

[ˌaɪ 'tiː]['juːzɪz; 'juːsɪz][ʌp][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][məʊst] ['perɪʃəb(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] .

It	uses	up	the	finest	and	most	perishable	parts	of	a	woman's	nature	.
它	用途	向上	这	最好的	和	最多	易腐烂的	部分	的	一个	女性的	自然	.

它耗尽了女性天性中最美好、最易腐烂的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [ænd; ənd] [θrəʊz] [ðə; ði] [rest] [ə'weɪ] . "

It	takes	the	best	years	of	her	life	—	and	throws	the	rest	away	.	"
它	需要	这	最好的	年	的	她	生活	—	和	投掷	这	休息	离开	.	"

它夺走了她生命中最美好的时光，却毁掉了其余的一切。

" [jet] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

"	Yet	thousands	of	women	are	willing	to	take	it	up	,
"	然而	数千	的	女性	是	愿意的	到	拿	它	向上	,

然而，成千上万的女性愿意接受这项任务。

[ænd; ənd] [liːv] ['kʌmftəb(ə)l] [hoʊmz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

and	leave	comfortable	homes	to	do	it	too	.	"
和	离开	舒服的	房屋	到	做	它	也	.	"

而且他们还会离开舒适的家去做这件事。

" [jes] , " [saɪd] ['roʊdə] , " [ɪts] [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] . "

"	Yes	,	"	sighed	Rhoda	,	"	it's	the	rush	for	the	open	door	.	"
"	是的	,	"	叹了口气	罗达	,	"	它是	这	匆忙	为了	这	打开	门	.	"

“是啊，”罗达叹了口气，“大家都在争先恐后地抢夺那扇敞开的大门。”

" [maɪ][dɪə(r)] ['roʊdə] , [ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['leɪbə(r)] ['mɑːkɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evri] ['ʌðə(r)] .

"	My	dear	Rhoda	,	the	women's	labour	market	is	the	same	as	every	other	.
"	我的	亲爱的	罗达	,	这	女性的	劳动	市场	是	这	相同的	作为	每一个	其他	.

“我亲爱的罗达，女性劳动力市场与其他所有劳动力市场一样。”

[ðə; ði] [best] ['pɒləsi] [ɪz][ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

The	best	policy	is	the	policy	of	the	open	door	.
这	最好的	政策	是	这	政策	的	这	打开	门	.

最好的政策就是开放的政策。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['remədi] [ɪz][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː]['waɪdə(r)] — ['waɪdə(r)] ! "

Don't	you	see	that	the	remedy	is	to	open	it	wider	—	wider	!	"
不	你	看	那	这	补救	是	到	打开	它	更广泛	—	更广泛	!	"

难道你看不出来解决办法就是把它开得更大——更大！

" [ænd; ənd] [wen] [wɪv] ['əʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz]['evə(r)] [ðel] [gəʊ] , [wɒt] [ðen] ? ?

"	And	when	we've	opened	all	the	doors	as	wide	as	ever	they'll	go	,	what	then	?	?
"	和	什么时候	我们已经	打开	全部	这	门	作为	宽的	作为	曾经	他们会	去	,	什么	然后	?	?

“当我们把所有的大门都敞开到极致之后，他们又会怎样呢？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? "

Where	are	we	going	to	?	"
在哪里	是	我们	去	到	?	"

我们要去哪里?

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	can't	tell	you	.
"	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

" [mɪs] - [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Miss	Cursiter	looked	keenly	at	her	.
"	错过	-	看起来	敏锐地	在	她	.

柯西特小姐仔细地打量着她。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊl] [gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Do	you	mean	that	you'll	go	no	further	unless	you	know	?
"	做	你	意思是	那	你会	去	不	更远	除非	你	知道	?

你的意思是，除非你知道答案，否则你不会继续前进吗?

" ['roʊdə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Rhoda	was	silent	.
"	罗达	曾是	沉默的	.

罗达沉默不语。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

"	There	are	faults	in	the	system	.
"	那里	是	故障	在	这	系统	.

“系统存在故障。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [pə'hæps] ['betə(r)] .

I	can	see	that	as	well	as	you	,	perhaps	better	.
我	能	看	那	作为	出色地	作为	你	,	也许	更好的	.

我对此深有体会，甚至可能比你更清楚。

[ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [tuː] , ['roʊdə] .

I	am	growing	old	too	,	Rhoda	.
我	是	生长	老的	也	,	罗达	.

罗达，我也老了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [juːθ] [ɪt'self] .

But	you	are	youth	itself	.
但	你	是	青年	本身	.

但你本身就是青春的化身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ][wiː; wi] [wɒnt] — [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

It	is	women	like	you	we	want	—	to	save	us	.
它	是	女性	喜欢	你	我们	想	—	到	节省	我们	.

我们需要像你这样的女性来拯救我们。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ˌjuː 'es] ?

Are	you	going	to	turn	your	back	on	us	?
是	你	去	到	转动	你的	后退	在	我们	?

你们要抛弃我们吗?

" [mɪs] - [bɔː(r)] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [geɪz] ,

"	Miss	Cursiter	bore	down	on	her	with	her	steady	gaze	,
"	错过	-	钻孔	向下	在	她	和	她	稳定的	目光	,

“柯西特小姐用她那坚定的目光紧紧盯着她，

[ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] ,

a	gaze	that	was	a	menace	and	an	appeal	,
一个	目光	那	曾是	一个	威胁	和	一个	上诉	,

那眼神既充满威胁又极具诱惑力。

[ænd; ənd] ['roʊdə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

and	Rhoda	gave	a	little	gasp	as	if	for	breath	.
和	罗达	给予	一个	小的	喘气	作为	如果	为了	气息	.

罗达轻轻地喘了口气，好像要呼吸一样。

" [aɪ] [kænt] [gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] . "

"	I	can't	go	any	farther	.	"
"	我	不能	去	任何	更远	.	"

“我再也走不动了。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] ?

"	Do	you	realize	what	this	means	?
"	做	你	意识到	什么	这	方法	?

你明白这意味着什么吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ræŋks] .

You	are	not	a	deserter	from	the	ranks	.
你	是	不是	一个	逃兵	从	这	排名	.

你不是逃兵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

It	is	the	second	in	command	going	over	to	the	enemy	.
它	是	这	第二	在	命令	去	超过	到	这	敌人	.

这是二号人物倒戈投敌。

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] ,

"	The	words	were	cold	,
"	这	字	是	寒冷的	,

那些话语冰冷无情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] [mɪs] - [aɪz] [ðæt] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd]

but	there	was	a	fiery	court	-	martial	in	Miss	Cursiter's	eyes	that	accused	and
但	那里	曾是	一个	火热	法庭	-	武术	在	错过	-	眼睛	那	被告	和

[kən'demd] [hɜː(r); hə(r)] .

condemned	her	.
谴责	她	.

但在柯西特小姐眼中，却有一场对她进行严厉谴责和定罪的激烈军事法庭审判。

[ɪf] ['roʊdə] [hæd; həd] [biːn] ['dæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærək] [wɔːlz] [hɜː(r); hə(r)]

If	Rhoda	had	been	dashing	her	head	against	the	barrack	walls	her
如果	罗达	有	到过	帅气	她	头	反对	这	营房	墙壁	她

[dɪ'lɪvərəns] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

deliverance	was	at	hand	.
解救	曾是	在	手	.

如果罗达一直在用头撞营房的墙壁，那么她的解脱就在眼前了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] [wɪ'ðaʊt] ['wɪnɪŋ]

It	seemed	that	she	could	never	strike	a	blow	for	Miss	Quincey	without	winning
它	似乎	那	她	可以	绝不	罢工	一个	吹	为了	错过	昆西	没有	获胜

[ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

the	battle	for	herself	.
这	战斗	为了	她自己	.

她似乎永远无法在不赢得自己胜利的情况下为昆西小姐出手相助。

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	can't	help	it	,	"	said	she	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	说	她	.

“我没办法，”她说。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] . "

"	I	hate	it	—	I	hate	the	system	.	"
"	我	恨	它	—	我	恨	这	系统	.	"

“我恨它——我恨这个体制。”

" [ðə; ði] ['sɪstəm] ?

"	The	system	?
"	这	系统	?

“这个系统?

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] ['evri] ['wʊmənz] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

Suppose	you	do	away	with	it	—	do	away	with	every	woman's	college	in	the
认为	你	做	离开	和	它	—	做	离开	和	每一个	女性的	大学	在	这

['kɪŋdəm] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] ? "

kingdom	—	have	you	anything	to	put	in	its	place	?	"
王国	—	有	你	任何事物	到	放	在	它是	地方	?	"

假设你废除了它——废除了王国里所有的女子学院——你有什么可以替代它的吗?

" [nəʊ] . [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] . "

"	No	.	I	have	nothing	to	put	in	its	place	.	"
"	不	.	我	有	没有什么	到	放	在	它是	地方	.	"

“不，我没有东西可以代替它。”

" [ɑː] , " [sed] [mɪs] - , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

"	Ah	,	"	said	Miss	Cursiter	,	"	you	are	older	than	I	thought	.
"	啊	,	"	说	错过	-	,	"	你	是	老	比	我	想法	.

“啊，”柯西特小姐说，“你比我想象的要年长。”

" ['roʊdə] [smaɪld] .

"	Rhoda	smiled	.
"	罗达	微笑	.

罗达笑了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [rɒŋ] [ɔː(r)] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['rekləs] .

By	this	time	,	wrong	or	right	,	she	was	perfectly	reckless	.
经过	这	时间	,	错误的	或者	正确的	,	她	曾是	完美	鲁莽	.

到这时，无论对错，她都完全鲁莽了。

[ɪf] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [mɪs] ['kwɪnsi] ,

If	everybody	was	right	in	rejecting	Miss	Quincey	,
如果	大家	曾是	正确的	在	拒绝	错过	昆西	,

如果大家拒绝昆西小姐的做法都是正确的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ræptʃə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

there	was	rapture	in	being	wildly	and	wilfully	in	the	wrong	.
那里	曾是	狂喜	在	存在	疯狂地	和	故意	在	这	错误的	.

肆意妄为地犯错，竟能带来一种狂喜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] .

She	had	flung	up	the	game	.
她	有	扔	向上	这	游戏	.

她把游戏给毁了。

[mɪs] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Cursiter	saw	it	.
错过	-	锯	它	.

柯西特小姐看到了。

" [ai] [wɒz; wəz] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	was	right	,	"	said	she	.
"	我	曾是	正确的	,	"	说	她	.

“我猜对了，”她说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] . "

"	You	are	under	an	influence	,	and	a	dangerous	one	.	"
"	你	是	在下面	一个	影响	,	和	一个	危险的	一	.	"

“你受到了某种药物或毒品的影响，而且是危险的药物或毒品。”

" [pə'hæps] — [bʌt; bət] , ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfluəns] " ([hɪə(r)] ['roʊdə] [rɪ'tɜːnd] [mɪs] -

"	Perhaps	—	but	,	influence	for	influence	"	(	here	Rhoda	returned	Miss	Cursiter's
"	也许	—	但	,	影响	为了	影响	"	(	这里	罗达	返回	错过	-

[geɪz] [ɪn'trepədli]) , " [aɪm] [nɒt] [fɑː(r)] [rɒŋ] .

gaze	intrepidly	)	,	"	I'm	not	far	wrong	.
目光	勇敢地	)	,	"	我是	不是	远的	错误的	.

“也许吧——但是，以影响力换影响力”（罗达勇敢地回望了柯西特小姐），“我并没有错得太离谱。

[ai] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pə'sɪst] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mɔn'strɔsəti] [wiː; wi]

I	honestly	think	that	if	we	persist	in	turning	out	these	intellectual	monstrosities	we
我	诚实地	思考	那	如果	我们	坚持	在	转弯	出去	这些	知识分子	怪物	我们

[ʃæl; ʃəl] [hænd] ['əʊvə(r)] [wɜːs] [in'kɔmpitənt] [ðæn; ðən] [mɪs] ['kwɪnsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

shall	hand	over	worse	incompetents	than	Miss	Quincey	to	the	next	generation	.
将	手	超过	更糟	不称职的人	比	错过	昆西	到	这	下一个	一代	.

我真心认为，如果我们继续培养这些智力上的怪物，我们将把比昆西小姐更无能的人留给下一代。

" ['roʊdə] [wɒz; wəz] [ɪn'trepɪd] ;

"	Rhoda	was	intrepid	;
"	罗达	曾是	强悍	;

罗达勇敢无畏；

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] ['redən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['maʊθpiːs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

all	the	same	she	reddened	as	she	realized	what	a	mouthpiece	she	had	become
全部	这	相同的	她	发红	作为	她	已实现	什么	一个	喉舌	她	有	变得

[fɔː(r); fə(r)] ['bæsti.ən] - ['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['tempə(r)] .

for	Bastian	Cautley's	theories	and	temper	.
为了	巴斯蒂安	-	理论	和	脾气	.

尽管如此，当她意识到自己已经成了巴斯蒂安·考特利的理论和脾气的传声筒时，她的脸还是涨红了。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['roʊdə] , [jʊr; jər] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mɒn'strɒsəti] [jɔː'self] . "

"	My	dear	Rhoda	,	you're	an	intellectual	monstrosity	yourself	.	"
"	我的	亲爱的	罗达	,	你是	一个	知识分子	怪物	你自己	.	"

“我亲爱的罗达，你自己才是思想上的怪物。”

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] [j'iəz] - [taɪm] [ðel] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] . "

And	in	another	twenty	years	'	time	they'll	want	to	get	rid	of	me	.	"
和	在	其他	二十	年	-	时间	他们会	想	到	得到	摆脱	的	我	.	"

再过二十年，他们就会想方设法除掉我。

" [ɒv; əv][ˌem 'i:] [tu:] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [hed] .

"	Of	me	too	,	"	thought	the	Head	.
"	的	我	也	,	"	想法	这	头	.

“我也是，”校长心想。

[mɪs] - [felt] ['kjʊəriəsli] [əʊld][ænd; ənd] [wɔ:n] .

Miss	Cursiter	felt	curiously	old	and	worn	.
错过	-	毛毡	奇怪的是	老的	和	磨损	.

柯西特小姐感到自己异常苍老疲惫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnv'əʊkt] ['roʊdəz] [ju:θ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	had	invoked	Rhoda's	youth	and	it	had	risen	up	against	her	.
她	有	调用	罗达的	青年	和	它	有	升起	向上	反对	她	.

她唤起了罗达的青春，而罗达的青春却反过来与她作对。

['ɪnfluəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnfluəns] , [hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

Influence	for	influence	,	her	power	was	dead	.
影响	为了	影响	,	她	力量	曾是	死的	.

以影响力衡量，她的权力已经荡然无存。

['roʊdə] [hæd; həd] [tɔ:kt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]['pəust'pəuniŋ]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [mɪs] [kwɪnsi:z] [keɪs] ;

Rhoda	had	talked	at	length	in	the	hope	of	postponing	judgment	in	Miss	Quincey's	case	;
罗达	有	谈话	在	长度	在	这	希望	的	推迟	判断	在	错过	昆西的	案件	;

罗达滔滔不绝地讲述，希望推迟对昆西小姐案件的判决；

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

now	she	was	anxious	to	get	back	to	Miss	Quincey	,	to	escape	judgment	in	her	own	.
现在	她	曾是	焦虑的	到	得到	后退	到	错过	昆西	,	到	逃脱	判断	在	她	自己的	.

现在她急于回到昆西小姐身边，逃避自己内心的审判。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [mɪs] ['kwɪnsi] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	And	how	about	Miss	Quincey	?	"	she	asked	.
"	和	如何	关于	错过	昆西	?	"	她	问	.

“那昆西小姐呢？”她问道。

[mɪs] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [mɪs] ['kwɪnsi] .

Miss	Cursiter	had	nothing	to	say	about	Miss	Quincey	.
错过	-	有	没有什么	到	说	关于	错过	昆西	.

柯西特小姐对昆西小姐没有任何评价。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

She	had	done	with	that	section	of	her	subject	.
她	有	完毕	和	那	部分	的	她	主题	.

她已经完成了那部分内容的学习。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['roʊdə] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] , " [ɪf] [mɪs] ['kwɪnsi] [gəʊz] , [aɪ][gəʊ] [tu:] .

She	understood	that	Rhoda	had	said	in	effect	,	"	If	Miss	Quincey	goes	,	I	go	too	.
她	理解	那	罗达	有	说	在	影响	,	"	如果	错过	昆西	去	,	我	去	也	.

她明白罗达的意思其实是：“如果昆西小姐走了，我也走。”

" [ˌnevəðə'les] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
" Nevertheless her mind was made up ; in tissue paper , all ready for Miss
" 尽管如此 她 头脑 曾是 制成 向上 ; 在 组织 纸 , 全部 准备好 为了 错过
['kwɪnsi] .
Quincey .
昆西 .

“然而，她已经下定决心；用薄纸包好，准备迎接昆西小姐。”

[ʌn'fɔːtʃənətli] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [træns'pærənt] ,
Unfortunately tissue paper is more or less transparent ,
很遗憾 组织 纸 是 更多的 或者 较少的 透明的 ,

可惜的是，卫生纸几乎是透明的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and Miss Quincey had no difficulty in perceiving the grounds of her
和 错过 昆西 有 不 困难 在 感知 这 理由 的 她
[dɪs'mɪs(ə)l] [wen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [niːt] [weɪ] .
dismissal when presented to her in this neat way .
解雇 什么时候 呈现 到 她 在 这 整洁的 方式 .

当昆西小姐以这种简洁明了的方式了解到她被解雇的理由时，她毫不费力地就明白了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [mɪs] - [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Not even when Miss Cursiter said to her ,
不是 甚至 什么时候 错过 - 说 到 她 ,

即使柯西特小姐对她说，

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)]
at the close of the interview they had early the next morning , " For
在 这 关闭 的 这 面试 他们 有 早期的 这 下一个 早晨 , " 为了
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,
your own sake ,
你的 自己的 清酒 ,

在第二天清晨的采访结束时，他们说道：“为了你自己好，

[dɪə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] , [aɪ] [fiːl] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɔː'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] — [məʊst]['væljuəb(ə)l]
dear Miss Quincey , I feel we must forego your valuable — most valuable
亲爱的 错过 昆西 , 我 感觉 我们 必须 放弃 你的 有价值的 — 最多 有价值的
['sɜːvɪsɪz] .
services .
服务 .

亲爱的昆西小姐，我觉得我们不得不放弃您宝贵——极其宝贵的服务。

" [mɪs] - ['hezɪteɪtɪd] ,
" Miss Cursiter hesitated ,
" 错过 - 犹豫了一下 ,

柯西特小姐犹豫了一下，

[wɔːnd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn]
warned by something in the aspect of the tiny woman who had been a thorn in
警告 经过 某物 在 这 方面 的 这 微小的 女士 WHO 有 到过 一个 刺 在
[hɜː(r); hə(r)][saɪd][səʊ] [lɒŋ] .
her side so long .
她 边 所以 长的 .

某种预感来自那个长期以来一直让她感到如鲠在喉的小个子女人。

['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'kɒmpɪtənt] ,
Somehow , for this occasion , the most incompetent ,
不知何故 , 为了 这 场合 , 这 最多 不称职的 ,

不知何故，在这次场合，最无能的人，

[məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kləʊð] [hɜː'self] [wɪð]

most	insignificant	member	of	her	staff	had	contrived	to	clothe	herself	with
最多	微不足道	成员	的	她	职员	有	人为的	到	衣服	她自己	和

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ'bɪlətɪ] .

a	certain	nobility	.
一个	肯定	贵族	.

她手下最不起眼的一名职员竟然设法让自己看起来像个贵族。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəblɪ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

She	was	undeniably	the	more	dignified	of	the	two	.
她	曾是	无可否认	这	更多的	凝重	的	这	二	.

毫无疑问，她比其他人更有尊严。

[ðə; ði] [hed] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['eləkwənt] [æt; ət] [greɪt] ['moməntS] ,

The	Head	,	usually	so	eloquent	at	great	moments	,
这	头	,	通常	所以	雄辩	在	伟大的	时刻	,

这位领导人，通常在重要时刻都能言辞恳切，

[faʊnd] ['æktʃuəl] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nekst] ['sentəns] .

found	actual	difficulty	in	getting	to	the	end	of	her	next	sentence	.
成立	实际的	困难	在	获得	到	这	结尾	的	她	下一个	句子	.

她发现自己很难说完下一句话。

" [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — ['riːəlɪ] [ə'gen] [ɪn'taɪəlɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] —

"	What	I	was	thinking	of	—	really	again	entirely	for	your	own	sake	—
"	什么	我	曾是	思维	的	—	真的	再次	完全	为了	你的	自己的	清酒	—

[wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)]

was	whether	it	would	not	be	better	for	you	to	take	a	little	longer
曾是	无论	它	会	不是	是	更好的	为了	你	到	拿	一个	小的	更长

['hɒlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

“我当时在想——真的，完全是为了你好——你是不是应该多休个长点假。”

[aɪ][duː; də] [fiːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .

I	do	feel	in	your	case	the	imperative	necessity	for	rest	.
我	做	感觉	在	你的	案件	这	至关重要的	必要性	为了	休息	.

我确实认为你非常需要休息。

[ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'teɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] —

Indeed	if	you	found	that	you	wished	to	retire	at	the	end	of	the	holidays	—
的确	如果	你	成立	那	你	希望	到	退休	在	这	结尾	的	这	假期	—

[ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'siːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] —

of	course	receiving	your	salary	for	the	term	—
的	课程	接收	你的	薪水	为了	这	学期	—

事实上，如果您发现自己想在假期结束后退休——当然，您会继续领取该任期内的工资——

" [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] ,

"	Try	as	she	would	to	speak	as	though	she	were	conferring	a	benefit	,
"	尝试	作为	她	会	到	说话	作为	尽管	她	是	授予	一个	益处	,

“尽管她努力装出一副给予别人好处的样子，

[ðə; ði] [hed] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

the	Head	had	the	unmistakable	air	of	asking	a	favour	from	her
这	头	有	这	毋庸置疑	空气	的	问	一个	偏爱	从	她

[sə'bɔːdɪnət] ,

subordinate	,
下属	,

领导一副明显是在请求下属帮忙的样子。

[ɒv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [help] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

of	imploring	her	help	in	a	delicate	situation	,	of	putting	it	to	her
的	恳求	她	帮助	在	一个	精美的	情况	,	的	推杆	它	到	她

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

在棘手的情况下恳求她的帮助，以此来维护她的荣誉。

[mɪs] [kwɪnsiːz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːnd] [meɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Quincey's	honour	was	more	than	equal	to	the	demand	made	on	it	.
错过	昆西的	荣誉	曾是	更多的	比	平等的	到	这	要求	制成	在	它	.

昆西小姐的荣誉完全足以应对对她提出的要求。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ['leɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [geɪn]

She	had	sunk	so	low	in	her	own	eyes	lately	that	she	was	glad	to	gain
她	有	沉没	所以	低的	在	她	自己的	眼睛	最近	那	她	曾是	高兴的	到	获得

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['fʊthəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [praɪd] .

some	little	foothold	for	her	poor	pride	.
一些	小的	立足点	为了	她	贫穷的	自豪	.

最近她在自己眼里跌落谷底，所以很高兴能为她可怜的自尊心找回一点立足之地。

[ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [mɪs] - ['breɪvli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪm] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] :

She	faced	Miss	Cursiter	bravely	with	her	innocent	dim	eyes	as	she	answered	:
她	面对	错过	-	勇敢地	和	她	清白的	暗淡	眼睛	作为	她	回答	:

她勇敢地面对柯西特小姐，用她那双天真无邪、略显迷离的眼睛回答道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redɪ] [tuː; tə] [gəʊ] , [mɪs] - , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

"	I	am	ready	to	go	,	Miss	Cursiter	,	whenever	it	is	most	convenient	to	you	;
"	我	是	准备好	到	去	,	错过	-	,	每当	它	是	最多	方便的	到	你	;

“柯西特小姐，我随时准备出发，只要您方便就行；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] . "

but	I	cannot	think	of	taking	payment	for	work	I	have	not	done	.	"
但	我	不能	思考	的	采取	支付	为了	工作	我	有	不是	完毕	.	"

但我无法接受为未完成的工作收取报酬。

" [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['kwɪnsi] ,

"	My	dear	Miss	Quincey	,
"	我的	亲爱的	错过	昆西	,

“我亲爱的昆西小姐，

[ðə; ðɪ] [ruːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tɜrmz] ['nəʊtɪs] — [ɔː(r)] [ɪf] — [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ə'griːd] [ə'pɒn]

the	rule	is	always	a	term's	notice	—	or	if	—	if	any	other	arrangement	is	agreed	upon
这	规则	是	总是	一个	任期	注意	—	或者	如果	—	如果	任何	其他	安排	是	同意	之上

, [ə; eɪ] [tɜrmz] ['sæləri] .

,	a	term's	salary	.
,	一个	任期	薪水	.

规则始终是按任期通知期支付——或者——如果双方另有约定，则按任期薪水支付。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] —

There	can	be	no	question	—	you	must	really	allow	me	—
那里	能	是	不	问题	—	你	必须	真的	允许	我	—

毫无疑问——你一定要允许我——

" [ðeə(r)] [mɪs] - [ə'dres] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	There	Miss	Cursiter's	address	failed	her	and	her	voice	faltered	.
"	那里	错过	-	地址	失败的	她	和	她	嗓音	犹豫不决	.

“柯西特小姐的地址突然失效了，她的声音也变得颤抖起来。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [θɔːn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪts] [weɪ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

She	had	extracted	the	thorn	;	but	it	had	worked	its	way	deeper	than	she
她	有	提取	这	刺	;	但	它	有	工作	它是	方式	更深	比	她

[njuː] ,

knew	,
知道	,

她已经拔出了刺；但它扎得比她想象的要深得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [wʌn] .

and	the	operation	was	a	painful	one	.
和	这	手术	曾是	一个	痛苦	一	.

手术过程很痛苦。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

A	few	compliments	on	the	part	of	the	Head	,
一个	很少	赞美	在	这	部分	的	这	头	,

校长给予了一些赞扬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [ˈsɪdwɛlz] [wʊd] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈkwɪnsi] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,

and	the	hope	that	St	.	Sidwell's	would	not	lose	sight	of	Miss	Quincey	altogether	,
和	这	希望	那	英石	.	西德威尔的	会	不是	失去	视线	的	错过	昆西	共	,

希望圣西德威尔学院不会完全失去昆西小姐的踪迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

and	the	interview	was	closed	.
和	这	面试	曾是	关闭	.

面试就此结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ˈkwɪnsi] [hæd; həd] [sent] [ɪn]

It	was	understood	by	the	end	of	the	morning	that	Miss	Quincey	had	sent	in
它	曾是	理解	经过	这	结尾	的	这	早晨	那	错过	昆西	有	发送	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

her	resignation	.
她	辞职	.

到上午结束时，大家都知道昆西小姐已经递交了辞呈。

[ðə; ði] [njuːz] [spred] [frɒm; frəm] [klɑːs] [tuː; tə] [klɑːs] — " [mɪs] [ˈkwɪnsi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] " — [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

The	news	spread	from	class	to	class	—	"	Miss	Quincey	is	going	"	—	and	was
这	消息	传播	从	班级	到	班级	—	"	错过	昆西	是	去	"	—	和	曾是

[rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈpjuːp(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃə(r)z] [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ] .

received	by	pupils	and	teachers	with	cries	of	incredulity	.
已收到	经过	学生	和	教师	和	哭泣	的	怀疑	.

消息从各个班级传开——“昆西小姐要走了”——师生们听到后都惊呼难以置信。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [mɪs] [ˈkwɪnsi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [ˈsɪdwɛlz] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ænd; ənd] [ˈpɑːs(ə)l]

After	all	,	Miss	Quincey	belonged	to	St	.	Sidwell's	;	she	was	part	and	parcel
后	全部	,	错过	昆西	属于	到	英石	.	西德威尔的	;	她	曾是	部分	和	包裹

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;

of	the	place	;
的	这	地方	;

毕竟，昆西小姐是圣西德威尔学院的一员；她是这个学院不可分割的一部分；

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈveri] [wɔːlz] ,

her	blood	and	bones	had	been	built	into	its	very	walls	,
她	血	和	骨头	有	到过	建造	进入	它是	非常	墙壁	,

她的血肉融入了它的墙壁之中。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmuːv(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈmeɪ] .

and	her	removal	was	not	to	be	contemplated	without	dismay	.
和	她	移动	曾是	不是	到	是	思考	没有	沮丧	.

她的离职令人感到无比沮丧。

[waɪ] , [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [biː; bi] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] ['kwɪnsi] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	,	what	would	a	procession	be	like	without	Miss	Quincey	to	enliven	it	?
为什么	,	什么	会	一个	游行	是	喜欢	没有	错过	昆西	到	活跃	它	?

如果没有昆西小姐来活跃气氛，游行队伍会是什么样子呢?

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [raʊnd] ,

And	so	,	as	she	went	her	last	round	,
和	所以	,	作为	她	去	她	最后的	圆形的	,

于是，在她进行最后一轮比赛时，

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][hændz] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)][klɑːsp, klæsp] [hɜːz] [ɪn] ['frendʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt]

a	score	of	hands	that	had	never	clasped	hers	in	friendship	were	stretched
一个	分数	的	双手	那	有	绝不	紧握	她的	在	友谊	是	拉伸

[aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desks] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ;

out	over	the	desks	in	a	wild	leave	-	taking	;
出去	超过	这	桌子	在	一个	荒野	离开	-	采取	;

二十多只从未与她友好地握过的手，在匆匆离别之际，伸出了桌子；

[θriː] [gˈɜːlz][hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ; [wʌn] , [mɔː(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [sɔb]

three	girls	had	tears	in	their	eyes	;	one	,	more	emotional	than	the	rest	,	sobbed
三	女孩们	有	眼泪	在	他们的	眼睛	;	一	,	更多的	情绪	比	这	休息	,	啜泣

['ɔːdəbli] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

audibly	without	shame	.
可听见的	没有	耻辱	.

三个女孩眼里噙着泪水；其中一个女孩比其他女孩更加情绪激动，毫不羞愧地放声痛哭。

[ðə; ði] [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnænɪməs] [ɪn][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

The	staff	were	unanimous	in	their	sympathy	and	regret	.
这	职员	是	一致	在	他们的	同情	和	后悔	.

全体员工一致表示同情和遗憾。

['roʊdə] [wɪð'druː] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] .

Rhoda	withdrew	hastily	from	the	painful	scene	.
罗达	退出	草草	从	这	痛苦	场景	.

罗达匆匆离开了这令人痛苦的现场。

['əʊnli][ðə; ði][mæd]['hætə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

Only	the	Mad	Hatter	in	her	corner	made	no	sign	.
仅有的	这	疯狂的	帽子匠	在	她	角落	制成	不	符号	.

只有角落里的疯帽子没有做出任何反应。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [mɪs] [kwɪnsiːz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd]

She	seemed	to	take	the	news	of	Miss	Quincey's	departure	with	a	resigned
她	似乎	到	拿	这	消息	的	错过	昆西的	离开	和	一个	辞职

[fə'lɒsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

她似乎对昆西小姐的离开感到无奈。

" [wel] , ['lɪt(ə)l]['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] , " [sed] [mɪs] ['kwɪnsi] , " [wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	Well	,	little	Classical	Mistress	,	"	said	Miss	Quincey	,	"	we	must	say	good	-	bye	.
"	出色地	,	小的	古典	情妇	,	"	说	错过	昆西	,	"	我们	必须	说	好的	-	再见	.

“好了，古典音乐小老师，”昆西小姐说，“我们得说再见了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] .

You	know	I'm	going	.
你	知道	我是	去	.

你知道我要走了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] .

"	The	child	nodded	her	small	head	.
"	这	孩子	点头	她	小的	头	.

孩子点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] .
" Of course you're going .
" 的 课程 你是 去 .

你当然要去。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I might have known it .
我 可能 有 已知 它 .

我本该知道的。

[ai][dɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
I did know it all along .
我 做过 知道 它 全部 沿着 .

我早就知道了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bʊkt] [tuː; tə][gəʊ] . "
You were booked to go . "
你 是 已预订 到 去 . "

你已经被安排好了行程。

" [waɪ] , ['lɔːrə] ?
" Why , Laura ?
" 为什么 , 劳拉 ?

为什么，劳拉?

" [mɪs] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] .
" Miss Quincey was mystified and a little hurt .
" 错过 昆西 曾是 困惑 和 一个 小的 伤害 .

昆西小姐感到困惑，也有些受伤。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " — [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [kən'vʌlʃn] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [pə'raɪə] [feɪs] — "
" Because " — a sinister convulsion passed over the ugly little pariah face — "
" 因为 " — 一个 险恶 抽搐 通过了 超过 这 丑陋的 小的 贱民 脸 — "
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " — [ðə; ði][mæd]['hætə(r)][hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] - ['steɪtmənt] — "
because " — the Mad Hatter had learnt the force of under - statement — "
因为 " — 这 疯狂的 帽子匠 有 学会了 这 力量 的 在下面 - 陈述 — "
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪk] [juː; jʊ] .
because I like you .
因为 我 喜欢 你 .

“因为”——一丝阴险的抽搐掠过那丑陋的小贱民的脸——“因为”——疯帽子已经学会了轻描淡写的力量——“因为我喜欢你。”

" [æt; ət] [ðæt] [mɪs] ['kwɪnsi] [brəʊk] [daʊn] .
" At that Miss Quincey broke down .
" 在 那 错过 昆西 打破 向下 .

“这时昆西小姐崩溃了。”

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" My dear little girl — I am going because
" 我的 亲爱的 小的 女孩 — 我 是 去 因为

“我亲爱的小女儿——我要走了，因为

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [steɪ] . "
I am too old to stay . "
我 是 也 老的 到 停留 . "

我年纪太大了，不能留下来了。

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ;
" Write to me , dear , " she said at the last moment ;
" 写 到 我 , 亲爱的 , " 她 说 在 这 最后的 片刻 ;

“亲爱的，给我写信吧，”她在最后一刻说道；

" [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

"	let	me	know	how	you	are	getting	on	.
"	让	我	知道	如何	你	是	获得	在	.

请告诉我你的进展如何。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [njuː] .

"	But	she	never	knew	.
"	但	她	绝不	知道	.

但她始终不知道。

[ðə; ði] [mæd] ['hætə(r)] [dɪd] [nɒt] [raɪt] .

The	Mad	Hatter	did	not	write	.
这	疯狂的	帽子匠	做过	不是	写	.

疯帽子并没有写作。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [rəʊt] ['eniθɪŋ] [ə'gen] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['vɜːrsəz] .

In	fact	she	never	wrote	anything	again	,	not	even	verses	.
在	事实	她	绝不	写道	任何事物	再次	,	不是	甚至	诗句	.

事实上，她之后再也没有写过任何东西，甚至连诗歌也没有。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [nekst] [tɜːm] [tuː; tə] [mɪs] [kwɪnsiːz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [sək'sesə(r)] ,

She	was	handed	over	next	term	to	Miss	Quincey's	brilliant	and	efficient	successor	,
她	曾是	递交	超过	下一个	学期	到	错过	昆西的	杰出的	和	高效的	接班人	,

下学期她被交接给了昆西小姐才华横溢、能力出众的继任者。

[huː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hɑːd] ,

who	made	her	work	hard	,
WHO	制成	她	工作	难的	,

谁让她辛苦工作?

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [mæd] ['hætə(r)] [gɒt] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːk] ;

with	the	result	that	the	Mad	Hatter	got	ill	of	a	brain	fever	just	before	the	Christmas	holidays	and	was	never	fit	for	any	more	work	;
和	这	结果	那	这	疯狂的	帽子匠	得到	患病的	的	一个	脑	发烧	只是	前	这	圣诞节	假期	和	曾是	绝不	合身	为了	任何	更多的	工作	;

结果，疯帽子在圣诞节假期前患上了脑热，从此再也无法工作了；

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] ['klæsɪk(ə)l] ['mɪstrəs] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

and	never	became	Classical	Mistress	or	anything	else	in	the	least	distinguished	.
和	绝不	成为	古典	情妇	或者	任何事物	别的	在	这	至少	杰出的	.

但她从未成为古典文学大师或其他任何显赫的成就。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .

But	this	is	by	the	way	.
但	这	是	经过	这	方式	.

但这只是顺便一提。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [klɒk] [strʌk] [wʌn] ,

As	the	College	clock	struck	one	,
作为	这	大学	钟	击	一	,

学院的钟敲响一点时，

[mɪs] ['kwɪnsi] [wɔːkt] [həʊm] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Miss	Quincey	walked	home	as	usual	and	went	up	into	her	bedroom	without	a	word	.
错过	昆西	步行	家	作为	通常	和	去	向上	进入	她	卧室	没有	一个	单词	.

昆西小姐像往常一样走回家，一言不发地回到了自己的卧室。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊst] ['ɒfɪs] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [bʊk]

She	opened	a	drawer	and	took	from	it	her	Post	Office	Savings	Bank	book
她	打开	一个	抽屉	和	采取	从	它	她	邮政	办公室	节省	银行	书

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

and	looked	over	her	account	.
和	看起来	超过	她	帐户	.

她打开抽屉，从中取出她的邮政储蓄银行存折，查看了自己的账户。

[ðeə(r)] [stʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [fɔː(r)]

There	stood	to	her	credit	the	considerable	sum	of	twenty	-	seven	pounds	four
那里	站立	到	她	信用	这	大量	和	的	二十	-	七	磅	四

['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] [pens] .

shillings	and	eight	pence	.
先令	和	八	便士	.

她名下有一笔可观的款项，即二十七英镑四先令八便士。

[nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blaʊz] , [ðə; ði] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [blaʊz] ,

No	,	not	quite	that	,	for	the	blouse	,	the	abominable	blouse	,
不	,	不是	相当	那	,	为了	这	女式衬衫	,	这	可恶	女式衬衫	,

不，不完全是这样，至于那件衬衫，那件令人厌恶的衬衫，

[hæd; həd] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɒst] [ə; eɪ]

had	been	paid	for	out	of	her	savings	and	it	had	cost	a
有	到过	有薪酬的	为了	出去	的	她	节省	和	它	有	成本	一个

['gɪni] .

guinea	.
几内亚	.

是用她的积蓄支付的，花了1个几尼。

['twenti] - [sɪks] [paʊndz] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [eɪt] [pens] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd]

Twenty	-	six	pounds	three	shillings	and	eight	pence	was	all	that	she	had	saved
二十	-	六	磅	三	先令	和	八	便士	曾是	全部	那	她	有	已保存

[ɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] .

in	five	-	and	-	twenty	years	.
在	五	-	和	-	二十	年	.

二十五年来，她一共只攒下了二十六英镑三先令八便士。

[ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [tɜrmz] ['sæləri] [wɪtʃ] [mɪs] - [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ,

This	,	with	the	term's	salary	which	Miss	Cursiter	had	insisted	on	,
这	,	和	这	任期	薪水	哪个	错过	-	有	坚持	在	,

再加上柯西特小姐坚持的任期薪水，

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

was	enough	to	keep	her	going	for	a	year	.
曾是	足够的	到	保持	她	去	为了	一个	年	.

足够她维持一年的生活。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

And	a	year	is	a	long	time	.
和	一个	年	是	一个	长的	时间	.

一年时间很长。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ]

She	came	slowly	downstairs	to	the	drawing	-	room	where	her	aunt	was	dozing
她	来了	缓慢地	楼下	到	这	绘画	-	房间	在哪里	她	阿姨	曾是	打盹

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

and	dreaming	in	her	chair	.
和	做梦	在	她	椅子	.

她缓缓走下楼，来到客厅，看到她的姑妈正坐在椅子上打盹儿、做梦。

[ðeə(r)] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['dɪgnəti] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːd] [mɪs]

There	still	hung	about	her	figure	the	indefinable	dignity	that	had	awed	Miss
那里	仍然	悬挂	关于	她	数字	这	无法定义的	尊严	那	有	敬畏	错过

- .

Cursiter	.

- .

她身上依然散发着那种令柯西特小姐敬畏的难以言喻的尊严。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [muːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

If	she	was	afraid	of	Mrs	.	Moon	she	was	too	proud	to	show	her	fear	.
如果	她	曾是	害怕的	的	太太	.	月亮	她	曾是	也	自豪的	到	展示	她	害怕	.

如果她害怕月亮夫人，她也太骄傲了，不会表现出来。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	This	morning	,	"	she	said	simply	,	"	I	received	my	dismissal	.
"	这	早晨	,	"	她	说	简单地	,	"	我	已收到	我的	解雇	.

“今天早上，”她简单地说，“我收到了解雇通知。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] [deɪzd] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

"	The	old	lady	looked	up	dazed	,	not	with	the	news	but	with	her	dream	.
"	这	老的	女士	看起来	向上	茫然	,	不是	和	这	消息	但	和	她	梦	.

“老太太茫然地抬起头，不是因为听到了消息，而是因为她的梦境。”

[mɪs]

Miss
错过

错过

['kwɪnsi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] .

Quincey	repeated	her	statement	.
昆西	重复	她	陈述	.

昆西重复了她的说法。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ðeə(r)] ?

"	Do	you	mean	you	are	not	going	back	to	that	place	there	?
"	做	你	意思是	你	是	不是	去	后退	到	那	地方	那里	?

你的意思是说你不会再回那个地方了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['maɪldli] .

"	she	asked	mildly	.
"	她	问	轻微地	.

她温和地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] .

"	I	am	never	going	back	.
"	我	是	绝不	去	后退	.

我永远不会回去。

" [stɪl] [wɪð] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi]

"	Still	with	dignity	she	waited	for	the	burst	of	feeling	she	felt	to	be
"	仍然	和	尊严	她	等待	为了	这	爆裂	的	感觉	她	毛毡	到	是

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

justifiable	in	the	circumstances	.
合理的	在	这	情况	.

她依然保持着尊严，等待着内心涌起的那份在当时情况下她认为理所应当的情感。

[nʌn] [keɪm] ; ['naɪðə(r)] ['æŋgə(r)] , [nɔː(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [kən'tempt] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [sə'praɪz] .

None	came	;	neither	anger	,	nor	indignation	,	nor	contempt	,	not	even	surprise	.
没有任何	来了	;	两者都不	愤怒	,	也不	愤慨	,	也不	鄙视	,	不是	甚至	惊喜	.

没有一丝一毫的情绪出现；既没有愤怒，也没有愤慨，也没有轻蔑，甚至连惊讶也没有。

[ɪn][fækt][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['plæsɪdli] ,

In	fact	the	Old	Lady	was	smiling	placidly	,
在	事实	这	老的	女士	曾是	微笑	平静地	,

事实上，老太太面带平静的微笑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [smaɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [dri:m] .

as	she	was	wont	to	smile	under	the	spell	of	the	dream	.
作为	她	曾是	惯于	到	微笑	在下面	这	拼写	的	这	梦	.

她总是会在梦境的魔力下露出微笑。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] ,

Slowly	,	very	slowly	,
缓慢地	,	非常	缓慢地	,

慢慢地，非常缓慢地，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

it	was	dawning	upon	her	that	the	reproach	had	been	taken	away	from
它	曾是	黎明	之上	她	那	这	责备	有	到过	已采取	离开	从

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['tɑ:lɪŋtən] [mu:n] .

the	memory	of	Tollington	Moon	.
这	记忆	的	托灵顿	月亮	.

她渐渐意识到，托林顿·穆恩的耻辱记忆已被洗去。

[ˌhens'fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [ni:s] [mɪs] ['kwɪnsi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [æt; ət] [lɑ:dʒ] .

Henceforth	his	niece	Miss	Quincey	would	be	a	gentlewoman	at	large	.
今后	他的	侄女	错过	昆西	会	是	一个	淑女	在	大的	.

从此以后，他的侄女昆西小姐将成为一名自由自在的淑女。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒu:li'ɑ:nə][dɪd] [nɒt] [lʊk]

At	the	same	time	it	struck	her	that	after	all	poor	Juliana	did	not	look
在	这	相同的	时间	它	击	她	那	后	全部	贫穷的	朱莉安娜	做过	不是	看

[səʊ] ['veri] [əʊld] .

so	very	old	.
所以	非常	老的	.

与此同时，她突然意识到，可怜的朱莉安娜看起来其实并没有那么老。

" ['veri] [wel] [ðen] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	Very	well	then	,	"	said	she	,
"	非常	出色地	然后	,	"	说	她	,

“很好，”她说。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [naɪs] [sɪlk] [blaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .

"	if	I	were	you	I	should	put	on	that	nice	silk	blouse	in	the	evenings	.
"	如果	我	是	你	我	应该	放	在	那	好的	丝绸	女式衬衫	在	这	晚上	.

“如果我是你，我晚上就应该穿上那件漂亮的丝绸衬衫。”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɔ:tli] [sendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl]

Dr	.	Cautley	Sends	in	his	Bill
博士	.	谨慎	发送	在	他的	账单

考特利博士寄来了他的账单

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " ['mɪsɪz] . [mu:n] [əb'zɜ:vd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

"	I	wonder	,	"	Mrs	.	Moon	observed	suddenly	one	morning	,
"	我	想知道	,	"	太太	.	月亮	观察到	突然	一	早晨	,

“我想知道，”一天早晨，穆恩太太突然说道。

" [ɪf] [ðæt] [mæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [bɪl] [rʌn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?

"	if	that	man	is	going	to	let	his	bill	run	on	to	the	day	of	judgment	?
"	如果	那	男人	是	去	到	让	他的	账单	跑步	在	到	这	天	的	判断	?

“如果那个人要让他的账单拖到审判日呢？”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [hæd; həd] [nɒt]['iːv(ə)n] ['dɪstəntli] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːtli] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	Old	Lady	had	not	even	distantly	alluded	to	Dr	.	Cautley	for
"	这	老的	女士	有	不是	甚至	遥远地	暗示	到	博士	.	谨慎	为了

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][ten] [mʌnθs] .

as	many	as	ten	months	.
作为	许多	作为	十	几个月	.

“老太太有十个月的时间，连提都没提过考特利医生。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌdʒuːli'ænəz] " [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] " [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

After	the	great	day	of	what	she	called	Juliana's	"	resignation	"	she	seemed	to
后	这	伟大的	天	的	什么	她	称为	朱莉安娜的	"	辞职	"	她	似乎	到

[hæv; həv] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [ðæt] [sɪns] [dʒuːli'ɑːnə][hæd; həd] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [speə(r)]

have	tacitly	agreed	that	since	Juliana	had	spared	her	dream	she	would	spare
有	默许地	同意	那	自从	朱莉安娜	有	幸存	她	梦	她	会	空闲的

[ˌdʒuːli'ænəz] .

Juliana's	.
朱莉安娜的	.

在朱莉安娜“辞职”的那天之后，她似乎默许了，既然朱莉安娜没有辜负她的梦想，她也会辜负朱莉安娜的梦想。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɪz][ðə; ði] [ri'æləti] ?

Did	she	not	know	,	she	too	,	that	the	dream	is	the	reality	?
做过	她	不是	知道	,	她	也	,	那	这	梦	是	这	现实	?

难道她自己不知道，梦想就是现实吗?

[æz; əz] [mɪs] ['kwɪnsi] , ['dʒentlwʊmən] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

As	Miss	Quincey	,	gentlewoman	at	large	,
作为	错过	昆西	,	淑女	在	大的	,

作为昆西小姐，一位风流倜傥的淑女，

[dʒuːli'ɑːnə][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

Juliana	had	a	perfect	right	to	set	up	a	dream	of	her	own	;
朱莉安娜	有	一个	完美的	正确的	到	放	向上	一个	梦	的	她	自己的	;

朱莉安娜完全有权利去追求属于自己的梦想；

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [dʒuːli'ɑːnə][wɒz; wəz][ðə; ði] [best]

as	to	whether	she	was	able	to	afford	the	luxury	,	Juliana	was	the	best
作为	到	无论	她	曾是	有能力的	到	买得起	这	奢华	,	朱莉安娜	曾是	这	最好的

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

至于她是否负担得起这种奢侈品，朱莉安娜自己最清楚。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['wʌndə(r)] , [ðen] , [hæd; həd][nəʊ] [mə'lɪgnənt] ['refrəns] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli]

Her	present	wonder	,	then	,	had	no	malignant	reference	;	it	was	simply
她	展示	想知道	,	然后	,	有	不	恶性	参考	;	它	曾是	简单地

[rʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪn'eksərəb(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

wrung	from	her	by	inexorable	economy	.
拧干	从	她	经过	无情的	经济	.

因此，她现在的惊奇并没有任何恶意；它只是无情的经济压力从她身上榨取出来的。

[ˌdʒuːli'ænəz] [sə'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ][jɪə(r)] ;

Juliana's	supplies	were	calculated	to	last	a	year	;
朱莉安娜的	补给品	是	计算	到	最后的	一个	年	;

朱莉安娜的物资储备足够使用一年；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɪntə(r)]['siːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['weðəd] ,

as	it	was	the	winter	season	that	they	had	lately	weathered	,
作为	它	曾是	这	冬天	季节	那	他们	有	最近	风化的	,

因为那是他们刚刚经历的冬季。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]

she	was	rather	more	than	three	-	quarters	of	the	way	through	her	slender
她	曾是	相当	更多的	比	三	-	四分之一	的	这	方式	通过	她	苗条

[rɪ'sɔːsɪz] ,

resources	,
资源	,

她那点可怜的积蓄已经用掉了四分之三以上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈhəuv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪls] [əˈhed] .

and	it	behoved	them	to	look	out	for	bills	ahead	.
和	它	应尽的义务	他们	到	看	出去	为了	账单	前方	.

他们有义务提前留意账单。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [muːn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	Mrs	.	Moon	had	always	suspected	that	young	man	,	not	only	of	a
和	太太	.	月亮	有	总是	怀疑	那	年轻的	男人	,	不是	仅有的	的	一个

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɛrz] - ['nestɪŋ] ,

passion	for	mare's	-	nesting	,
热情	为了	母马的	-	嵌套	,

穆恩太太一直怀疑那个年轻人不仅对母马筑巢有特殊的癖好，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['kiːpɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ðæt] [hiː; hi] [mait]

but	of	deliberately	and	systematically	keeping	back	his	accounts	that	he	might
但	的	故意地	和	系统地	保持	后退	他的	账户	那	他	可能

['revl] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [hɔːl] .

revel	in	a	larger	haul	.
陶醉	在	一个	更大的	运输	.

但他却故意、有条不紊地隐瞒账目，以便日后能获得更大的收益。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv][ten] [mʌnθs] ,

The	remark	,	falling	with	a	shock	all	the	greater	for	a	silence	of	ten	months	,
这	评论	,	坠落	和	一个	震惊	全部	这	更大的	为了	一个	沉默	的	十	几个月	,

这句话出现得如此突然，令人震惊，因为此前已经沉默了十个月。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [dʒuːli'ɑːnə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

had	the	effect	of	driving	Juliana	out	of	the	room	.
有	这	影响	的	驾驶	朱莉安娜	出去	的	这	房间	.

结果把朱莉安娜吓出了房间。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [daʊn] [haɪ] [striːt] ,

Out	of	the	room	and	out	of	the	house	,	down	High	Street	,
出去	的	这	房间	和	出去	的	这	房子	,	向下	高的	街道	,

走出房间，走出房子，沿着商业街走下去，

[weə(r)] ['hʌntərz] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] ;

where	Hunter's	shop	was	already	blossoming	in	another	spring	;
在哪里	猎人的	店铺	曾是	已经	盛开	在	其他	春天	;

亨特的商店在另一个春天已经欣欣向荣；

[ʌp] [pɑːk] [striːt] [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪdwɛlz] ,

up	Park	Street	and	past	the	long	wall	of	St	.	Sidwell's	,
向上	公园	街道	和	过去的	这	长的	墙	的	英石	.	西德威尔的	,

沿着公园街向上走，经过圣西德威尔教堂的长墙，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪn] ['prɪmrəʊz] [hɪl] [pɑːk] .

till	she	found	herself	alone	in	Primrose	Hill	Park	.
直到	她	成立	她自己	独自的	在	报春花	爬坡道	公园	.

直到她发现自己独自一人待在樱草山公园。

[ðə; ði] [jʌŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['glɔːriəs] [ðæt] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ɒv; əv]

The	young	day	was	so	glorious	that	Miss	Quincey	had	some	thoughts	of
这	年轻的	天	曾是	所以	辉煌	那	错过	昆西	有	一些	想法	的

['klaɪmɪŋ] ['prɪmrəʊz] [hɪl] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ;

climbing	Primrose	Hill	and	sitting	on	the	top	;
攀登	报春花	爬坡道	和	坐着	在	这	顶部	;

这美好的一天让昆西小姐萌生了爬上樱草山，坐在山顶上欣赏美景的想法；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['twenti] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	after	twenty	yards	or	so	of	it	she	abandoned	the	attempt	.
但	后	二十	码	或者	所以	的	它	她	弃	这	试图	.

但走了大约二十码后，她放弃了尝试。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kjʊəriəs]

For	the	last	few	months	her	heart	had	been	the	seat	of	certain	curious
为了	这	最后的	很少	几个月	她	心	有	到过	这	座位	的	肯定	好奇的

[sen'seiʃən] ,

sensations	,
感觉	,

近几个月来，她的内心一直萦绕着某些奇特的感觉。

[səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm]

so	remarkably	like	those	she	had	experienced	in	the	summer	that	she	took	them
所以	非常	喜欢	那些	她	有	经验丰富的	在	这	夏天	那	她	采取	他们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

for	the	same	,
为了	这	相同的	,

这些经历与她夏天经历的那些事惊人地相似，以至于她把它们当成了同一件事。

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sternly	resolved	to	suppress	their	existence	by	ignoring	it	.
和	严厉地	已解决	到	压制	他们的	存在	经过	忽略	它	.

并坚决决心通过无视来压制它们的存在。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪ'stɪəriə] .

That	,	she	understood	,	was	the	right	treatment	for	hysteria	.
那	,	她	理解	,	曾是	这	正确的	治疗	为了	歇斯底里	.

她明白，那才是治疗癔症的正确方法。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] [kwɪnsiːz] [hɑːt] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][səʊ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

But	this	morning	Miss	Quincey's	heart	protested	so	violently	against	her
但	这	早晨	错过	昆西的	心	抗议	所以	暴力	反对	她

['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] ['prɪmrəʊz] [hɪl] ,

notion	of	ascending	Primrose	Hill	,
概念	的	上升	报春花	爬坡道	,

但是今天早上，昆西小姐的内心强烈反对她攀登樱草山的想法。

['θretnɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['streŋgl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

threatening	indeed	to	strangle	her	if	she	persisted	in	it	,
威胁	的确	到	扼杀	她	如果	她	持续	在	它	,

他甚至威胁说，如果她继续这样做，就要掐死她。

[ðæt] [mɪs] ['kwɪnsi] [ʌn'wɪlɪŋli] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

that	Miss	Quincey	unwillingly	gave	in	and	contented	herself	with	a	seat	in	one	of
那	错过	昆西	不情愿地	给予	在	和	满足	她自己	和	一个	座位	在	一	的

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

the	lower	walks	of	the	park	.
这	降低	散步	的	这	公园	.

昆西小姐不情愿地妥协了，只好在公园较低的步道上找了个座位坐下。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	she	leaned	back	and	looked	about	her	,
那里	她	倾斜	后退	和	看起来	关于	她	,

她向后靠去，环顾四周。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['pɜːmənənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .

but	with	no	permanent	interest	in	one	thing	more	than	another	.
但	和	不	永恒的	兴趣	在	一	事物	更多的	比	其他	.

但他对任何事物都没有特别浓厚的兴趣。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] ['kwaɪətə(r)] ['briːðɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

Presently	,	as	she	settled	down	to	quieter	breathing	,	there	came	to	her	a
目前	,	作为	她	定居	向下	到	更安静	呼吸	,	那里	来了	到	她	一个

[streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

strange	sensation	,
奇怪的	感觉	,

随后，当她的呼吸渐渐平稳下来后，一种奇怪的感觉涌上心头。

[ðæt] [gruː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['vɪvɪd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] ;

that	grew	till	it	became	an	unusually	vivid	perception	of	the	outer	world	;
那	生长	直到	它	成为	一个	异常地	生动	洞察力	的	这	外	世界	;

这种感知不断增强，最终演变成对外部世界异常生动的感知；

[ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒə(r)] ['dʌb(ə)l] ['vɪʒn] ,

a	perception	mingled	with	a	still	stranger	double	vision	,
一个	洞察力	混合	和	一个	仍然	陌生人	双倍的	想象	,

一种感知与一种更为奇怪的双重视觉交织在一起，

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi]

a	sense	that	seemed	to	be	born	in	the	dark	of	the	brain	and	to	be
一个	感觉	那	似乎	到	是	出生	在	这	黑暗的	的	这	脑	和	到	是

['muːvɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .

moving	there	to	a	foregone	conclusion	.
移动	那里	到	一个	已放弃	结论	.

一种似乎诞生于大脑黑暗深处，并朝着既定结局前进的感觉。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [meɪ] [ɪn]

And	all	the	time	her	eyes	were	busy	,	now	with	a	bush	of	May	in
和	全部	这	时间	她	眼睛	是	忙碌的	,	现在	和	一个	衬套	的	可能	在

['krɪmz(ə)n] ['blɒsəm] ,

crimson	blossom	,
赤红	开花	,

她的目光始终游离于一丛盛开着绯红色花朵的五月花丛之上。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] - ['pɔɪntɪd] [liːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] ['prɪkt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ;

now	with	the	many	-	pointed	leaves	of	a	sycamore	pricked	against	the	blue	;
现在	和	这	许多	-	尖	树叶	的	一个	梧桐树	刺痛	反对	这	蓝色的	;

现在，梧桐树多尖的叶子在蓝色的天空下显得格外醒目；

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [streɪt] [rek'tæŋgjələ(r)] [pɑːðz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pɑːk] [æn; ən] [ɪ'mens]

now	with	the	straight	rectangular	paths	that	made	the	park	an	immense
现在	和	这	直的	矩形的	路径	那	制成	这	公园	一个	巨大

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['daɪəgræm] .

mathematical	diagram	.
数学	图表	.

现在，笔直的矩形道路让公园变成了一个巨大的数学图形。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [swept] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɔːk] [ðæt] [kʌts]

From	where	she	sat	her	eyes	swept	the	length	of	the	wide	walk	that	cuts
从	在哪里	她	卫星	她	眼睛	扫荡	这	长度	的	这	宽的	走	那	削减

[ðə; ði] [griːn] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .

the	green	from	east	to	west	.
这	绿色的	从	东方	到	西方	.

她坐在那里，目光扫过从东到西贯穿绿地的宽阔步道。

[fɑː(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] ['piːp(ə)l] ,

Far	down	at	the	west	end	was	a	seat	,	and	she	could	see	two	people	,
远的	向下	在	这	西方	结尾	曾是	一个	座位	,	和	她	可以	看	二	人们	,

西边尽头有个座位，她能看到两个人。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

a	man	and	a	woman	,	sitting	on	it	;
一个	男人	和	一个	女士	,	坐着	在	它	;

一男一女坐在上面；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ;

they	must	have	been	there	a	quarter	of	an	hour	or	more	;
他们	必须	有	到过	那里	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	更多的	;

他们肯定在那里待了至少十五分钟；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] .

she	had	noticed	them	ever	since	she	came	into	the	park	.
她	有	注意到	他们	曾经	自从	她	来了	进入	这	公园	.

自从她来到公园，就一直注意到它们。

[ðeɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [left] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ; [ɔː(r)]

They	had	risen	,	and	her	gaze	left	everything	else	to	follow	them	;	or
他们	有	升起	,	和	她	目光	左边	一切	别的	到	跟随	他们	;	或者

['rɑːðə(r)] ,

rather	,
相当	,

他们起身了，她的目光便不再追随着他们；或者更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]

it	went	to	meet	them	,	for	they	had	turned	and	were	coming
它	去	到	见面	他们	,	为了	他们	有	转向	和	是	未来

['sləʊli] ['iːstwəd] [naʊ] .

slowly	eastward	now	.
缓慢地	向东	现在	.

它迎了上去，因为他们已经转身，正缓缓地向东走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['restɪd]

They	had	stopped	;	they	were	facing	each	other	,	and	her	gaze	rested
他们	有	停止	;	他们	是	面向	每个	其他	,	和	她	目光	休息

[wɪð] [ðem; ðəm] , ['fæsɪneɪtɪd] [jet] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

with	them	,	fascinated	yet	uncertain	.
和	他们	,	着迷	然而	不确定	.

他们停了下来；他们面对面站着，她的目光与他们相遇，既着迷又忐忑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ðə; ði] [pɑːk] ,

And	now	she	could	see	nothing	else	;	the	park	,
和	现在	她	可以	看	没有什么	别的	;	这	公园	,

现在她什么也看不见了；公园，

[wɪð] [ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	regions	beyond	it	and	the	sky	above	it	,
和	这	地区	超过	它	和	这	天空	多于	它	,

以及它之外的地区和它头顶的天空，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] ; [ðə; ði]['ævənjuː] ,

had	become	merely	a	setting	for	one	man	and	one	woman	;	the	avenue	,
有	变得	仅仅	一个	环境	为了	一	男人	和	一	女士	;	这	大街	,

这条大道，如今已沦为一男一女的专属空间。

[freʃ] [struːn] [wɪð] [red] ['gəʊldən]['græv(ə)l] , [led] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [endid] [ðeə(r)][æt; ət]

fresh	strewn	with	red	golden	gravel	,	led	up	to	them	and	ended	there	at
新鲜的	散落的	和	红色的	金的	碎石	,	引领	向上	到	他们	和	结束	那里	在

[ðeə(r)] [fiːt] ;

their	feet	;
他们的	脚	;

铺满红色金色砾石的新鲜小路一直延伸到他们脚下；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɒplə(r)] ['trembld] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts]['sɪlvə(r)] [griːn] [fænz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

a	young	poplar	trembled	in	the	wind	and	shook	its	silver	green	fans	above	them
一个	年轻的	白杨	颤抖	在	这	风	和	摇晃	它是	银	绿色的	粉丝	多于	他们

[ɪn] ['delɪkət] [kən'fjuːʒn] .

in	delicate	confusion	.
在	精美的	困惑	.

一棵幼小的白杨在风中颤抖，银绿色的树叶在他们头顶轻轻摇曳，显得有些迷茫。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [went] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

The	next	minute	a	light	went	up	in	that	obscure	and	prophetic	background	of
这	下一个	分钟	一个	光	去	向上	在	那	朦胧	和	预言	背景	的

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ;

her	brain	;
她	脑	;

下一刻，她大脑中那片晦涩而又充满预言性的背景中，突然亮起了一道光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['roʊdə] ['vɪviən] [ænd; ənd]['bæsti.ən] ['kɔːtli] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['griːtɪŋ]

and	she	saw	Rhoda	Vivian	and	Bastian	Cautley	coming	towards	her	,	greeting
和	她	锯	罗达	薇薇安	和	巴斯蒂安	谨慎	未来	向	她	,	问候

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她看到罗达·维维安和巴斯蒂安·考特利朝她走来，向她打招呼。

[wɪð] [ðeə(r)][kaɪnd]['feɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

with	their	kind	faces	shining	.
和	他们的	种类	面孔	灼灼	.

他们脸上洋溢着和蔼的笑容。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [həʊm] .

She	rose	,	turned	from	them	,	and	went	slowly	home	.
她	玫瑰	,	转向	从	他们	,	和	去	缓慢地	家	.

她起身，转身离开他们，缓缓地回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [rent] [ɪn][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] ['roʊdə] [hæd; həd] [spʌn] [səʊ] [wel] .

It	was	the	last	rent	in	the	veil	of	illusion	that	Rhoda	had	spun	so	well	.
它	曾是	这	最后的	租	在	这	面纱	的	错觉	那	罗达	有	旋转	所以	出色地	.

这是罗达精心编织的幻象面纱上的最后一道裂口。

[ʌp] [tɪl] [ðen] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd] [siːn] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ði] [truːθ] .

Up	till	then	Miss	Quincey	had	seen	only	half	the	truth	.
向上	直到	然后	错过	昆西	有	已见	仅有的	一半	这	真相	.

在此之前，昆西小姐只看到了真相的一半。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['roʊdə] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [kept]
Now she had seen the whole , with all that Rhoda had disguised and kept
现在 她 有 已见 这 所有的 , 和 全部 那 罗达 有 伪装 和 保留
['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;
hidden from her ;
隐 从 她 ;

现在她看清了一切，罗达掩饰并向她隐瞒了所有的事情；

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [kɪlz] [ɔː(r)] [kj'ɔːz] .
the truth that kills or cures .
这 真相 那 杀戮 或者 治愈 .

能杀人也能治病的真相。

[mɪs] ['kwɪnsi] [dɪd] [nɒt][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][sæt][ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ['saɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Miss Quincey did not go out again that day , but sat all afternoon silent in her
错过 昆西 做过 不是 去 出去 再次 那 天 , 但 卫星 全部 下午 沉默的 在 她
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

昆西小姐那天没有再出门，而是整个下午都默默地坐在椅子上。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] [steɪd] [ʌp]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn]
Towards evening she became talkative and stayed up later than had been
向 晚上 她 成为 健谈 和 入住 向上 之后 比 有 到过
[hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] .
her wont since she recovered her freedom .
她 惯于 自从 她 恢复 她 自由 .

到了傍晚，她变得健谈起来，而且比她重获自由以来通常的作息时间要晚得多。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]
She seemed to be trying to make up to her aunt for a want of
她 似乎 到 是 尝试 到 制作 向上 到 她 阿姨 为了 一个 想 的
[ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
sociability in the past .
社交性 在 这 过去的 .

她似乎想弥补过去不善交际的过错，好让姑姑失望。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
At eleven she got up and stood before the Old Lady in the attitude of a
在 十一 她 得到 向上 和 站立 前 这 老的 女士 在 这 态度 的 一个
['penɪtənt] .
penitent .
忏悔者 .

十一点钟，她起身站在老妇人面前，摆出一副忏悔的姿态。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .
Apparently she had been seized with a mysterious impulse of confession .
显然 她 有 到过 查获 和 一个 神秘 冲动 的 忏悔 .

显然，她突然涌起一股莫名其妙的忏悔冲动。

" [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Aunt , " she said , " there's something I want to say to you .
" 阿姨 , " 她 说 , " 有 某物 我 想 到 说 到 你 .

“姑姑，”她说，“我有话想对你说。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
" She paused , casting about in her mind for the sins she had committed .
" 她 暂停 , 铸件 关于 在 她 头脑 为了 这 罪孽 她 有 坚定的 .

她停顿了一下，在脑海中努力回想自己犯下的罪过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪn] [ɔːl] .
They **were** **three** **in** **all** **.**
他们 是 三 在 全部 .

他们一共三个人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪk'strævəgənt] " — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **I** **am** **afraid** **I** **have** **been** **very** **extravagant** **"** **—** **she** **was** **thinking** **of** **the**
" 我 是 害怕的 我 有 到过 非常 靡 " — 她 曾是 思维 的 这
[blaʊz] — " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] " — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['bæsti.ən] ['kɔːtli]
blouse **—** **"** **and** **—** **and** **very** **foolish** **"** **—** **she** **was** **thinking** **of** **Bastian** **Cautley**
女式衬衫 — " 和 — 和 非常 愚蠢 " — 她 曾是 思维 的 巴斯蒂安 谨慎
— " [ænd; ənd] ['veri] ['selfɪʃ] " — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt(ə)ri][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
— **"** **and** **very** **selfish** **"** **—** **she** **was** **thinking** **of** **her** **momentary** **desire** **to**
— " 和 非常 自私 " — 她 曾是 思维 的 她 瞬间 欲望 到
[daɪ] .
die **.**
死 .

“恐怕我太铺张浪费了”——她指的是那件衬衫——“而且——而且太愚蠢了”——她指的是巴斯蒂安·考特利——“而且太自私了”——她指的是她一时想要自杀的念头。

" [dʒuːliˈɑːnə] , [ɪf] [jʊr; jər] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] " — [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
" **Juliana** **,** **if** **you're** **worrying** **about** **that** **money** **"** **—** **the** **Old** **Lady** **was** **thinking** **of**
" 朱莉安娜 , 如果 你是 令人担忧 关于 那 钱 " — 这 老的 女士 曾是 思维 的
['nʌθɪŋ] [els] — " [doʊnt] .
nothing **else** **—** **"** **don't** **.**
没有什么 别的 — " 不 .

“朱莉安娜，如果你担心那笔钱”——老太太满脑子想的都是这件事——“那就别担心了。

[aɪv] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] .
I've **plenty** **for** **us** **both** **.**
我已经 很多 为了 我们 两个都 .

我这儿够我们俩用的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [tə'geðə(r)] [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [aɪ] [iːt] , [nɔː(r)] [wɒt] [aɪ] [drɪŋk]
As **long** **as** **we** **can** **keep** **together** **I** **don't** **care** **what** **I** **eat** **,** **nor** **what** **I** **drink**
作为 长的 作为 我们 能 保持 一起 我 不 关心 什么 我 吃 , 也不 什么 我 喝
,
,
,

只要我们能在一起，我不在乎吃什么，也不在乎喝什么。

[nɔː(r)] [wɒt] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] .
nor **what** **I** **put** **on** **my** **poor** **back** **.**
也不 什么 我 放 在 我的 贫穷的 后退 .

也不是我背上背着的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [aɪl] [sel] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
And **if** **the** **worst** **comes** **to** **the** **worst** **I'll** **sell** **the** **furniture** **.**
和 如果 这 最差 来 到 这 最差 患病的 卖 这 家具 .

如果情况变得最糟，我就把家具卖掉。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['kwɪnsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz]
" **It** **seemed** **to** **Miss** **Quincey** **that** **she** **had** **never** **known** **her** **aunt** **in** **all** **those**
" 它 似乎 到 错过 昆西 那 她 有 绝不 已知 她 阿姨 在 全部 那些
[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] ;
five **-** **and** **-** **twenty** **years** **;**
五 - 和 - 二十 年 ;

“昆西小姐觉得，在过去的二十五年里，她似乎从未真正认识过她的姑妈；

['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

never	known	her	until	this	minute	.
绝不	已知	她	直到	这	分钟	.

直到此刻，我才认识她。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

For	perhaps	,	after	all	,
为了	也许	,	后	全部	,

或许，归根结底，

['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [dʒuːli'ɑːnə] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['mɪsɪz] . [muːnz] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

being	angry	with	Juliana	was	only	Mrs	.	Moon's	way	of	being	sorry	for
存在	生气的	和	朱莉安娜	曾是	仅有的	太太	.	月亮的	方式	的	存在	对不起	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

穆恩太太对朱莉安娜生气，其实是她表达对朱莉安娜的同情的方式。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [dʒuːli'ɑːnə] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ?

But	how	was	Juliana	to	know	that	?
但	如何	曾是	朱莉安娜	到	知道	那	?

但朱莉安娜又怎么会知道呢?

" ['əʊnli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , " [ai] [woʊnt] [pɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['pɪktʃə(r)] .

"	Only	,	"	continued	the	Old	Lady	,	"	I	won't	part	with	your	uncle's	picture	.
"	仅有的	,	"	持续	这	老的	女士	,	"	我	惯于	部分	和	你的	叔叔的	图片	.

“只是，”老太太继续说道，“我不会把你叔叔的照片卖掉。”

[doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['pɪktʃə(r)] . "

Don't	ask	me	to	part	with	your	uncle's	picture	.	"
不	问	我	到	部分	和	你的	叔叔的	图片	.	"

别让我把你叔叔的照片还给你。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] .

"	You	won't	have	to	part	with	anything	.
"	你	惯于	有	到	部分	和	任何事物	.

你无需放弃任何东西。

[aɪl] — [aɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

I'll	—	I'll	get	something	to	do	.
患病的	—	患病的	得到	某物	到	做	.

我——我得找点事做。

[aɪm] [nɒt] ['wʌrɪɪŋ] .

I'm	not	worrying	.
我是	不是	令人担忧	.

我并不担心。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

There's	nothing	to	worry	about	.
有	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['tendəli] [kɪst] [ðə; ði] ['rɪŋkld] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	She	stooped	down	and	tenderly	kissed	the	wrinkled	forehead	.
"	她	弯腰	向下	和	温柔地	亲吻	这	皱	前额	.

她俯下身，温柔地亲吻了那布满皱纹的额头。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [hɑːt] .

A	vague	fear	clutched	at	the	Old	Lady's	heart	.
一个	模糊的	害怕	紧握	在	这	老的	女士的	心	.

老太太心中涌起一股莫名的恐惧。

" [ðen] , [dʒuːliˈɑːnə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] .

"	Then	,	Juliana	,	you	are	not	well	.
"	然后	,	朱莉安娜	,	你	是	不是	出色地	.

“那么，朱莉安娜，你身体不舒服。”

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [siː] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — ['pɔːzɪŋ] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)]

Hadn't	you	better	see	"	—	she	hesitated	—	pausing	with	unwonted	delicacy	for
之前没有	你	更好的	看	"	—	她	犹豫了一下	—	暂停	和	不寻常的	美味	为了

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] — " [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "

her	words	—	"	a	doctor	?	"
她	字	—	"	一个	医生	?	"

你难道不应该去看医生吗？”她犹豫了一下，说话时难得地谨慎，语气中带着一丝不易察觉的柔和。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

"	I	don't	want	to	see	a	doctor	.
"	我	不	想	到	看	一个	医生	.

“我不想去看医生。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

There	is	nothing	the	matter	with	me	.
那里	是	没有什么	这	事情	和	我	.

我没有任何问题。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went]

"	And	still	insisting	that	there	was	nothing	the	matter	with	her	,	she	went
"	和	仍然	坚持	那	那里	曾是	没有什么	这	事情	和	她	,	她	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

“她仍然坚持说自己没有任何问题，然后就去睡觉了。”

[ænd; ənd][əʊld] ['mɑːθə] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [krəʊk] [tuː; tə] [kɔːl] [mɪs]

And	old	Martha	had	come	with	her	early	morning	croak	to	call	Miss
和	老的	玛莎	有	来	和	她	早期的	早晨	发牢骚	到	称呼	错过

[dʒuːliˈɑːnə] ;

Juliana	;
朱莉安娜	;

老玛莎清晨就用她那沙哑的声音来叫朱莉安娜小姐；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌmpt] [daʊn] [ðə; ði][hɒt] - ['wɔːtə(r)][kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ] ,

she	had	dumped	down	the	hot	-	water	can	in	the	basin	with	a	clash	,
她	有	丢弃	向下	这	热的	-	水	能	在	这	盆地	和	一个	冲突	,

她砰的一声把热水壶扔进了洗手盆里。

['pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd] [drɔːn] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] ,

pulled	up	the	blind	with	a	jerk	,	and	drawn	back	the	curtains	with	a	clatter	,
拉	向上	这	瞎的	和	一个	混蛋	,	和	绘制	后退	这	窗帘	和	一个	哒	,

他猛地拉起百叶窗，又啪嗒一声拉开窗帘。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [mɪs] [dʒuːliˈɑːnə][wɒz; wəz][ʌp] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

before	she	noticed	that	Miss	Juliana	was	up	all	the	time	.
前	她	注意到	那	错过	朱莉安娜	曾是	向上	全部	这	时间	.

在她注意到朱莉安娜小姐总是熬夜之前。

[ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] ,

Up	and	dressed	,	and	sitting	in	her	chair	by	the	hearth	,
向上	和	穿着	,	和	坐着	在	她	椅子	经过	这	炉	,

她起身穿戴整齐，坐在壁炉旁的椅子上。

['wɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æt; ət][æn; ən][ɪˈmædʒɪnəri]['faɪə(r)] .

warming	her	feet	at	an	imaginary	fire	.
变暖	她	脚	在	一个	假想	火	.

她对着想象中的篝火暖脚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

She	had	been	sitting	up	all	night	,
她	有	到过	坐着	向上	全部	夜晚	,

她整夜都没睡。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed][wɒz; wəz][æz; əz] ['mɑːθə] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

for	her	bed	was	as	Martha	had	left	it	the	night	before	.
为了	她	床	曾是	作为	玛莎	有	左边	它	这	夜晚	前	.

她的床铺还和玛莎前一天晚上离开时一模一样。

['mɑːθə] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kɔːʃəsli] , [stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd]

Martha	approached	cautiously	,	still	feeling	her	way	,	though	there	was	no	need
玛莎	接近	谨慎地	,	仍然	感觉	她	方式	,	尽管	那里	曾是	不	需要

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

玛莎小心翼翼地走近，仍然摸索着前进，尽管其实没有必要这样做。

[ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] .

the	room	being	full	of	light	.
这	房间	存在	满的	的	光	.

房间里光线充足。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˌdʒuːli'ænəz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

She	groped	like	a	blind	woman	for	Miss	Juliana's	forehead	,
她	摸索	喜欢	一个	瞎的	女士	为了	错过	朱莉安娜的	前额	,

她像个瞎子一样摸索着朱莉安娜小姐的额头。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

laying	her	hand	there	before	she	looked	into	her	face	.
躺下	她	手	那里	前	她	看起来	进入	她	脸	.

她把手放在那里，然后看向她的脸。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fʌmblɪŋ] ['fjuːtaɪl][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] ['brændi] , [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

After	some	fumbling	futile	experiments	with	brandy	,	a	looking	-	glass	and	a
后	一些	笨拙	徒劳	实验	和	白兰地	,	一个	寻找	-	玻璃	和	一个

['feðə(r)] ,

feather	,
羽毛	,

经过一番笨拙的、徒劳的白兰地、镜子和羽毛实验后，

[əʊld] ['mɑːθə] [hɪd] [ðiːz] [θɪŋz] ['keəfəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ; [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði][bed] ,

old	Martha	hid	these	things	carefully	out	of	sight	;	she	disarranged	the	bed	,
老的	玛莎	隐藏	这些	事物	小心	出去	的	视线	;	她	混乱	这	床	,

老玛莎小心翼翼地把这些东西藏了起来，不让别人看见；她把床铺弄乱了。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kləʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [left] [baɪ][wʌn] ['njuːli] ['weikən]

turning	back	the	clothes	as	they	might	have	been	left	by	one	newly	wakened
转弯	后退	这	衣服	作为	他们	可能	有	到过	左边	经过	一	新	醒来

[ænd; ənd]['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	risen	out	of	it	;
和	升起	出去	的	它	;

把衣服翻过来，就像刚睡醒的人脱下衣服一样；

[druː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ;

drew	a	shawl	over	the	head	and	shoulders	of	the	figure	in	the	chair	;
画	一个	披肩	超过	这	头	和	肩膀	的	这	数字	在	这	椅子	;

把披肩披在椅子上那人的头和肩膀上；

['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ə'gen] .

pulled	down	the	blind	and	closed	the	curtains	till	the	room	was	dark	again	.
拉	向下	这	瞎的	和	关闭	这	窗帘	直到	这	房间	曾是	黑暗的	再次	.

拉下百叶窗，拉上窗帘，直到房间再次陷入黑暗。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɡrəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [dɔː(r)]

Then	she	groped	her	way	out	and	down	the	stairs	to	her	mistress's	door
然后	她	摸索	她	方式	出去	和	向下	这	楼梯	到	她	情妇的	门

.

:

.

然后她摸索着走出去，下了楼，来到女主人的房门前。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [wɪts] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt]

There	she	stayed	a	moment	,	gathering	her	feeble	wits	together	for	the	part
那里	她	入住	一个	片刻	,	采集	她	微弱	智慧	一起	为了	这	部分

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] .

she	meant	to	play	.
她	意思是	到	玩	.

她在那里待了一会儿，努力让自己清醒过来，以便扮演好自己要扮演的角色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] .

She	had	made	up	her	mind	what	she	would	do	.
她	有	制成	向上	她	头脑	什么	她	会	做	.

她已经决定要做什么了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

So	she	called	the	Old	Lady	as	usual	;
所以	她	称为	这	老的	女士	作为	通常	;

于是她像往常一样给老太太打了电话；

[sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [mɪs] [dʒuːli'ɑːnə] ;

said	she	was	afraid	there	was	something	the	matter	with	Miss	Juliana	;
说	她	曾是	害怕的	那里	曾是	某物	这	事情	和	错过	朱莉安娜	;

她说她担心朱莉安娜小姐出了什么事；

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['ɜːli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [feɪnt] [laɪk] .

thought	she	might	have	got	up	a	bit	too	early	and	turned	faint	like	.
想法	她	可能	有	得到	向上	一个	少量	也	早期的	和	转向	头晕的	喜欢	.

我以为她可能起得太早了，有点晕倒了。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [krept] [ʌp]

The	Old	Lady	answered	that	she	would	come	and	see	;	and	the	two	crept	up
这	老的	女士	回答	那	她	会	来	和	看	;	和	这	二	悄悄地爬	向上

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

老太太回答说她会过来看看；于是两人蹑手蹑脚地上了楼。

[ænd; ənd] [went] ['grəʊpɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] .

and	went	groping	their	way	in	the	dark	of	the	curtained	room	.
和	去	摸索	他们的	方式	在	这	黑暗的	的	这	帘幕	房间	.

于是，他们在拉着帘子的黑暗房间里摸索着前进。

[əʊld] ['mɑːθə] ['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði][blaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['lɪt(ə)l][baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Old	Martha	fumbled	a	long	time	with	the	blind	;	she	drew	back	the	curtains	little	by	little	,
老的	玛莎	笨手笨脚	一个	长的	时间	和	这	瞎的	;	她	画	后退	这	窗帘	小的	经过	小的	,

老玛莎笨手笨脚地拉了半天窗帘，一点一点地往外拉。

[wɪð] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] .

with	infinite	precaution	letting	in	the	light	upon	the	fearful	thing	.
和	无限	预防	出租	在	这	光	之上	这	可怕	事物	.

小心翼翼地让光线照进那可怕的事物。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli] .

But	the	Old	Lady	approached	it	boldly	.
但	这	老的	女士	接近	它	大胆地	.

但老太太却大胆地采取了行动。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , - [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪz] .

"	Don't	you	know	me	,	Jooley	dear	?	"	she	said	,	peering	into	the	strange	eyes	.
"	不	你	知道	我	,	-	亲爱的	?	"	她	说	,	窥视	进入	这	奇怪的	眼睛	.

“你不认识我吗，亲爱的朱莉？”她一边说着，一边凝视着那双陌生的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['steərɪŋ] .

There	was	no	recognition	in	them	for	all	their	staring	.
那里	曾是	不	认出	在	他们	为了	全部	他们的	凝视	.

尽管他们一直盯着我看，但眼神中却没有丝毫认同感。

" [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ˌɛm'ɛm] , " [sed] ['mɑːθə] ['suːðɪŋli] ; " [siːm] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [swuːn] ,

"	Don't	know	me	,	m'm	,	"	said	Martha	soothingly	;	"	seems	all	of	a	white	swoon	,
"	不	知道	我	,	毫米	,	"	说	玛莎	舒缓地	;	"	似乎	全部	的	一个	白色的	昏厥	,

[doʊnt][ʃiː; ʃi] ?

don't	she	?
不	她	?

“不认识我，夫人，”玛莎轻声说道；“看起来好像完全晕倒了，不是吗？”

" ['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

"	Martha	was	warming	to	her	part	.
"	玛莎	曾是	变暖	到	她	部分	.

玛莎渐渐喜欢上了自己的角色。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] ['bɪzi] ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɒt]['wɔːtə(r)] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] ;

She	made	herself	busy	;	she	brought	hot	water	bottles	and	eau	de	cologne	;
她	制成	她自己	忙碌的	;	她	带来	热的	水	瓶子	和	水	德	科隆	;

她忙了起来；她带来了热水袋和古龙水；

[ʃiː; ʃi] [spent] ['twenti] ['mɪnɪts] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][hændz][ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wɔːmθ]

she	spent	twenty	minutes	chafing	the	hands	and	forehead	and	laying	warmth
她	花费	二十	分钟	摩擦	这	双手	和	前额	和	躺下	温暖

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,

to	the	feet	,
到	这	脚	,

她花了二十分钟揉搓双手和额头，并给双脚取暖。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]

that	the	Old	Lady	might	have	the	comfort	of	knowing	that	everything	had	been
那	这	老的	女士	可能	有	这	舒适	的	会心	那	一切	有	到过

[dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

done	that	could	be	done	.
完毕	那	可以	是	完毕	.

好让老太太感到欣慰，因为所有能做的事情都已经做了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌfld] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd] ['brændi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

She	shuffled	off	to	find	brandy	,	as	if	she	had	only	thought	of	it	that
她	洗牌	离开	到	寻找	白兰地	,	作为	如果	她	有	仅有的	想法	的	它	那

['ɪnstənt] ;

instant	;
立即的	;

她拖着脚步去找白兰地，仿佛刚才才想到似的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðə(r)] .

and	she	played	out	the	play	with	the	looking	-	glass	and	the	feather	.
和	她	玩	出去	这	玩	和	这	寻找	-	玻璃	和	这	羽毛	.

她对着镜子和羽毛演绎了这出戏。

[ðə; ði] ['feðə(r)] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] [siːst] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ,

The	feather	fluttered	to	the	floor	,	and	Martha	ceased	bending	and	peering	,
这	羽毛	飘动	到	这	地面	,	和	玛莎	停止	弯曲	和	窥视	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

and	looked	at	her	mistress	.
和	看起来	在	她	情妇	.

羽毛飘落到地板上，玛莎停止了弯腰窥视，看向她的女主人。

" [jiːz] [gɒn] , [ˌɛm'ɛm] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] .

"	She's	gone	,	m'm	,	I	do	believe	.
"	她是	已消失	,	毫米	,	我	做	相信	.

“她走了，嗯，我相信。”

" [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [sæŋk][baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['rɪdʒɪd] [niːz] .

"	The	Old	Lady	sank	by	the	chair	,	her	arms	clinging	to	those	rigid	knees	.
"	这	老的	女士	沉没	经过	这	椅子	,	她	武器	依恋	到	那些	死板的	膝盖	.

老太太瘫坐在椅子上，双臂紧紧抱住僵硬的双膝。

" - — - — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Jooley	—	Jooley	—	don't	you	know	me	?
"	-	—	-	—	不	你	知道	我	?

“朱莉——朱莉——你不认识我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'frʌnt] .

"	she	cried	,	as	if	in	a	passion	of	affront	.
"	她	哭	,	作为	如果	在	一个	热情	的	冒犯	.

她哭了起来，仿佛受到了极大的侮辱。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['epɪlɒg] . — [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]

Epilogue	.	—	The	Man	and	the	Woman
结语	.	—	这	男人	和	这	女士

尾声——男人和女人

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['glæmə(r)] [nɔː(r)] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['berɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv] [nɔːθ]

By	daylight	there	is	neither	glamour	nor	beauty	in	the	great	burying	-	ground	of	North
经过	日光	那里	是	两者都不	魅力	也不	美丽	在	这	伟大的	埋葬	-	地面	的	北

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

白天，北伦敦这座巨大的墓地既没有魅力也没有美丽；

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] ,

you	must	go	to	it	at	evening	,	in	the	first	fall	of	the	summer	dusk	,
你	必须	去	到	它	在	晚上	,	在	这	第一的	落下	的	这	夏天	黄昏	,

你必须在傍晚时分，也就是夏日黄昏的第一个黄昏时分去那里。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [ləʊ] [greɪvz] , [krɔːsɪz] [ænd; ənd] ['hedstəun]

to	feel	the	fascination	of	that	labyrinth	of	low	graves	,	crosses	and	headstones
到	感觉	这	魅力	的	那	迷宫	的	低的	坟墓	,	十字架	和	墓碑

, [ɜːrnz][ænd; ənd] [sɑː'kɒfəgaɪ] ,

,	urns	and	sarcophagi	,
,	骨灰瓮	和	石棺	,

去感受那由低矮坟墓、十字架、墓碑、骨灰瓮和石棺组成的迷宫般的魅力吧。

['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] ; [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] , ['grænɪt] ['pɪrəmɪdz]

crowded	in	the	black	-	green	of	the	grass	;	of	marble	columns	,	granite	pyramids
挤	在	这	黑色的	-	绿色的	的	这	草	;	的	大理石	列	,	花岗岩	金字塔

[ænd; ənd] ['ɔbilisks] ,

and	obelisks	,
和	方尖碑	,

在黑绿色的草地上，密密麻麻地耸立着大理石柱、花岗岩金字塔和方尖碑。

[mæst] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

massed	and	reared	and	piled	in	the	grey	of	the	air	.
大量	和	饲养	和	堆积	在	这	灰色的	的	这	空气	.

成群结队地聚集、升腾、堆积在灰色的空气中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt][fæn'tæstɪk] .

It	is	nothing	if	not	fantastic	.
它	是	没有什么	如果	不是	极好的	.

简直太棒了。

['iːv(ə)n][baɪ] [deɪ] [ðæt] [seɪm] [mæd] ['gruːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [ɒv; əv][ˌmɒnju'ment(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Even	by	day	that	same	mad	grouping	and	jostling	of	monumental	devices	,
甚至	经过	天	那	相同的	疯狂的	分组	和	推搡	的	宏伟的	设备	,

即使在白天，那些庞大装置的疯狂组合和碰撞，

['gæðəd] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]

gathered	together	from	the	ends	of	the	world	,	gives	to	the	place	a	cheerful
聚集	一起	从	这	结束	的	这	世界	,	给予	到	这	地方	一个	快乐

[hɑːf] - ['peɪgən] ['kærəktə(r)] ;

half	-	pagan	character	;
一半	-	异教徒	特点	;

来自世界各地的人们聚集于此，使这个地方呈现出一种欢快的半异教色彩；

[naʊ] , [ɪn][ɪts] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ɪ'mensəti] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['sɪti] [ɒv; əv] [driːmz] ,

now	,	in	its	confusion	and	immensity	,	it	might	be	some	city	of	dreams	,
现在	,	在	它是	困惑	和	浩瀚无垠	,	它	可能	是	一些	城市	的	梦境	,

如今，在它的混乱和浩瀚之中，它或许会成为一座梦想之城。

[tɒst] [ʌp] [ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] [fəʊm] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː]['mɑːb(ə)l] ;

tossed	up	in	cloud	and	foam	and	frozen	into	marble	;
抛掷	向上	在	云	和	泡沫	和	冷冻	进入	大理石	;

被抛入云雾泡沫中，冻结成大理石状；

[sʌm; səm] ['eəriəl] [hɑːf] - [weɪ] ['lɪmbəʊ] [weə(r)] [laɪf] [slɪps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [deθ]

some	aerial	half	-	way	limbo	where	life	slips	a	little	from	the	living	and	death
一些	天线	一半	-	方式	炼狱	在哪里	生活	滑倒	一个	小的	从	这	活的	和	死亡

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

from	the	dead	.
从	这	死的	.

某种空中的半途而废的境地，生者的生命在这里稍稍流逝，死者的生命在这里稍稍消逝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [hɪə(r)] .

For	these	have	their	own	way	here	.
为了	这些	有	他们的	自己的	方式	这里	.

他们在这里有他们自己的行事方式。

[nəʊ] [priːst] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['sekjələ(r)]['pəʊə(r)] [ɔː'dein] [ðiːz] ['mætəz]

No	priest	interferes	with	them	,	and	whatever	secular	power	ordains	these	matters
不	牧师	干扰	和	他们	,	和	任何	世俗	力量	授职	这些	事情

[ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [ɪts] ['tʃɪldrən] .

is	indulgent	to	its	children	.
是	放纵的	到	它是	孩子们	.

没有神父干预他们，任何世俗权力机构都会对子女宽容。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][dɒg] [kɑːrvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn'sted]

If	one	of	them	would	have	his	horse	or	his	dog	carved	on	his	tomb	instead
如果	一	的	他们	会	有	他的	马	或者	他的	狗	雕刻	在	他的	墓	反而

[ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

of	an	angel	,
的	一个	天使	,

如果他们中有人希望墓碑上雕刻的是自己的马或狗而不是天使，

[ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌmpəsɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [θwɔːt] [hɪz; ɪz]

or	a	pair	of	compasses	instead	of	a	cross	,	there	is	no	one	to	thwart	his
或者	一个	一对	的	指南针	反而	的	一个	叉	,	那里	是	不	一	到	阻挠	他的

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

或者用圆规代替十字架，没有人能阻止他的奇思妙想。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['hjuːmərəs] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .

He	may	even	be	humorous	if	he	will	.
他	可能	甚至	是	幽默	如果	他	将要	.

他或许还会展现出幽默感，如果他愿意的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [im'plɔː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðəʊ] [ðə; ði][dʒest]

It	is	as	if	he	implored	us	to	laugh	with	him	a	little	while	though	the	jest
它	是	作为	如果	他	恳求	我们	到	笑	和	他	一个	小的	尽管	尽管	这	笑话

[biː; bi] ['fiːb(ə)l] ,

be	feeble	,
是	微弱	,

他仿佛在恳求我们和他一起笑一会儿，即使那玩笑很无聊。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [tʃɪl] [hɪm] [wɪð] [səʊ] ['meni] [tɪəz] .

and	not	to	chill	him	with	so	many	tears	.
和	不是	到	寒意	他	和	所以	许多	眼泪	.

不要让他被太多的眼泪弄得心寒。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['θredɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðɪs]

At	twilight	a	man	and	a	woman	were	threading	their	way	through	this
在	暮	一个	男人	和	一个	女士	是	螺纹	他们的	方式	通过	这

['semətri] ,

cemetery	,
公墓	,

暮色降临，一男一女正穿过这片墓地。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [kə'priːsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	as	they	went	they	smiled	faintly	at	the	memorial	caprices	of	the	living
和	作为	他们	去	他们	微笑	淡淡的	在	这	纪念馆	一掷千金	的	这	活的

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [kweɪntər] [əˌrɪdʒə'nælәti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	the	still	quainter	originalities	of	the	dead	.
和	这	仍然	古怪的	原创性	的	这	死的	.

他们一边走一边淡淡地笑着，看着活着的人的纪念方式的奇思妙想，以及死去的人更加古怪的独创性。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [tuː] ['hæpi] .

But	on	the	whole	they	seemed	to	be	trying	not	to	look	too	happy	.
但	在	这	所有的	他们	似乎	到	是	尝试	不是	到	看	也	快乐的	.

但总的来说，他们似乎都在努力掩饰自己的喜悦之情。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊnd] [reɪzd] ['sʌmweə(r)] [ɪn]

They	said	nothing	to	each	other	till	they	came	to	a	mound	raised	somewhere	in
他们	说	没有什么	到	每个	其他	直到	他们	来了	到	一个	冢	提高	某处	在

[ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [ðæt] [di'vaid] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːpə] - [graʊnd] .

the	borderland	that	divides	the	graves	of	the	rich	from	the	paupers	'	ground	.
这	边疆	那	分割	这	坟墓	的	这	富有的	从	这	贫民	-	地面	.

他们一路无言，直到来到边界地带的一座小土堆前，这座土堆将富人的坟墓与穷人的坟地分隔开来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ðæt] [ruːft]

There	was	just	room	for	them	to	stand	together	on	the	boards	that	roofed
那里	曾是	只是	房间	为了	他们	到	站立	一起	在	这	板	那	有顶棚

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɪt] [dʌg] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['kʌmə(r)] .

in	the	narrow	pit	dug	ready	for	the	next	comer	.
在	这	狭窄的	坑	挖	准备好	为了	这	下一个	角	.

在为下一位来者挖好的狭窄坑洞的屋顶木板上，只够他们并肩站立。

" [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] " ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [spəʊk]) ,

"	If	I	believed	in	a	Creator	"	(	it	was	the	man	who	spoke	)	,
"	如果	我	相信	在	一个	创作者	"	(	它	曾是	这	男人	WHO	辐	)	,

“如果我相信造物主”(说话的是那个人)，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

"	I	should	want	to	know	what	pleasure	he	found	in	creating	that	poor	little
"	我	应该	想	到	知道	什么	乐趣	他	成立	在	创建	那	贫穷的	小的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“我很想知道他创造出那个可怜的小女人时，从中获得了什么乐趣。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

"	The	woman	did	not	answer	as	she	looked	at	him	.
"	这	女士	做过	不是	回答	作为	她	看起来	在	他	.

女人看着他，没有回答。

" [jet] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪm] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

"	Yet	,	"	he	went	on	,	"	I'm	selfish	enough	to	be	glad	that	she	lived	.
"	然而	,	"	他	去	在	,	"	我是	自私	足够的	到	是	高兴的	那	她	居住地	.

“然而，”他继续说道，“我自私地感到高兴，因为她活了下来。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [mɪs] ['kwɪnsi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] . "

If	I	had	not	known	Miss	Quincey	,	I	should	not	have	known	you	.	"
如果	我	有	不是	已知	错过	昆西	,	我	应该	不是	有	已知	你	.	"

如果我不认识昆西小姐，我就不会认识你。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['rəʊzi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ]

"	And	I	,	"	said	the	woman	,	and	her	face	was	rosy	under	the	touch
"	和	我	,	"	说	这	女士	,	和	她	脸	曾是	红润	在下面	这	触碰

[ɒv; əv] [griːf] ,

of	grief	,
的	悲伤	,

“还有我，”女人说道，悲伤的情绪让她的脸颊泛起了红晕。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [mɪs] ['kwɪnsi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .

"	if	I	had	not	loved	Miss	Quincey	,	I	could	not	have	loved	you	.
"	如果	我	有	不是	喜爱	错过	昆西	,	我	可以	不是	有	喜爱	你	.

“如果我没有爱过昆西小姐，我就不会爱你。”

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɪs] ['kwɪnsi] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

"	They	seemed	to	think	Miss	Quincey	had	justified	her	existence	.
"	他们	似乎	到	思考	错过	昆西	有	合理的	她	存在	.

“他们似乎认为昆西小姐的存在是有意义的。”

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

Perhaps	she	had	.
也许	她	有	.

或许她有过。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [belt] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm]

And	the	woman	took	the	roses	that	she	wore	in	her	belt	and	laid	them
和	这	女士	采取	这	玫瑰	那	她	穿着	在	她	腰带	和	铺设	他们

[ɒn][ðə; ðɪ] [brest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] .

on	the	breast	of	the	grave	.
在	这	胸部	的	这	严重	.

于是，那女人从腰间取下自己佩戴的玫瑰花，放在坟墓的胸前。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [lʊk] ,

She	stood	for	a	minute	studying	the	effect	with	a	shamefaced	look	,
她	站立	为了	一个	分钟	学习	这	影响	和	一个	羞愧	看	,

她站在那里，带着羞愧的神色观察了一会儿效果。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɒkt] [ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmən] [wɪð] ['flaʊəz] [flʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

as	if	she	had	mocked	the	dead	woman	with	flowers	flung	from	her
作为	如果	她	有	嘲笑	这	死的	女士	和	花朵	扔	从	她

['wedɪŋ] - [riːθ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

wedding	-	wreath	of	youth	and	joy	.
婚礼	-	花圈	的	青年	和	喜悦	.

仿佛她用从青春与喜悦的婚礼花环上抛下的鲜花嘲弄了死去的女人。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ; [ðə; ðɪ] ['kləʊzɪŋ] [bel] [t'əʊld] ,

Then	she	turned	to	the	man	;	the	closing	bell	tolled	,
然后	她	转向	到	这	男人	;	这	结束	钟	收费	,

然后她转向那个男人；关门铃响了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ]['aɪən] ['geɪts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

and	they	passed	through	the	iron	gates	into	the	ways	of	the	living	.
和	他们	通过了	通过	这	铁	大门	进入	这	方式	的	这	活的	.

他们穿过铁门，进入了人间。

[ðə; ðɪ] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神